MINISTERUL DE INTERNE

DIRECŢIA PENTRU PAŞAPOARTE, EVIDENŢA STRĂINILOR ŞI CONTROLUL TRECERII FRONTIEREI

SECRET DE SERVICIU

CULEGERE DE ACTE NORMATIVE ÎN MATERIE DE PAŞAPOARTE, VIZE, STRĂINI, CETĂŢENIE, CONTROLUL TRECERII FRONTIEREI ŞI TAXE

Nr. 2609

SERVICIUL CULTURAL, PRESA ŞI EDITORIAL

1974

MINISTERUL DE INTERNE
DIRECȚIA PENTRU PAȘAPOARTE, EVIDENȚA STRĂINILOR
ȘI CONTROLUL TRECERII FRONTIEREI

SECRET DE SERVICIU

CULEGERE
DE ACTE NORMATIVE ÎN MATERIE DE PAȘAPOARTE, VIZE, STRĂINI, CETĂȚENIE, CONTROLUL TRECERII FRONTIEREI ȘI TAXE

Nr. 2609

SERVICIUL CULTURAL, PRESĂ ȘI EDITORIAL
– 1974 –

Lucrare realizată de :
general-maior GHEORGHE PELE
colonel GHEORGHE CRISTIAN
colonel GHEORGHE DIACENCO
lt. colonel CONSTANTIN COSMA
lt. major MIHAI SAFTA

CUPRINS

Pag.

I. PAȘAPOARTE ȘI VIZE

II. REGIMUL STRĂINILOR

III. CETĂȚENIE

IV. CONTROL TRECERE FRONTIERĂ

V. TAXE

VI. VALUTĂ

VII. REGIMUL VAMAL

VIII. DESFIINŢAREA VIZELOR

IX. FACILITĂŢI ÎN MATERIE DE VIZE ŞI TRECERI FRONTIERĂ

Pag.

X. MIC TRAFIC DE FRONTIERĂ

Prezenta culegere de acte normative cuprinde cele mai importante legi, decrete ale Consiliului de Stat, hotărîri ale Consiliului de Miniștri, convenții, acorduri, protocoale și înțelegeri care prezintă interes pentru aparatul Ministerului de Interne și, în mod deosebit, pentru ofițerii și subofițerii formațiunilor de pașapoarte, evidența străinilor și cei de la punctele de control pentru trecerea frontierei de stat.

Ea este menită să servească ca instrument de pregătire și de lucru pentru cadrele Ministerului de Interne.

Toate actele normative sînt puse de acord cu modificările aduse legislației pînă la data tipăririi lucrării. Fac excepție denumirile unor instituții care apar modificate — acolo unde este cazul — numai în acele acte normative ce au fost republicate sub egida Secției redacționale a Buletinului Oficial și a altor publicații legislative.

Sistemul adoptat în realizarea prezentei culegeri are la bază criteriul grupării actelor normative pe capitole, în raport cu materia pe care o reglementează.

Culegerea respectivă are regimul documentelor secrete de serviciu, avîndu-se în vedere că în ea sînt cuprinse și o serie de acte normative nepublicate în Buletinul Oficial al Republicii Socialiste România.

I. PAŞAPOARTE ŞI VIZE

DECRETUL Nr. 156
din 24 martie 1970
privind regimul paşapoartelor

Publicat în B. Of. nr. 32 din 12 aprilie 1970

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România decretează :

CAPITOLUL I

Dispoziţii generale

ART. 1. Paşaportul este actul eliberat de organele competente de stat pe baza căruia cetăţenii români au dreptul să treacă frontiera de stat română pentru a călători sau domicilia în străinătate.

Cu paşaportul se dovedeşte identitatea titularului.

În străinătate, paşaportul care îndeplineşte condiţiile de valabilitate dă titularului său dreptul la protecţie din partea misiunilor diplomatice şi a oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România.

Paşapoartele pentru cetăţenii români sînt : paşaportul diplomatic, paşaportul de serviciu, paşaportul simplu şi paşaportul pentru cetăţenii români domiciliaţi în străinătate.

Categoriile de persoane care pot beneficia de paşapoartele prevăzute la alineatul precedent se stabilesc prin hotărîre a Consiliului de Miniştri.

Paşapoartele sînt individuale sau colective.

Cetăţenii români pot trece frontiera de stat română şi pe baza altor acte eliberate, în acest scop, de organele competente ale statului român, în conformitate cu înţelegerile internaţionale la care România este parte.

ART. 2. Paşapoartele şi actele eliberate de organele competente ale altui stat dau dreptul la trecerea frontierei de stat române, dacă sînt recunoscute sau acceptate de statul român.

ART. 3. În înţelesul prezentului decret, actele prevăzute la art. 1 alin. ultim şi art. 2 ţin loc de paşapoarte.

ART. 4. Paşaportul dă dreptul la trecerea frontierei de stat prin punctele de frontieră deschise în acest scop, precum şi prin alte locuri stabilite prin înţelegeri internaţionale la care România este parte.

ART. 5. Paşapoartele pentru cetăţenii români domiciliaţi în străinătate, care îndeplinesc condiţiile de valabilitate, dau dreptul titularilor acestora de a veni în ţară temporar sau definitiv.

ART. 6. Prevederile prezentului decret se aplică şi persoanelor fără cetăţenie domiciliate în România, cărora li se va elibera, la cerere, paşaport pentru persoane fără cetăţenie.

ART. 7. Organele de stat care exercită atribuţii cu privire la paşapoarte şi vize sînt Comisia pentru problemele de paşapoarte şi vize de pe lîngă Consiliul de Miniştri, organele Ministerului de Interne * şi ale Ministerului Afacerilor Externe.

ART. 8. Comisia pentru problemele de paşapoarte şi vize de pe lîngă Consiliul de Miniştri răspunde pentru întreaga activitate de eliberare a paşapoartelor şi acordarea vizelor, avînd următoarele atribuţii :

a) coordonează, controlează şi îndrumă activitatea organelor care au atribuţii în acest domeniu ;

b) rezolvă contestaţiile îndreptate împotriva hotărîrilor luate de celelalte organe cu atribuţii privind eliberarea de paşapoarte şi acordarea de vize ;

c) ** rezolvă cererile cetăţenilor români pentru stabilirea domiciliului în străinătate ;

c[1]) *** întocmeşte lucrările pregătitoare în vederea rezolvării, de către Consiliul de Stat, a cererilor străinilor de stabilire a domiciliului în România şi a cererilor de autorizare a repatrierii.

d) exercită orice alte atribuţii date prin lege.

ART. 9. Comisia pentru problemele de paşapoarte şi vize de pe lîngă Consiliul de Miniştri este alcătuită din preşedinte, vicepreşedinţi şi membri. Unul din membrii comisiei va îndeplini şi funcţia de secretar. Componenţa comisiei va fi stabilită prin hotărîre a Consiliului de Miniştri.

ART. 10. Atribuţiile organelor Ministerului de Interne şi ale Ministerului Afacerilor Externe cu privire la paşapoarte şi vize se stabilesc prin hotărîre a Consiliului de Miniştri.

CAPITOLUL II

Eliberarea şi păstrarea paşapoartelor

**** ART. 11. Paşapoartele se eliberează persoanelor care au împlinit vîrsta de 14 ani precum şi celor care nu au împlinit această vîrstă, cînd călătoresc neînsoţite.

* Denumirile „Ministerul Afacerilor Interne" şi „Consiliul Securităţii Statului", din cuprinsul acestui decret, au fost înlocuite cu „Ministerul de Interne", înfiinţat prin Decretul nr. 130/1972, publicat în B. Of. nr. 39 din 19 aprilie 1972.

** Modificat conform Decretului nr. 636 din 29 noiembrie 1973, publicat în B. Of. nr. 187 din 29 noiembrie 1973. (N.R.).

*** Introdus conform Decretului menţionat mai sus. (N.R.).

**** Articolul 11 din Decretul nr. 156/1970 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin Decretul nr. 310/1971, publicat în B. Of. nr. 110 din 25 septembrie 1971.

Copiii pînă la vîrsta de 14 ani, care călătoresc însoţiţi, se înscriu în paşaportul însoţitorului.

ART. 12. Eliberarea paşaportului poate fi refuzată sau paşaportul eliberat poate fi retras ori anulat cetăţeanului român :

a) faţă de care a început urmărirea penală sau care este trimis în judecată penală ;

b) care are debite faţă de o organizaţie socialistă sau faţă de o persoană fizică, iar prin plecarea sa în străinătate încearcă să se sustragă de la plata lor ;

c) care prin plecarea sa în străinătate ar putea aduce prejudicii intereselor statului român ori afecta bunele relaţii ale acestuia cu alte state.

Organele Ministerului de Interne sînt obligate să ia măsurile necesare pentru a stabili dacă persoanele care au solicitat sau au primit paşaport se găsesc în situaţiile prevăzute în prezentul articol.

ART. 13. Ministerele şi celelalte organe centrale care trimit delegaţi în străinătate în interes de serviciu se vor adresa, pentru eliberarea paşaportului, Ministerului de Interne — Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei.

Organizaţiile socialiste şi oricare alte organizaţii, care trimit delegaţi în străinătate în interes de serviciu, se vor adresa, pentru eliberarea paşaportului, direcţiei prevăzute în alineatul precedent, prin organul central în subordinea căruia se află sau care le coordonează activitatea.

Conducătorul organului central care a dat curs cererii răspunde pentru îndeplinirea de către angajaţi a condiţiilor prevăzute de lege referitoare la deplasarea în străinătate, precum şi pentru utilitatea acestei deplasări.

ART. 14. Persoanele fizice care doresc să călătorească în străinătate în interes personal vor depune cererile pentru obţinerea paşaportului şi a vizei la miliţia judeţului * şi respectiv la Miliţia municipiului Bucureşti *.

Persoanele prevăzute în alineatul precedent care călătoresc în străinătate în scop turistic organizat vor depune cererile prin agenţiile Ministerului Turismului **, Biroul de Turism al Uniunii Tineretului Comunist şi prin Automobil Clubul Român.

ART. 15. Cererile de plecare în străinătate în interes personal vor fi soluţionate în limita prevederilor valutare afectate în acest scop prin planurile de stat anuale şi potrivit criteriilor şi ordinii de preferinţă stabilite prin hotărîre a Consiliului de Miniştri.

ART. 16. Cetăţenii români care au calitatea de angajat sau membru al unei organizaţii socialiste şi solicită aprobarea plecării în străinătate în interes personal vor depune cererea de eliberare a paşaportului şi a

* Denumirile „inspectoratele de miliţie judeţene" şi „Inspectoratul miliţiei municipiului Bucureşti", din cuprinsul acestui decret, au fost înlocuite cu „miliţia judeţului" şi „Miliţia municipiului Bucureşti", ca urmare a înfiinţării Ministerului de Interne prin Decretul nr. 130/1972, publicat în B. Of. nr. 39 din 19 aprilie 1972.

** Denumirea „Oficiul Naţional de Turism al Republicii Socialiste România" a fost înlocuită cu „Ministerul Turismului" în baza dispoziţiilor Decretului nr. 539/1970, publicat în B. Of. nr. 153 din 25 decembrie 1970.

vizei, însoțită de acordul conducătorului organizației din care fac parte. Conducătorul organizației socialiste răspunde pentru acordul dat.

ART. 17. Cetățenii români care solicită să-și stabilească domiciliul în străinătate și străinii cu domiciliul în Republica Socialistă România care doresc să călătorească în străinătate depun cererile pentru obținerea pașapoartelor și vizelor române la miliția județului în circumscripția cărora domiciliază, iar cei domiciliați în București, la Miliția municipiului București.

Persoanele prevăzute în alineatul precedent care solicită să-și stabilească domiciliul în străinătate sînt obligate ca, înainte de a pleca din țară, să-și lichideze datoriile și pretențiile pe care le-ar avea față de statul român sau față de organizații socialiste din țară; ele vor depune, odată cu cererea, acte doveditoare eliberate de organele competente că nu mai au obligații față de stat, precum și o declarație autentificată din care să rezulte că și-au lichidat datoriile și pretențiile pe care le aveau față de statul român ori față de organizațiile socialiste române.

ART. 18. Rezolvarea cererilor cu privire la eliberarea pașapoartelor prevăzute la art. 13 se face în termen de 30 zile, iar cele prevăzute la art. 14 în termen de 60 zile, de la data depunerii cererilor.

ART. 19. Cetățenii români cu domiciliul sau reședința în străinătate adresează cererile pentru obținerea pașaportului sau a vizei de intrare definitivă în țară misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România.

ART. 20. La înapoierea în țară, pașapoartele vor fi predate, în termen de 48 ore, organelor care le-au înmînat.

ART. 21. Pierderea pașaportului va fi anunțată de îndată după constatarea faptului de către titular, în țară organului de miliție cel mai apropiat, iar în străinătate misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România.

ART. 22. Pașapoartele se păstrează la organele Ministerului de Interne, cu excepția pașapoartelor diplomatice, de serviciu, și a celor simple folosite pentru călătorii în interes de serviciu, care se păstrează de către organele Ministerului Afacerilor Externe.

CAPITOLUL III

Valabilitatea pașapoartelor

ART. 23. Pașaportul diplomatic, pașaportul de serviciu și pașaportul simplu se emit pentru o perioadă de 5 ani; ele vor putea fi prelungite pentru o nouă perioadă, fără a depăși 10 ani de la data emiterii. Aceeași valabilitate o au și actele de trecere a frontierei de stat, eliberate de către organele competente ale statului român, în baza înțelegerilor internaționale la care România este parte, în afara cazurilor cînd prin acestea se dispune altfel.

Pașaportul pentru cetățenii români domiciliați în străinătate se emite pentru o perioadă de 1—2 ani; el va putea fi prelungit, succesiv, pentru o nouă perioadă de 1—2 ani, fără a depăși 10 ani de la data emiterii.

Posesorii de pașapoarte pentru cetățenii români domiciliați în străinătate sînt obligați să se prezinte pentru a fi înregistrați la misiunea

diplomatică sau la oficiul consular al Republicii Socialiste România din țara în care au domiciliul și să solicite anual vize, iar la expirarea valabilității pașaportului să solicite prelungirea valabilității acestuia. Cei domiciliați în statele unde nu există misiuni diplomatice sau oficii consulare române se vor adresa în acest scop misiunii diplomatice sau oficiului consular român din țara cea mai apropiată.

Pașaportul pentru persoanele fără cetățenie se emite pentru o perioadă de 6 luni și va putea fi prelungit pînă la efectuarea călătoriei la care acesta dă dreptul.

ART. 24. Pașapoartele și actele eliberate de organele competente ale altui stat, recunoscute ca valabile sau acceptate de statul român, dau dreptul la trecerea frontierei de stat române dacă, potrivit uzanțelor internaționale, pe lîngă îndeplinirea celorlalte condiții de valabilitate, sînt ștampilate și semnate de organul emitent, iar pe fotografia titularului și a însoțitorilor este aplicată ștampila sau timbrul sec.

În cazul în care actele colective de trecere a frontierei emise de statele străine nu sînt prevăzute cu fotografiile persoanelor incluse în aceste acte, cei în cauză trebuie să posede legitimații personale prevăzute cu fotografie, cu excepția minorilor care potrivit legii statului căruia aparțin nu au dreptul la legitimație.

CAPITOLUL IV

Viza română

ART. 25. Pentru trecerea frontierei de stat române, pașapoartele trebuie să fie prevăzute cu viza română.

Pașapoartele eliberate de organele competente ale altui stat, precum și actele eliberate pe baza înțelegerilor internaționale la care România este parte sînt scutite de viza română, în conformitate cu aceste înțelegeri.

ART. 26. Viza română se acordă pentru o singură călătorie sau mai multe călătorii pe o perioadă determinată.

Prin hotărîre a Consiliului de Miniștri se vor stabili categoriile de persoane care, deplasîndu-se în străinătate în interes de serviciu, pot primi viză pentru mai multe călătorii pe o perioadă determinată.

Viza română este: diplomatică, de serviciu, simplă sau turistică, în raport cu natura actului de trecere a frontierei și cu scopul călătoriei.

Viza de tranzit dă dreptul la tranzitarea teritoriului Republicii Socialiste România și este valabilă 72 ore de la trecerea frontierei române.

ART. 27. Valabilitatea vizei române nu poate depăși 6 luni de la data acordării ei, cu excepția unor categorii de persoane trimise în misiune în străinătate care vor fi stabilite prin hotărîre a Consiliului de Miniștri și a cazurilor cînd prin înțelegeri internaționale, la care România este parte, s-a stabilit altfel.

ART. 28. Viza turistică se acordă străinilor aparținînd statelor cu care Republica Socialistă România nu a încheiat înțelegeri bilaterale pentru desființarea vizelor, precum și cetățenilor români domiciliați în străinătate care doresc să viziteze România ca turiști. Această viză se

acordă, la cerere, de către misiunile diplomatice și oficiile consulare ale Republicii Socialiste România sau de către punctele de control pentru trecerea frontierei de stat.

Viza turistică dă dreptul de ședere în Republica Socialistă România pînă la 60 zile și va putea fi prelungită, la cerere, pînă la maximum 120 zile. *

CAPITOLUL V

Contravenții la regimul pașapoartelor

ART. 29. Constituie contravenție următoarele fapte :

a) pierderea, deteriorarea sau distrugerea pașaportului eliberat de autoritățile române ;

b) neanunțarea de către titular, în țară organului de miliție cel mai apropiat, iar în străinătate misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România, în termen de 48 ore de la constatare, a pierderii, furtului sau distrugerii pașaportului ;

c) nepredarea pașaportului, de către titular, organului care i l-a înmînat în termen de cel mult 48 ore de la înapoierea în țară ;

d) nepredarea pașaportului, în cazul neefectuării călătoriei de către titular, organului care i l-a înmînat, în termen de 48 ore de la expirarea vizei ;

e) reținerea pașaportului de la titularul lui, de către persoane neautorizate de lege ;

f) darea sau primirea spre păstrare, cu excepția cazurilor expres prevăzute de lege, ori darea sau primirea drept garanție, precum și abandonarea pașaportului ;

g) efectuarea de modificări, adăugiri sau mențiuni scrise ori ștampilate în pașaport, cu excepția mențiunilor prevăzute expres de lege, precum și acceptarea de către titular de a i se face pe pașaport modificări, adăugiri sau alte mențiuni, dacă fapta nu a fost săvîrșită în astfel de condiții încît potrivit legii constituie infracțiune ;

h) încălcarea de către conducătorii organizațiilor socialiste a obligațiilor prevăzute în art. 13 alin. 3 și art. 16.

Contravențiile prevăzute la alineatul 1 se sancționează după cum urmează :

a) cu amendă de la 200 la 500 lei, cele prevăzute la lit. a ;

b) cu amendă de la 300 la 1 000 lei, cele prevăzute la lit. b—h.

Contravențiile se constată de personalul care are atribuții cu privire la aplicarea regimului pașapoartelor. Sancțiunea se aplică de agentul constatator.

Împotriva procesului-verbal de constatare a contravenției se poate face plîngere, în termen de 15 zile de la comunicare. Plîngerea se soluționează de conducătorul organului din care face parte agentul constatator sau de către un angajat ierarhic superior agentului constatator, împuternicit de conducătorul acestui organ.

* Textul art. 28 alineatul ultim din Decretul nr. 156/1970 este reprodus astfel cum a fost modificat prin Decretul nr. 310/1971, publicat în B. Of. nr. 110 din 25 septembrie 1970.

Contravențiilor prevăzute la alineatul 1 li se aplică prevederile Legii nr. 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor, în măsura în care nu se dispune altfel prin prezentul articol.

CAPITOLUL VI

Dispoziții finale

ART. 30. Pașapoartele române și actele eliberate de organele competente ale altui stat, recunoscute ca valabile sau acceptate de statul român, dau dreptul posesorilor lor la trecerea frontierei de stat a Republicii Socialiste România cu arme de vînătoare sau sportive și cu munițiile corespunzătoare, numai dacă acestea au fost înscrise în actele de trecere a frontierei de stat, după caz, de organul care a eliberat pașaportul, a acordat viza română sau de către punctele de control pentru trecerea frontierei de stat.

ART. 31. Străinul care în timpul șederii în Republica Socialistă România își pierde actul de trecere a frontierei de stat va fi îndrumat să se adreseze misiunii diplomatice sau oficiului consular al statului căruia aparține, în vederea obținerii unui nou act. Acest act dă dreptul la trecerea frontierei după ce i s-a aplicat viza română.

În cazul cînd statul căruia îi aparține străinul care și-a pierdut actul de trecere a frontierei de stat nu are relații diplomatice cu Republica Socialistă România și nici nu există o altă misiune diplomatică care să-i reprezinte interesele, celui în cauză i se va elibera de către miliția județului sau de Miliția municipiului București, în circumscripția căruia s-a produs pierderea, un pașaport de persoană fără cetățenie.

În mod similar se va proceda și cu cetățenii aparținînd țărilor cu care Republica Socialistă România are relații diplomatice, dar ale căror misiuni au reședința în alte țări.

ART. 32. Ordinele, instrucțiunile și orice alte asemenea acte în legătură cu aplicarea regimului pașapoartelor vor fi emise de organele competente, cu avizul Ministerului de Interne.

ART. 33. Decretul nr. 973/1968 privind regimul pașapoartelor, precum și orice alte dispoziții contrare, se abrogă.

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIȘTRI Nr. 424

din 9 aprilie 1970

privind stabilirea unor măsuri în legătură cu regimul pașapoartelor

Publicată în B. Of. nr. 32 din 12 aprilie 1970

Consiliul de Miniștri al Republicii Socialiste România hotărăște :

ART. 1. Comisia pentru problemele de pașapoarte și vize de pe lîngă Consiliul de Miniștri își desfășoară activitatea potrivit principiului muncii și conducerii colective. Comisia lucrează în prezența a cel puțin 2/3 din numărul membrilor săi și ia hotărîri cu jumătate plus unu din numărul total al membrilor ce o compun.

ART. 2. Președintele, ajutat de vicepreședinți și de secretar, asigură conducerea operativă a activității comisiei.

ART. 3. Organele Ministerului de Interne * exercită atribuții cu privire la pașapoarte și vize, după cum urmează :

1. Direcția pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei :

a) rezolvă cererile ministerelor și celorlalte organe centrale de stat și obștești de eliberare a pașapoartelor diplomatice, de serviciu și simple, pentru persoanele propuse de acestea să călătorească în străinătate în interes de serviciu ;

b) rezolvă cererile străinilor cu domiciliul în România, de acordare a vizelor pentru stabilire în străinătate, precum și cererile persoanelor fără cetățenie, de eliberare a pașapoartelor și acordarea vizelor în vederea stabilirii domiciliului în străinătate ;

c) rezolvă cererile de prelungire a șederii în străinătate a cetățenilor români posesori de pașapoarte diplomatice, de serviciu și simple, precum și cele cu privire la extinderea vizei române ;

---

* Denumirea „Ministerul Afacerilor Interne", din cuprinsul acestei hotărîri, a fost înlocuită cu „Ministerul de Interne" înființat prin Decretul nr. 130/1972, publicat în B. Of. nr. 39 din 19 aprilie 1972.

d) rezolvă cererile de eliberare a pașapoartelor pentru cetățenii români domiciliați în străinătate ;

e) rezolvă cererile străinilor pentru acordarea vizei de intrare-ieșire ;

f) eliberează pașaportul simplu, pașaportul pentru cetățenii români domiciliați în străinătate, pașaportul pentru persoane fără cetățenie, prevăzute cu viza corespunzătoare, precum și alte acte pentru trecerea frontierei stabilite prin înțelegeri internaționale la care România este parte ;

g) rezolvă orice alte cereri de competența Miliției municipiului București *, miliției județului * și punctelor de control pentru trecerea frontierei de stat.

2. Miliția municipiului București și miliția județului :

a) rezolvă cererile cetățenilor români și ale persoanelor fără cetățenie cu domiciliul în România, pentru eliberarea pașapoartelor, precum și cererile cetățenilor români și ale străinilor de acordare a vizelor pentru călătorii temporare în interes personal ;

b) acordă viză turistică și prelungirea acesteia pentru străini și pentru cetățenii români domiciliați în străinătate, aflați temporar în România ;

c) acordă viza de prelungire a tranzitului ;

d) rezolvă cererile străinilor pentru prelungirea termenului de ședere în România ;

e) acordă vize de ieșire din România străinilor care nu au ieșit din țară în termenele prevăzute în actele sau vizele în baza cărora au intrat în țară, precum și celor care în timpul șederii pe teritoriul român și-au pierdut actul de trecere a frontierei de stat ;

f) eliberează pașapoarte pentru călătorii temporare în străinătate, în interes personal, pentru cetățenii români și persoanele fără cetățenie.

3. Organele miliției municipale îndeplinesc atribuțiile prevăzute la punctul 2 lit. b, c și d din prezentul articol.

4. Punctele de control pentru trecerea frontierei de stat :

a) acordă și prelungesc viza turistică pentru străini și pentru cetățenii români domiciliați în străinătate, care vin temporar în România ; **

b) acordă viza de tranzit.

ART. 4. Organele Ministerului Afacerilor Externe exercită atribuții cu privire la pașapoarte și vize, după cum urmează :

A. Direcția consulară :

1. emite pașapoarte diplomatice, de serviciu, precum și pașapoarte simple pentru călătorii în interes de serviciu, pe baza comunicării Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei din Ministerul de Interne ;

---

* Denumirile „Inspectoratul miliției municipiului București" și „inspectoratele de miliție județene", din cuprinsul acestei hotărîri, au fost înlocuite cu „Miliția municipiului București" și „miliția județului", ca urmare a înființării Ministerului de Interne prin Decretul nr. 130/1972, publicat în B. Of. nr. 39 din 19 aprilie 1972.

** Art. 3 pct. 4 lit. a din H.C.M. nr. 424/1970 este reprodus astfel cum a fost modificat prin H.C.M. nr. 829/1971, publicat în B. Of. nr. 87 din 12 iulie 1971.

2. acordă vize pentru personalul misiunilor diplomatice și al oficiilor consulare străine, numit la post în România, precum și pentru persoanele care vin la aceste misiuni și oficii sau la membrii acestora, cu avizul Ministerului de Interne.

B. Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale Republicii Socialiste România :

1. emit pașapoarte simple, pașapoarte pentru cetățenii români domiciliați în străinătate și pașapoarte pentru persoane fără cetățenie ;

2. acordă vize pentru :

a) personalul misiunilor diplomatice și al oficiilor consulare străine, numit la post în România, precum și pentru persoanele care vin la aceste misiuni și oficii sau la membrii acestora ;

b) curierii diplomatici care vin la misiunile diplomatice și oficiile consulare din România ;

c) reprezentanții și funcționarii străini la organizațiile și organismele internaționale care au sediul sau își desfășoară activitatea pe teritoriul României, precum și pentru persoanele care vin la aceste organizații și organisme ;

d) însoțitorii și membrii de familie ai persoanelor prevăzute la lit. a și c ;

e) persoanele care tranzitează teritoriul României ;

f) străinii și cetățenii români domiciliați în străinătate care călătoresc în România în scop turistic ;

g) străinii care vin la organizații socialiste sau la alte organizații din România ;

h) cetățenii români domiciliați în străinătate care vin definitiv în România.

Vizele prevăzute la lit. a, c și d se vor acorda pe baza aprobării Ministerului Afacerilor Externe, dată cu avizul Ministerului de Interne.

3. rezolvă cererile cetățenilor români domiciliați sau aflați temporar în străinătate pentru prelungirea valabilității pașapoartelor. Prelungirea valabilității pașapoartelor cetățenilor români aflați temporar în străinătate se face cu aprobarea prealabilă a Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei din Ministerul de Interne ;

4. rezolvă cererile de prelungire a vizei, ale cetățenilor români aflați în străinătate în interes personal. Prelungirea vizei se acordă pînă la 3 luni pentru îmbolnăviri grave, accidente, decesul unui membru al familiei sau alte motive temeinice ;

5. rezolvă cererile cetățenilor români aflați în străinătate în interes personal, privind extinderea vizei române pentru alte țări în cadrul valabilității vizei, cu aprobarea Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei.

ART. 5. Pașaportul diplomatic, pașaportul de serviciu, pașaportul simplu și pașaportul pentru cetățenii români domiciliați în străinătate se eliberează potrivit anexei.

ART. 6. Vizele străine se obțin, în țară, de Ministerul Afacerilor Externe — Direcția consulară, iar în străinătate, de misiunile diplo-

matice și oficiile consulare române. Pentru călătoriile în interes personal, aceste vize se pot obține și direct, precum și prin agențiile Ministerului Turismului *.

ART. 7. Viza română poate fi acordată pe o perioadă mai mare de 6 luni și pentru mai multe călătorii, următoarelor categorii de persoane :

a) personalului misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România ;

b) reprezentanților permanenți ai guvernului Republicii Socialiste România, precum și funcționarilor cetățeni români angajați la organizațiile și organismele internaționale în străinătate ;

c) personalului agențiilor și reprezentanțelor române aflat în misiune permanentă în străinătate ;

d) curierilor diplomatici ;

e) membrilor echipajelor navelor și aeronavelor române care efectuează curse în străinătate ;

f) însoțitorilor de transporturi pe căi ferate, precum și conducătorilor auto și însoțitorilor de transporturi rutiere, din traficul internațional ;

g) specialiștilor cetățeni români trimiși în străinătate pe o perioadă mai mare de 6 luni, în baza înțelegerilor internaționale la care România este parte sau în baza unor contracte încheiate de persoane juridice române ;

h) cetățenilor români aflați la studii în străinătate pentru o perioadă mai mare de 6 luni.

ART. 8. Viza română pentru mai multe călătorii, pe o perioadă determinată de pînă la 6 luni, se poate acorda următorilor :

a) angajaților Ministerului Afacerilor Externe, Ministerului Comerțului Exterior, Camerei de Comerț, Comisiei guvernamentale de colaborare și cooperare economică și tehnică, și altor organe și organizații socialiste române cu sarcini de comerț exterior, care prin natura atribuțiilor lor de serviciu se deplasează în mod frecvent în străinătate ;

b) altor persoane care îndeplinesc sarcini permanente de a trece frontiera de stat română, în conformitate cu înțelegerile internaționale la care România este parte.

ART. 9. Străinilor care vin în România în alt scop decît turistic li se acordă, la cerere, viza de intrare-ieșire pentru o călătorie ; pe bază de reciprocitate, această viză se poate acorda și pentru mai multe călătorii pe o durată determinată.

ART. 10. Deplasarea cetățenilor români în străinătate, în scop personal, se poate face numai o dată la 2 ani calendaristici, în afara cazurilor cînd :

a) prin înțelegeri internaționale, la care România este parte, nu se prevede altfel ;

b) se participă pe cont propriu la congrese, conferințe, sesiuni științifice, simpozioane, colocvii, seminarii și alte forme de reuniuni sau

* Denumirea „Oficiul Național de Turism al Republicii Socialiste România" a fost înlocuită cu „Ministerul Turismului" în baza dispozițiilor Decretului nr. 539/1970, publicat în B. Of. nr. 153 din 25 decembrie 1970.

manifestări cu caracter internațional, precum și la documentare științifică, artistică, culturală și alte asemenea acțiuni. Persoanele în cauză trebuie să aibă acordul organului central ai căror angajați sînt ;

c) solicitantul posedă valută, în conturi valutare deschise în țară ;

d) cei în cauză merg în vizită la membrii de familie sau alte rude aflate în străinătate, la post, la misiunile diplomatice, oficiile consulare sau la alte reprezentanțe ale Republicii Socialiste România, ori ca funcționari la organisme internaționale ;

e) scopul călătoriei este pentru : tratament medical, cu recomandarea Ministerului Sănătății ; vizită la rude grav bolnave ; decesul unei rude apropiate ; citare într-un proces ;

f) alte situații deosebite și temeinic justificate, cu aprobarea, de la caz la caz, a Comisiei pentru problemele de pașapoarte și vize de pe lîngă Consiliul de Miniștri.

ART. 11. Conținutul și forma documentelor române pentru trecerea frontierei de stat se stabilesc de către Ministerul de Interne împreună cu Ministerul Afacerilor Externe, în afara cazurilor cînd conținutul și forma lor sînt prevăzute în înțelegeri internaționale la care România este parte.

ART. 12. Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 2414/1968 privind stabilirea unor măsuri în legătură cu regimul pașapoartelor, cu modificările și completările aduse prin Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 2089/1969, precum și orice alte dispoziții contrare, se abrogă.

1. **Paşaportul diplomatic se eliberează următoarelor categorii de persoane :**

a) membrii şi membrii supleanţi ai Comitetului Executiv al Comitetului Central al Partidului Comunist Român ;

b) preşedintele şi vicepreşedinţii Marii Adunări Naţionale a Republicii Socialiste România ;

c) preşedintele, vicepreşedinţii şi membrii Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România ;

d) preşedintele, prim-vicepreşedintele şi vicepreşedinţii Consiliului de Miniştri al Republicii Socialiste România ;

e) soţiile (soţii) celor prevăzuţi la literele a—d, iar copiii numai cînd însoţesc pe titular ;

f) şefii secţiilor Comitetului Central al Partidului Comunist Român şi adjuncţii şefilor Secţiilor Relaţii Externe şi Internaţionale ale Comitetului Central al Partidului Comunist Român ;

g) miniştrii şi primii adjuncţi ai miniştrilor, persoanele asimilate acestora, precum şi adjuncţii ministrului afacerilor externe şi ai ministrului comerţului exterior ;

h) procurorul general al Republicii Socialiste România şi preşedintele Tribunalului Suprem ;

i) preşedintele Academiei Republicii Socialiste România, preşedintele Academiei de Ştiinţe Sociale şi Politice, preşedintele Academiei de Ştiinţe Agricole şi Silvice şi preşedintele Academiei de Ştiinţe Medicale ;

j) primii secretari ai comitetelor judeţene ale Partidului Comunist Român şi ai Comitetului municipal de partid Bucureşti ;

k) preşedinţii comitetelor executive ale consiliilor populare judeţene şi preşedintele Comitetului executiv al Consiliului popular al municipiului Bucureşti ;

l) conducătorii delegaţiilor guvernamentale care au depline puteri pentru a participa la reuniuni internaţionale sau tratative pentru încheierea de acorduri internaţionale ;

m) funcţionarii cu grad diplomatic sau consular care pleacă temporar în străinătate în interes de serviciu ;

n) personalul cu grad diplomatic sau consular încadrat la misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Socialiste România ;

o) reprezentanţii permanenţi ai guvernului Republicii Socialiste România la organizaţiile şi organismele internaţionale ;

p) membrii de familie ai celor prevăzuţi la literele n—o, dar numai pentru perioada şi ţările în care titularul se află în misiune ;

r) curierii diplomatici ;

s) alte persoane, cu aprobarea Comisiei pentru problemele de paşaporte şi vize de pe lîngă Consiliul de Miniştri.

În sensul prevederilor de le litera p de mai sus, prin termenul „membrii de familie“ se înţeleg soţul, soţia şi copiii minori.

2. **Paşaportul de serviciu se eliberează următoarelor categorii de persoane :**

a) membrii şi membrii supleanţi ai Comitetului Central al Partidului Comunist Român ;

b) adjuncţii şefilor de secţii ale Comitetului Central al Partidului Comunist Român, alţii decît cei prevăzuţi la pct. 1 lit. f ;

c) membrii delegaţiilor Marii Adunări Naţionale şi membrii delegaţiilor guvernamentale ;

d) deputaţii Marii Adunări Naţionale a Republicii Socialiste România ;

e) adjuncţii miniştrilor, alţii decît cei prevăzuţi la pct. 1 lit. g, secretarii generali şi persoanele asimilate acestora ;

f) secretarii Comitetului municipal Bucureşti şi ai comitetelor judeţene ale Partidului Comunist Român ;

g) prim-vicepreşedinţii şi vicepreşedinţii comitetelor executive ale consiliilor populare judeţene şi respectiv ai Comitetului executiv al Consiliului popular al municipiului Bucureşti ;

h) funcţionarii fără grad diplomatic sau consular ai misiunilor diplomatice şi oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România ;

i) funcţionarii permanenţi ai Republicii Socialiste România la organizaţiile şi organismele internaţionale ;

j) corespondenţii permanenţi de presă în străinătate ;

k) membrii de familie ai celor prevăzuţi la literele h—j, dar numai pentru perioada şi ţările în care titularii se află în misiune ;

l) conducătorii organizaţiilor centrale obşteşti, pentru călătorii în interes de serviciu ;

m) delegaţii ministerelor şi celorlalte organe centrale de stat şi obşteşti, care călătoresc în interes de serviciu ;

n) alte persoane, cu aprobarea Direcţiei pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei din Ministerul de Interne.

3. **Paşaportul simplu** se eliberează persoanelor care călătoresc în străinătate în interes personal, precum şi persoanelor trimise în străinătate în interes de serviciu, care nu se încadrează în prevederile de la pct. 1 şi 2 ale prezentei anexe.

4. **Paşaportul pentru cetăţenii români domiciliaţi în străinătate** se eliberează cetăţenilor români autorizaţi să-şi stabilească domiciliul în străinătate.

II. REGIMUL STRĂINILOR

LEGEA Nr. 25

din 17 decembrie 1969

privind regimul străinilor în Republica Socialistă România

Republicată în B. Of. nr. 57 din 18 mai 1972 *

CAPITOLUL I

Dispoziții generale

ART. 1. În România străinii au, în condițiile legii, drepturile fundamentale ale cetățenilor români — cu excepția drepturilor politice —, drepturile civile ale acestora, precum şi orice alte drepturi recunoscute prin lege sau prin acorduri internaționale la care România este parte.

Pe timpul şederii în România străinii sînt datori să respecte legile române.

ART. 2. Sînt străini, în sensul prezentei legi, persoanele care nu au cetățenia română — fie că au o cetățenie străină, fie că nu au nici o cetățenie.

CAPITOLUL II

Intrarea străinilor în România

ART. 3. Străinii pot intra pe teritoriul României în baza actelor pentru trecerea frontierei de stat române, prevăzute de lege.

Actele pentru trecerea frontierei de stat române trebuie să fie prevăzute cu viza română, care se acordă de către misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Socialiste România. Străinii care doresc să viziteze România ca turişti pot intra în țară pe baza vizei turistice ce se acordă, la cerere, şi de către punctele de control pentru trecerea frontierei de stat române.

---

* Republicată în temeiul art. III din Decretul nr. 131/1972, publicat în B. Of. nr. 40 din 23 aprilie 1972.

Sînt scutite de viza română actele pentru trecerea frontierei de stat române, eliberate de organele competente ale altui stat, în conformitate cu înțelegerile internaționale la care România este parte.

ART. 4. Străinului i se poate refuza intrarea în România, dacă :

a) a acționat împotriva intereselor României sau există indicii temeinice că venind în țară ar putea acționa împotriva intereselor statului român ;

b) sînt indicii temeinice că intenționează să intre în țară pentru a comite infracțiuni ;

c) a încălcat normele referitoare la regimul străinilor în România sau legile vamale, valutare ori cele cu privire la trecerea frontierei de stat române ;

d) i s-a ridicat dreptul de ședere în România, a fost expulzat ori este indezirabil ;

e) nu face dovadă că are posibilități de întreținere pe timpul șederii în România.

ART. 4[1]*. Stabilirea domiciliului străinilor pe teritoriul României se aprobă sau, după caz, se revocă de către Consiliul de Stat.

Cererile pentru stabilirea domiciliului străinilor pe teritoriul României se depun, în străinătate, la misiunile diplomatice ori la oficiile consulare române, iar în țară, la inspectoratele județene sau al municipiului București ale Ministerului de Interne.

CAPITOLUL III

Șederea străinilor în România

ART. 5. Dispozițiile legale cu privire la domiciliu și reședință stabilite pentru cetățenii români se aplică în mod corespunzător și străinilor.

Străinul care intră în România pentru a se stabili cu domiciliul sau pentru a-și stabili reședința pe o durată mai mare de 120 zile își va anunța sosirea la organul Ministerului de Interne din localitatea unde urmează a domicilia sau a avea reședința, în termen de 3 zile de la trecerea frontierei de stat române, în vederea luării în evidență și a obținerii actului român de identitate. Aceeași obligație o au și străinii care au intrat în țară, în mod repetat, în interes personal, pe o durată totală mai mare de 120 zile într-un an.

Pentru copilul sub 14 ani, obligația de anunțare revine părintelui sau altui reprezentant legal ori însoțitorului lui.

Străinii veniți în România pentru o ședere mai mică de 120 zile nu sînt obligați să se prezinte la organele Ministerului de Interne pentru a-și declara reședința.

ART. 6. Străinilor care au împlinit vîrsta de 14 ani li se eliberează următoarele acte române de identitate :

a) carnet de identitate, pentru străinii care își stabilesc domiciliul în România ;

*) Introdus prin Decretul nr. 637 din 29 noiembrie 1973, publicat în B. Of. nr. 187 din 29 noiembrie 1973. (N.R.)

b) legitimație provizorie, pentru străinii care își stabilesc reședința în România pe o durată mai mare de 120 zile.

Copilul sub 14 ani se trece în actul de identitate al părintelui sau altui reprezentant legal ori al însoțitorului lui.

La împlinirea vîrstei de 14 ani, străinii sînt obligați să se prezinte cu actele necesare la organul local al Ministerului de Interne, în vederea obținerii actului român de identitate.

ART. 7. Carnetul de identitate se eliberează pe baza actului de trecere a frontierei de stat și a actelor de stare civilă.

Legitimația provizorie se eliberează pe baza actului de trecere a frontierei de stat.

ART. 8. Carnetul de identitate se eliberează cu termen de valabilitate de 10 ani și se vizează anual.

Legitimația provizorie se eliberează cu termen de valabilitate pe perioada pentru care s-a aprobat șederea în România.

ART. 9. Cu cel puțin 5 zile înainte de expirarea vizei anuale sau a valabilității carnetului de identitate, străinii se vor prezenta la organul local al Ministerului de Interne în evidența căruia figurează, pentru viza anuală sau eliberarea unui nou carnet.

Posesorul legitimației provizorii, care dorește să obțină prelungirea termenului de ședere în România, se va prezenta cu cel puțin 24 ore înainte de expirarea valabilității acesteia la organul prevăzut la alineatul precedent, pentru eliberarea unei noi legitimații sau prelungirea valabilității legitimației.

ART. 10. Orice modificare, adăugire sau mențiune făcută pe carnetul de identitate sau pe legitimația provizorie de către alte organe decît cele ale Ministerului de Interne este interzisă și atrage nulitatea acestor acte.

ART. 11. Se eliberează un nou carnet de identitate sau o nouă legitimație provizorie :

a) la expirarea termenului de valabilitate pentru care au fost eliberate ;

b) la schimbarea numelui ;

c) în caz de anulare ;

d) în caz de distrugere, deteriorare, furt sau pierdere.

ART. 12. În termen de 48 ore de la constatarea lipsei carnetului de identitate sau a legitimației provizorii, titularul actului va anunța cel mai apropiat organ al Ministerului de Interne.

Persoana care găsește un act de identitate pentru străini îl va preda celui mai apropiat organ al Ministerului de Interne.

ART. 13. Actele române de identitate ce au fost eliberate străinilor vor fi predate, în cel mult 3 zile de la ridicarea lor, organului competent al Ministerului de Interne, de către :

a) organul care a dispus arestarea ; în cazul cînd măsura a fost luată de instanța judecătorească, obligația de a preda actele revine organului care a executat arestarea ;

b) organul de stare civilă, pentru morți.

ART. 14. Darea sau primirea spre păstrare în orice scop a actelor de identitate ale străinilor, în afară de cazurile prevăzute la art. 13

este interzisă. Organul de urmărire penală poate păstra actele persoanelor reținute, pe timpul cît durează reținerea.

ART. 15. Actele române de identitate eliberate străinului se retrag de către organele competente ale Ministerului de Interne, dacă acesta :

a) părăsește teritoriul țării ;

b) i s-a ridicat dreptul de ședere în țară sau este expulzat ;

c) a dobîndit cetățenia română.

ART. 16. Persoana fizică sau juridică care pune la dispoziția unui străin locuință pentru găzduire sau teren pentru instalarea mijloacelor de cazare mobile este obligată să anunțe despre sosirea și plecarea acestuia organului local al Ministerului de Interne, în termen de 24 ore.

Pentru anunțare se va cere străinului să completeze o fișă de evidență tip, al cărei conținut va fi stabilit de Ministerul de Interne.

În cazul cînd se constată că străinul nu are pașaport ori alt act de trecere a frontierei de stat, carnet de identitate sau legitimație provizorie, cel căruia i se solicită găzduirea este obligat să anunțe de îndată organul local al Ministerului de Interne.

ART. 17. Străinul domiciliat în România va anunța organului Ministerului de Interne, în evidența căruia se află, orice act sau fapt de stare civilă privind persoana sa, în termenele prevăzute de lege pentru cetățenii români. Actul sau faptul de stare civilă intervenit în străinătate se va anunța la data cînd străinul a aflat despre aceasta, respectiv la data cînd s-a reintors în România.

ART. 18. Pentru considerații ce interesează ordinea publică sau securitatea statului, Ministerul de Interne poate limita deplasarea străinilor, precum și stabilirea domiciliului sau reședinței acestora în anumite zone sau localități.

Străinul cu domiciliul sau reședința într-o zonă sau localitate din cele prevăzute în alineatul precedent este obligat ca, în termenul stabilit în comunicarea ce i se face de către organul Ministerului de Interne, să-și schimbe domiciliul sau reședința în altă localitate.

ART. 19. Străinul venit în România pentru o ședere temporară este obligat să părăsească țara la expirarea termenului de ședere.

Șederea în România poate fi prelungită de către organul competent al Ministerului de Interne. Cererea de prelungire se va face cu cel puțin 24 ore înainte de expirarea termenului de ședere ; în caz de forță majoră, ea poate fi făcută și după expirarea termenului de ședere, dar nu mai tîrziu de 24 ore de la încetarea forței majore.

ART. 20. Ministrul de interne poate ridica sau limita dreptul de ședere în România străinului care a încălcat legea română, precum și aceluia care prin atitudinea sau comportarea sa a adus prejudicii intereselor statului român.

ART. 21. Străinul aflat temporar în România căruia i s-a ridicat dreptul de ședere este obligat să părăsească țara în termen de 48 ore de la data cînd aceasta i s-a adus la cunoștință, iar dacă dreptul de ședere i-a fost limitat, este obligat să părăsească țara la data fixată.

Străinul cu domiciliul în România căruia i s-a ridicat dreptul de a rămîne în țară este obligat să părăsească teritoriul României în termen de 60 zile de la data cînd i s-a adus la cunoștință aceasta.

În cazul cînd nu se conformează prevederilor alineatelor precedente, străinul poate fi expulzat prin ordinul ministrului de interne. Dacă străinului nu i se permite accesul pe teritoriul statului în care urmează să intre sau prin care urmează să treacă, prin ordinul ministrului de interne i se va stabili obligația de ședere într-o localitate determinată, pînă cînd plecarea din țară va fi posibilă.

Străinul căruia i s-a stabilit obligația șederii într-o anumită localitate nu se poate deplasa în afara acesteia decît cu aprobarea organelor competente ale Ministerului de Interne.

ART. 22. Străinul este obligat să se prezinte de îndată la invitația ce i se face de orice organ de stat. De asemenea, atunci cînd i se cere de către un organ de stat, el trebuie să-și declare calitatea de străin.

CAPITOLUL IV

Angajarea în muncă a străinilor sau dobîndirea de către aceștia a calității de membri ai organizațiilor obștești

ART. 23. Străinii nu pot fi angajați în aparatul organelor puterii de stat, în unitățile Ministerului Forțelor Armate, Ministerului de Interne și nici în celelalte organe ale administrației de stat ; de asemenea, ei nu pot fi aleși sau angajați în organele judecătorești sau ale procuraturii.

Străinii pot fi angajați, fără a putea ocupa funcții de conducere, în instituții, în întreprinderi sau organizații economice, de stat ori obștești, cu excepția acelora care prin specificul activității lor prezintă importanță pentru apărarea și securitatea statului. Ministerele și celelalte organe centrale de stat și obștești vor stabili instituțiile, întreprinderile și organizațiile economice în care nu pot fi angajați străinii.

Străinii pot dobîndi calitatea de membri ai organizațiilor obștești dacă statutul acestor organizații nu le interzice dobîndirea acestei calități.

Pentru angajarea străinilor potrivit prevederilor alineatului 2, cît și pentru dobîndirea calității de membri ai unei organizații obștești, este necesar acordul Ministerului de Interne.

Acordul prevăzut la alineatul precedent nu se cere la angajarea în muncă a cetățenilor străini care vin în România pentru desfășurarea unei activități pe o durată determinată, în baza unor contracte sau a unor angajamente internaționale încheiate de organizațiile socialiste.

ART. 24. Angajarea, transferarea și încetarea angajării străinilor se anunță în termen de 5 zile de către cel care angajează, la organul local al Ministerului de Interne. Aceeași obligație revine, în mod corespunzător, organizațiilor obștești, în ce privește pe străinii care devin membri ai acestor organizații.

ART. 25. Străinii veniți în România pentru o ședere temporară în scop personal ori aflați în tranzit pe teritoriul român nu pot fi angajați în muncă și nici nu pot desfășura pe cont propriu vreo activitate lucrativă.

CAPITOLUL V

Ieşirea străinilor din România

ART. 26. Străinii pot ieşi din România în baza actelor prevăzute de lege pentru trecerea frontierei de stat române.

ART. 27. Străinul învinuit sau inculpat într-o cauză penală nu poate părăsi ţara decît numai după scoaterea de sub urmărire, încetarea urmăririi penale, încetarea procesului penal sau achitare, iar în caz de condamnare, numai după executarea pedepsei.

În cazul în care condamnarea a fost pronunţată cu suspendarea condiţionată a executării pedepsei, străinul poate părăsi ţara după ce hotărîrea a rămas definitivă.

Străinul care nu are domiciliul în România şi este învinuit sau inculpat într-o cauză penală poate părăsi ţara chiar şi fără îndeplinirea condiţiilor prevăzute în alineatul 1, dacă a depus cauţiunea prevăzută de lege.

Străinul care a săvîrşit o contravenţie sancţionată cu închisoare contravenţională ori alternativ cu închisoare contravenţională sau cu amendă nu poate părăsi ţara, dacă procesul-verbal de constatare a fost înaintat judecătoriei pentru aplicarea sancţiunii, decît numai după soluţionarea definitivă a cauzei, iar în caz de aplicare a sancţiunii închisorii contravenţionale, numai după executarea sancţiunii.

ART. 28. Străinului care are de îndeplinit o obligaţie de întreţinere, o obligaţie rezultată din prestarea unor servicii publice ori o obligaţie de despăgubiri către stat sau organizaţii socialiste pentru daune cauzate prin fapte prevăzute de legea penală i se poate permite ieşirea din ţară, dacă există garanţii corespunzătoare că acestea vor fi îndeplinite.

În cazul obligaţiilor prevăzute în alineatul precedent, străinului i se poate permite ieşirea din ţară şi în situaţia în care se constată, potrivit legii, că nu există posibilităţi efective de executare a creanţei în România.

Executarea despăgubirilor civile cuvenite statului sau organizaţiilor socialiste pentru daune cauzate prin fapte prevăzute de legea penală, precum şi a amenzilor penale şi contravenţionale datorate de către un străin care nu are domiciliul în România, se face atunci cînd străinul posedă bunuri urmăribile indisponibilizate, de către organul financiar al comitetului executiv al consiliului popular al oraşului, municipiului sau sectorului din municipiul Bucureşti pe raza căruia se găsesc bunurile în cauză, ori de organul financiar al comitetului executiv al consiliului popular judeţean, dacă bunurile se găsesc pe raza teritorială a unei comune.

Dacă străinul nu are bunuri urmăribile, despăgubirile civile sau amenzile stabilite se trec în evidenţa organului financiar al Comitetului executiv al Consiliului popular al sectorului 1 din municipiul Bucureşti. Aceluiaşi organ financiar i se trece în evidenţă şi partea din debit neacoperită prin valorificarea bunurilor indisponibilizate, de către organele financiare în evidenţa cărora se află acele debite.

Organul financiar arătat în alineatul precedent va sesiza de îndată comisia prevăzută în art. 30 cu privire la despăgubirile civile.

În cazul obligaţiilor de despăgubiri, altele decît cele prevăzute în alin. 1, străinului i se permite ieşirea din România, executarea acestora urmînd a se face potrivit legii civile.

ART. 29. În cauzele penale în care este învinuit sau inculpat un străin care nu are domiciliul în România, dacă s-a adus o pagubă statului sau unei organizaţii socialiste, organul de urmărire penală sau, după caz, instanţa de judecată va lua în mod obligatoriu măsuri asigurătorii în vederea reparării pagubei şi va comunica de îndată o copie de pe actul de indisponibilizare organului financiar arătat în art. 28 alin. 3.

În cazul în care constată că bunurile indisponibilizate nu acoperă valoarea probabilă a pagubei, organul care a luat măsurile asigurătorii va pune în vedere străinului obligat la despăgubiri să prezinte adeverinţă cu privire la situaţia sa materială ori alt act cu privire la veniturile sau averea sa, eliberate de organul fiscal sau de altă autoritate competentă din ţara de domiciliu, acte care se vor trimite organului financiar arătat în alineatul precedent.

Instanţa la care a rămas definitivă hotărîrea de obligare la despăgubiri civile a unui străin care nu are domiciliul în România comunică organelor financiare arătate în art. 28, în termen de 48 ore de la pronunţare, copie de pe dispozitivul hotărîrii.

* ART. 30. În cazul despăgubirilor civile datorate statului sau organizaţiilor socialiste de către un străin care nu are domiciliul în România, pentru daune cauzate prin fapte prevăzute de legea penală, constatarea că nu există posibilităţi efective de executare a acestor creanţe în România se face de o comisie formată din delegaţi ai Ministerului Finanţelor, Ministerului Justiţiei, Procuraturii Generale şi Ministerului de Interne. Comisia hotărăşte, în ce priveşte despăgubirile, îndeplinirea formelor pentru executarea creanţei la domiciliul din străinătate al debitorului. Dacă comisia apreciază, în raport cu situaţia personală şi materială a debitorului, precum şi cu natura sau cuantumul creanţei, că nu este cazul să hotărască îndeplinirea formelor pentru executarea creanţei în străinătate, dispune trecerea acesteia în evidenţa separată de debitori insolvabili pînă la împlinirea prescripţiei. Această măsură se comunică organului financiar al Comitetului executiv al Consiliului popular al sectorului 1 din municipiul Bucureşti.

Constatarea situaţiei arătate la alineatul precedent se face în cursul executării pedepsei sau în termen de cel mult 30 zile de la primirea de către organul financiar a copiei de pe dispozitivul hotărîrii în cazul în care s-a aplicat pedeapsa amenzii ori s-a suspendat condiţionat executarea pedepsei sau aceasta nu se mai execută ca urmare a amnistiei ori graţierii.

---

* În conformitate cu dispoziţiile art. II din Decretul nr. 131/1972, constatarea situaţiei prevăzute în art. 30 din legea de faţă, în cazul în care pedeapsa a fost executată, se va face în termen de 30 zile de la publicarea acestui decret.

Darea la scădere a amenzilor contravenţionale se hotărăşte de către organul financiar la care s-a înregistrat debitul în măsura în care nu se pot acoperi prin valorificarea bunurilor urmăribile indisponibilizate.

Amenzile penale pentru care nu există posibilităţi de încasare se dau la scădere la împlinirea termenului de executare a pedepsei.

ART. 31. În cazurile prevăzute în art. 27, 28 şi 30, organele competente sau persoanele interesate, după caz, vor înştiinţa de îndată Ministerul de Interne despre obligaţiile ce revin străinului, precum şi despre luarea şi încetarea măsurilor cu privire la acesta, comunicînd şi actele doveditoare.

CAPITOLUL VI

Contravenţii

ART. 32. Încălcarea dispoziţiilor din prezenta lege, arătate mai jos, constituie contravenţii şi se sancţionează după cum urmează:

a) cu amendă de la 80 la 200 lei, contravenţiile la dispoziţiile art. 5, 6 alin. 3, art. 9, 17, 22 şi 41;

b) cu amendă de la 160 la 300 lei, contravenţiile la dispoziţiile art. 10, 12 alin. 1, art. 14 şi art. 16 alin. 1 şi 2;

c) cu amendă de la 200 la 500 lei, contravenţiile la dispoziţiile art. 16 alin. 3, art. 19, 24 şi 42;

d) cu amendă de la 300 la 1 000 lei, contravenţiile la dispoziţiile art. 18 alin. 2, art. 21 alin. 4, art. 23 alin. 1, 2 şi 4 şi art. 25;

e) cu închisoare contravenţională de la 10 la 20 zile sau cu amendă de la 400 la 1 200 lei, contravenţia la dispoziţiile art. 21 alin. 1.

ART. 33. Constatarea contravenţiilor se face prin proces-verbal încheiat de ofiţerii şi subofiţerii de miliţie care, în cazul contravenţiilor arătate în art. 32 lit. a—d, aplică şi sancţiunea.

Aplicarea sancţiunii, executarea acesteia şi exercitarea căilor de atac în cazul contravenţiei prevăzute la art. 32 lit. e se fac potrivit dispoziţiilor Decretului nr. 153/1970 pentru stabilirea şi sancţionarea unor contravenţii privind regulile de convieţuire socială, ordinea şi liniştea publică.

* ART. 34. Împotriva procesului-verbal de constatare a contravenţiilor prevăzute în art. 32 lit. a—d se poate face plîngere în termen de 15 zile de la comunicare, după caz, la şeful Miliţiei municipiului Bucureşti, la şeful miliţiei judeţene sau adjuncţii acestora, la şeful miliţiei municipiului sau oraşului.

Plîngerea se soluţionează, prin încheiere motivată, în termen de cel mult 30 zile de la data înregistrării ei.

Încheierea prin care s-a soluţionat plîngerea este definitivă şi executorie.

---

* La art. 34 şi 36 s-au avut în vedere măsurile organizatorice care au fost luate ca urmare a Decretului nr. 130/1972 privind înfiinţarea, organizarea şi funcţionarea Ministerului de Interne.

ART. 35. Ori de cîte ori faptele considerate contravenţii prin prezenta lege se săvîrşesc în astfel de condiţii încît, potrivit legii penale, constituie infracţiuni, acestea vor fi urmărite, judecate şi sancţionate potrivit legii penale.

CAPITOLUL VII

Dispoziţii finale şi tranzitorii

* ART. 36. În înţelesul prezentei legi, organe ale Ministerului de Interne sînt: Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei, Miliţia municipiului Bucureşti, miliţia judeţului, municipiului, oraşului sau comunei.

ART. 37. Evidenţa străinilor se ţine de către organele Ministerului de Interne.

Ministerul de Interne va asigura tipărirea fişelor de evidenţă necesare, pe care le va pune la dispoziţia persoanelor juridice şi fizice care acordă găzduire străinilor.

De la prevederile alineatului 1 se exceptează următoarele categorii de străini, a căror evidenţă se ţine de către Ministerul Afacerilor Externe:

a) membrii misiunilor diplomatice, reprezentanţelor permanente, oficiilor consulare şi reprezentanţelor consular-comerciale, precum şi membrii familiilor lor;

b) pe bază de reciprocitate, invitaţii membrilor misiunilor diplomatice, reprezentanţelor permanente, oficiilor consulare şi reprezentanţelor consular-comerciale;

c) străinii veniţi în misiuni oficiale la organizaţiile şi organismele internaţionale guvernamentale sau la secţiile acestora, precum şi membrii familiilor lor;

d) corespondenţii publicaţiilor agenţiilor de ştiri şi ai radio-televiziunilor străine, precum şi membrii lor de familie, pe bază de reciprocitate.

ART. 38. Prin hotărîre a Consiliului de Miniştri se vor stabili norme speciale privind evidenţa şi deplasarea străinilor menţionaţi în art. 37 alin. 3.

ART. 39. Străinii cărora li se acordă dreptul de azil pot fi scutiţi, de către ministrul de interne, de unele obligaţii ce le revin conform dispoziţiilor prezentei legi.

ART. 40. Dispoziţiile prezentei legi se aplică şi străinilor cetăţeni ai statelor cu care România a încheiat acorduri internaţionale, în măsura în care prin acestea nu se dispune altfel.

ART. 41. Străinii care vin în Republica Socialistă România şi utilizează mijloace de cazare proprii nu se pot stabili cu acestea decît pe terenuri special amenajate sau care se pot închiria în acest scop.

ART. 42. Organizaţiile socialiste care au angajaţi străini sînt obligate ca, în termen de 60 zile de la data intrării în vigoare a prezentei legi, să înainteze propunerile lor organelor Ministerului de Interne, în vederea obţinerii acordului prevăzut la art. 23 alin. 4. În cazul cînd

---

* Vezi nota de la pag. 36.

organele Ministerului de Interne nu sînt de acord cu menținerea străinului în locul de muncă în care se află, sau străinul, potrivit prevederilor art. 23, nu poate rămîne în funcție, cel care l-a angajat îl va transfera în alt loc de muncă, în condițiile Codului muncii, cu respectarea prevederilor art. 23 din prezenta lege.

ART. 43. Decretul nr. 260/1957 privind reglementarea intrării, șederii și ieșirii străinilor din Republica Socialistă România, publicat în Buletinul Oficial, nr. 15 din 15 iunie 1957, cu modificările ulterioare, precum și orice alte dispoziții contrare prezentei legi, se abrogă.

DECRETUL Nr. 15

din 25 ianuarie 1971

privind autorizarea și funcționarea în Republica Socialistă România a reprezentanțelor firmelor comerciale și organizațiilor economice străine

Publicat în B. Of. nr. 10 din 27 ianuarie 1971

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România decretează :

CAPITOLUL I

Dispoziții generale

ART. 1. Firmele comerciale și organizațiile economice străine pot avea reprezentanțe în Republica Socialistă România pe baza aprobării Consiliului de Miniștri, în condițiile prezentului decret.

De asemenea, firmele comerciale și organizațiile economice străine pot fi reprezentate în Republica Socialistă România și de organizații economice și birouri românești specializate, înființate potrivit legii, care funcționează sub îndrumarea Camerei de Comerț a Republicii Socialiste România.

ART. 2. Autorizațiile pentru funcționarea reprezentanțelor firmelor comerciale și organizațiilor economice străine se eliberează de Ministerul Comerțului Exterior — pe baza aprobării Consiliului de Miniștri — la cererea acestor firme și organizații.

Aprobarea se acordă dacă și organizațiilor economice române li se recunoaște dreptul de a înființa reprezentanțe în țările în care firmele comerciale și organizațiile economice străine solicitante își au sediul principal.

Ministerul Comerțului Exterior, la recomandarea Camerei de Comerț a Republicii Socialiste România, va aprecia utilitatea funcționării reprezentanțelor firmelor comerciale și organizațiilor economice străine și va face propuneri corespunzătoare Consiliului de Miniștri.

ART. 3. Firmele comerciale şi organizaţiile economice străine reprezentate răspund fiecare, în condiţiile legii, pentru actele şi activitatea reprezentanţelor lor în Republica Socialistă România.

ART. 4. Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine pot efectua, în numele acestora şi pentru ele, cu organizaţiile economice române autorizate să desfăşoare activitate de comerţ exterior :

a) operaţiuni comerciale, cum sînt : emiterea şi primirea de oferte sau comenzi, negocierea şi încheierea de contracte ;
b) informare şi reclamă comercială ;
c) asistenţă tehnică şi service-ul pentru maşini şi utilaje ;
d) transporturi internaţionale, terestre, aeriene şi navale ;
e) prestări de servicii ;
f) alte activităţi cu caracter economico-comercial, avînd ca scop promovarea schimburilor economice cu Republica Socialistă România.

CAPITOLUL II

Regimul juridic al reprezentanţelor firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine în Republica Socialistă România

Secţiunea I
Obţinerea autorizaţiilor de funcţionare a reprezentanţelor

ART. 5. Firma comercială sau organizaţia economică străină, care solicită eliberarea unei autorizaţii de reprezentare, va menţiona în cererea adresată Ministerului Comerţului Exterior următoarele :

a) sediul principal al firmei comerciale sau al organizaţiei economice ;
b) obiectul activităţii reprezentanţei ;
c) numărul, funcţiile şi remunerarea persoanelor propuse a încadra reprezentanţa, iar dacă sînt cetăţeni străini, numele şi domiciliul lor în străinătate, cu menţionarea funcţiilor la firma comercială sau la organizaţia economică şi la reprezentanţă ;
d) numărul şi felul bunurilor mobile afectate reprezentanţei, inclusiv autovehiculele pe care firma comercială sau organizaţia economică reprezentată doreşte să le transfere în Republica Socialistă România.

ART. 6. La cererea de eliberare a autorizaţiei se vor anexa următoarele acte :

a) recomandarea Camerei de Comerţ a Republicii Socialiste România ;
b) o atestare, în original, din partea camerei de comerţ din ţara de origine, din care să rezulte înfiinţarea legală în acea ţară, obiectul activităţii şi capitalul firmei comerciale sau organizaţiei economice solicitante ;
c) o adeverinţă din partea băncii prin care îşi efectuează operaţiunile financiare, în care să se ateste bonitatea firmei comerciale sau organizaţiei economice străine ;
d) statutele sau alte acte dovedind existenţa legală a firmei comerciale sau a organizaţiei economice respective în ţara unde este înfiinţată ;

e) înscrisul, în original, prin care firma comercială sau organizaţia economică străină împuterniceşte reprezentanţii să o angajeze valabil.

ART. 7. Autorizaţia pentru funcţionarea reprezentanţelor firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine va cuprinde locul exercitării activităţii reprezentanţei, obiectul şi condiţiile de exercitare.

Autorizaţia se eliberează cu valabilitate pentru o perioadă de 2 ani, ea expirînd la 31 decembrie al anului în care s-a împlinit această perioadă şi se reînnoieşte la sfîrşitul fiecărei perioade, la cererea firmei comerciale sau a organizaţiei economice străine. Autorizaţia se eliberează şi se reînnoieşte de Ministerul Comerţului Exterior, cu recomandarea Camerei de Comerţ a Republicii Socialiste România. *

În situaţia în care, prin cererea de reînnoire a autorizaţiei, firma comercială sau organizaţia economică străină solicită şi modificarea autorizaţiei existente, Ministerul Comerţului Exterior va reînnoi autorizaţia pe baza aprobării Consiliului de Miniştri.

ART. 8. În termen de cel mult 15 zile de la data eliberării autorizaţiei, reprezentanţa firmei comerciale sau a organizaţiei economice străine se va înregistra la Camera de Comerţ a Republicii Socialiste România şi la administraţia financiară în a cărei rază de activitate îşi are sediul.

Secţiunea a II-a
Funcţionarea reprezentanţelor

ART. 9. Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine, autorizate să funcţioneze în Republica Socialistă România, îşi desfăşoară activitatea cu respectarea dispoziţiilor legale din Republica Socialistă România.

Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine nu pot face în Republica Socialistă România operaţiuni la care firmele comerciale şi organizaţiile economice reprezentate nu sînt îndreptăţite în ţara în care acestea îşi au sediul principal sau care nu intră în obiectul lor de activitate.

ART. 10. Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine îşi desfăşoară activitatea în limitele obiectului stabilit prin autorizaţie.

ART. 11. Firmele comerciale şi organizaţiile economice străine se pot înfăţişa prin reprezentanţele lor la organele judecătoreşti şi arbitrale române competente, cu respectarea legislaţiei privind reprezentarea în faţa acestor organe.

ART. 12. Personalul străin al reprezentanţelor este supus legislaţiei române în vigoare privind regimul străinilor în Republica Socialistă România.

ART. 13. Sediul reprezentanţei firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine va fi cel stabilit prin autorizaţia de funcţionare.

---

* Art. 7 alin. 2 este reprodus astfel cum a fost modificat prin Decretul nr. 396/1973, publicat în B. Of. nr. 105 din 17 iulie 1973. (N.R.)

Secţiunea a III-a
Impozite, taxe şi conturi în valută

ART. 14. La cererea de eliberare şi de reînnoire ca şi la eliberarea şi reînnoirea autorizaţiilor, firmele comerciale şi organizaţiile economice străine vor achita taxele prevăzute de lege.

ART. 15. Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine datorează impozitul pe venit în cuantumul determinat conform prevederilor legale, dar nu mai puţin decît impozitul aferent normei de venit impozabil stabilită de Ministerul Finanţelor.

ART. 16. Obiectele de folosinţă îndelungată ca mobilierul, telefoanele, telexurile, aparatura de orice fel, precum şi materialele consumabile importate de către reprezentanţe pentru nevoile proprii, vor fi admise la import cu plata taxelor vamale conform dispoziţiilor legale.

ART. 17. Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine vor deschide la Banca Română de Comerţ Exterior un cont în valută din care vor efectua toate operaţiunile de încasări şi plăţi ale reprezentanţei.

Aceste operaţiuni se vor efectua cu respectarea legislaţiei valutare române.

Secţiunea a IV-a
Modificarea şi retragerea autorizaţiilor de funcţionare a reprezentanţelor

ART. 18. La cererea justificată a firmei comerciale sau a organizaţiei economice străine, Ministerul Comerţului Exterior cu aprobarea Consiliului de Miniştri poate modifica autorizaţia de funcţionare în cursul valabilităţii ei, inclusiv obiectul de activitate, în conformitate cu prevederile prezentului decret.

ART. 19. Autorizaţia poate fi retrasă de Ministerul Comerţului Exterior, cu aprobarea Consiliului de Miniştri, înainte de expirarea valabilităţii ei, în următoarele cazuri :

a) încălcarea de către personalul reprezentanţei firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine a dispoziţiilor legale ale Republicii Socialiste România privind ordinea publică ;

b) depăşirea obiectului de activitate stabilit prin autorizaţie ;

c) cînd încetează reciprocitatea prevăzută la articolul 2 ;

d) nerespectarea obligaţiilor fiscale.

Ministerul Comerţului Exterior va notifica atît firmei comerciale sau organizaţiei economice străine, cît şi reprezentanţei, retragerea autorizaţiei, acordînd un preaviz de 90 zile de la data notificării, pentru lichidarea activităţii şi eliberarea imobilului afectat sediului.

În cazul în care firma comercială sau organizaţia economică străină urmează să desfiinţeze reprezentanţa din proprie iniţiativă, va înştiinţa despre aceasta Ministerul Comerţului Exterior, lichidarea activităţii şi eliberarea imobilului afectat sediului reprezentanţei urmînd a se face în termen de 90 zile de la înştiinţare.

ART. 20. Autorizarea funcţionării reprezentanţei firmei comerciale sau organizaţiei economice străine încetează de drept atunci cînd firma comercială sau organizaţia economică străină reprezentată încetează de a mai funcţiona.

CAPITOLUL III
Regimul juridic al cetăţenilor români sau al străinilor cu domiciliul în Republica Socialistă România încadraţi la reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine

ART. 21. Reprezentanţele firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine vor putea fi încadrate cu persoane de cetăţenie română sau cu persoane străine care au domiciliul în Republica Socialistă România. Aceste persoane vor fi angajate la cererea şi cu acordul firmelor comerciale sau organizaţiilor economice străine, de Camera de Comerţ a Republicii Socialiste România pe durata valabilităţii autorizaţiei eliberate reprezentanţei străine.

Pentru serviciile prestate de personalul român sau de străinii cu domiciliul în Republica Socialistă România, în cadrul reprezentanţelor străine, firmele comerciale şi organizaţiile economice străine vor achita sumele stabilite în valută prin contracte de prestări de servicii încheiate cu Camera de Comerţ a Republicii Socialiste România, din care se vor plăti salariile şi celelalte drepturi cuvenite angajaţilor, precum şi toate contribuţiile sociale aferente acestor drepturi, în conformitate cu legislaţia în vigoare în Republica Socialistă România.

În aceste contracte se va prevedea că firmele comerciale sau organizaţiile economice străine răspund solidar cu persoanele fizice prevăzute la alineatul 1 pentru daunele rezultate din faptele ilicite comise de aceste persoane cu prilejul exercitării activităţii lor în cadrul reprezentanţei.

ART. 22. Pe durata angajării, personalul prevăzut la art. 21, din cadrul reprezentanţelor firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine, nu poate cumula o altă funcţie în Republica Socialistă România şi nici nu poate presta alte servicii în favoarea firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine, în afara atribuţiilor sale de serviciu.

CAPITOLUL IV
Dispoziţii finale

ART. 23. Cînd prin convenţii sau acorduri internaţionale la care Republica Socialistă România este parte se stabilesc alte condiţii de autorizare şi funcţionare a reprezentanţelor firmelor comerciale şi organizaţiilor economice străine decît cele prevăzute în prezentul decret, se vor aplica dispoziţiile cuprinse în acele convenţii sau acorduri.

ART. 24. În termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului decret, reprezentanţele străine care funcţionează în prezent în Republica Socialistă România vor depune cereri pentru eliberarea autorizaţiei de funcţionare conform prevederilor prezentului decret.

ART. 25. Prezentul decret intră în vigoare în termen de 30 zile de la data publicării.

Pe data intrării în vigoare se abrogă prevederile articolului 11 litera b din Decretul nr. 622/1969 privind organizarea şi funcţionarea Ministerului Comerţului Exterior, aprobat prin Legea nr. 41/1969, precum şi orice alte dispoziţii contrare.

III. CETĂŢENIE

LEGEA Nr. 24

din 17 decembrie 1971

Legea cetăţeniei române

Publicată în B. Of. nr. 157 din 17 decembrie 1971

Republica Socialistă România — stat suveran, independent şi unitar — asigură şi garantează tuturor cetăţenilor săi exercitarea deplină a drepturilor şi libertăţilor, participarea lor conştientă şi activă la întreaga viaţă economică, socială, politică şi culturală a ţării. Stabilirea drepturilor şi îndatoririlor cetăţenilor români, a modului de dobîndire şi de pierdere a cetăţeniei, constituie un atribut exclusiv al statului socialist român.

Cetăţenii României socialiste, legaţi trup şi suflet de glia străbună, de tradiţiile şi idealurile poporului nostru, uniţi prin interese şi aspiraţii comune, ca fii ai aceleiaşi patrii, sînt membri egali ai societăţii, statul ocrotindu-i deopotrivă, fără nici o îngrădire sau deosebire pe temeiul naţionalităţii, rasei, sexului sau religiei, ori a modului de dobîndire a cetăţeniei. Înaltul titlu de cetăţean român impune devotament şi fidelitate nezdruncinată faţă de patria socialistă, slujirea cu abnegaţie a intereselor poporului, a cauzei socialismului, îndatorirea de a-şi pune întreaga energie şi capacitate de muncă în folosul societăţii, precum şi îndeplinirea cu simţ patriotic a tuturor obligaţiilor înscrise în Constituţie şi legile ţării.

Toţi cetăţenii români au aceleaşi drepturi şi îndatoriri şi sînt deopotrivă răspunzători pentru dezvoltarea economică şi socială a României, pentru apărarea cuceririlor revoluţionare ale clasei muncitoare, ale întregului popor, a suveranităţii şi independenţei naţionale.

Deţinători ai puterii, stăpîni ai tuturor bogăţiilor ţării, cetăţenii români participă la conducerea treburilor de stat şi obşteşti, îşi exprimă liber opinia asupra problemelor fundamentale ale politicii interne şi externe, au dreptul de a alege şi a fi aleşi în organele supreme şi locale ale puterii de stat.

Cetățenilor români li se garantează în mod real dreptul la muncă și odihnă, la învățătură și obținerea unei pregătiri profesionale, culturale și științifice, libertatea, demnitatea și afirmarea multilaterală a personalității umane.

Afirmarea energiei creatoare, a capacității și talentului fiecărui cetățean este strîns legată de munca și aspirațiile clasei muncitoare, ale întregului popor, de progresul material și spiritual al societății românești, de înflorirea continuă a României socialiste.

Marea Adunare Națională a Republicii Socialiste România adoptă prezenta lege.

CAPITOLUL I

Dispoziții generale privind cetățenia română

ART. 1. În Republica Socialistă România, stat suveran, independent și unitar, cetățenia română reprezintă expresia relațiilor social-economice, politice și juridice dintre persoanele fizice și statul socialist român, constituind un atribut de onoare, de mare responsabilitate civică. Cetățenia română dovedește apartenența cetățeanului la statul socialist român.

Cetățenii români, continuînd legătura statornicită din generații în generații cu pămîntul strămoșesc, tradițiile sacre de luptă ale poporului român pentru apărarea ființei sale naționale, pentru neatîrnare, libertate și progres social, participă prin întreaga lor activitate la dezvoltarea și înflorirea patriei socialiste, la apărarea independenței, suveranității și integrității sale.

ART. 2. Toți cetățenii patriei, membri ai marii familii a României socialiste, întemeiată pe unitatea moral-politică a întregului popor, sînt cetățeni români, egali în drepturi și îndatoriri, fără nici o îngrădire sau deosebire pe temeiul naționalității, rasei, sexului sau religiei, ori al modului de dobîndire a cetățeniei.

Cetățenii români se bucură de drepturi politice, economice și sociale, precum și de celelalte drepturi și libertăți consacrate de Constituție și legile țării. Statul asigură libertatea și demnitatea cetățenilor săi, afirmarea multilaterală a personalității lor; de asemenea, ocrotește pe cetățenii români care se află vremelnic în afara frontierelor țării sau domiciliază în străinătate.

Cetățenii români au îndatorirea să fie devotați patriei și s-o apere, la nevoie, chiar cu prețul vieții, să lupte pentru ridicarea prestigiului ei în lume, să-și pună întreaga lor energie și capacitate de muncă în slujba intereselor generale ale poporului, să contribuie la apărarea și creșterea avuției naționale, la întărirea și dezvoltarea orînduirii socialiste, să respecte normele de conviețuire socială, să nu divulge secretul de stat și să îndeplinească toate celelalte obligații prevăzute de Constituție și legile țării.

De asemenea, au îndatorirea să participe la acțiunile cetățenești de interes comun pentru înfrumusețarea, buna gospodărire și dezvoltare a localităților în care trăiesc și își desfășoară activitatea.

ART. 3. Stabilirea drepturilor și îndatoririlor cetățenilor români, a modurilor de dobîndire și de pierdere a cetățeniei române, constituie un atribut exclusiv al statului român.

În cazul în care un cetățean român este considerat de legea unui stat străin ca avînd cetățenia acelui stat, prevederile legii străine sînt fără efect față de dispozițiile legii române.

ART. 4. Încheierea căsătoriei între un cetățean român și un străin nu produce nici un efect asupra cetățeniei soților.

Schimbarea cetățeniei unuia dintre soți nu produce nici un efect asupra cetățeniei române a celuilalt soț.

Declararea nulității, anularea sau desfacerea căsătoriei nu produce nici un efect asupra cetățeniei soțului care a dobîndit cetățenia română în timpul căsătoriei.

CAPITOLUL II

Dobîndirea cetățeniei române

A. *Prin naștere*

ART. 5. Ca expresie a legăturii dintre părinți și copii, a continuității neîntrerupte pe pămîntul strămoșesc a generațiilor care au luptat pentru împlinirea idealurilor de libertate socială și națională, cei născuți din părinți de cetățenie română pe teritoriul Republicii Socialiste România sînt cetățeni români.

ART. 6. Este, de asemenea, cetățean român acela care:

a) s-a născut pe teritoriul statului român, chiar dacă numai unul dintre părinți este cetățean român;

b) s-a născut în străinătate și ambii părinți sau numai unul dintre ei are cetățenia română.

Copilul găsit pe teritoriul statului român este cetățean român dacă nici unul dintre părinți nu este cunoscut.

B. *Prin repatriere*

ART. 7. Persoana care a pierdut cetățenia română o redobîndește ca efect al repatrierii dacă, dorind să se integreze în societatea românească socialistă, a cerut și a obținut autorizație de repatriere.

Copilul minor al repatriatului dobîndește cetățenia română pe data redobîndirii acesteia de către părintele său repatriat, în afară de cazul în care domiciliază în străinătate împreună cu celălalt părinte.

În vederea realizării unității familiei celui care se repatriază, soțul cetățean străin sau fără cetățenie al persoanei care se repatriază dobîndește cetățenia română dacă, odată cu cererea de repatriere a soțului său, a declarat că renunță la cetățenia străină și că voiește să dobîndească cetățenia română.

Persoanele care dobîndesc cetățenia română în condițiile alineatelor 1 și 3 sînt obligate să depună jurămîntul prevăzut la art. 13. Cetățenia română se dobîndește pe data depunerii jurămîntului.

C. *Prin înfiere*

ART. 8. Cetăţenia română se dobîndeşte de către copilul cetăţean străin sau fără cetăţenie, prin înfiere, dacă cel puţin unul dintre soţii care înfiază este cetăţean român, sau, atunci cînd înfierea se face de o singură persoană, dacă aceasta este cetăţean român, iar, în toate cazurile, înfiatul nu a împlinit încă vîrsta de 18 ani.

ART. 9. În cazul declarării nulităţii sau anulării înfierii, copilul care nu a împlinit vîrsta de 18 ani este considerat că nu a fost niciodată cetăţean român, dacă domiciliază în străinătate sau dacă părăseşte ţara pentru a domicilia în străinătate.

În cazul desfacerii înfierii, copilul care nu a împlinit vîrsta de 18 ani pierde cetăţenia română, pe data cînd înfierea a fost desfăcută, dacă acesta domiciliază în străinătate sau dacă părăseşte ţara pentru a domicilia în străinătate.

D. *Prin acordare la cerere*

ART. 10. Consiliul de Stat poate acorda cetăţenia română, la cerere, cetăţeanului străin sau persoanei fără cetăţenie care :

a) s-a născut şi domiciliază la data cererii pe teritoriul României ori, deşi nu s-a născut pe acest teritoriu, domiciliază pe teritoriul statului român de cel puţin 5 ani sau de cel puţin 3 ani în cazul în care este căsătorit cu un cetăţean român. Pentru motive temeinice, aceste termene pot fi reduse ;

b) dovedeşte prin comportarea şi atitudinea sa fidelitate faţă de statul şi poporul român, că s-a integrat în viaţa economică şi socială a ţării, este gata să-şi aducă contribuţia la apărarea independenţei şi suveranităţii Republicii Socialiste România şi este demn a deveni cetăţean român, asumîndu-şi toate obligaţiile ce decurg din această calitate ;

c) a împlinit vîrsta de 18 ani ;

d) depune o muncă utilă pentru societate ori, dacă este în imposibilitate de a munci, are mijloace de existenţă asigurate ;

e) renunţă, printr-o declaraţie în formă autentică, la cetăţenia străină, precum şi — chiar dacă nu are nici o cetăţenie — la orice angajament, obligaţie de fidelitate sau la vreun alt legămînt faţă de un stat străin ; totodată în declaraţie va arăta că a luat cunoştinţă de conţinutul jurămîntului, angajîndu-se să-l depună, potrivit legii, în cazul în care i se va acorda cetăţenia română.

ART. 11. Consiliul de Stat poate acorda cetăţenia română persoanei care a avut această cetăţenie şi care cere redobîndirea ei, cu păstrarea domiciliului în străinătate, dacă îndeplineşte, în mod corespunzător, condiţiile prevăzute la art. 10.

ART. 12. Cel care solicită cetăţenia română va arăta, în cererea adresată Consiliului de Stat, că întruneşte condiţiile legale pentru acordarea cetăţeniei, anexînd actele necesare spre a dovedi îndeplinirea condiţiilor prevăzute la art. 10 lit. a, c, d şi e.

ART. 13. Persoana căreia i se acordă cetăţenia română potrivit art. 10 depune jurămîntul de credinţă şi loialitate faţă de Republica Socialistă România.

Jurămîntul are următorul conţinut :

„Eu . . . . jur că voi fi devotat patriei socialiste, poporului român şi conducerii de stat a Republicii Socialiste România. Jur că voi respecta cu sfinţenie Constituţia şi legile ţării şi că voi îndeplini cu cinste toate îndatoririle de cetăţean, punînd întreaga mea capacitate de muncă în slujba întăririi şi apărării orînduirii sociale şi de stat a Republicii Socialiste România".

ART. 14. Jurămîntul se depune în termen de 3 luni de la data primirii comunicării decretului prin care s-a acordat cetăţenia română, la sediul consiliului popular judeţean sau al municipiului Bucureşti pe raza căruia domiciliază cel ce depune jurămîntul.

Solemnitatea depunerii jurămîntului are loc în faţa unui membru al Consiliului de Stat, a preşedintelui şi secretarului comitetului executiv al consiliului popular respectiv.

Obligaţia de a depune jurămîntul de credinţă şi loialitate revine şi persoanei prevăzute la art. 11 dacă îşi va stabili domiciliul în ţară ; în acest caz, jurămîntul va fi depus în termen de 3 luni de la data stabilirii acestui domiciliu.

Pentru motive temeinice, Consiliul de Stat poate prelungi termenul prevăzut în alineatele precedente, la cererea persoanei interesate.

ART. 15. Cetăţenia română se dobîndeşte pe data depunerii jurămîntului ; în cazul prevăzut de art. 11, cetăţenia română se redobîndeşte pe data decretului prin care a fost acordată.

ART. 16. Copilul care nu a împlinit vîrsta de 18 ani, născut din părinţi cetăţeni străini sau fără cetăţenie, dobîndeşte cetăţenia română, dacă domiciliază în Republica Socialistă România împreună cu cel puţin unul dintre părinţi, iar acesta dobîndeşte cetăţenia română.

Copilul dobîndeşte cetăţenia română, în condiţiile alineatului precedent, pe aceeaşi dată cu părintele său.

E. *Dovada cetăţeniei*

ART. 17. Dovada cetăţeniei române se face prin buletinul de identitate.

Cetăţenia copilului pînă la vîrsta de 14 ani se dovedeşte cu certificatul său de naştere însoţit de buletinul de identitate al oricăruia dintre părinţi sau, în cazul în care copilul este înscris în buletinul de identitate al unuia dintre părinţi, numai cu acest buletin.

Dacă dovada cetăţeniei copilului pînă la vîrsta de 14 ani nu se poate face în condiţiile alineatului precedent, dovada se va putea face cu certificatul eliberat de organele de evidenţă a populaţiei.

Dovada cetăţeniei copiilor găsiţi se face, pînă la vîrsta de 14 ani, cu certificatul de naştere.

ART. 18. Actul valabil de trecere a frontierei emis de autorităţile române face dovada, în străinătate, că titularul este cetăţean român, afară de cazul în care acest act cuprinde o menţiune contrară.

În caz de nevoie, misiunile diplomatice sau oficiile consulare ale Republicii Socialiste România eliberează dovezi de cetăţenie pentru cetăţenii români aflaţi în străinătate.

CAPITOLUL III

Pierderea cetățeniei române

A. *Prin retragerea cetățeniei*

ART. 19. Cel care, rupîndu-se de țară, își încalcă îndatorirea de fidelitate față de patrie, trădează interesele poporului, acționează împotriva unității, suveranității și independenței statului sau săvîrșește orice alte acte dușmănoase sau de natură a știrbi bunul renume al României devine nedemn de a purta înaltul titlu de cetățean român.

Ca urmare, Consiliul de Stat poate retrage cetățenia română aceluia care:

a) aflîndu-se în străinătate, se face vinovat de fapte ostile față de Republica Socialistă România sau de natură a aduce știrbire bunului ei renume;

b) aflîndu-se în străinătate, se înrolează în forțele armate ale unui stat străin ori, fără autorizarea organelor competente ale Republicii Socialiste România, ocupă o funcție publică în serviciul unui alt stat;

c) pleacă din țară în mod clandestin sau fraudulos;

d) a obținut cetățenia română în mod fraudulos;

e) este considerat, prin efectul legii străine, că a dobîndit o cetățenie străină și nu a făcut, potrivit art. 22, cerere de aprobare a renunțării la cetățenia română sau, făcînd o asemenea cerere, ea nu i-a fost aprobată.

ART. 20. Cetățenia română se pierde pe data decretului de retragere, în afară de cazul în care prin acel decret s-a stabilit o altă dată.

ART. 21. Retragerea cetățeniei române nu produce nici un efect asupra cetățeniei soțului sau copiilor persoanei căreia i s-a retras cetățenia.

B. *Prin aprobarea renunțării la cetățenie*

ART. 22. În mod excepțional, pentru motive temeinice, Consiliul de Stat poate aproba renunțarea la cetățenia română cetățeanului român care a împlinit vîrsta de 18 ani și care:

a) se obligă, prin declarație autentică, să nu săvîrșească, după pierderea cetățeniei române, fapte de natură să aducă atingere intereselor statului și poporului român;

b) nu este învinuit sau inculpat într-o cauză penală ori nu are de executat o pedeapsă penală;

c) nu are obligații patrimoniale față de stat sau față de persoane juridice ori fizice din țară sau, avînd asemenea obligații, le îndeplinește ori prezintă garanții corespunzătoare pentru îndeplinirea lor.

Cererea de aprobare a renunțării la cetățenia română se face individual, cu arătarea motivelor și dovezilor ce se invocă în sprijinul ei.

Prevederile art. 20 se aplică în mod corespunzător și în cazul aprobării renunțării la cetățenia română.

ART. 23. Pierderea cetățeniei române prin aprobarea renunțării la cetățenie nu produce nici un efect asupra cetățeniei soțului sau copiilor.

Cu toate acestea, în cazul cînd ambii părinți obțin aprobarea renunțării la cetățenia română, iar copilul minor se află împreună cu

ei în străinătate ori părăsește împreună cu ei țara, copilul pierde cetățenia română odată cu părinții săi, dacă aceștia au pierdut cetățenia română la date diferite, pe ultima dintre aceste date. Copilul minor care, pentru a domicilia în străinătate, părăsește țara după ce ambii părinți au pierdut cetățenia română pierde cetățenia română pe data plecării sale din țară.

Dispozițiile alineatului precedent se aplică în mod corespunzător și în cazul în care numai unul dintre părinți este cunoscut sau în viață.

C. *Alte cazuri de pierdere a cetățeniei române*

ART. 24. Copilul minor cetățean român, înfiat de un cetățean străin, pierde cetățenia română dacă înfietorul solicită aceasta în mod expres și dacă înfiatul este considerat, potrivit legii străine, că a dobîndit o cetățenie străină.

În cazul declarării nulității sau anulării înfierii, copilul care nu a împlinit vîrsta de 18 ani este considerat că nu a pierdut niciodată cetățenia română, dacă domiciliază în țară sau dacă se reîntoarce pentru a domicilia în țară.

În cazul desfacerii înfierii, copilul care nu a împlinit vîrsta de 18 ani redobîndește cetățenia română pe data cînd înfierea a fost desfăcută, dacă domiciliază în țară sau dacă se reîntoarce pentru a domicilia în țară.

ART. 25. În cazul prevăzut de art. 6 alin. 2, copilul găsit pierde cetățenia română dacă, mai înainte de a împlini vîrsta de 18 ani, filiația sa a fost stabilită față de ambii părinți, iar aceștia sînt de cetățenie străină și dacă, potrivit legii naționale a acestora, copilul este considerat ca avînd aceeași cetățenie cu părinții sau cel puțin cetățenia unuia dintre ei. În aceleași condiții, copilul pierde cetățenia română dacă filiația sa a fost stabilită numai față de un părinte cetățean străin, iar celălalt părinte a rămas necunoscut.

Cetățenia română se pierde, în condițiile alineatului precedent, pe data stabilirii filiației copilului.

CAPITOLUL IV

Dispoziții finale și tranzitorii

ART. 26. Sînt și rămîn cetățeni români toți cei care au dobîndit și păstrat această cetățenie potrivit legilor anterioare.

ART. 27. În cazul prevăzut de art. 2 lit. b al Decretului nr. 33 din 24 ianuarie 1952, dacă acordul părinților nu a intervenit pînă la data intrării în vigoare a prezentei legi, copiii sînt cetățeni români.

ART. 28. Lucrările pregătitoare privind acordarea și pierderea cetățeniei române se întocmesc de Ministerul Afacerilor Interne.

Cererile de dobîndire a cetățeniei române sau de aprobare a renunțării la această cetățenie se depun, în țară, la inspectoratele miliției județene sau al municipiului București, iar în străinătate, la misiunile diplomatice sau la oficiile consulare ale Republicii Socialiste România.

Comitetele executive ale consiliilor populare județene și al municipiului București vor trimite inspectoratelor miliției arătate în alineatul

precedent dovezi cu privire la depunerea jurămîntului prevăzut la art. 13.

Eliberarea dovezilor de cetățenie potrivit art. 18 alin. 2 se va face în condițiile stabilite de Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Afacerilor Interne.

ART. 29. Prezenta lege intră în vigoare la 30 de zile de la data publicării în Buletinul Oficial.

Cererile de dobîndire a cetățeniei române și cererile de aprobare a renunțării la cetățenia română, introduse în temeiul Decretului nr. 33 din 24 ianuarie 1952 și care nu au fost soluționate pînă la data intrării în vigoare a legii de față, se vor rezolva potrivit prevederilor prezentei legi.

ART. 30. Pe data intrării în vigoare a legii de față, se abrogă Decretul nr. 33 din 24 ianuarie 1952, modificat prin Decretul nr. 296 din 9 august 1954, precum și orice alte dispoziții contrare prevederilor prezentei legi.

C O N V E N Ț I E

între Republica Populară Română și Republica Populară Bulgaria pentru reglementarea cetățeniei persoanelor cu dublă cetățenie *

(Extras)

Publicată în B. Of. nr. 29 din 3 decembrie 1959

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române și Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria,

avînd în vedere că pe teritoriul celor două state se află un număr de persoane pe care fiecare dintre Părțile Contractante le consideră, potrivit legislației sale, ca fiind cetățenii săi și

în dorința de a lichida cazurile de dublă cetățenie română și bulgară pe baza alegerii libere a cetățeniei, de către persoanele interesate precum și de a evita în viitor apariția unor astfel de cazuri,

au hotărît să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit ca împuterniciți ai lor:

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe Mihail Roșianu, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Române la Sofia,

Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria pe Gheorghi Mihailov, Ministru Adjunct al Justiției, care după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor:

I. Dispoziții privind rezolvarea cazurilor de dublă cetățenie

. . . .

II. Dispoziții urmărind evitarea cazurilor de dublă cetățenie

ARTICOLUL 8

Cetățenii uneia din Părțile Contractante pot să dobîndească cetățenia celeilalte Părți Contractante, dacă îndeplinesc condițiile prevăzute

* Aprobată prin Decretul nr. 446 din 26 noiembrie 1959, publicat în B. Of. nr. 29 din 3 decembrie 1959. (N.R.)

de legile acesteia din urmă şi dacă prezintă aprobarea Părţii Contractante ai cărei cetăţeni sînt.

ARTICOLUL 9

1. Cetăţenia copiilor născuţi după expirarea termenului prevăzut la articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenţie, în cazul cînd unul din părinţi este cetăţean al uneia din Părţile Contractante, iar celălalt părinte este cetăţean al celeilalte Părţi Contractante, se stabileşte prin acordul părinţilor. În acest scop, în termen de 3 luni de la naşterea copilului, părinţii vor depune personal în faţa organelor de stare civilă care au înregistrat naşterea, o declaraţie scrisă sau vor trimite o declaraţie legalizată de notariat, arătînd că prin acordul lor au stabilit cetăţenia copilului.

În lipsa unei astfel de declaraţii, copilul primeşte cetăţenia acelei Părţi Contractante pe teritoriul căreia părinţii şi-au avut domiciliul la naşterea lui.

2. Dacă părinţii trăiesc separat şi în lipsa unui acord cu privire la cetăţenia copilului, acesta dobîndeşte cetăţenia Părţii Contractante al cărei cetăţean este părintele care exercită drepturile părinteşti în momentul expirării termenului prevăzut de punctul 1 din prezentul articol.

3. După intrarea în vigoare a prezentei Convenţii, la sfîrşitul fiecărui an calendaristic, fiecare Parte Contractantă va informa pe cealaltă Parte Contractantă despre copiii care au devenit cetăţeni ai acesteia din urmă potrivit prevederilor acestui articol.

III. Dispoziţii finale

. . . .

ARTICOLUL 12

1. Prezenta Convenţie va fi supusă ratificării şi va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la Bucureşti.

2. Convenţia rămîne în vigoare pînă la expirarea unui termen de 6 luni de la data cînd una din Părţile Contractante va comunica în scris celeilalte Părţi Contractante dorinţa sa de a o denunţa.

3. După schimbul instrumentelor de ratificare, Părţile Contractante vor publica în presa cotidiană, în cel mai scurt termen, rezumatul Convenţiei în scopul informării persoanelor interesate.

4. Prezenta Convenţie a fost întocmită la Sofia la data de 24 septembrie 1959, în două exemplare originale, fiecare în limbile română şi bulgară, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

IV. CONTROL TRECERE FRONTIERĂ

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIŞTRI Nr. 602

din 24 mai 1971

privind controlul la trecerea frontierei de stat române

Publicată în B. Of. nr. 67 din 2 iunie 1971

Consiliul de Miniştri al Republicii Socialiste România hotărăşte :

CAPITOLUL I

Dispoziţii generale

ART. 1. Trecerea persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor şi altor bunuri peste frontiera de stat română se face prin punctele de control pentru trecerea frontierei.

În condiţiile stabilite prin înţelegerile încheiate de Republica Socialistă România cu statele vecine, trecerea peste frontiera de stat este permisă şi prin alte locuri decît punctele de control.

ART. 2. Organele de control din punctele de control pentru trecerea frontierei de stat organizează şi efectuează controlul persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor şi altor bunuri care intră sau ies din ţară, permiţînd trecerea frontierei numai în condiţiile stabilite de dispoziţiile legale care reglementează regimul paşapoartelor, al străinilor, vamal, valutar, sanitar, fito-sanitar şi veterinar.

ART. 3. Punctele de control pentru trecerea frontierei de stat române sînt :

a) rutiere : Borş, Vărşand, Nădlac, Jimbolia, Stamora-Moraviţa, Naidăş, Porţile de Fier *, Giurgiu, Ostrov **, Negru Vodă, Vama Veche, Albiţa, Siret, Halmeu ;

---

* Punctul de control pentru trecerea frontierei de stat Porţile de Fier a fost introdus în conformitate cu H.C.M. nr. 458 din 26 aprilie 1972. (N.R.)

** Punctul de control pentru trecerea frontierei de stat Ostrov a fost introdus în conformitate cu H.C.M. nr. 1144 din 10 septembrie 1971. (N.R.)

b) feroviare: Carei, Valea lui Mihai, Episcopia Bihor, Salonta, Curtici, Jimbolia, Stamora-Moravița, Calafat, Giurgiu, Negru Vodă, Galați, Fălciu, Iași, Vicșani, Nisipitul, Valea Vișeului, Cîmpulung la Tisa (Sighet), Halmeu;

c) portuare: Otelec *, Moldova Veche, Drencova *, Liubotina *, Orșova, Turnu Severin, Calafat, Corabia, Turnu Măgurele, Zimnicea, Giurgiu, Călărași (Chiciu) **, Cernavodă, Brăila, Galați, Tulcea, Sulina, Constanța;

d) aeroportuare: București-Otopeni, Arad, Constanța-Mihail Kogălniceanu.

ART. 4. *** Punctele de control pentru trecerea călătorilor peste frontiera de stat română sînt: Valea lui Mihai, Episcopia Bihor, Borș, Salonta, Vărșand, Curtici, Arad, Nădlac, Jimbolia, Stamora-Moravița, Naidăș, Orșova, Turnu Severin, Calafat **, Giurgiu, Ostrov **, Negru Vodă, Vama Veche, Constanța, Constanța-Mihail Kogălniceanu, Tulcea, Galați, Brăila, Albița, Iași, Siret, Vicșani, București-Otopeni.

Deschiderea de noi puncte de control pentru trecerea frontierei de stat se va face prin hotărîre a Consiliului de Miniștri.

ART. 5. Pentru traficul de animale, produse animale și vegetale Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare, Silviculturii și Apelor, poate stabili numai unele puncte de frontieră din cele prevăzute la art. 3, în funcție de volumul traficului, de situația epizootiilor, epifițiilor, de convențiile sanitar-veterinare și fitosanitare încheiate cu alte țări.

ART. 6. În înțelesul prezentei hotărîri, punctele de control pentru trecerea frontierei de stat sînt denumite pe scurt **puncte de control** și cuprind toate organele care își desfășoară activitatea în cadrul acestora.

CAPITOLUL II

Organizarea și funcționarea punctelor de control

ART. 7. Punctele de control se organizează de către Ministerul Afacerilor Interne în colaborare cu Consiliul Securității Statului, Ministerul Forțelor Armate, Ministerul Comerțului Exterior, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor, Ministerul Sănătății, Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare, Silviculturii și Apelor, Ministerul Turismului și Comitetul de Stat pentru Economia și Administrația Locală.

ART. 8. Ministerele și celelalte organe centrale prevăzute la articolul precedent organizează activitatea organelor în subordine din punctele de control, potrivit atribuțiilor ce le revin prin lege. Acestea colaborează pentru aducerea la îndeplinire a atribuțiilor organelor lor din punctele de control și răspund pentru sarcinile ce le revin în ceea ce privește desfășurarea în bune condiții a traficului de călători și mărfuri, respectarea regimului de frontieră și asigurarea securității frontierei de stat în punctele de control.

Activitatea în punctele de control se desfășoară fără întrerupere.

ART. 9. Ministerele și celelalte organe centrale de stat ale căror organe în subordine își desfășoară activitatea în punctele de control vor asigura încadrarea acestora cu personal calificat și care să cunoască pe cît posibil o limbă străină de uz internațional.

ART. 10. Șeful punctului de control este ofițer numit de Ministerul Afacerilor Interne. Acesta coordonează, controlează și răspunde de întreaga activitate din punctul de control în ceea ce privește buna desfășurare a controlului traficului internațional și servirea călătorilor, în conformitate cu dispozițiile legale.

Pentru îndeplinirea îndatoririlor de serviciu, personalul din punctul de control își desfășoară activitatea potrivit legii și în conformitate cu instrucțiunile organelor ierarhic superioare.

Șeful punctului de control poate lua pe loc măsurile legale corespunzătoare pentru îndeplinirea corectă de către personalul din punctul de control a îndatoririlor de serviciu, informînd despre aceasta organele competente.

ART. 11. La trecerea frontierei de stat române, controlul se efectuează de echipe compuse din ofițeri sau subofițeri ai Ministerului Afacerilor Interne și funcționari vamali, care, de regulă, acționează împreună.

La punctele de control portuare, din compunerea echipei de control face parte și reprezentantul căpităniei portului.

În punctele de control aeroportuare, la controlul aeronavelor, din echipa de control face parte și un reprezentant al transporturilor aeriene române.

Șeful echipei de control este ofițerul sau subofițerul Ministerului Afacerilor Interne.

Odată cu echipa de control are acces pe navă și reprezentantul Navlomar, iar pe navele care transportă turiști, și reprezentanții Ministerului Turismului.

ART. 12. Pentru controlul și supravegherea mijloacelor de transport, precum și pentru paza navelor acostate în porturi, se folosesc militari grăniceri din subunitățile afectate de Ministerul Forțelor Armate punctelor de control.

ART. 13. Controlul sanitar uman se execută de către personalul medico-sanitar al Ministerului Sănătății.

---

* Punctele de control pentru trecerea frontierei de stat Otelec, Drencova și Liubotina au fost închise conform H.C.M. nr. 1442 din 6 decembrie 1972. (N.R.)

** Punctele de control pentru trecerea frontierei de stat Călărași (Chiciu), Calafat și Ostrov au fost introduse în conformitate cu H.C.M. nr. 1144 din 10 septembrie 1971. (N.R.)

*** Art. 4 din prezenta hotărîre este redat conform H.C.M. nr. 1166 din 10 septembrie 1973, publicată în B. Of. nr. 139 din 15 septembrie 1973, care are următorul cuprins:

Articol unic. Se aprobă închiderea punctului de control pentru trecerea frontierei de stat române pentru trafic internațional de călători Călărași (Chiciu).

Se modifică în mod corespunzător articolul 4 din Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 602 din 24 mai 1971 privind controlul la trecerea frontierei de stat române, publicată în Buletinul Oficial al Republicii Socialiste România, Partea I-a nr. 67 din 2 iunie 1971 și Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 1144 din 10 septembrie 1971 privind aprobarea deschiderii punctelor de control pentru trecerea frontierei de stat române pentru trafic internațional de călători Calafat, Călărași (Chiciu) și Ostrov, publicată în Buletinul Oficial al Republicii Socialiste România, Partea I-a, nr. 107 din 10 septembrie 1971. (N.R.)

Controlul sanitar-veterinar și fitosanitar se execută de către personalul specializat al Ministerului Agriculturii, Industriei Alimentare, Silviculturii și Apelor.

ART. 14. Șeful punctului de control organizează din timp controlul în funcție de volumul traficului. Împreună cu șeful vămii stabilește zilnic numărul și componența echipelor de control și asigură pregătirea acestora, în situațiile în care se consideră necesar, înainte de intrarea în serviciu.

În punctele de control portuare, la stabilirea numărului și componenței echipelor de control, precum și a ordinii executării controalelor, participă și căpitanul portului.

Șeful punctului de control ia măsuri pentru organizarea activității de acordare a vizelor turistice și de tranzit.

CAPITOLUL III

Modul de efectuare a controlului

Secțiunea I

Dispoziții comune

ART. 15. Controlul pașapoartelor și actelor pentru trecerea frontierei de stat se face de ofițerii și subofițerii Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control, care permit trecerea frontierei în condițiile stabilite de dispozițiile legale.

Controlul pașapoartelor se face în compartimentele din vagoanele trenurilor internaționale, la autovehicule, precum și la ghișeele de control de pe aeroporturi, la scara navei, pe navă sau, după caz, în incinta punctelor de control.

Cînd există litigii de trafic sau este necesară clarificarea unor situații legate de valabilitatea pașapoartelor, acestea pot fi ridicate de la călători de către șeful echipei de control, pînă la soluționarea cazului.

Controlul pașapoartelor aparținînd membrilor delegațiilor de partid și guvernamentale, care călătoresc cu mijloace de transport destinate special în acest scop, se efectuează numai la prezentarea actelor de către persoana care a primit această împuternicire.

ART. 16. Controlul vamal al bunurilor aflate asupra persoanelor, bagajelor acestora, al mărfurilor și mijloacelor de transport se face de către funcționarii vamali din echipele de control care permit intrarea sau ieșirea acestora din țară numai în condițiile stabilite de dispozițiile legale. Controlul vamal se face, în funcție de situație, înainte, după sau concomitent cu verificarea pașapoartelor.

Controlul mijloacelor de transport constă în verificarea interiorului și exteriorului acestora, precum și a integrității sigiliilor și dacă seriile lor corespund cu cele înscrise în documentele de transport.

ART. 17. Trecerea frontierei de stat cu arme de vînătoare sau sportive și munițiile corespunzătoare este permisă în condițiile stabilite de legea română numai dacă acestea au fost înscrise în actele de trecere a frontierei de stat, după caz, de organul care a eliberat pașaportul, a acordat viza română sau de către punctele de control.

Cînd posesorul nu acceptă înscrierea în actele de trecere a frontierei de stat, armele și munițiile prevăzute la alineatul precedent se rețin. Dacă posesorul nu este de acord cu reținerea armelor și munițiilor, nu i se permite intrarea în țară.

În situația cînd călătorii se prezintă cu alte arme și muniții decît cele prevăzute la alineatele precedente, li se permite trecerea frontierei numai dacă acceptă ca acestea să le fie reținute la punctele de control.

Armele destinate competițiilor sportive declarate funcționarilor vamali, se rețin numai în cazul cînd nu sînt îndeplinite condițiile cerute de normele care reglementează regimul armelor.

Armele și munițiile reținute potrivit alineatelor precedente se sigilează în prezența posesorilor, cărora li se eliberează adeverințe. Armele și munițiile reținute se predau cu proces-verbal organului Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control și se restituie celor în drept la ieșirea din țară, în schimbul adeverinței eliberate.

Armele și munițiile de vînătoare și sportive aflate asupra cetățenilor români la intrarea în țară, pentru care nu au aprobarea de cumpărare a organelor de miliție, se rețin procedîndu-se potrivit prevederilor legale.

ART. 18. Armele de vînătoare și sportive cu munițiile corespunzătoare, aflate asupra călătorilor în tranzit prin România și care sînt declarate, se sigilează de funcționarul vamal la intrarea în țară, în prezența șefului echipei de control și a posesorului. Cînd armele și munițiile nu sînt menționate în actul de trecere a frontierei, șeful echipei de control consemnează în pașaport felul, marca, seria, tipul și munițiile.

Pe timpul tranzitării prin România, călătorii nu au voie să înstrăineze armele și munițiile sau să rupă sigiliile.

La ieșirea din țară, funcționarul vamal verifică integritatea sigiliilor și dacă datele privind armele și munițiile corespund cu cele înscrise în pașaport.

Cînd sigiliile nu sînt intacte ori datele nu corespund cu cele înscrise în pașapoarte sau armele și munițiile au fost înstrăinate, integral sau în parte, persoanelor respective li se permite continuarea călătoriei numai cu aprobarea Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei din Ministerul Afacerilor Interne.

Călătorilor care dețin alte arme și muniții decît cele prevăzute la alineatul 1, precum și celor care nu acceptă sigilarea ori înscrierea armelor și munițiilor în actul de trecere a frontierei nu li se permite tranzitarea prin România.

ART. 19. Armele sau munițiile nedeclarate descoperite la control se rețin în vederea confiscării și se predau pe bază de proces-verbal inspectoratului de miliție pe raza căruia se află punctul de control. Șeful punctului de control permite continuarea călătoriei persoanei în cauză numai cu avizul Inspectoratului general al miliției.

ART. 20. Dispozițiile art. 17, 18 și 19 se aplică în mod corespunzător și în cazul pulberei — prafului de pușcă — aflată asupra persoanelor care trec frontiera.

ART. 21. Cînd se constată că persoanele sau bunurile nu îndeplinesc condițiile prevăzute de lege pentru trecerea frontierei de stat, or-

ganul Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control poate întrerupe călătoria, iar bunurile respective se rețin de către organele vamale pînă la clarificarea situației.

Secțiunea a II-a
Dispoziții cu privire la punctele de control rutiere

ART. 22. La punctele de control rutiere, controlul pentru trecerea frontierei va dura maximum 20—30 minute la autobuze, autocare și automarfare și 5 minute la celelalte mijloace de transport.

Dacă în timpul controlului apar litigii de trafic, litigii vamale sau în alte situații deosebite, timpul prevăzut pentru control poate fi depășit.

Secțiunea a III-a
Dispoziții cu privire la punctele de control feroviare

ART. 23. La punctele de control feroviare, controlul pentru trecerea frontierei se efectuează pe parcurs între stațiile de frontieră și o stație interioară sau numai în stația de frontieră.

La controlul pentru ieșirea din țară prin punctele de control feroviare se pot înmîna călătorilor tichete de control care se retrag în stațiile de frontieră cu 10—15 minute înainte de plecarea trenului.

Secțiunea a IV-a
Dispoziții cu privire la punctele de control portuare

ART. 24. La punctele de control portuare se efectuează controlul navelor care intră sau ies din porturile române în curse externe.

Controlul marinarilor constă în confruntarea carnetelor de marinar cu rolul și lista de echipaj prezentate de comandantul navei. Marinarii străini au acces la uscat pe baza permiselor eliberate în acest scop.

Cînd șeful punctului de control consideră necesar, se poate face controlul corpului navei și identificarea marinarilor la locul de muncă, pe baza carnetelor de marinar și a listei de echipaj. Controlul corpului navei se face și la cererea organului vamal din punctul de control.

Controlul corpului navelor se face de către echipe de control și o patrulă formată din militari în termen grăniceri, sub comanda unui ofițer sau subofițer al Ministerului Afacerilor Interne.

Cînd se dețin date privind comiterea unor infracțiuni, șeful punctului de control poate organiza efectuarea unui nou control al echipajului și navei respective.

ART. 25. La navele de pasageri sub pavilion român și străin, controlul pentru trecerea frontierei se efectuează, de regulă, numai asupra persoanelor și bunurilor cu care acestea debarcă sau se îmbarcă.

Controlul pasagerilor aflați pe nave de mărfuri care vin în România se face după aceleași reguli. Accesul acestor persoane pe uscat este permis numai cu viză, cu excepția cetățenilor aparținînd țărilor cu care România a încheiat acorduri pentru desființarea vizelor.

ART. 26. Echipajului navelor aflate în rada portului, cărora nu li s-a făcut control la sosire, i se poate acorda asistență medicală la cererea comandanților respectivi și cu aprobarea șefului punctului de control,

prin urcarea medicului la bord sau debarcarea și internarea marinarilor bolnavi.

La avizul organelor sanitare competente, debarcarea marinarilor străini în vederea internării în unul din spitalele orașului portuar se aprobă de șeful punctului de control la cererea comandantului navei, informînd în același timp căpitănia portului.

ART. 27. În cazul în care în rada portului a eșuat o navă sau la bordul navei a izbucnit un incendiu, navele de salvare pot să iasă pentru ajutor fără a li se efectua controlul pentru trecerea frontierei, informîndu-se șeful punctului de control.

Cînd în port a izbucnit un incendiu care pune în pericol siguranța navelor, acestora li se permite ieșirea din port în radă, fără a li se efectua controlul pentru trecerea frontierei.

ART. 28. Marinarii străini aflați pe nave în unul dintre porturile române și care urmează a se deplasa în interes de serviciu într-un alt port sau într-o altă localitate pe teritoriul român pentru a lua legătura cu misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului căruia îi aparțin li se acordă, la cerere, viza de intrare-ieșire de către inspectoratul de miliție județean sau, după caz, municipal. Cererea pentru viză se rezolvă prin Navlomar, care informează în prealabil șeful punctului de control. În cazul deplasărilor marinarilor spre patrie, viza de tranzit se acordă de punctul de control.

Marinarii aparținînd țărilor cu care România a încheiat înțelegeri bilaterale cu privire la desființarea vizelor pot să tranziteze sau să se deplaseze în interes de serviciu pe teritoriul român, fără viză, spre unul dintre porturile de îmbarcare sau într-o altă localitate, pentru a lua legătura cu misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului căruia îi aparțin.

ART. 29. Marinarii străini rămași pe teritoriul român după plecarea navei vor fi îndrumați de organul Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control la agenția de navigație a țării respective pentru a li se rezolva situația. Cînd în localitatea portuară nu există agenție de navigație, organul Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control le permite plecarea din țară cu alte nave.

Trecerea marinarilor străini din echipajul navei în a cărei listă de echipaj sînt înscriși, în echipajul altei nave aflate în unul din porturile române, se face cu înștiințarea șefului punctului de control și a căpităniei portului.

ART. 30. În caz de pierdere a permisului de acces la uscat sau a carnetului de marinar, organul Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control încheie un proces-verbal de constatare care se semnează de organul constatator, de comandantul navei și de marinarul respectiv. Marinarului care a pierdut permisul i se permite accesul la uscat numai în baza altui permis, eliberat cu aprobarea șefului punctului de control. În cazul pierderii carnetului de marinar, se poate permite accesul la uscat în baza altui act de identitate prevăzut cu fotografie și cu aprobarea șefului punctului de control.

ART. 31. Accesul pe nave al membrilor de familie ai marinarilor străini de pe navele pe care aceștia sînt îmbarcați, aflate în porturile

române sau care navighează în sectorul Constanța-Sulina și Moldova Veche, se poate face după efectuarea controlului vamal, la cererea comandantului navei și cu aprobarea șefului punctului de control, pe baza pașapoartelor. Aceștia sînt supuși controlului în aceleași condiții ca și marinarii de pe navă.

ART. 32. Controlul pentru trecerea frontierei al navelor sub pavilion străin care navighează pe Dunărea maritimă, între Sulina și Brăila, se efectuează la intrare numai în portul Sulina, iar la ieșire în unul dintre porturile de destinație — Brăila, Galați, Tulcea sau Sulina — de unde pleacă direct la mare.

La sosirea navelor în portul de destinație Tulcea, Galați sau Brăila, permisele de acces la uscat se eliberează pe baza listei de echipaj vizate la intrare în portul Sulina.

ART. 33. Controlul pentru trecerea frontierei se efectuează asupra tuturor navelor care navighează prin portul Sulina spre porturile Reni sau Ismail. Nu se controlează navele române și străine care vin din aceste porturi dar nu se opresc într-un port român și navele de mărfuri și de pasageri sub pavilion român, care navighează între porturile Constanța-Sulina-Galați și Brăila la intrarea și ieșirea pe Dunărea maritimă.

ART. 34. Navele sub pavilion străin care navighează pe Dunărea interioară se controlează, pentru intrare, în primul port în care opresc, iar pentru ieșire, în ultimul port de unde pleacă, în condițiile prevăzute la punctul 10 litera a din anexa nr. 1, cuprinzînd reguli privitoare la efectuarea controlului pentru trecerea frontierei, care face parte integrantă din prezenta hotărîre. Controlul navelor care opresc în porturi în care nu funcționează puncte de control se va efectua în primul port situat în amonte sau aval față de acest port, în care funcționează punct de control.

Navele sub pavilion străin care navighează în tranzit fără oprire pe Dunărea interioară nu se supun controlului.

Secțiunea a V-a
Dispoziții cu privire la punctele de control aeroportuare

ART. 35. Controlul pentru trecerea frontierei în aeroporturi se face la plecarea și sosirea aeronavelor în curse internaționale de către echipele de control.

Dacă avioanele care efectuează curse internaționale aterizează din cauză de forță majoră pe aeroporturile nedestinate traficului internațional, controlul se efectuează prin grija inspectoratelor miliției județene.

Călătorilor în tranzit, cu escală prin România, nu li se efectuează controlul vamal dacă nu părăsesc aerogara.

Cînd din forță majoră, avionul nu-și poate continua cursa sau călătorii în tranzit nu au alte legături imediate, acestora li se permite, la cerere, accesul în oraș pînă la plecarea primului avion, în baza vizei turistice acordate de organele Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control sau, după caz, de inspectoratele miliției județene sau municipale.

Persoanelor care, din cauză de forță majoră, nu-și mai pot continua călătoria cu avionul, li se permite tranzitul prin România cu alte mijloace de transport, pe baza vizei de tranzit acordate de punctul de control.

Secțiunea a VI-a
Controlul sanitar, veterinar și fitosanitar

ART. 36. Măsurile pentru protecția sanitară a frontierei de stat se aplică tuturor persoanelor, cît și mărfurilor și mijloacelor de transport, indiferent de proveniența și destinația lor, în conformitate cu prevederile Regulamentului sanitar internațional la care țara noastră este parte și cu reglementările sanitare stabilite de Ministerul Sănătății.

În cazul bolilor carantinale, în situații care nu suferă amînare, Ministerul Sănătății va lua primele măsuri de prevenire și combatere, pe care le va comunica în același timp Ministerului Afacerilor Externe, Ministerului Forțelor Armate, Consiliului Securității Statului, Ministerului Afacerilor Interne, Ministerului Comerțului Exterior și Ministerului Transporturilor și Telecomunicațiilor.

ART. 37. Controlul pentru trecerea frontierei la nave și aeronave începe cu controlul sanitar.

Controlul sanitar al trenurilor și vehiculelor rutiere se face concomitent cu controlul actelor de trecere a frontierei și cu controlul vamal.

ART. 38. Organele Ministerului Agriculturii, Industriei Alimentare, Silviculturii și Apelor, efectuează controlul sanitar-veterinar și fitosanitar. Acestea, după caz, pot acționa împreună cu echipa de control.

În funcție de situația epizootiilor și epifitiilor, Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare, Silviculturii și Apelor va putea interzice traficul de animale, precum și de produse animale și vegetale peste frontiera de stat, informînd despre aceasta organele centrale competente.

CAPITOLUL IV
Dispoziții speciale și finale

ART. 39. În vederea bunei desfășurări a activității punctelor de control, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor asigură :

a) încăperile necesare efectuării controlului actelor de trecere a frontierei de stat, mărfurilor și bagajelor de către organele punctelor de control portuare, aeroportuare și feroviare, în stațiile de frontieră și interioare, pe care le vor pune la dispoziția acestora ;

b) legătura telefonică prin fir C.F.R. a organelor Ministerului Afacerilor Interne din stațiile de frontieră cu stațiile de pe distanța pe care se execută controlul pe parcurs și cu Ministerul Afacerilor Interne ;

c) un compartiment la fiecare tren internațional de la stația de unde începe controlul, atît la intrare cît și la ieșire, pentru verificarea actelor și întocmirea formalităților necesare trecerii frontierei de stat, precum și un compartiment pentru efectuarea unor operațiuni vamale ;

d) transportul organelor de control cu trenurile, respectiv cu navele în circulație, pe distanțele pe care se efectuează controlul de frontieră ;

e) transportul organelor de frontieră pe teritoriul statului vecin, cu automotoare, drezine sau alte mijloace de transport corespunzător, în cazurile speciale ce se vor stabili de comun acord cu Ministerul Afacerilor Interne și Ministerul Comerțului Exterior ;

f) controlul îmbarcării și debarcării pasagerilor în și din avioane, precum și luarea măsurilor ca avioanele care sosesc sau pleacă în cursă externă să fie garate pe platforma de îmbarcare-debarcare pentru a se evita încrucișarea pasagerilor în trafic internațional cu cei în trafic intern ;

g) coordonarea planului de mers al trenurilor internaționale de călători, cu planurile organelor de cale ferată aparținînd altor state, în vederea stabilirii de orarii în stațiile de frontieră, astfel încît să se asigure pe cît posibil evitarea de încrucișări ale trenurilor internaționale de călători, atît în aceste stații cît și în stațiile interioare unde se execută controlul actelor pentru trecerea frontierei. Se va avea în vedere ca intervalul de timp între intrarea, respectiv ieșirea succesivă, cît și între intrarea și ieșirea alternativă a trenurilor internaționale, în și din stațiile de frontieră, să fie de circa 60—90 minute ;

h) evitarea încrucișării trenurilor interne cu cele internaționale în stațiile de frontieră ;

i) stabilirea timpului de oprire a trenurilor internaționale, în stațiile de frontieră, la 15—20 minute la ieșire și 20—25 minute la intrarea în țară ; pentru stațiile de frontieră comune, aceste durate se vor fixa conform proceselor tehnologice întocmite cu organele interesate ale statului vecin ;

j) descongestionarea peroanelor în stațiile feroviare de frontieră pe timpul staționării trenurilor internaționale ;

k) interzicerea accesului persoanelor care nu călătoresc cu avioanele de cursă externă, în sala de control vamal, pe platforma pentru pasageri și pe platforma de staționare a avioanelor de pe aeroporturile internaționale, cu excepția persoanelor prevăzute în anexa nr. 1 cuprinzînd reguli privitoare la efectuarea controlului pentru trecerea frontierei, care face parte integrantă din prezenta hotărîre ;

l) iluminarea porturilor, aeroporturilor, stațiilor de frontieră și a trenurilor internaționale de persoane ;

m) ca trenurile de persoane și de marfă să nu circule cu o viteză sub 40 km/oră, de la linia de frontieră pînă la stația de frontieră și invers.

Introducerea de restricții care impun reducerea vitezei sub 40 km/oră se comunică organelor Ministerului Afacerilor Interne din punctul de control și comandantului subunității de grăniceri care asigură paza frontierei de stat pe direcția respectivă, prin șeful stației de cale ferată. Comunicarea se face cu 5 zile înainte de intrarea în vigoare a acestei restricții, în cazul executării de lucrări, sau imediat după aplicarea restricției din motive determinate de siguranța circulației.

n) ca la trenurile internaționale de călători care ies din țară, pe distanța pe care se face controlul de frontieră, călătorii în trafic internațional să călătorească în compartimente separate de călătorii interni, iar compartimentele ocupate de călătorii în trafic internațional să fie în ordine succesivă.

La intrarea în țară, locurile libere la vagoanele internaționale se vînd începînd de la prima stație de oprire după stația de frontieră și se ocupă pe măsura terminării controlului de frontieră ;

o) posibilitatea executării controlului sanitar-veterinar și fitosanitar în stațiile de frontieră, al transporturilor de vietăți, produse de origine animală și plante, atît în timpul zilei cît și în timpul nopții ;

p) informarea călătorilor în stațiile de frontieră, prin megafoane și difuzoare, în limba română, limba statului vecin și una sau două limbi de uz internațional, despre datele ce-i interesează.

La aeroporturile internaționale, informarea se face în limba română și una sau două limbi de uz internațional ;

r) legătura telefonică cu prioritate, între punctele de control și Ministerul Afacerilor Interne.

Fondurile financiare necesare pentru realizarea sarcinilor din prezentul articol se suportă din planul de venituri și cheltuieli al Ministerului Transporturilor și Telecomunicațiilor.

ART. 40. Ministerul Turismului va comunica în timp util Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei din cadrul Ministerului Afacerilor Interne aranjamentele încheiate cu persoanele fizice sau juridice din străinătate în legătură cu participarea la vînătorile organizate pe teritoriul țării.

ART. 41.* Construcțiile și terenurile aferente în care funcționează punctele de control rutiere pentru trecerea frontierei de stat române, se transmit în administrarea directă a Ministerului de Interne.

ART. 42. Efectuarea controlului la trecerea frontierei se face potrivit prevederilor de la capitolul III și a celor din anexa nr. 1 cuprinzînd reguli privitoare la efectuarea controlului pentru trecerea frontierei, care face parte integrantă din prezenta hotărîre.

ART. 43. Organele din punctul de control vor informa organele centrale în subordinea cărora se află, despre evenimentele deosebite constatate în activitatea lor de control.

ART. 44. Rezolvarea litigiilor de trafic la punctele de control se face potrivit normelor cuprinse în anexa nr. 2 care face parte integrantă din prezenta hotărîre.

ART. 45. Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 2415/1968, cu modificările ulterioare, precum și dispozițiile contrare prezentei hotărîri, se abrogă.

* Art. 41 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin H.C.M. nr. 464 din 28 aprilie 1972. (N.R.)

REGULI PRIVITOARE LA EFECTUAREA CONTROLULUI PENTRU TRECEREA FRONTIEREI

(nepublicată)

1. Controlul bunurilor aflate asupra persoanei se face și prin control corporal complet. Acesta se efectuează de către o echipă de control compusă din persoane de același sex cu cea controlată și numai cu aprobarea prealabilă, dată după caz, de conducerea Ministerului Comerțului Exterior, a Ministerului Afacerilor Interne sau a Consiliului Securității Statului pentru fiecare caz în parte. Organele vamale țin evidența acestui control. Dacă controlul este cerut de organele Ministerului Afacerilor Interne sau ale Consiliului Securității Statului, organul vamal face mențiune despre aceasta în registrul de evidență ce se va ține în acest scop, iar organul care a cerut efectuarea controlului semnează în registru.

2. Personalul român hidrologic, hidroenergetic, hidrotehnic și feroviar pentru întreținerea și repararea podurilor, precum și orice alt personal de specialitate, care își desfășoară activitatea pe frontieră, se controlează dacă posedă actele pentru trecerea frontierei de stat prevăzute în convențiile încheiate cu statele vecine și dacă are avizul organelor Ministerului Afacerilor Interne.

3. Controlul mijloacelor de transport se execută de echipa de control, astfel:

a) la trenuri sau autovehicule, odată cu verificarea actelor pentru trecerea frontierei;

b) la nave, concomitent cu verificarea actelor echipajului și ale pasagerilor sau îndată după aceasta;

c) la avioane, după coborîrea pasagerilor, echipajului și bagajelor, precum și înainte de urcarea acestora.

4. Controlul interior al autoturismelor și autocarelor, la intrarea în țară se face numai cînd se dețin date sau apar suspiciuni că persoanele în cauză se ocupă cu contrabandă.

Controlul interior al autoturismelor, autocarelor și altor mijloace de transport, la ieșirea din țară, se face, de regulă, în toate cazurile.

Controlul efectiv al bagajelor persoanelor, la intrarea și ieșirea din țară se face prin sondaj.

Autovehiculele la care urmează a se face controlul interior, vor fi scoase din coloană, pe o arteră de circulație secundară.

5. Cînd mijloacele de transport se încarcă pentru export în interiorul țării în prezența organelor Ministerului Afacerilor Interne și organelor vamale, organelor Ministerului Afacerilor Interne le revine atribuția de a controla înainte de aplicarea sigiliului vamal, ca în aceste mijloace de transport să nu rămînă persoane, iar organelor vamale le

revine atribuția de a controla să nu fie introduse bunuri care nu sînt înscrise în documentele însoțitoare ale transportului. În situația cînd operațiunea are loc numai în prezența organului vamal, acesta are atribuțiile de control atît pentru bunuri cît și pentru persoane.

6. La punctele de control feroviare, activitatea echipei de control se desfășoară astfel:

a) la ieșirea trenurilor de persoane din țară, controlul se efectuează pe parcurs, între stațiile interioare și stațiile de frontieră menționate mai jos:

— Cluj — Episcopia Bihor;
— Simeria — Curtici;
— Caransebeș — Timișoara Nord — Stamora Moravița;
— Caransebeș — Timișoara Nord — Jimbolia;
— București Nord — Chitila — Giurgiu Nord — Ruse (R. P. Bulgaria);
— Bîrlad — Nicolina — Ungheni Haltă;
— Pașcani — Vicșani;
— Fetești — Negru Vodă;
— Carei — Berveni.

Cînd traficul este redus, Ministerul Afacerilor Interne, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor și Ministerul Comerțului Exterior pot stabili alte stații interioare mai apropiate de stația de frontieră.

În celelalte puncte de control feroviare, controlul se face pe timpul staționării trenurilor în stațiile de frontieră sau pînă la linia de frontieră.

Controlul actelor și al bagajelor persoanelor care urcă în trenurile internaționale în gările Oradea, Arad, Timișoara sau în stațiile de frontieră în scopul ieșirii din țară, se face în aceste stații;

b) la intrarea în țară a trenurilor de persoane, controlul se efectuează în timpul de staționare a trenurilor în stația de frontieră.

Ministerul Afacerilor Interne, Consiliul Securității Statului și Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor vor stabili cazurile în care controlul se poate efectua și pe parcurs din momentul trecerii liniei de frontieră și pînă la plecarea trenului din stația de frontieră.

Cînd timpul de staționare este insuficient, controlul poate fi continuat și după plecarea trenului din stația de frontieră, dar va trebui să fie terminat pînă la stația interioară menționată la litera a.

Ministerul Afacerilor Interne, de acord cu Ministerul Comerțului Exterior, va stabili punctele de control care vor efectua controlul la intrarea și ieșirea din țară numai în stațiile de frontieră, comunicînd despre aceasta și Ministerului Forțelor Armate.

7. Controlul exterior al trenurilor de persoane se execută pe timpul de oprire în stația de frontieră, de către o patrulă de militari grăniceri din subunitățile afectate de Ministerul Forțelor Armate, punctelor de control, comandată de un subofițer al Ministerului Afacerilor Interne.

8. Controlul exterior și interior al vagoanelor nesigilate din compunerea trenurilor de marfă care intră sau ies din țară, se face de echipe de control împreună cu patrula prevăzută la punctul 7 și însoțită de reprezentanții căilor ferate române și, după caz, de organele fitosanitare și sanitar-veterinare.

La intrarea în țară, dacă prin convenții internaționale nu se prevede altfel, trenurile de marfă vor fi controlate îndată după oprirea în stația de frontieră. La ieșirea din țară acestea vor fi controlate cu 20—30 minute înainte de plecare. Controlul se face concomitent cu ultima fază a procesului tehnologic de pregătire al trenului — proba completă a frînelor — timp în care locomotiva este atașată și nu se mai fac manevre. Ora începerii probei frînei se comunică organelor Ministerului Afacerilor Interne și organelor vamale din punctele de control de către organele căilor ferate române.

Organele căilor ferate române din punctele de control feroviare execută operațiunile de verificare și întreținere la mijloacele de transport înaintea controlului de frontieră la ieșirea din țară și după acest control la intrarea în țară.

9. Controlul interior al vagoanelor sigilate din trenurile de marfă se efectuează de organele prevăzute la punctul 8, astfel :

a) la intrare, după controlul de frontieră ;

b) la ieșire, înainte de formarea definitivă a trenurilor pentru ieșire.

Vagoanele sigilate de organele vamale prin plumbuire pe ambele părți, care vin din interiorul țării și vagoanele străine care tranzitează prin România, sigilate de autoritățile străine pe ambele părți, se deschid și se controlează numai cînd sînt indicii sau se dețin date că în acestea sînt ascunse persoane sau materiale interzise a fi trecute peste frontieră sau cînd se constată că sigiliile ori mijloacele de închidere — ferestre, uși, obloane — au fost violate.

În cazul cînd se constată că sigiliile ori mijloacele de închidere ale vagoanelor de marfă au fost violate, se va anunța de îndată organul de miliție din stația de frontieră pentru a efectua sau a participa la efectuarea cercetărilor penale.

Trenurile sau vagoanele cu încărcătură specială — muniții, explozivi, armament, tehnică de luptă și alte materiale care circulă pe bază de indicativ conform convențiilor în vigoare vor fi supuse numai controlului exterior. În cazul cînd există date că în aceste trenuri sau vagoane se găsesc persoane ascunse sau materiale interzise, în scopul de a fi trecute ilegal peste frontieră, se execută controale și în interiorul acestora. În asemenea situații, controlul se face cu înștiințarea organelor de transporturi militare, în prezența comandantului gărzii ce însoțește mijlocul de transport care circulă pe bază de indicativ.

Vagoanele expediate dintr-o țară cu care România are încheiate convenții în care se prevede efectuarea controlului vamal unilateral, se controlează în interiorul acestora la intrarea în țară, numai în cazurile prevăzute în aceste convenții.

Vagoanele de marfă se deschid la cererea organelor din punctul de control. Deschiderea acestora se face de organul de cale ferată, în prezența echipei de control și a celorlalte organe interesate. După terminarea controlului, vagonul se sigilează prin aplicarea plumburilor căilor ferate române și se încheie formele prevăzute de normele legale.

10. Controlul pentru trecerea frontierei la navele de mărfuri, care sosesc sau pleacă în cursă externă din porturile române, se efectuează astfel :

a) la navele de mărfuri sub pavilion străin ori de cîte ori efectuează operațiuni de încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri. Cînd nu se fac astfel de operațiuni sau cînd fac numai operațiuni de aprovizionare ori intră în unul din porturile românești din cauză de forță majoră, controlul pentru trecerea frontierei se face de regulă asupra persoanelor, iar dacă staționarea este peste 24 de ore, se controlează și proviziile de bord.

Navele de mărfuri sub pavilion străin vor fi supravegheate la intrarea și ieșirea din Dunărea interioară la Chiciu-Călărași, în care scop se va organiza ținerea evidenței acestora. Despre mișcarea navelor vor fi informate punctele de control de pe Dunărea interioară ;

b) la navele sub pavilion român se efectuează controlul, indiferent de operațiunile pe care le fac.

* La navele sub pavilion român care pleacă sau vin prin punctele de control Moldova Veche și Orșova, controlul se efectuează : la ieșire, în unul din aceste porturi de unde pleacă direct în alt port străin, iar la intrare, numai în portul Moldova Veche.

La intrarea și ieșirea din țară, organul Ministerului de Interne din punctul de control Moldova Veche sau punctul de control Orșova aplică ștampila de intrare sau ieșire pe exemplarul listei de echipaj care rămîne asupra comandantului navei.

Ministerul de Interne, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor și Ministerul Comerțului Exterior vor stabili de comun acord măsurile ce urmează a se lua pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor din alineatele 2 și 3.

Controlul convoaielor în compunerea cărora intră un remorcher și mai multe nave sub pavilion român, din care unele destinate pentru trafic intern, iar altele pentru trafic extern, se efectuează asupra tuturor navelor din convoi în portul din care pleacă convoiul direct spre un port coriveran străin.

Urcarea pe navă a echipei de control se face după efectuarea controlului sanitar și coborîrea pavilionului de carantină.

Rezultatul controlului și eventualele observații făcute de comandantul navei se consemnează în procesul-verbal întocmit de funcționarul vamal.

11. Efectuarea unui nou control asupra navelor și echipajelor se face numai după ce șeful punctului de control a obținut aprobarea Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei.

12. Navele de mărfuri sub pavilion român care navighează între porturile române fără a atinge un port străin nu vor putea să-și schimbe destinația spre un port străin, fără a fi supuse controlului de frontieră.

---

* Punctul 10 litera b a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin H.C.M. nr. 1442 din 6 decembrie 1972. (N.R.)

Controlul pescadoarelor, remorcherelor și drăgilor sub pavilion român, care navighează în apele teritoriale, se efectuează în situațiile stabilite de șeful punctului de control.

13. Direcțiile maritime sau fluviale române din Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor vor anunța organele din punctele de control, cu cel puțin 12 ore înainte de sosirea și plecarea navelor maritime din porturi și cu 3—6 ore a navelor fluviale.

14. Avioanele militare și persoanele pentru care Ministerul Forțelor Armate a comunicat despre plecarea acestora Direcției pentru pașapoarte, evidența străinilor și controlul trecerii frontierei din Ministerul Afacerilor Interne, sînt exceptate de la controlul pentru trecerea frontierei.

Avioanele militare românești și străine, precum și echipajele lor, se controlează cînd decolează sau aterizează pe aeroporturile internaționale de pe teritoriul român, potrivit dispozițiilor legale și a prevederilor tratatelor internaționale încheiate de România cu alte țări.

15. Avioanele românești care fac curse externe, în cazul cînd încarcă mărfuri de pe aeroporturile din România, unde nu sînt puncte de control, sînt obligate să aterizeze pentru control pe unul din aeroporturile unde există astfel de puncte de control.

16. Au acces în sala de control vamal și pe platforma pentru pasageri de pe aeroporturi :

a) persoanele prevăzute la pct. 1 lit. a—r inclusiv din anexa la Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 424 din 9 aprilie 1970, privind stabilirea unor măsuri în legătură cu regimul pașapoartelor.

b) reprezentanții misiunilor diplomatice și oficiilor consulare din România, pe bază de permise de acces eliberate de Direcția protocol din Ministerul Afacerilor Externe ;

c) organele de protocol din ministere și celelalte organe centrale și reprezentanții Ministerului Turismului, pe bază de permise de acces, eliberate de comandanții de aeroporturi cu avizul Ministerului Afacerilor Interne ;

d) reprezentanții unor firme străine de turism, dacă au aprobarea Ministerului Afacerilor Interne și sînt însoțiți de delegați ai Ministerului Turismului ;

e) alte persoane cu atribuții de control din cadrul organelor centrale care au organe în subordine ce desfășoară activitate în sala de control vamal și pe platforma pentru pasageri.

17. Comandantul subunității de grăniceri afectată punctului de control asigură, la cererea organelor Ministerului Afacerilor Interne din punct supravegherea mijloacelor de transport la intrarea și ieșirea din țară și pe timpul staționării acestora în punctele de control, prin posturi grănicerești dispuse în teren și lîngă mijlocul de transport.

În stația de frontieră, trenurile de marfă se supraveghează numai pe timpul executării controlului pentru trecerea frontierei, iar trenurile de persoane pe timpul staționării.

Pentru supravegherea trenurilor de persoane se folosesc efective formate din cel mult 4 militari în termen.

Supravegherea navelor sub pavilion român, care pleacă sau sosesc din curse externe, se face pe timpul executării controlului pentru trecerea frontierei la intrarea și ieșirea din țară, iar cînd se consideră necesar, pe toată durata șederii acestora în port.

Supravegherea mijloacelor de transport cu destinație specială se execută după indicațiile primite de șeful punctului de control de la persoana împuternicită să asigure primirea sau expedierea acestora.

18. Punctele de control vor ține evidența numerică a străinilor intrați și ieșiți din țară, fără a se întocmi taloane cu datele personale ale acestora. Evidența nominală a străinilor se va ține de organele locale ale miliției, conform prevederilor art. 16 din Legea nr. 25/1969 privind regimul străinilor în România.

REGULI PRIVIND MODUL DE REZOLVARE A LITIGIILOR DE TRAFIC LA PUNCTELE DE CONTROL

(nepublicată)

1. Litigiile de trafic se rezolvă de către Ministerul Afacerilor Interne prin Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei sau prin şeful punctului de control pentru trecerea frontierei de stat. În problemele ce privesc Ministerul Afacerilor Externe şi Consiliul Securităţii Statului, litigiile de trafic se rezolvă în colaborare cu aceste organe.

2. Şeful punctului de control rezolvă litigiile de trafic, după cum urmează :

A. În cazul cînd la punctul de control se prezintă persoane cu paşapoarte al căror termen de valabilitate a expirat :

a) permite intrarea în ţară a cetăţenilor români ;

b) permite intrarea în ţară a străinilor care au viză română valabilă, în cazurile cînd prin lege se prevede obligativitatea vizei. Dacă nu se prevede obligativitatea vizei, şeful punctului de control permite intrarea în ţară a străinilor, de la caz la caz, dacă nu au trecut mai mult de 30 zile de la data expirării valabilităţii paşaportului ;

c) permite ieşirea din ţară a străinilor care nu domiciliază pe teritoriul român. Dacă termenul de şedere în ţară este depăşit, se procedează potrivit prevederilor de la litera H ;

d) permite trecerea frontierei, străinilor care sînt în tranzit ;

e) în alte situaţii, permite trecerea frontierei cu aprobarea Direcţiei pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei.

B. În cazul prezentării unor persoane la un alt punct de control decît cel prevăzut în viza română, cînd această viză este obligatorie, procedează astfel :

a) permite intrarea în ţară a tuturor persoanelor ;

b) permite ieşirea din ţară a străinilor aflaţi temporar sau în misiune permanentă pe teritoriul statului român, cu excepţia cazurilor cînd prin convenţii bilaterale se prevede altfel ;

c) permite ieşirea cetăţenilor români care pleacă temporar în străinătate, numai dacă prin punctul de control au acces direct spre ţara de destinaţie ;

d) permite ieşirea din ţară a cetăţenilor români care pleacă definitiv şi a străinilor domiciliaţi în România, numai după primirea aprobării de la Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei.

C. Cînd titularul paşaportului se prezintă fără persoanele înscrise în viza română sau în paşaport ca însoţitori, permite intrarea sau ieşirea din ţară, înscriind menţiunile corespunzătoare pe paşaport.

În situaţia în care titularul paşaportului se prezintă la ieşirea din ţară, fără persoanele trecute în paşaport ca însoţitori, dar cu care a intrat în ţară, sau intră fără persoanele menţionate în paşaport, care l-au însoţit la ieşirea din ţară, permite trecerea frontierei, după care informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei. Dacă însoţitorii trecuţi în paşaport sînt copii, se permite ieşirea din ţară numai cu aprobarea Direcţiei pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei. Cînd titularul paşaportului prezintă acte din care să rezulte că există motive temeinice pentru absenţa copiilor (moarte, internare în spital) şeful punctului de control permite ieşirea acestuia din ţară.

D. Dacă la ieşirea din ţară se prezintă străini, titulari de paşapoarte, aflaţi temporar pe teritoriul român, însoţiţi de copiii menţionaţi în paşaport şi pe care nu i-au avut ca însoţitori la intrarea în ţară, organul de control le permite ieşirea din ţară numai dacă copiii sînt trecuţi în viza română de ieşire.

În cazul paşapoartelor scutite de viza română, se permite ieşirea copiilor numai dacă aceştia sînt incluşi în paşaport de oficiile diplomatice sau consulare care vor menţiona şi actul în baza căruia aceştia au intrat în ţară.

Copiilor născuţi pe teritoriul român li se permite ieşirea din ţară în baza certificatului de naştere eliberat de autorităţile române, valabil pentru străinătate sau a celui eliberat de misiunile diplomatice sau oficiile consulare cu sediul pe teritoriul statului român.

E. În cazul persoanelor înscrise în paşapoarte exceptate de la obligativitatea vizei române, care se prezintă neînsoţite de titularul paşaportului, se procedează astfel :

a) permite intrarea şi ieşirea din ţară a străinilor, precum şi intrarea cetăţenilor români, înscriind menţiunile corespunzătoare în paşaport ;

b) permite ieşirea din ţară a cetăţenilor români şi străinilor domiciliaţi în România care călătoresc cu paşapoarte colective ;

c) în alte situaţii se solicită aprobarea Direcţiei pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei.

F. În cazul cînd paşaportul străinului prezintă corecturi, ştersături ori adăugiri, organul de control permite intrarea şi respectiv ieşirea acestuia din ţară, dacă se certifică că modificările au fost făcute de organul emitent. Dacă nu există această certificare, organul de control nu permite trecerea frontierei de stat şi informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei.

G. În cazul cînd termenul de valabilitate al actelor de identitate este expirat, se permite persoanelor intrarea şi ieşirea din ţară, dacă celelalte acte pentru trecerea frontierei de stat (talon de călătorie, invitaţie, paşaport colectiv) sînt valabile.

H. Dacă termenul de şedere în ţară sau străinătate este depăşit, organul de control procedează astfel :

a) permite intrarea în ţară a cetăţenilor români ;

b) în cazul intrării în ţară a străinilor domiciliaţi în România, şeful punctului de control informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei, care va hotărî ;

c) permite ieşirea din ţară cetăţenilor statelor cu care România a încheiat acorduri privind desfiinţarea vizelor, dacă nu au depăşit termenul de prelungire prevăzut în convenţie. În cazul depăşirii acestui termen sau în cazul cînd în convenţii nu se prevede termen de prelungire, şeful punctului de control permite ieşirea din ţară numai pe baza vizei române de ieşire ;

d) permite ieşirea cetăţenilor statelor cu care România nu are încheiate acorduri privind desfiinţarea vizelor şi care au viză turistică, dacă nu s-a depăşit termenul maxim de 90 zile prevăzut pentru prelungirea acestei vize. În celelalte cazuri, şeful punctului de control informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei, care va hotărî ;

e) nu permite ieşirea din ţară în situaţia cînd termenul legal de tranzitare a fost depăşit cu mai mult de 3 zile. În aceste cazuri, şeful punctului de control informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei, care va hotărî.

Cînd depăşirea termenelor prevăzute la lit. c, d şi e se datorează unor cauze independente de voinţa persoanelor respective (forţă majoră sau caz fortuit), se permite ieşirea din ţară, dacă se face dovada acestui lucru.

I. Cînd se prezintă persoane la puncte de frontieră nedeschise pentru traficul de călători, se permite trecerea frontierei atunci cînd acestea călătoresc în interes de serviciu, ca însoţitori de mărfuri perisabile, de animale vii, de utilaje şi materiale tehnice şi dacă posedă paşaport valabil. În alte cazuri, se informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei, care va hotărî.

3. Dacă se deţin date sau sînt indicii temeinice că unii dintre străinii care vin în România se încadrează în una din situaţiile prevăzute la art. 4 din Legea nr. 25/1969 privind regimul străinilor, care duc la refuzul intrării în ţară, şeful punctului de control informează Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei, pentru a hotărî. Cînd persoanele respective au obţinut viza de intrare în ţară de la misiunile diplomatice sau oficiile consulare române, Direcţia pentru paşapoarte, evidenţa străinilor şi controlul trecerii frontierei va hotărî în timpul cel mai scurt, luînd totodată şi acordul Ministerului Afacerilor Externe — Direcţia consulară.

4. La ieşirea călătorilor din ţară cu trenul, avionul sau vaporul, litigiile de trafic se rezolvă în timpul de staţionare a mijloacelor de transport în punctul de control.

În cazul cînd organul competent să rezolve litigiul de trafic nu-l soluţionează pînă la plecarea mijloacelor de transport, persoanelor respective nu li se va permite ieşirea din ţară. În asemenea situaţii, organele competente sînt obligate să rezolve litigiul de trafic, cel mai tîrziu pînă la plecarea următorului mijloc de transport.

5. La intrarea călătorilor în ţară, litigiile de trafic ce se constată înainte de plecarea trenului din staţia de frontieră, se rezolvă în timpul de staţionare.

Litigiile de trafic nerezolvate în staţia de frontieră, precum şi cele constatate pe parcurs, se soluţionează pînă la staţia interioară, stabilită pentru terminarea controlului. În cazul cînd litigiile de trafic nu au fost rezolvate şi comunicate şefului echipei de către şeful punctului de control, pînă la sosirea trenului în staţia interioară, ori litigiile nu au fost raportate din cauze obiective în timp util organelor competente, şeful echipei soluţionează litigiile de trafic în raport de modul în care au fost rezolvate alte cazuri similare de către organul competent. Acesta va raporta la terminarea misiunii despre măsurile luate.

DECRETUL Nr. 678

din 7 octombrie 1969

privind regimul de pază a frontierei de stat a Republicii Socialiste România

Publicat în B. Of. nr. 106 din 7 octombrie 1969

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România decretează :

CAPITOLUL I

Dispoziții generale

ART. 1. Paza frontierei de stat a Republicii Socialiste România se asigură, potrivit legii, de trupele de grăniceri sub conducerea Ministerului Forțelor Armate.

Pentru asigurarea pazei și apărarea frontierei de stat, trupele de grăniceri cooperează cu celelalte comandamente de armă ale Ministerului Forțelor Armate, cu organele Ministerului Afacerilor Interne, Consiliului Securității Statului și cu comitetele executive ale consiliilor populare.

În îndeplinirea misiunii de pază a frontierei de stat, trupele de grăniceri se sprijină de asemenea pe serviciile pazei obștești din comunele situate în zona de frontieră și pe concursul voluntar al cetățenilor.

ART. 2. Pentru asigurarea pazei frontierei de stat se constituie :

a) zona de frontieră, alcătuită din teritoriul comunelor, orașelor și municipiilor care au, potrivit organizării administrative a teritoriului Republicii Socialiste România, limită comună cu frontiera de stat, mai puțin teritoriul municipiului Constanța. Localitățile incluse în zona de frontieră vor fi aduse la cunoștința populației prin grija comitetelor executive ale consiliilor populare ale județelor limitrofe cu frontiera de stat ;

b) fîșia trupelor de grăniceri, de-a lungul frontierei de stat, cu excepția litoralului Mării Negre și a porturilor de la Dunăre situate la frontieră, lată de 20 m.

Lăţimea fîşiei trupelor de grăniceri se stabileşte începînd de la linia frontierei de stat, pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape, în afara cazurilor de inundaţie, pentru frontiera de apă.

În locurile din imediata apropiere a frontierei, în care terenurile sînt mlăştinoase, supuse erodărilor sau avalanşelor, ori unde au fost construite diguri de protecţie, precum şi în cazul ostroavelor pe care amenajarea nu este posibilă, fîşia trupelor de grăniceri se constituie mai în adîncime.

Fîşia trupelor de grăniceri se administrează de către unităţile de grăniceri, cu excepţia terenurilor aferente construcţiilor şi instalaţiilor aparţinînd Ministerului Forţelor Armate, Ministerului Afacerilor Interne, Consiliului Securităţii Statului sau altor organizaţii socialiste. Pe aceste terenuri trupele de grăniceri au dreptul să circule, să instaleze posturi de pază şi mijloace pentru asigurarea pazei frontierei de stat.

Suprafeţele de teren cuprinse între fîşia trupelor de grăniceri constituită mai în adîncime şi linia de frontieră se administrează de către organizaţiile socialiste cărora le aparţin, cu respectarea normelor prezentului decret.

CAPITOLUL II

Atribuţiile trupelor de grăniceri

ART. 3. Pentru îndeplinirea misiunii ce le revine, trupele de grăniceri au următoarele atribuţii:

a) organizează şi realizează paza de-a lungul frontierei de stat a Republicii Socialiste România;

b) supraveghează spaţiul aerian de-a lungul frontierei de stat, marea teritorială şi apele de frontieră ale Republicii Socialiste România;

c) asigură, prin împuterniciţii de frontieră, respectarea regimului frontierei de stat stabilit prin tratatele încheiate de Republica Socialistă România cu statele vecine;

d) organizează şi realizează cooperarea cu organele de grăniceri ale statelor vecine;

e) asigură paza, întreţinerea şi reconstituirea semnelor de frontieră şi execută lucrările necesare pentru menţinerea în bună stare a culoarului de frontieră stabilit prin tratatele încheiate cu statele vecine;

f) controlează persoanele, mijloacele de transport şi alte bunuri, care potrivit înţelegerilor dintre Republica Socialistă România şi statele vecine au dreptul să treacă frontiera, pe baza actelor legale, prin alte locuri decît punctele de control pentru trecerea frontierei de stat;

g) iau măsurile necesare, pe o adîncime de 30—40 km de la linia de frontieră spre interior, pentru descoperirea, identificarea şi reţinerea persoanelor care au săvîrşit infracţiuni de frontieră; depăşirea acestei limite este permisă în situaţii deosebite şi în cazul acţiunilor de urmărire;

h) execută lucrări genistice şi instalează mijloace de semnalare în zona de frontieră, iar pe timpul acţiunilor pentru descoperirea, identificarea şi reţinerea persoanelor care au săvîrşit infracţiuni de frontieră — şi pe adîncimea prevăzută la lit. g din prezentul articol;

i) organizează aplicarea şi controlează respectarea regulilor regimului de frontieră;

j) execută, în cooperare cu organele Ministerului Afacerilor Interne, paza pe Dunărea interioară, folosind navele grănicereşti;

k) opresc şi conduc pentru cercetări, în porturile Republicii Socialiste România, navele care au încălcat dispoziţiile legale privind regimul mării teritoriale şi al apelor de frontieră;

l) folosesc armamentul în îndeplinirea misiunilor de serviciu, conform normelor legale;

m) exercită orice alte atribuţii stabilite prin lege.

ART. 4. În cazul infracţiunilor de frontieră, ofiţerii de grăniceri efectuează acte de cercetare penală, iar subofiţerii de grăniceri au dreptul să încheie acte de constatare, în conformitate cu prevederile codului de procedură penală.

CAPITOLUL III

Regimul de frontieră

Secţiunea I

Accesul şi circulaţia în zona de frontieră

ART. 5. Persoanele sosite într-o localitate din zona de frontieră sînt obligate să se prezinte la organul local al miliţiei, în termen de 24 ore de la sosire, pentru a anunţa durata şederii în acea localitate.

Anunţarea la organul miliţiei a minorilor sub 14 ani sosiţi în localităţile situate în zona de frontieră se face de către persoanele majore care îi însoţesc sau la care sosesc, în termenul prevăzut la alineatul precedent. Fac excepţie minorii care urmează cursurile unei şcoli situate în zona de frontieră şi care au acces pe baza dovezii eliberate, la începutul fiecărui an, de şcoala unde sînt înscrişi.

Persoanele sosite în interes de serviciu pe o durată mai mică de 45 zile la o organizaţie socialistă situată în zona de frontieră vor fi anunţate nominal organelor miliţiei, în termen de 24 ore, prin grija organizaţiei socialiste. Pentru persoanele sosite în zona de frontieră pe o durată mai mare de 45 zile, organizaţia socialistă va solicita, în acelaşi termen, organelor miliţiei efectuarea menţiunii de stabilire a reşedinţei.

ART. 6. Cetăţenii străini şi persoanele fără cetăţenie au acces în localităţile din zona de frontieră în baza unui act legal de identitate şi în condiţiile stabilite prin normele legale cu privire la deplasarea acestor persoane.

ART. 7. Se exceptează de la obligaţia de a se prezenta şi anunţa durata şederii la organul miliţiei:

a) persoanele domiciliate în localităţile situate în zona de frontieră, cînd se deplasează într-o localitate vecină situată de asemenea în zona de frontieră, la tîrguri, adunări populare sau alte manifestaţii cu caracter organizat;

b) angajaţii care au locul de muncă în localităţile din zona de frontieră, dar domiciliază în afara acestor localităţi şi se deplasează zilnic la serviciu;

c) militarii din Ministerul Forţelor Armate, Ministerul Afacerilor Interne şi din Consiliul Securităţii Statului sosiţi în interes de serviciu în localităţile situate în zona de frontieră ;

d) persoanele care ocupă funcţii de conducere din aparatul de partid şi de stat, precum şi alte categorii de angajaţi, ce se vor stabili prin hotărîre a Consiliului de Miniştri.

ART. 8. Accesul în fişia trupelor de grăniceri şi pînă la linia de frontieră este permis numai angajaţilor organizaţiilor socialiste şi membrilor cooperativelor agricole de producţie pentru efectuarea unor lucrări, cu aprobarea comandantului subunităţii sau unităţii de grăniceri.

ART. 9. Accesul în zona de frontieră, pînă la fîşia trupelor de grăniceri, este permis în timpul zilei persoanelor care participă la efectuarea muncilor agricole, lucrărilor de întreţinere a comunicaţiilor, telecomunicaţiilor şi a altor munci, cu condiţia să aibă asupra lor acte de identitate cu care să poată dovedi că se află în una din următoarele situaţii :

a) domiciliază în localitatea din zona de frontieră unde se execută lucrările sau într-o localitate limitrofă acesteia, situată de asemenea în zona de frontieră ;

b) sînt angajaţi ai organizaţiilor socialiste sau ai unor persoane fizice, cu sediul într-o localitate situată în zona de frontieră ;

c) sînt înregistrate sau exceptate de la înregistrare la organele miliţiei.

Obligaţia de a avea asupra lor acte de identitate revine şi celorlalte persoane care domiciliază sau locuiesc temporar în zona de frontieră.

ART. 10. Circulaţia pe timpul nopţii a persoanelor, cu sau fără mijloace de transport, pe o adîncime de 2000 m de la linia frontierei de stat spre interior — pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape — pentru frontiera de apă, este permisă numai pe drumurile publice care se vor stabili de comitetele executive ale consiliilor populare ale comunelor, oraşelor sau municipiilor din zona de frontieră, cu acordul prealabil al comandanţilor subunităţilor sau unităţilor de grăniceri şi al organelor miliţiei.

Rămînerea persoanelor pe timpul nopţii pe o adîncime de 500 m de la linia de frontieră spre interior — pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape — pentru frontiera de apă, în afara vetrei satelor sau a perimetrului construit al oraşelor şi municipiilor, este permisă numai cu aprobarea prealabilă dată de comandantul subunităţii sau unităţii de grăniceri.

ART. 11. Semănarea culturilor înalte — porumb, floarea-soarelui sau alte asemenea culturi — este permisă pînă la distanţa de 50 m de fîşia trupelor de grăniceri.

Pentru asigurarea pazei frontierei de stat, în situaţii deosebite, pe anumite direcţii, comandanţii unităţilor de grăniceri, cu acordul organelor locale ale administraţiei de stat, pot să mărească această limită pînă la 250 m.

În cazurile cerute de nevoia consolidării terenului, plantaţiile de protecţie de-a lungul căilor ferate, drumurilor şi căilor navigabile

pot fi cultivate şi în cuprinsul fişiei trupelor de grăniceri, cu aprobarea prealabilă a Comandamentului trupelor de grăniceri.

ART. 12. Vînătoarea de-a lungul frontierei de stat pe adîncimea de 500 m de la linia de frontieră spre interior — pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape — pentru frontiera de apă, este interzisă.

Pe baza deciziilor comitetelor executive ale consiliilor populare judeţene şi a aprobării prealabile a Comandamentului trupelor de grăniceri, este permisă pe adîncimea menţionată la alineatul precedent numai vînarea organizată a animalelor de pradă.

ART. 13. Păşunatul animalelor este permis în timpul zilei pînă la fîşia trupelor de grăniceri, iar în timpul nopţii pînă la distanţa de 500 m de linia de frontieră — pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape — pentru frontiera de apă.

ART. 14. Orice lucrări de construcţii pe o adîncime de 500 m de la linia de frontieră spre interior — pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape — pentru frontiera de apă, în afara vetrei satelor sau a perimetrului construit al oraşelor şi municipiilor, se vor executa după obţinerea tuturor aprobărilor legale, inclusiv a Comandamentului trupelor de grăniceri.

Construirea de stîne, sălaşe, precum şi depozitarea paielor, fînului, cocenilor şi a altor asemenea furaje sau plante tehnice pe o adîncime de 500 m de la linia de frontieră spre interior — pentru frontiera de uscat, şi de la limita revărsărilor de ape — pentru frontiera de apă, de-a lungul întregii frontiere de stat, sînt interzise.

ART. 15. Modul de folosire a apelor de frontieră pentru pescuit sportiv, scăldat, plajă, aprovizionare cu apă şi adăpatul animalelor se stabileşte de către comitetele executive ale consiliilor populare ale comunelor, oraşelor sau municipiilor din zona de frontieră, cu acordul prealabil al comandanţilor unităţilor de grăniceri, în raport cu nevoile populaţiei.

Scăldatul persoanelor în rada porturilor situate în zona de frontieră este interzis.

ART. 16. Pescuitul în apele de frontieră şi în marea teritorială de către organizaţiile socialiste se efectuează în timpul zilei şi în mod organizat, cu respectarea dispoziţiilor legale şi a următoarelor reguli :

a) pescarul este obligat să aibă asupra sa buletinul de identitate, autorizaţia de pescuit, permisul grănicerese şi carnetul de ambarcaţiune. Permisul grăniceresc este obligatoriu şi pentru membrii echipajelor navelor de pescuit ;

b) navele şi ambarcaţiunile de pescuit vor purta pavilioanele şi semnele de identificare prevăzute de dispoziţiile legale în vigoare.

În timpul nopţii, în apele de frontieră şi în marea teritorială, pescuitul este permis cu aprobarea comandantului unităţii de grăniceri, în afară de cazurile cînd, prin tratatele încheiate de statul român cu statele vecine, se prevede altfel.

ART. 17. Pescuitul individual în apele de frontieră şi în marea teritorială de către pescarii amatori — membri ai Asociaţiei generale a vînătorilor şi pescarilor sportivi — este permis numai dacă aceştia posedă şi un permis grăniceresc.

ART. 18. Deținerea și folosirea bărcilor fără înscrierea acestora la căpitănia portului sau la comitetele executive ale consiliilor populare ale comunelor, orașelor sau municipiilor din zona de frontieră, acolo unde nu există căpitănii de port, sînt interzise.

Bărcile se păstrează în locuri special amenajate la malul apelor de frontieră și țărmul Mării Negre, asigurate și păzite prin grija celor care le folosesc.

ART. 19. Excursiile pentru vizitarea unor obiective cu caracter economic, istoric sau turistic situate în fișia trupelor de grăniceri, sau între această fișie și linia de frontieră, se efectuează numai ziua, obținîndu-se toate aprobările legale, inclusiv pe aceea a comandanților unităților de grăniceri.

ART. 20. Excursiile pe Dunăre în sectorul care constituie frontieră de stat sau pe marea teritorială, cu alte nave decît acelea care fac curse regulate de pasageri, se efectuează cu aprobarea comandanților unităților de grăniceri pentru persoanele care domiciliază în localitățile situate în zona de frontieră, iar pentru celelalte categorii de persoane cu aprobarea Comandamentului trupelor de grăniceri.

Pentru excursiile organizate de Oficiul Național de Turism al Republicii Socialiste România, aprobarea se dă de către comandanții unităților de grăniceri în sectorul cărora se află locul de îmbarcare sau de către Comandamentul trupelor de grăniceri.

Cînd excursiile se organizează cu nave aparținînd Ministerului Transporturilor, altele decît cele destinate curselor regulate de pasageri, nu este necesară aprobarea comandanților unităților de grăniceri. În aceste situații, organizatorii excursiilor, cu 24 de ore înainte, vor comunica itinerariul pe care-l urmează, punctelor de control pentru trecerea frontierei de stat — cînd îmbarcarea se face în aceste puncte, sau subunităților de grăniceri — cînd îmbarcarea se face în afara punctelor pentru trecerea frontierei.

Navele cu excursioniști nu au voie să acosteze decît în porturile Republicii Socialiste România aflate pe itinerariul stabilit. În cazurile de forță majoră, acostarea se va putea face în orice punct de pe malul teritoriului român, anunțîndu-se imediat primul post de grăniceri.

Dispozițiile acestui articol se aplică și posesorilor de bărci proprietate personală.

ART. 21. Aprobările prevăzute la art. 19 și 20 din prezentul decret vor fi cerute cu cel puțin 24 ore înainte de data efectuării excursiilor. Oficiul Național de Turism al Republicii Socialiste România, de la caz la caz, va putea solicita aprobări și sub acest termen.

ART. 22. Organizarea concursurilor nautice pe Dunăre, în sectorul care constituie frontiera de stat sau în marea teritorială, este permisă cu autorizarea dată de comandanții unităților de grăniceri, la cererea organizatorilor, prezentată unității de grăniceri cu cel puțin 2 zile înaintea datei concursului.

Ambarcațiunile sportive nu au voie să acosteze decît în punctele stabilite prin programul concursului. În cazurile de forță majoră, acostarea ambarcațiunilor se va putea face în orice punct de pe malul teritoriului român, anunțîndu-se imediat primul post de grăniceri.

Secțiunea a II-a

Accesul la bordul navelor

ART. 23. Accesul, în interes de serviciu, al angajaților organizațiilor socialiste la bordul navelor sub pavilion străin staționate în porturi, este permis pe baza unei legitimații, ordin de serviciu sau delegație, semnate de conducătorul organizației socialiste la care sînt angajați.

Angajații care lucrează permanent în porturi au acces la bordul navelor sub pavilion român și străin, în staționare, pe bază de legitimație cu fotografie, iar cei temporari — pe bază de tabel nominal semnat de conducătorul unității portuare.

ART. 24. Membrii corpului diplomatic și consular, membrii cu statut diplomatic ai reprezentanțelor comerciale, reprezentanții și funcționarii organizațiilor internaționale aflați pe teritoriul Republicii Socialiste România, în limitele convențiilor privind aceste organizații la care statul român este parte, au acces la bordul navelor de comerț staționate în porturi pe baza carnetului de identitate eliberat de Ministerul Afacerilor Externe.

Personalul tehnic-administrativ și de serviciu din cadrul misiunilor diplomatice, oficiilor consulare și reprezentanțelor comerciale are acces la bordul navelor de comerț staționate în porturi, pe baza autorizației eliberate la cerere, de la caz la caz, de către Ministerul Afacerilor Externe.

ART. 25. Specialiștii, tehnicienii și comercianții străini au acces la bordul navelor sub pavilionul statului propriu sau sub pavilionul altor state străine, staționate în porturi, pe baza aprobării date de organele centrale ale administrației de stat interesate.

Personalul agențiilor de navigație aero și navale străine are acces la bordul navelor sub pavilion străin, altul decît cel al statului pentru care lucrează, staționate în porturi, pe baza aprobării date de șeful punctului de control pentru trecerea frontierei de stat.

Personalul prevăzut în alineatul precedent are acces la bordul navelor sub pavilion român sau al statului pentru care lucrează, ce staționează în porturi, pe baza permisului de acces la bordul navei, eliberat la cererea agenției de navigație, de către Ministerul Transporturilor.

Marinarii străini au acces la bordul altor nave sub pavilion străin pe baza livretului sau a carnetului de marinar și a permisului de acces la uscat.

ART. 26. Alte cerințe privind accesul persoanelor la bordul navelor sub pavilion român, în staționare sau mișcare, precum și accesul la uscat al membrilor echipajelor navelor sub pavilion străin și român, se stabilesc, pe baza legii, prin hotărîre a Consiliului de Miniștri.

ART. 27. Sînt exceptate de la obligația de a poseda legitimații pentru acces la bordul navelor persoanele care ocupă funcțiile de conducere din aparatul de partid și de stat menționate la art. 7 lit. d din prezentul decret, precum și ofițerii și subofițerii din Ministerul Afacerilor Interne și Consiliul Securității Statului aflați în executarea sarcinilor de serviciu.

ART. 28. Normele stabilite în prezenta secțiune sînt aplicabile și navelor sub pavilion străin staționate în porturile Tulcea, Galați, Brăila, Cernavodă și Hîrșova.

Secțiunea a III-a

Accesul în portul militar Mangalia

ART. 29. Portul Mangalia este port militar ; delimitarea și reglementarea accesului, pe apă și pe uscat, la acest port, se stabilesc prin hotărîre a Consiliului de Miniștri.

ART. 30. Accesul navelor sub pavilion străin în portul militar Mangalia este permis numai cu aprobarea ministrului forțelor armate. Interdicția accesului navelor sub pavilion străin va fi comunicată de Ministerul Forțelor Armate prin avize pentru navigatori.

ART. 31. Accesul străinilor în localitățile Arsa, Albești, Limanu și Hagieni, limitrofe portului militar, este interzis, cu excepția cazurilor ce se vor stabili prin hotărîre a Consiliului de Miniștri.

CAPITOLUL IV

Stabilirea și sancționarea contravențiilor la regimul de frontieră

ART. 32. Încălcarea dispozițiilor din prezentul decret, menționate în acest articol, constituie contravenție și se sancționează după cum urmează :

a) contravențiile la art. 5, art. 6, art. 9, art. 15 alin. 2, art. 17, art. 18 și art. 19, cu amendă între 100 și 200 lei ;

b) contravențiile la art. 8, art. 10, art. 20 și art. 22, cu amendă între 150 și 300 lei ;

c) contravențiile la art. 11, art. 12, art. 13 și art. 16, cu amendă între 150 și 400 lei ;

d) contravențiile la art. 14, art. 23, art. 24 alin. 2, art. 25, art. 30 și art. 31, cu amendă între 200 și 500 lei.

Constatarea contravențiilor prevăzute în prezentul articol și aplicarea amenzilor se fac de către ofițerii, maiștrii militari și subofițerii de grăniceri, ofițerii și subofițerii din punctele de control pentru trecerea frontierei de stat și ai miliției.

ART. 33. Contravenienții pot face plîngere împotriva procesului-verbal de constatare a contravenției, în termen de 15 zile de la comunicarea acestuia.

Plîngerea se soluționează, după caz, de comandantul unității de grăniceri sau de șefii inspectoratelor județene de miliție din județele limitrofe frontierei de stat, în subordinea cărora se află agenții constatatori.

În cazul în care constatarea contravenției și aplicarea amenzii s-au făcut de persoanele arătate în alineatul precedent, plîngerea se soluționează de comandantul trupelor de grăniceri, respectiv de șeful Inspectoratului general al miliției.

ART. 34. Prevederile art. 32 și 33 se completează cu dispozițiile cuprinse în legea privind constatarea și sancționarea contravențiilor.

CAPITOLUL V

Dispoziții finale și tranzitorii

ART. 35. Suprafețele de teren rămase disponibile prin reducerea lățimii fîșiei trupelor de grăniceri de la 25 m la 20 m vor fi transmise organizațiilor socialiste, potrivit legii.

ART. 36. Decretul nr. 200/1956 privitor la regimul de frontieră, Decretul nr. 165/1959 privind organizarea trupelor de grăniceri, art. 5 referitor la închiderea navigației străine în portul Mangalia cu zona cuprinsă între coastă, paralelele 43°45′ și 45°53′ și meridianul 28°45′ din Decretul nr. 39/1956 pentru reglementarea regimului apelor teritoriale ale Republicii Socialiste România, precum și orice dispoziții contrare prezentului decret, se abrogă.

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIŞTRI Nr. 1999

din 11 octombrie 1969

pentru stabilirea unor măsuri privind regimul de pază a frontierei de stat a Republicii Socialiste România

(nepublicată)

Consiliul de Miniştri al Republicii Socialiste România hotărăşte :

CAPITOLUL I

Accesul şi circulaţia în zona de frontieră

ART. 1. Accesul în localităţile situate în zona de frontieră este permis cetăţenilor români pe baza actelor legale de identitate şi cu respectarea obligaţiei de a se prezenta, în termen de 24 ore de la sosire, la organul local al miliţiei, pentru a anunţa durata şederii în localitate.

Prezentarea la organele miliţiei este obligatorie şi pentru militarii din Ministerul Forţelor Armate, Ministerul Afacerilor Interne şi Consiliul Securităţii Statului sosiţi în interes personal într-una din localităţile din zona de frontieră. În acest caz, militarii în termen vor prezenta carnetul de serviciu împreună cu ordinul de serviciu sau biletul de voie iar ofiţerii, maiştrii militari şi subofiţerii, buletinul de identitate.

Organele miliţiei vor înregistra aceste persoane în evidenţa lor, potrivit dispoziţiilor legale care reglementează regimul de evidenţă a populaţiei.

Persoanele care ocupă funcţiile de conducere în aparatul de partid şi de stat, prevăzute în anexa la prezenta hotărîre, sînt exceptate de la obligaţia de a se înregistra la organul local al miliţiei.

Sînt de asemenea exceptaţi de la obligaţia de a se înregistra la organul local al miliţiei şi angajaţii prevăzuţi la articolul 5 din prezenta hotărîre.

ART. 2. Angajații organizațiilor socialiste din zona de frontieră, domiciliați în afara acestei zone, au acces la locul de muncă atît ziua, cît și noaptea, pe baza actului de identitate însoțit de o legitimație individuală de serviciu. Legitimația trebuie să aibă fotografie, să fie semnată de conducătorul organizației socialiste și să indice seria, numărul actului de identitate și organul emitent.

Angajații persoanelor fizice din zona de frontieră care domiciliază în afara acestei zone trebuie să posede un act din care să rezulte că au această calitate.

ART. 3. Organele miliției vor comunica, în cel mai scurt timp, unităților de grăniceri, persoanele sosite și înregistrate în localitățile situate în zona de frontieră, dar domiciliate în afara acesteia, precum și durata șederii lor în zonă.

ART. 4. Aprobarea pentru accesul persoanelor cu sau fără mijloace de transport în fîșia trupelor de grăniceri și pînă la linia de frontieră, se solicită comandanților subunităților sau unităților de grăniceri cu cel puțin 24 ore înainte, menționîndu-se numele și prenumele angajaților sau membrilor cooperatori, lucrările ce se efectuează și durata acestora.

Condițiile de efectuare a lucrărilor, punctele de intrare la lucru, orele și alte reguli ce trebuie respectate vor fi comunicate de subunitățile sau unitățile de grăniceri, organizațiilor socialiste sau cooperativelor agricole de producție, care sînt obligate să ia măsuri de respectare a lor.

ART. 5. Personalul Ministerului Transporturilor și Ministerului Poștelor și Telecomunicațiilor, care execută în zona de frontieră lucrări de întreținere, reparații și construcții ale căilor de comunicații, liniilor de telecomunicații și ale șenalului navigabil, are acces pe baza actului de identitate și a ordinului de serviciu sau de deplasare semnat de conducătorul organizației socialiste la care este angajat.

Accesul în zona de frontieră, pe baza actului de identitate și a ordinului de serviciu sau de deplasare este, de asemenea, permis reprezentantului român din Comitetul administrației fluviale a Porților de Fier, organelor de control vamal ale Ministerului Comerțului Exterior, care se deplasează la unitățile subordonate din punctele de control pentru trecerea frontierei de stat, precum și personalului de supraveghere ordine și control al navigației din Ministerul Transporturilor.

Personalul șantierelor de lucru stabilite pe o durată mai mare în zona de frontieră, are acces pe baza actului de identitate și a legitimației individuale de serviciu, cu fotografie, semnat de șeful șantierului respectiv, în care se menționează seria, numărul actului de identitate și organul emitent.

ART. 6. În cel mult 45 zile de la data prezentei hotărîri, comitetele executive ale consiliilor populare ale comunelor, orașelor și municipiilor din zona de frontieră stabilesc, prin decizie, cu acordul prealabil al comandanților subunităților sau unităților de grăniceri și al miliției, drumurile publice pe care este permisă circulația în timpul nopții.

Drumurile publice pe care circulația nu este permisă în timpul nopții se marchează cu indicatoare „DRUM INTERZIS CIRCULAȚIEI PE TIMP DE NOAPTE".

ART. 7. Pentru rămînerea persoanelor pe timpul nopții pe o adîncime de 500 m de la linia de frontieră spre interior pentru frontiera de uscat, și de la limita revărsărilor de ape pentru frontiera de apă, în afara vetrei satelor sau perimetrului construit al orașelor și municipiilor, se solicită aprobarea prealabilă a comandantului subunității sau unității de grăniceri.

Cînd rămînerea persoanelor pe timpul nopții pe adîncimea de 500 m are loc în mod organizat, aprobarea se va da la cererea organizațiilor socialiste, în care se va preciza numărul persoanelor, locul, motivul și durata rămînerii.

În celelalte situații, aprobarea se va da la cererea scrisă a persoanelor interesate, care se va depune la cea mai apropiată subunitate sau unitate de grăniceri.

ART. 8. Pentru obținerea aprobării de a cultiva, în cuprinsul fîșiei trupelor de grăniceri, plantații de protecție de-a lungul căilor ferate, drumurilor și căilor navigabile, organizațiile socialiste interesate vor înainta cereri motivate Comandamentului trupelor de grăniceri, care le va soluționa în cel mult 30 zile de la înregistrare.

ART. 9. Vînarea animalelor de pradă pe o adîncime de 500 m de la linia de frontieră spre interior pentru frontiera de uscat și de la limita revărsărilor de ape pentru frontiera de apă, este permisă pe baza deciziilor comitetelor executive ale consiliilor populare județene și a aprobării prealabile a Comandamentului trupelor de grăniceri, numai ziua și din direcția liniei de frontieră spre interior, evitîndu-se distrugerea mijloacelor tehnice ale grănicerilor.

ART. 10. Aprobarea pentru executarea oricăror lucrări de construcții pe o adîncime de 500 m de la linia de frontieră spre interior pentru frontiera de uscat și de la limita revărsărilor de ape pentru frontiera de apă, în afara vetrei satelor sau a perimetrului construit al orașelor și municipiilor, se solicită de la Comandamentul trupelor de grăniceri cu minimum 15 zile înainte de începerea lucrărilor.

Modul de desfășurare a activității în zona lucrărilor de construcții se stabilește de către comandanții unităților de grăniceri împreună cu conducerile organizațiilor socialiste.

ART. 11. Folosirea plajelor și a locurilor necesare adăpatului, aprovizionării cu apă și pescuitul sportiv în apele de frontieră este permisă cu respectarea regulilor stabilite prin deciziile comitetelor executive ale consiliilor populare ale comunelor, orașelor și municipiilor din zona de frontieră, emise cu acordul prealabil al comandanților unităților de grăniceri.

Marcarea locurilor permise pentru adăpat și scăldat și afișarea regulilor de folosire a apelor se efectuează prin grija comitetelor executive ale consiliilor populare ale comunelor, orașelor sau municipiilor din zona de frontieră.

ART. 12. Comandanții unităților de grăniceri, de comun acord cu conducătorii organizațiilor socialiste, vor stabili punctele de intrare și ieșire la pescuit, de colectare a peștelui și modul de informare a sub-

unităților de grăniceri asupra timpului și locurilor în care se efectuează pescuitul.

ART. 13. Eliberarea permiselor grănicerești, în cazul pescuitului ce se efectuează în apele de frontieră și în marea teritorială, se face de către unitățile de grăniceri, la cererea organizațiilor socialiste. Cererea va fi însoțită de un tabel care va cuprinde : numele și prenumele angajatului, prenumele tatălui și al mamei, locul și data nașterii, seria și numărul actului de identitate, data și organul emitent, funcția și locul de muncă al angajatului, domiciliul, zona de pescuit, numărul autorizației de pescuit și organul emitent. La cerere se va anexa cîte o fotografie pentru fiecare persoană menționată în tabel.

Pescarii amatori — membri ai Asociației generale a vînătorilor și pescarilor sportivi — pentru obținerea permisului grăniceresc, vor înainta sau depune la cea mai apropiată subunitate sau unitate de grăniceri o cerere care va cuprinde datele prevăzute în alineatul precedent, avînd și viza filialei de vînătoare și pescuit ce confirmă calitatea de membru și plata la zi a cotizației, precum și o fotografie.

Permisele grănicerești se vizează anual de către organul emitent.

ART. 14. Organizațiile socialiste sau persoanele interesate în vizitarea unor obiective cu caracter economic, istoric și turistic situate în fișia trupelor de grăniceri, precum și între această fișie și linia de frontieră, vor preciza în cererile prin care solicită aprobarea de la comandanții unităților de grăniceri, obiectivul ce urmează să fie vizitat, numărul participanților, numele și prenumele conducătorului grupului.

ART. 15. Organizațiile socialiste sau grupurile de persoane interesate în efectuarea unor excursii pe Dunăre, în sectorul care constituie frontieră de stat sau pe marea teritorială, vor indica în cererile adresate comandanților unităților de grăniceri de la locul de îmbarcare, numărul persoanelor participante, numele și prenumele conducătorului excursiei, itinerarul ce-l vor urma și nava cu care se vor deplasa.

ART. 16. Organizatorii concursurilor nautice pe Dunăre, în sectorul care constituie frontieră de stat, sau pe marea teritorială, pentru obținerea autorizării, vor înainta comandanților unităților de grăniceri, un tabel cu numele și prenumele persoanelor participante, itinerarul și locurile de acostare.

Pentru concursurile nautice organizate de Ministerul Forțelor Armate, Ministerul Afacerilor Interne și Consiliul Securității Statului nu este necesară autorizarea dată de comandanții unităților de grăniceri. Organizatorii concursurilor au însă obligația să informeze pe comandanții unităților de grăniceri, indicînd itinerarul și locurile de acostare.

ART. 17. Ambarcațiunile de serviciu din dotarea Ministerului Afacerilor Interne vor naviga în apele de frontieră și în marea teritorială în condițiile ce se vor stabili prin instrucțiunile comune ale Ministerului Forțelor Armate și Ministerului Afacerilor Interne.

CAPITOLUL II

Accesul la bordul navelor

ART. 18. În raport de natura activității ce se desfășoară la bordul navelor sub pavilion străin, staționate în porturi, angajaților organizațiilor socialiste li se eliberează legitimații, ordine de serviciu sau delegații, care pot fi permanente, cu termen limitat sau pentru o singură urcare.

Legitimațiile de acces la bordul navelor staționate în porturi trebuie să aibă fotografie și să indice seria și numărul actului de identitate, organul emitent și viza pe ultimul trimestru, care atestă calitatea posesorului legitimației.

Ordinele de serviciu și delegațiile permanente se vizează anual, de către organul emitent.

În ordinele de serviciu și delegațiile cu termen limitat sau pentru o singură urcare, se va indica nava la bordul căreia angajatul are acces.

ART. 19. Accesul specialiștilor și tehnicienilor străini la bordul navelor sub pavilion român, aflate în mișcare, pentru verificarea aparaturii de bord, probe de marș a acestora, se face pe baza aprobării date de organele centrale ale administrației de stat interesate.

Specialiștii și tehnicienii străini folosiți de agențiile de navigație străine, cu sediul în Republica Socialistă România, pentru verificarea aparaturii de bord a navelor sub pavilion străin, în staționare sau mișcare, au acces la bordul acestora pe baza aprobării date de organele centrale ale administrației de stat interesate.

ART. 20. Organele centrale ale administrației de stat care dau aprobări de acces la bordul navelor pentru specialiștii, tehnicienii și comercianții străini, precum și pentru personalul agențiilor de navigație aero și navale străine, vor încunoștința despre aceasta Ministerul Afacerilor Interne.

ART. 21. Ministerul Afacerilor Externe va informa Ministerul Afacerilor Interne despre carnetele de identitate eliberate membrilor corpului diplomatic și consular, membrilor cu statut diplomatic ai reprezentanțelor comerciale, reprezentanților și funcționarilor organizațiilor internaționale aflați pe teritoriul Republicii Socialiste România, precum și despre autorizațiile de acces eliberate personalului tehnic-administrativ și de serviciu din cadrul misiunilor diplomatice, oficiilor consulare și reprezentanțelor comerciale.

ART. 22. Accesul persoanelor la bordul navelor sub pavilion român, în staționare sau mișcare, în cuprinsul apelor de frontieră sau mării teritoriale, este permis de comandantul navei, în condițiile stabilite de Ministerul Transporturilor.

Accesul persoanelor la bordul navelor sub pavilion român care sosesc din apele străine este permis de comandantul navei numai după efectuarea controlului de frontieră ; pentru navele sub pavilion român care pleacă în apele străine, accesul persoanelor la bord este interzis după efectuarea controlului de frontieră.

ART. 23. Accesul la uscat al membrilor echipajelor navelor sub pavilion străin este permis potrivit Instrucțiunilor de funcționare a punctelor de control pentru trecerea frontierei de stat și a dispozițiilor date în acest sens de Ministerul Afacerilor Interne.

Accesul la uscat al echipajelor navelor sub pavilion român, este permis de comandanții navelor potrivit dispozițiilor Ministerului Transporturilor, după efectuarea controlului de frontieră de sosire și pînă la efectuarea controlului de plecare în cursă.

În porturile Republicii Socialiste România unde nu există puncte de control pentru trecerea frontierei de stat, accesul persoanelor la bordul navelor și la uscat al marinarilor străini este permis de organele locale ale miliției. La ieșirea pe uscat, organele miliției eliberează marinarilor străini un permis de acces la uscat.

CAPITOLUL III

Accesul în portul militar Mangalia

ART. 24. Portul militar se delimitează pe apă și pe uscat potrivit schiței anexe la prezenta hotărîre.

Paza și întreaga activitate pe teritoriul cuprins între limitele arătate în schița anexă se organizează de către Ministerul Forțelor Armate.

ART. 25. Accesul și navigația sînt permise în avanport și la digul de nord tuturor vizitatorilor, navelor de pasageri „NAVROM", precum și navelor pescărești și ambarcațiunilor sportive române. Acostarea și accesul la digul de sud al avanportului sînt interzise.

ART. 26. Accesul cetățenilor străini în localitățile Arsa, Albești, Limanu și Hagieni, limitrofe portului militar, se aprobă, de la caz la caz, de Ministerul Forțelor Armate.

Membrii corpului diplomatic și consular, membrii cu statut diplomatic ai reprezentanțelor comerciale, reprezentanții și funcționarii organizațiilor internaționale aflați pe teritoriul Republicii Socialiste România, în limitele convențiilor privind aceste organizații la care statul român este parte, au acces în localitățile prevăzute în alineatul precedent, cu aprobarea Ministerului Afacerilor Externe, care se va da pe baza acordului prealabil al Ministerului Forțelor Armate și Consiliului Securității Statului.

CAPITOLUL IV

Controlul și supravegherea aplicării regimului de frontieră

ART. 27. Pentru asigurarea respectării regulilor regimului de frontieră, organele de grăniceri, organele Ministerului Afacerilor Interne și ale Consiliului Securității Statului, vor stabili măsuri comune pentru aplicarea prevederilor Decretului nr. 678 din 7 octombrie 1969 și ale prezentei hotărîri și vor efectua controale asupra accesului și circulației în zona de frontieră, în scopul identificării persoanelor fără acte legale de identitate.

Organele de grăniceri, organele Ministerului Afacerilor Interne și ale Consiliului Securității Statului se vor informa reciproc cu privire la modul cum se aplică regulile privind regimul de frontieră.

ART. 28. Patrularea organelor miliției pe timpul nopții, pe o adîncime de 2.000 m de la linia de frontieră spre interior, la frontiera de uscat și de la limita revărsărilor de ape, pentru frontiera de apă, în afara vetrei satelor sau perimetrului construit al orașelor și municipiilor, se va stabili de comun acord cu comandanții subunităților sau unităților de grăniceri.

ART. 29. Pentru întărirea pazei pe timp de noapte de-a lungul întregii frontiere de stat a Republicii Socialiste România, unitățile de grăniceri se sprijină, prin organele miliției, pe serviciile pazei obștești din comunele situate în zona de frontieră.

CAPITOLUL V

Dispoziții finale și tranzitorii

ART. 30. Delimitarea fîșiei trupelor de grăniceri și transmiterea către organizațiile socialiste a suprafețelor de teren rămase disponibile prin reducerea lățimii fîșiei de la 25 m la 20 m se vor face în termen de 45 zile de la data prezentei hotărîri.

În acest scop, organizațiile socialiste împreună cu comandanții unităților de grăniceri, vor încheia procese-verbale de delimitare, cuprinzînd propuneri cu privire la transmiterea acestor terenuri, care se vor înainta Ministerului Forțelor Armate în termenul arătat la alineatul precedent.

ART. 31. Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 2791 din 14 decembrie 1955 privind declararea portului Mangalia port militar și a regimului special pentru orașul Mangalia ; Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 713 din 6 noiembrie 1956 privind aplicarea Decretului nr. 200 din 11 mai 1956 asupra regimului de frontieră ; Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 1270 din 4 iulie 1956 privind aprobarea Instrucțiunilor pentru aplicarea Hotărîrii Consiliului de Miniștri nr. 713/1956 ; Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 1166 din 10 septembrie 1958 pentru completarea Hotărîrii Consiliului de Miniștri nr. 713/1956 ; Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 901 din 8 iulie 1959 privind completarea Hotărîrii Consiliului de Miniștri nr. 713/1956 și Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 350 din 2 aprilie 1960 pentru modificarea Hotărîrii Consiliului de Miniștri nr. 713/1956 precum și orice alte dispoziții contrare prezentei hotărîri, se abrogă.

ANEXA

privind funcțiile de conducere din aparatul de partid și de stat, ale căror titulari sînt exceptați de la obligația înregistrării la organele miliției, la sosirea într-o localitate din zona de frontieră, precum și de a poseda legitimații pentru acces la bordul navelor

În conformitate cu prevederile art. 7 litera d și art. 27 din Decretul nr. 678 din 7 octombrie 1969 privind regimul de pază a frontierei de stat a Republicii Socialiste România, funcțiile de conducere din aparatul de partid și de stat enumerate mai jos, dau dreptul titularilor de a fi exceptați de la obligația înregistrării la organele miliției la sosirea într-o localitate din zona de frontieră, precum și de a poseda legitimații pentru acces la bordul navelor :

a) membrii și membrii supleanți ai C.C. al P.C.R., membrii Consiliului de Stat, membrii Biroului Marii Adunări Naționale, miniștrii și ceilalți conducători ai organelor centrale ale administrației de stat, șefii secțiilor C.C. al P.C.R., adjuncții miniștrilor și cei asimilați acestora, președintele, prim-vicepreședintele, vicepreședinții și secretarii Consiliului Central al Uniunii Generale a Sindicatelor din România, prim-secretarul și secretarii C.C. al U.T.C., procurorul general și adjuncții acestuia, președintele și vicepreședinții Tribunalului Suprem, președintele și vicepreședinții Uniunii Naționale a Cooperativelor Agricole de Producție, secretarii generali din ministere și din celelalte organe centrale ale administrației de stat precum și cei asimilați acestora, membrii colegiului Ministerului Forțelor Armate, comandanții de armate, comandantul Apărării antiaeriene a teritoriului și comandantul Marinei militare, locțiitorii șefului Marelui stat major, secretarii consiliilor politice, șefii de state majore și locțiitorii comandanților armatelor, Comandamentului Apărării antiaeriene a teritoriului și Comandamentului Marinei militare ;

b) prim-secretarii și secretarii comitetelor județene ale P.C.R., prim-vicepreședinții, vicepreședinții și secretarii comitetelor executive ale consiliilor populare județene, președinții consiliilor județene sindicale, președinții și vicepreședinții unităților județene ale cooperativelor agricole de producție, prim-secretarii și secretarii comitetelor județene ale U.T.C., procurorii șefi ai procuraturilor județene și președinții tribunalelor județene din județele limitrofe cu frontiera de stat, în care își exercită funcțiile.

V. TAXE

DECRETUL Nr. 424

din 31 iulie 1964

pentru stabilirea taxelor consulare

Publicat în B. Of. nr. 10 din 13 august 1964 *

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România decretează :

** ART. 1. Sînt supuse taxelor consulare eliberarea documentelor de călătorie, a vizelor, precum şi alte servicii prestate de către misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Socialiste România şi de către Ministerul Afacerilor Externe.

În cazul în care prin convenţii sau acorduri internaţionale, la care Republica Socialistă România este parte, s-a stabilit altfel decît se prevede la alineatul precedent, se aplică prevederile din acele convenţii sau acorduri.

În condiţii de reciprocitate, se pot aplica modificări de taxe sau scutiri de plata taxelor de către Ministerul Finanţelor împreună cu Ministerul Afacerilor Externe şi Ministerul de Interne ***.

Sînt scutite de taxe vizele de intrare-ieşire şi tranzit pentru reprezentanţii statelor la organizaţiile şi organismele internaţionale sau pentru funcţionarii acestora, precum şi pentru membrii familiilor lor.

ART. 2. Lista serviciilor supuse taxelor consulare, precum şi tariful taxelor consulare se stabilesc prin hotărîre a Consiliului de Miniştri.

---

* Publicarea se face ţinînd seama de modificarea adusă prin Decretul nr. 479/1971, publicat în B. Of. nr. 168 din 31 decembrie 1971.

** Art. 1 este reprodus astfel cum a fost modificat prin Decretul nr. 479/1971, publicat în B. Of. nr. 168 din 31 decembrie 1971.

*** Denumirea „Ministerul Afacerilor Interne" a fost înlocuită cu „Ministerul de Interne", înfiinţat prin Decretul nr. 130/1972, publicat în B. Of. nr. 39 din 19 aprilie 1972.

ART. 3. Taxele consulare se percep prin anulare de timbre consulare. Prin Instrucțiunile ministrului finanțelor se vor putea stabili și alte modalități de percepere a taxelor consulare.

ART. 4. Oficiile diplomatice și consulare ale Republicii Socialiste România percep taxele consulare în moneda țării de reședință la cursul stabilit de către Banca Națională a Republicii Socialiste România *.

ART. 5. Ministerul Afacerilor Externe și oficiile diplomatice și consulare ale Republicii Socialiste România pot acorda, de la caz la caz, reduceri de plata taxelor consulare.

ART. 6. Decretul nr. 340 din 2 august 1955 pentru stabilirea tarifului consular, cu modificările ulterioare precum și orice alte dispoziții contrarii prezentului decret, se abrogă.

* Denumirea „Banca de Stat a Republicii Populare Române" a fost înlocuită cu „Banca Națională a Republicii Socialiste România", potrivit prevederilor Decretului nr. 124/1970, publicat în B. Of. nr. 23 din 18 martie 1970.

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIȘTRI Nr. 1707

din 29 decembrie 1971

privind stabilirea taxelor consulare și a taxelor pentru eliberarea și viza pașapoartelor

Publicată în B. Of. nr. 168 din 31 decembrie 1971

Consiliul de Miniștri al Republicii Socialiste România hotărăște :

ART. 1. Lista serviciilor consulare prestate de către Ministerul Afacerilor Externe, misiunile diplomatice și oficiile consulare ale Republicii Socialiste România și a serviciilor privind pașapoartele și vizele, precum și tariful taxelor pentru acestea, se stabilește astfel :

Capitolul	Punctul	Denumirea serviciilor	Taxa în lei	Taxa în procente
		Taxe pentru pașapoarte		
	1.	Înregistrarea cererii pentru întocmirea unui pașaport sau altui act de trecere a frontierei de stat sau pentru prelungirea valabilității acestora :		
		— individual	25	
		— colectiv, de fiecare persoană	10	
		Aceeași taxă se percepe și în cazul cererii pentru eliberarea unui alt document în locul celui distrus, pierdut etc.		
	2.	Eliberarea unui pașaport sau altui act de trecere a frontierei de stat :		
		— individual	75	
		— colectiv, de fiecare persoană	25	

Capitolul	Punctul	Denumirea serviciilor	Taxa în lei	Taxa în procente
		3. Pentru înscrierea ulterioară a fiecărui copil sub 14 ani în pașaportul sau actul de trecere a frontierei de stat al unuia dintre părinți sau al însoțitorului	15	
B.		*Taxe pentru vize*		
	1.	Înregistrarea cererii posesorilor de pașapoarte pentru acordarea sau prelungirea valabilității vizei de intrare și de ieșire-intrare . . .	25	
	2.	Viza de ieșire	300	
	3.	Viza de intrare:		
		— pentru cetățenii români sau foștii cetățeni români care se întorc în țară sau care, aflîndu-se temporar în țară, primesc autorizația de a se stabili în Republica Socialistă România .	50	
		— pentru străini	150	
	4.	Viza de intrare-ieșire:		
		— pentru o călătorie	50	
		— pentru mai multe călătorii	200	
		— pentru turiști, o călătorie	25	
	5.	Viza de ieșire-intrare:		
		— individuală	50	
		— individuală care dă drept la mai multe călătorii	100	
		— colectivă, de fiecare persoană	25	
	6.	Viza de tranzit:		
		— simplu	15	
		— dublu	25	
	7.	Contestațiile împotriva hotărîrilor luate de organele cu atribuții privind eliberarea de pașapoarte și acordarea de vize se supun taxelor aferente cererilor de prestare a serviciilor, reduse la jumătate.		
	8.	Confirmarea declarațiilor de chemare.		

Notă la capitolele A și B

La viza de întrerupere a tranzitului se datorează o taxă egală cu taxa de intrare-ieșire.

Pentru prelungirea termenului de ședere în țară sau în străinătate prevăzut în vizele acordate, extinderea pentru alte țări sau pentru schimbarea punctului de frontieră de ieșire sau de intrare în țară, în vizele prevăzute la punctele 4, 5 și 6, se datorează jumătate din taxa pentru obținerea vizelor inițiale.

Capitolul	Punctul	Denumirea serviciilor	Taxa în lei	Taxa în procente

Pentru prelungirea termenului de ședere în țară a străinilor care vin în Republica Socialistă România scutiți de viza de intrare-ieșire, se datorează taxa prevăzută pentru o călătorie la pct. 4, dacă prin convențiile bilaterale nu s-a prevăzut altfel.

Se scutesc de plata taxelor eliberarea actelor de trecere a frontierei de stat și vizele membrilor delegațiilor de partid și guvernamentale și membrilor familiilor acestora, precum și ale persoanelor alese în organele puterii de stat și angajaților instituțiilor bugetare, delegați în interesul instituției din care fac parte.

Taxele prevăzute la lit. A pct. 2 și lit. B pct. 5 datorate de către tinerii care participă la excursiile organizate de Biroul de turism pentru tineret se reduc cu 50%. În cazul excursiilor organizate în grup, pe bază de pașaport colectiv și pe termen de pînă la 4 zile inclusiv, de către unitățile Ministerului Turismului și de către Biroul de turism pentru tineret, taxele de la lit. A pct. 2 și lit. B pct. 5 se reduc la cîte 5 lei de persoană.

Șefii unităților care eliberează pașapoarte și acordă vize pot, în cazuri excepționale, să aprobe scutiri sau reduceri de taxe.

Cetățenii români domiciliați în străinătate sînt scutiți de taxa pentru eliberarea pașapoartelor, prelungirea valabilității și viza periodică a acestora.

Capitolul	Punctul	Denumirea serviciilor	Taxa în lei	Taxa în procente
C.		*Taxe pentru unele acte notariale și pentru servicii prestate de Ministerul Afacerilor Externe, misiunile diplomatice și oficiile consulare*		
	1.	Legalizarea de către Ministerul Afacerilor Externe sau de către misiunile diplomatice ori oficiile consulare ale Republicii Socialiste România a semnăturii și sigiliului organelor de stat românești sau, respectiv, ale autorităților statului de reședință, de fiecare înscris	50	
	2.	Eliberarea unei copii legalizate de pe actele aflate în arhivele misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România, de fiecare pagină sau fracțiune de pagină . . .	20	
	3.	Traducerile efectuate de misiunile diplomatice sau oficiile consulare ale Republicii Socialiste România în sau din limba română, ori colaționarea de traduceri efectuate în afară, inclusiv certificarea conformității cu originalul în limba din care s-a tradus, de fiecare pagină sau fracțiune de pagină	20	
	4.	Lichidarea succesiunilor, în baza dreptului de reprezentare generală al misiunilor diplomatice sau al oficiilor consulare ale Republicii Socialiste România, după valoarea succesiunii:		

Capitolul	Punctul	Denumirea serviciilor	Taxa în lei	Taxa în procente
		— pînă la 5 000 lei	25	
		— pînă la 10 000 lei		1%
		— pînă la 20 000 lei		2%
		— pînă la 40 000 lei		3%
		— peste 40 000 lei		4%
	5.	Eliberarea certificatelor de origine ale mărfurilor, precum şi legalizarea de către misiunile diplomatice sau oficiile consulare ale Republicii Socialiste România a actelor comerciale (certificate de origine şi control al mărfurilor, facturi, conosamente etc.), în funcţie de valoarea mărfurilor, de fiecare exemplar:		
		— pentru valori de pînă la 10 000 lei	10	
		— pînă la 20 000 lei	25	
		— pînă la 50 000 lei	50	
		— pînă la 100 000 lei	100	
		— pînă la 1 000 000 lei	250	
		— peste 1 000 000 lei	300	
		În cazul cînd aceste taxe sînt inferioare celor aplicate de alte ţări, misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Socialiste România pot stabili taxe corespunzătoare celor percepute în ţările respective, aplicînd reciprocitatea.		
		Pentru legalizarea de către Ministerul Afacerilor Externe a actelor comerciale emise de organizaţiile comerciale româneşti, taxa este de 10 lei.		
D.		*Alte servicii consulare*		
	1.	Procurarea oricăror acte din ţară sau din străinătate, precum şi eliberarea unui certificat cuprinzînd condiţiile de fond ale căsătoriei sau ale infierii	25	
	2.	Eliberarea unui certificat de cutumă	50	
	3.	Primirea în depozit de înscrisuri, obiecte sau valori pe timp de un an sau fracţiune de an, în funcţie de valoare sau volum şi de aprecierea organului prestator de serviciu	25—200	
	4.	Înregistrarea raportului de mare	10	
	5.	Verificarea raportului de mare	100	
	6.	Certificarea sau vizarea documentelor de expertiză care ţin loc de certificat provizoriu de navigabilitate, în cazul efectuării unor reparaţii la nave, al prelungirii valabilităţii certificatului de siguranţă pentru navigaţie, al modificărilor sur-		

Capitolul	Punctul	Denumirea serviciilor	Taxa în lei	Taxa în procente
		venite în rolurile de echipaj şi al patentelor sanitare	50	
	7.	Alte servicii consulare	30	
	8.	Cheltuielile de custodie, deplasare, convorbiri telefonice, telegrafice sau telex, onorarii de avocat şi orice alte cheltuieli ocazionate de prestarea serviciilor consulare sau pentru vize, se datorează separat de taxa respectivă. Banca Naţională a Republicii Socialiste România va comunica Ministerului Afacerilor Externe lista cursurilor oficiale ale principalelor devize ori de cîte ori intervin modificări ale cursului oficial al acestora.		

ART. 2. Pentru serviciile prestate de misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Socialiste România, altele decît cele prevăzute în prezenta hotărîre, se percep taxe de timbru potrivit reglementărilor în vigoare.

În cazul actelor pentru care se datorează taxe proporţionale de timbru, acestea se vor percepe la valoarea declarată de părţi, urmînd ca eventualele diferenţe de taxe să fie plătite cu ocazia valorificării actelor pe teritoriul Republicii Socialiste România.

ART. 3. În afara prevederilor exprese ale tarifului, se interzice perceperea costului imprimatelor, al timbrelor poştale, comisioanelor sau a oricăror altor sume în legătură cu prestarea serviciilor supuse acestor taxe.

ART. 4. Pentru excursiile externe cu turişti români organizate în grup sau individual de către unităţile Ministerului Turismului sau de către Biroul de turism pentru tineret, pînă la apariţia prezentei hotărîri, nu se va mai percepe taxa pentru viză în măsura în care aceasta nu a fost încasată de la persoanele în cauză.

ART. 5. Prezenta hotărîre intră în vigoare de la 1 ianuarie 1972, cu excepţia punctului 4 alineat ultim de la capitolul B privind vizele de intrare-ieşire pentru turiştii străini, care intră în vigoare de la 1 ianuarie 1973.

Hotărîrea Consiliului de Miniştri nr. 582/1964 pentru stabilirea tarifului taxelor consulare, publicată în Colecţia de hotărîri şi dispoziţii ale Consiliului de Miniştri al Republicii Populare Române nr. 40 din 13 august 1964, se abrogă pe aceeaşi dată.

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIŞTRI Nr. 911

din 23 mai 1955

privind stabilirea listei actelor şi faptelor supuse taxelor de timbru precum şi a tarifului taxelor de timbru

(Extras)

ART. 1 * . . . .

. . . .

Pct.	Denumirea actelor şi faptelor supuse taxelor de timbru	Tariful	
		în lei	în procente
31	F) Acte în legătură cu cetăţenia şi acte de identitate		
	Acte în legătură cu cetăţenia :		
	a) acordarea cetăţeniei Republicii Populare Române	10	
	b) aprobarea renunţării la cetăţenia Republicii Populare Române	1000	
	c) înregistrarea cererilor persoanelor particulare pentru stabilirea cetăţeniei	25	
32	Acte de identitate :		
	a) eliberarea sau preschimbarea buletinelor de identitate pentru cetăţenii români şi a carnetelor de identitate pentru cetăţenii străini şi persoanele fără cetăţenie	3	
	b) viza buletinului de identitate şi a carnetului de identitate pentru cetăţenii străini, ca urmare a schimbărilor de domiciliu precum şi viza de flotant	3	

* Art. I litera F a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin H.C.M. nr. 584 din 5 august 1964.

Pct.	Denumirea actelor și faptelor supuse taxelor de timbru	Tariful în lei	Tariful în procente
	c) viza anuală a carnetelor de identitate ale cetățenilor străini și persoanelor fără cetățenie	80	
	d) eliberarea unui nou buletin de identitate în locul celui pierdut sau furat precum și preschimbarea buletinului de identitate deteriorat	50	
	e) eliberarea unui nou carnet de identitate cetățenilor străini și persoanelor fără cetățenie, în locul celui pierdut, furat sau deteriorat	120	
	NOTĂ : Șeful organului de miliție poate acorda reducerea taxelor prevăzute la lit. c pe bază de reciprocitate, iar pentru taxele prevăzute la lit. d și e poate acorda reducerea pînă la 3 lei, în cazul cînd documentele respective au fost pierdute, furate sau deteriorate din cauze neimputabile titularilor.		
33	Înregistrarea cererilor persoanelor particulare pentru identificarea unor persoane	3	

. . . .

ÎNȚELEGERE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind desființarea unor taxe de viză

Publicată în B. Of. nr. 69 din 24 iunie 1969

AMBASADA STATELOR UNITE ALE AMERICII
Nr. 151 *

Ambasada Statelor Unite ale Americii propune Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România, în numele guvernului Statelor Unite, încheierea unei înțelegeri privind desființarea, pe bază de reciprocitate, a unor taxe de vize, după cum urmează :

1. Autoritățile competente ale celor două state renunță la perceperea de taxe pentru toate categoriile de vize pe care fiecare dintre ele le acordă titularilor de pașapoarte ale celuilalt stat, cu excepția vizelor privind stabilirea definitivă.

2. De la prezenta înțelegere se exceptează, de asemenea, taxele ce se percep pentru prelungirea vizei de ședere, precum și pentru schimbarea caracterului vizei inițiale.

3. Înțelegerea se încheie pe o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare de la data de 1 mai 1969.

Înțelegerea poate fi denunțată de oricare dintre părți, denunțarea producînd efecte după 6 luni de la data notificării.

4. La intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri, acordul referitor la taxele de vize, încheiat de guvernele celor două state în august 1939 la Washington, care a intrat în vigoare la 1 septembrie 1939, își încetează valabilitatea.

Dacă guvernul român este gata să accepte propunerea sus-menționată, ambasada sugerează ca această notă și nota de răspuns a ministerului să constituie înțelegerea în materie între cele două guverne.

București, 25 aprilie 1969.

---

* Traducere din limba engleză.
Intrată în vigoare la 1 mai 1969.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Nr. 14/25968

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii și are onoarea de a confirma primirea Notei verbale nr. 151 din 25 aprilie 1969, prin care ambasada propune, în numele guvernului Statelor Unite ale Americii, încheierea unei înțelegeri privind renunțarea, pe bază de reciprocitate, la perceperea unor taxe de vize, după cum urmează :

1. Autoritățile competente ale celor două state renunță la perceperea de taxe pentru toate categoriile de vize pe care fiecare dintre ele le acordă titularilor de pașapoarte ale celuilalt stat, cu excepția vizelor privind stabilirea definitivă.

2. De la prezenta înțelegere se exceptează, de asemenea, taxele ce se percep pentru prelungirea vizei de ședere, precum și pentru schimbarea caracterului vizei inițiale.

3. Înțelegerea se încheie pe o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare de la data de 1 mai 1969.

Înțelegerea poate fi denunțată de oricare dintre părți, denunțarea producînd efecte după 6 luni de la data notificării.

4. La intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri, acordul referitor la taxele de vize, încheiat de guvernele celor două state în august 1939 la Washington, care a intrat în vigoare la 1 septembrie 1939, își încetează valabilitatea.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea a comunica Ambasadei Statelor Unite ale Americii că guvernul român este de acord cu încheierea înțelegerii propuse mai sus și acceptă ca această notă verbală și nota verbală a ambasadei să constituie înțelegerea în materie între cele două guverne.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 25 aprilie 1969.

ÎNȚELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la scutirea pe bază de reciprocitate, de plata taxelor de înscriere, ședere și vize a cetățenilor celor două țări *

(nepublicată)

Nr. 14/27.716

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și are onoarea a-i face cunoscut, că Partea română propune, ca prezenta notă verbală împreună cu răspunsul Părții sovietice să constituie cadrul juridic al practicii bilaterale existente între cele două părți, potrivit căreia, cetățenii unei țări aflați temporar în scop oficial sau particular pe teritoriul celeilalte țări, să fie scutiți, pe bază de reciprocitate, de plata taxelor de înscriere și ședere. Astfel, înregistrarea, eliberarea documentelor de identitate, prelungirea termenului de ședere și a documentului de identitate, precum și aplicarea vizelor de deplasare, să se efectueze fără perceperea de taxe de către organele competente ale celor două țări.

De asemenea, propune ca, în conformitate cu practica bilaterală existentă, vizele de intrare, de ieșire, de intrare-ieșire, ieșire-înapoiere, și de tranzit de orice categorie, care se acordă de organele competente ale unei țări, pentru cetățenii celeilalte țări, să fie scutite de taxe pe bază de reciprocitate.

Această reglementare este valabilă pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 30 de zile, de la data la care una din părți va comunica dorința sa de a o denunța.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 15 mai 1969.

---

* Intrată în vigoare la 16 mai 1969.

Nr. 43 *

Ambasada Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste la Bucureşti prezintă respectul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România şi confirmă primirea notei nr 14/27716 din 15 mai 1969 în care se arată :

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste şi are onoarea a-i face cunoscut, că Partea română propune, ca prezenta notă verbală împreună cu răspunsul Părţii sovietice să constituie cadrul juridic al practicii bilaterale existente între cele două părţi, potrivit căreia, cetăţenii unei ţări aflaţi temporar în scop oficial sau particular pe teritoriul celeilalte ţări, să fie scutiţi, pe bază de reciprocitate, de plata taxelor de înscriere şi şedere. Astfel, înregistrarea, eliberarea documentelor de identitate, prelungirea termenului de şedere şi a documentului de identitate, precum şi aplicarea vizelor de deplasare, să se efectueze fără perceperea de taxe de către organele competente ale celor două ţări.

De asemenea, propune ca, în conformitate cu practica bilaterală existentă, vizele de intrare, de ieşire, de intrare-ieşire, ieşire-înapoiere, şi de tranzit de orice categorie, care se acordă de organele competente ale unei ţări, pentru cetăţenii celeilalte ţări, să fie scutite de taxe, pe bază de reciprocitate.

Această reglementare este valabilă pe timp nelimitat şi va rămîne în vigoare încă 30 de zile, de la data la care una din părţi va comunica dorinţa sa de a o denunţa.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste asigurarea înaltei sale consideraţiuni.

Totodată Ambasada U.R.S.S. are onoarea să confirme acordul său cu propunerea conţinută în nota Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România, mai sus menţionată.

Ambasada Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste foloseşte această ocazie pentru a reînnoi Ministerului asigurarea înaltei sale consideraţiuni.

Bucureşti, 16 mai 1969.

* Traducere

ÎNŢELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Indiei cu privire la desfiinţarea taxelor de viză *

(nepublicată)

Nr. 14/44915

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Indiei şi, referindu-se la Aide-Mémoire-ul prezentat de domnul ambasador K.R.F. KHILNANI în audienţa din 21 mai 1965 la Ministerul Afacerilor Externe, are onoarea a-i face cunoscut că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerea guvernului Indiei ca, pe bază de reciprocitate, cetăţenii celor două ţări să fie scutiţi de taxele de viză sau de orice alte taxe legate de eliberarea vizelor, indiferent de felul paşaportului şi de scopul călătoriei.

Partea română propune ca prezenta Notă împreună cu Nota de răspuns a Părţii indiene să constituie înţelegere în acest domeniu între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Indiei, care să intre în vigoare la data primirii răspunsului Părţii indiene.

Guvernul Republicii Socialiste România este de acord ca Înţelegerea să se încheie pe timp nelimitat şi să rămînă în vigoare pînă la expirarea unei perioade de trei luni de la data cînd una din Părţile contractante va face cunoscută în scris celeilalte Părţi intenţia sa de a renunţa la această Înţelegere.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Indiei asigurarea înaltei sale consideraţiuni.

Bucureşti, 30 septembrie 1965.

* Intrată în vigoare la 6 ianuarie 1966.

Nr. 14/16154

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Indiei și referindu-se la Nota Verbală a Ambasadei nr. 440 din 4 martie 1966, are onoarea a-i face cunoscut că prin Nota Verbală nr. 14/44915 din 30 septembrie 1965 Ministerul a propus ca înțelegerea privind renunțarea, pe bază de reciprocitate, la taxele de viză sau orice alte taxe legate de eliberarea vizelor, să intre în vigoare la data primirii răspunsului Părții indiene.

Ministerul Afacerilor Externe confirmă primirea Notei Verbale de răspuns a Ambasadei Indiei nr. 25 din 6 ianuarie 1966 și comunică, totodată, acordul Părții române cu privire la intrarea în vigoare a înțelegerii la data de 6 ianuarie 1966.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Indiei asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 18 martie 1966.

VI. VALUTĂ

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIŞTRI Nr. 67

din 5 februarie 1970

privind condiţiile în care cetăţenii români sînt autorizaţi să utilizeze sume din valuta legal dobîndită

(nepublicată)

Consiliul de Miniştri al Republicii Socialiste România hotărăşte :

ART. 1. Cetăţenii români avînd o însărcinare de stat ori de interes obştesc în străinătate, sau care sînt salariaţi ai persoanelor juridice cu sediul în străinătate, precum şi bursierii în străinătate pot dispune de economiile realizate în valută din salarii, indemnizaţii, diurne sau burse.

Sumele economisite, aduse în ţară, pot fi utilizate pentru călătorii sau plăţi în străinătate ; economiile provenite din valută-vest, prevăzută în lista de cursuri a Băncii Naţionale a Republicii Socialiste România, pot fi utilizate şi în ţară pentru construirea sau cumpărarea de locuinţe, cumpărarea de mărfuri inclusiv autoturisme şi alte bunuri de folosinţă îndelungată sau plata unor servicii, care au preţuri ori tarife stabilite în valută.

ART. 2. Oamenii de ştiinţă, cultură şi artă, care realizează din activitatea lor venituri în valută, sînt obligaţi să cedeze Băncii Române de Comerţ Exterior, contra plată în lei, în condiţiile legii, o parte din veniturile în valută, astfel :

Venit în ruble necomerciale sau dolari	Cotă fixă	Cotă procentuală
pînă la 300		
de la 301 la 600	25 + 5% din diferenţa ce depăşeşte	301
de la 601 la 900	40 + 10% din diferenţa ce depăşeşte	601
de la 901 la 1 300	70 + 20% din diferenţa ce depăşeşte	901
de la 1 301 la 2 300	150 + 25% din diferenţa ce depăşeşte	1 301
de la 2 301 la 3 800	400 + 30% din diferenţa ce depăşeşte	2 301
de la 3 801 la 5 300	850 + 40% din diferenţa ce depăşeşte	3 801
peste 5 301	1 450 + 50% din diferenţa ce depăşeşte	5 301

Cînd veniturile se realizează în alte valute, echivalarea acestora se va face potrivit instrucțiunilor Băncii Române de Comerț Exterior.

Consiliul Național al Cercetării Științifice, Fondul Literar al Scriitorilor din Republica Socialistă România, Fondul Plastic din Republica Socialistă România și Uniunea Compozitorilor din Republica Socialistă România, după caz, au dreptul ca pentru serviciile prestate oamenilor de știință, cultură și artă, să încaseze, din sumele rămase la dispoziția acestora, un comision în valută de 5—10%, iar Oficiul de spectacole și turnee artistice, un comision de 10—15%.

Venitul asupra căruia se calculează cota de valută supusă cedării precum și comisionul datorat organelor și organizațiilor socialiste din țară, reprezintă suma rămasă după scăderea următoarelor cheltuieli în valută, suportate de beneficiarul venitului : costul transportului în trafic internațional, impozitele, taxele, chiria sălilor de expoziție și comisioanele datorate în străinătate potrivit contractelor încheiate.

Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă sau Consiliul Național al Cercetării Științifice, după caz, vor stabili cu avizul Ministerului Finanțelor și în limitele prevăzute la alineatul 3, cotele comisioanelor precum și destinația fondurilor valutare, provenite din încasări de comisioane.

ART. 3. Sumele rămase la dispoziția oamenilor de știință, cultură și artă, pot fi utilizate pentru călătorii sau plăți în străinătate ; cînd sumele provin din valută-vest, prevăzută în lista de cursuri a Băncii Naționale a Republicii Socialiste România, aceste sume pot fi utilizate în țară pentru construirea sau cumpărarea de locuințe, cumpărarea de mărfuri inclusiv autoturisme și alte bunuri de folosință îndelungată, sau plata unor servicii, care au prețuri ori tarife stabilite în valută.

ART. 4. Organele și organizațiile socialiste prevăzute la articolul 2 alineatul 3, pot acorda cu titlul de împrumut, din fondurile valutare create din încasări de comisioane, sume în valută pentru acoperirea integrală sau parțială a cheltuielilor necesitate de deplasarea în străinătate a oamenilor de știință, cultură și artă în limitele și condițiile stabilite de Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă sau Consiliul Național al Cercetării Științifice, după caz, cu avizul Ministerului Finanțelor.

ART. 5. Cotele supuse obligației de predare sau cedare, comisioanele și sumele împrumutate, se rețin de către organele sau organizațiile socialiste prevăzute la articolul 2 alineatul 3, direct, din orice drepturi valutare ale oamenilor de știință, cultură și artă.

ART. 6. Beneficiarii de drepturi succesorale sau alte drepturi patrimoniale pot dispune de pînă la 15% din valuta realizată. În cazul în care valuta realizată provine din valută-vest prevăzută în lista de cursuri a Băncii Naționale a Republicii Socialiste România, suma rămasă la dispoziția beneficiarilor nu va depăși echivalentul a 15.000 dolari.

Cotele de care pot dispune beneficiarii se vor stabili prin instrucțiuni ale Ministerului Finanțelor, în limitele prevăzute la alineatul precedent.

Utilizarea sumelor se va putea efectua în străinătate în scopul plății cheltuielilor pentru călătorii, studii, tratamente medicale, cotizații la organizații internaționale, procurări de medicamente și de materiale de documentare tehnic-științifică.

Sumele provenite din valută-vest, prevăzută în lista de cursuri a Băncii Naționale a Republicii Socialiste România, pot fi utilizate și în țară, pentru construirea sau cumpărarea de locuințe, cumpărarea de mărfuri inclusiv autoturisme și alte bunuri de folosință îndelungată sau plata unor servicii, care au prețuri ori tarife stabilite în valută.

ART. 7. Beneficiarii de pensii sau ajutoare în valută-vest, prevăzută în lista de cursuri a Băncii Naționale a Republicii Socialiste România, pot dispune de o cotă de 30% din suma primită, care va putea fi utilizată în țară pentru construirea sau cumpărarea de locuințe, cumpărarea de mărfuri inclusiv autoturisme și alte bunuri de folosință îndelungată sau plata unor servicii, care au prețuri ori tarife stabilite în valută. În cadrul aceleiași cote, utilizarea sumelor se va putea efectua și în străinătate în scopul plății cheltuielilor pentru călătorii, studii, tratamente medicale, cotizații la organizații internaționale, procurări de medicamente și de materiale de documentare tehnic-științifică.

ART. 8. Beneficiarii de valută prevăzuți în prezenta hotărîre vor păstra, pe teritoriul Republicii Socialiste România valuta rămasă la dispoziția lor numai în conturi valutare deschise în țară.

Utilizarea sumelor depuse în cont se poate face fie în interesul titularilor, fie în interesul membrilor familiilor lor — soți, copii, părinții soților.

ART. 9. Banca Română de Comerț Exterior va emite instrucțiuni cu privire la deschiderea de conturi în valută și la efectuarea de plăți din aceste conturi.

Prin instrucțiunile menționate la alineatul precedent se vor stabili și :

a) categoriile de valută din care se pot efectua plăți în funcție de proveniența sumelor depuse ;

b) modul de echivalare în valută liber convertibilă, cu avizul Ministerului Finanțelor, a sumelor provenite din celelalte valute-vest prevăzute în lista de cursuri a Băncii Naționale a Republicii Socialiste România, cînd valuta realizată este utilizată în țară.

Plățile în străinătate în valută liber convertibilă se vor efectua numai în cazurile în care sumele provin din astfel de valută.

ART. 10. Beneficiul utilizării cotelor de valută se acordă numai acelora care respectă obligațiile și condițiile prevăzute în prezenta hotărîre.

HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIŞTRI Nr. 70

din 5 februarie 1970

pentru modificarea şi completarea Hotărîrii Consiliului de Miniştri nr. 2414/1968 privind stabilirea unor măsuri în legătură cu regimul paşapoartelor

(nepublicată)

Consiliul de Miniştri al Republicii Socialiste România hotărăşte :

ART. 1.* Anexa nr. 3 la Hotărîrea Consiliului de Miniştri nr. 2414 din 28 octombrie 1968, privind stabilirea unor măsuri în legătură cu regimul paşapoartelor, se modifică şi se înlocuieşte cu anexa nr. 1 la prezenta hotărîre.

ART. 2. Sumele în valută ce se schimbă persoanelor care călătoresc în străinătate pe cont propriu şi organizat, sînt cele prevăzute în anexa nr. 2.

---

* Art. 1 a fost abrogat prin H.C.M. nr. 424 din 9 aprilie 1970 privind stabilirea unor măsuri în legătură cu regimul paşapoartelor, publicat în B. Of. nr. 32 din 12 aprilie 1970. (N.R.)

Sumele în valută ce se schimbă persoanelor care călătoresc în străinătate

I. *PE CONT PROPRIU*

	Ţări socialiste		*Ţări capitaliste*
	Sume în lei în valutele ţărilor respective	Dinari	În dolari S.U.A. sau echivalentul în alte valute vest
1. Participanţi la congrese, conferinţe, sesiuni ştiinţifice, simpozioane, colocvii, seminarii şi alte forme de reuniuni sau manifestări cu caracter internaţional precum şi pentru documentarea ştiinţifică, artistică, culturală şi alte asemenea acţiuni fără a avea întreţinerea asigurată în străinătate	1 500	625	70
— Pentru persoanele care se încadrează în una din categoriile de la alineatul precedent şi au asigurată întreţinerea în străinătate	400	60	10
2. Persoane care merg în vizită la membrii de familie sau alte rude aflate în străinătate la post (la misiunile diplomatice sau oficiile consulare ale R.S. România sau ca funcţionari la organisme internaţionale) inclusiv copii sub 14 ani	400	60	5
3. Persoane care merg în vizită la rude domiciliate în străinătate (inclusiv cetăţenii străini cu domiciliul în R.S. România)	400	125	10
4. Persoane care efectuează călătorii turistice pe cont propriu în ţări socialiste: U.R.S.S., R.P. Ungară, R.P. Bulgaria, R.P. Albania, R.P. Chineză, R.P.D. Coreeană, R.P. Mongolă şi R.D. Vietnam	700	—	—
— R.S. Cehoslovacă, R.P. Polonă şi R.D. Germană	1 000	—	—
— R.S.F. Iugoslavia	—	375	—
5. Persoane care efectuează călătorii turistice pe cont propriu în ţări capitaliste:			
a) Pentru Turcia, Grecia se eliberează valută vestică, iar la cerere şi estică pentru tranzit prin R.P. Bulgaria;	400	—	30
b) pentru Austria se eliberează valută vestică, iar la cerere şi estică pentru tranzit prin R.P. Ungară sau R.S. Cehoslovacă;	400	—	40
c) pentru toate celelalte ţări de pe relaţia vest se eliberează valută vestică, iar la cerere şi valută estică pentru tranzit.	400	—	50
6. Copii sub 14 ani (cu excepţia celor prevăzuţi la pct. 2) au dreptul la	400	75	10

NOTĂ:

a) Membrii A.C.R. care efectuează călătorii în străinătate cu mijloace de transport proprietate personală, vor primi bonurile de benzină (carburanţi) şi cărţile de credit, conform reglementărilor stabilite în acest scop.

b) Pentru cazurile urgente şi anume: decese, îmbolnăviri grave a unor rude apropiate, parte citată într-un proces sau alte situaţii deosebite pentru care organele de paşapoarte eliberează direct actele de călătorie, persoanele respective primesc sumele în valută în cuantumul prevăzut la pct. 4 sau 5, direct de la sucursalele judeţene ale Băncii Naţionale a Republicii Socialiste România.

II. *CĂLĂTORII ORGANIZATE*

Turiştii care călătoresc peste hotare plătind tarifele în lei pentru servicii de cazare, masă, transport, ghid sau program turistic, pentru cheltuieli personale, vor beneficia de schimb valutar asigurat de O.N.T., astfel :

	Sume în valuta ţării respective pentru fiecare zi de şedere în străinătate
Pe relaţia Est	
— U.R.S.S.	3 ruble
— R.P.P.	60 zloţi
— R.P.U.	55 forinţi
— R.S.C.	30 coroane
— R.D.G.	15 mărci
— R.P.B.	3 leva
— R.S.F.I.	20 dinari
Pe relaţia Vest	2 dolari sau echivalentul în alte valute vest.

CONVENŢIE

cu privire la schimbul de valută naţională efectivă cu ocazia călătoriilor în străinătate ale cetăţenilor

Banca Naţională Bulgară, Banca Naţională Ungară, Banca de Stat a Republicii Democrate Germane, Banca de Stat a Republicii Populare Mongole, Banca Naţională Polonă, Banca Naţională a Republicii Socialiste România, Banca de Stat a Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, denumite în continuare „Părţi Contractante", în scopul creării unor condiţii mai bune pentru cetăţenii ţărilor lor cu ocazia efectuării de călătorii în străinătate în aceste ţări, au căzut de acord asupra următoarelor condiţii de schimb al valutei naţionale efective a ţărilor lor pe teritoriul celorlalte ţări ale Părţilor Contractante.

ARTICOLUL 1

Cu ocazia călătoriilor lor pe teritoriul ţărilor Părţilor Contractante, cetăţenii acestor ţări pot schimba valuta naţională efectivă a ţării lor — la cursul oficial în vigoare cu primele (rabaturile) stabilite pentru plăţile necomerciale — în sumă echivalentă cu treizeci de ruble, pentru o călătorie.

Cetăţenii ţărilor Părţilor Contractante care lucrează sau studiază pe teritoriul altor ţări ale Părţilor Contractante, cu ocazia călătoriilor în ţările Părţilor Contractante pot schimba valuta ţării locului de muncă (de studii) în condiţiile prezentei Convenţii, cu respectarea legislaţiei valutare a acestei ţări.

ARTICOLUL 2

Părţile Contractante vor asigura cetăţenilor acestor ţări să efectueze o singură dată schimbul în valuta ţării lor a valutei naţionale efective a celorlalte ţări ale Părţilor Contractante, în conformitate cu prezenta Convenţie, la instituţiile şi punctele de schimb ale băncilor, precum şi la alte organizaţii împuternicite a efectua astfel de operaţiuni şi se vor informa reciproc asupra modalităţii stabilite în interiorul ţărilor lor cu

privire la schimbul valutei naționale și la controlul efectuării acestui schimb.

Părțile contractante vor menționa sumele valutei schimbate în documentele vamal-valutare sau în alte documente prezentate de cetățeni cu ocazia schimbului de valută. Totuși, fiecare Parte Contractantă, la rugămintea altei Părți Contractante, poate să nu aplice o astfel de modalitate.

ARTICOLUL 3

Prevederile prezentei Convenții nu limitează dreptul Părților Contractante interesate de a stabili, pe bază de înțelegere reciprocă, schimbul valutei în alt cuantum, precum și facilități suplimentare în domeniul schimbului de valute naționale.

ARTICOLUL 4

Părțile Contractante pot folosi valuta efectivă a celorlalte țări ale Părților Contractante obținută ca urmare a schimbului valutei naționale a țării lor, pentru aprovizionarea cetățenilor care călătoresc în țările respective, sau pot preda această valută băncii respective la cursul oficial cu primele (rabaturile) stabilite pentru plățile necomerciale din ziua predării valutei.

ARTICOLUL 5

Valuta obținută ca urmare a schimbului în vagoanele de dormit, în vagoanele-restaurant și în avioane, în conformitate cu prezenta Convenție, poate fi exportată în țările cărora le aparțin aceste vagoane sau avioane, cu îndeplinirea formalităților de export prin documentul vamal-valutar corespunzător.

ARTICOLUL 6

Cu acordul tuturor Părților Contractante, la prezenta Convenție pot adera băncile altor țări participante la Convenția din 8 februarie 1963 cu privire la decontările plăților necomerciale, avînd în vedere că decontările se vor efectua cu aplicarea coeficientului, în vigoare între Părțile Contractante, în ziua aderării.

Documentul de aderare se transmite depozitarului Convenției care informează despre aceasta toate Părțile Contractante.

Data intrării în vigoare a Convenției în ce privește băncile care aderă o va constitui data înștiințării de către depozitar a tuturor Părților Contractante în legătură cu acordul lor asupra aderării.

ARTICOLUL 7

Prezenta convenție poate fi modificată cu acordul tuturor Părților Contractante.

Fiecare Parte Contractantă poate renunța de la participarea la prezenta Convenție, înștiințînd despre aceasta depozitarul cu cel puțin

trei luni înainte și lichidînd în cursul acestui termen obligațiile sale ce decurg din această convenție.

ARTICOLUL 8

Prezenta convenție intră în vigoare de la 1 ianuarie 1973. Totodată în relațiile dintre Părțile Contractante își pierde valabilitatea Convenția din 24 iunie 1963 cu privire la schimbul de valute pentru achiziționarea de mărfuri de consum în vagoanele de dormit, vagoanele-restaurant, chioșcuri și restaurante din stațiile de cale ferată, porturi maritime, aeroporturi și alte puncte în timpul călătoriilor în străinătate.

ARTICOLUL 9

Prezenta Convenție va fi predată spre păstrare Secretariatului Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, care va îndeplini funcția de depozitar al acestei Convenții. Depozitarul va transmite tuturor Părților Contractante copii certificate ale prezentei Convenții.

Întocmită în orașul Moscova, la 8 decembrie 1972, într-un singur exemplar în limba rusă.

Pentru Banca Națională Bulgară	G. Dimov
Pentru Banca Națională Ungară	L. Bajo
Pentru Banca de Stat a Republicii Democrate Germane	F. Töpper
Pentru Banca de Stat a Republicii Populare Mongole	B. Dolgormaa
Pentru Banca Națională Polonă	K. Glajewski
Pentru Banca Națională a Republicii Socialiste România	A. Oprea
Pentru Banca de Stat a Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste	I. Balagurov

VII. REGIMUL VAMAL

ORDINUL Nr. 62

din 6 iunie 1970

privind regimul vamal al bunurilor aparținînd persoanelor fizice care trec frontiera de stat a Republicii Socialiste România

Publicat în B. Of. nr. 77 din 8 iulie 1970

Ministrul comerțului exterior,

în temeiul art. 77 din Constituția Republicii Socialiste România,

văzînd Decretul nr. 622/1969 privind organizarea și funcționarea Ministerului Comerțului Exterior,

văzînd prevederile Legii nr. 6/1961 privind reglementarea regimului vamal al Republicii Socialiste România,

văzînd Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 403/1961 privind reglementarea introducerii sau scoaterii de bunuri din țară de către călători și Hotărîrea Consiliului de Miniștri nr. 83/1962 privind aprobarea tarifului vamal pentru persoane fizice,

văzînd avizele Ministerului Finanțelor nr. 2224 din 29 ianuarie 1970 și nr. 5031 din 2 iunie 1970,

emite următorul

ORDIN

ART. 1. Persoanele care intră sau ies din țară pot duce cu sine în scutire de taxe vamale și de autorizație efectele personale, alimentele și medicamentele necesare în mod uzual în raport cu durata deplasării.

Prin „efecte personale" scutite de taxe vamale și autorizație de import-export, în sensul prezentului ordin, se înțelege orice îmbrăcăminte și alte articole, noi sau folosite de care poate avea nevoie personal și în mod rațional un călător, pe care le transportă asupra lui sau în bagajele ce-l însoțesc, cu condiția să fie în cantități raționale, să nu

constituie o suspiciune de abuz și ca aceste efecte să fie reexportate sau reimportate.

Efectele personale cuprind între alte articole următoarele obiecte, cu condiția ca ele să poată fi considerate ca fiind în curs de întrebuințare : bijuterii personale, două aparate fotografice și 24 casete sau 10 rolfilme, un aparat cinematografic de filmat de format mic și două bobine de film, un binoclu, un magnetofon portativ, un patefon portativ și 10 discuri, un televizor portativ, un aparat de radiorecepție portativ, una mașină de scris portativă, un cărucior de copil, un cort sau alt echipament de cantonament pentru turiști, scule și articole de sport (o undiță de pescuit, două arme de vînătoare cu 100 cartușe, una bicicletă fără motor, un caiac sau canoe de dimensiuni sub 5,50 m, o pereche de schiuri, două rachete de tenis și alte articole asemănătoare).

La trecerea frontierei de stat călătorii cu domiciliul în Republica Socialistă România, precum și cei cu domiciliul în străinătate, sînt obligați să declare în scris la organele vamale, după cum urmează :

a) călătorii cu domiciliul în Republica Socialistă România, atît la ieșirea din țară cît și la înapoiere, obiectele din metale prețioase sub orice formă, precum și pietrele prețioase montate sau nemontate ;

b) călătorii cu domiciliul în străinătate, la intrarea în țară, toate bunurile de la litera a, precum și monedele și medaliile de aur. La ieșirea din țară, organele vamale verifică existența bijuteriilor declarate la intrare, cu excepția acelora înstrăinate în conformitate cu dispozițiile legale.

Prin sondaj și ori de cîte ori se va considera necesar, organele vamale vor controla și celelalte bunuri aflate asupra sau în bagajele călătorilor mai sus arătați.

Turiștii care vin în baza unui aranjament special încheiat cu Ministerul Turismului * sau alt organism românesc, făcut cunoscut din timp organelor vamale, pot aduce cu ei mai multe arme de vînătoare, precum și muniția respectivă, în conformitate cu aranjamentul încheiat.

Prin „alimente necesare pe durata călătoriei" se înțeleg diferite alimente ca : 1—2 kg salam, cașcaval, brînză, mălai, pîine, biscuiți, gem, untdelemn, conserve, ouă etc., precum și 2 litri băuturi spirtoase, 4—5 litri vin, 200 gr. cafea, 200 gr. cacao, 300 bucăți țigări sau 300 gr. tutun ; valoarea totală a acestora nu trebuie să depășească 500 lei.

Prin „medicamente necesare în raport cu durata deplasării" se înțeleg medicamente pentru tratament personal sub formă de injecții, tablete, ceaiuri etc.

ART. 2. Cetățenii români și străini care trec frontiera de stat a Republicii Socialiste România pot introduce și scoate din țară, pe lîngă efectele personale, alimente și medicamente necesare în raport cu durata deplasării, și alte bunuri în mod uzual în scutire de taxe vamale și autorizație în limitele valorice prevăzute în prezentul ordin, în raport de categoria de călători și scopul călătoriei, după cum urmează :

---

* Denumirea „Oficiul Național de Turism" a fost înlocuită cu „Ministerul Turismului" în baza dispozițiilor Decretului nr. 539/1970, publicat în B. Of. nr. 153 din 25 decembrie 1970.

I. Cetățeni români

a) *În interes de serviciu, pe o durată mai mare de 3 luni (misiune îndelungată, specializare, bursă)*

— la ieșirea din țară, bunurile ce fac parte din gospodăria persoanelor sus-menționate ; diferite cadouri în valoare totală pînă la 1.000 lei ;

— la înapoierea în țară, bunurile ce fac parte din gospodăria de familie a persoanelor sus-menționate, luate la plecare, precum și cele procurate din valuta primită oficial cît au lucrat în străinătate și anume : obiectele de îmbrăcăminte, lenjeria, încălțămintea, precum și cîte un frigider, aparat de radio, televizor, magnetofon, mașină de gătit, mașină de spălat, mașină de cusut sau tricotat manual, obiecte folosite în gospodăria proprie în limite raționale (covoare, instrumente muzicale, articole de sport, toaletă etc.) pe timpul cît au fost în misiune.

Scutirea de taxe vamale a obiectelor de mai sus, se acordă o singură dată, pentru întreaga perioadă cît persoana sau familia respectivă s-a aflat în deplasare, fie că ele sosesc în interval de 6 luni înainte, fie după data înapoierii definitive a acestora în țară.

Eliberarea bunurilor în scutire de taxe vamale, atunci cînd acestea nu sosesc în țară odată cu persoana respectivă, se face pe baza unei adeverințe emise de instituția sau întreprinderea de care aparțin persoanele respective, din aceasta rezultînd că cei în cauză au fost trimiși în străinătate în interes de serviciu, perioada deplasării și data înapoierii definitive în țară.

b) *În interes de serviciu (invitați, delegați pe linie economică, științifică, culturală, organizații obștești, sportive, precum și alte categorii similare) pe o durată de deplasare de pînă la 3 luni*

— la ieșirea din țară, bunurile care fac parte din gospodăria persoanelor sus-menționate, diferite cadouri în valoare totală de pînă la 500 lei ;

— la intrarea în țară, bunurile procurate în limita economiilor realizate din valuta primită oficial pentru durata deplasării respective, constînd în articole de îmbrăcăminte (cu excepția blănurilor naturale și a confecțiilor din blănuri naturale), lenjerie și încălțăminte, cu condiția să nu depășească nevoile raționale ale unei familii, precum și unul sau două articole diferite de uz îndelungat. De asemenea, se admit în scutire de taxe vamale obiecte de uz casnic și gospodăresc a căror valoare să nu depășească 500 lei într-o călătorie.

c) *Personalul navigant și de însoțire a mijloacelor de transport (aero, navale, terestre)*

— la ieșirea din țară, numai efectele personale, alimentele și medicamentele strict necesare pe durata călătoriei ; bunurile cu valoare deosebită ca : aparate foto, aparate radio, magnetofon etc., se înscriu în carnetul de evidență vamală, urmînd a fi reintroduse în țară la înapoiere ;

— la intrarea în ţară, bunurile procurate în limita economiilor realizate din valuta primită oficial, constînd în articole de îmbrăcăminte (cu excepţia blănurilor naturale şi a confecţiilor din blănuri naturale), lenjerie şi încălţăminte, cu condiţia să nu depăşească nevoile raţionale ale unei familii. De asemenea, se admit în scutire de taxe vamale maximum 4 bunuri de folosinţă îndelungată, cu o valoare de peste 500 lei fiecare, într-un an calendaristic. Eliberarea bunurilor aparţinînd personalului navigant şi de însoţire a mijloacelor de transport, în scutire de taxe vamale, se face pe baza carnetului de evidenţă vamală întocmit conform modelului aprobat de Direcţia Vămilor.

d) *Turiştii în grupuri organizate*

— la ieşirea din ţară, numai efecte personale, alimente şi medicamente strict necesare pe durata călătoriei, precum şi cadouri pînă la valoarea de 500 lei în total;

— la intrarea în ţară, bunuri şi amintiri de voiaj în cantităţi raţionale procurate din sumele schimbate oficial.

e) *Turiştii individuali (în vizită la rude sau prieteni, la tratament medical etc.)*

— la ieşirea din ţară, cadouri a căror valoare să nu depăşească suma de 1.000 lei;

— la intrarea în ţară, diferite bunuri în cantităţi raţionale, procurate din valuta obţinută oficial de la autorităţile româneşti, precum şi bunuri primite drept cadouri în valoare totală de 2.000 lei.

★

— aducerea în ţară de autoturisme, motoare pentru acestea, rulote, motociclete cu capacitate cilindrică peste 350 cmc., ambarcaţiuni cu motor şi garnituri de mobilă nouă, se permite cu taxe vamale; întocmirea formalităţilor de import pentru autoturisme se face numai la Vama Bucureşti Antrepozite.

II. Cetăţeni străini

a) *În interes de serviciu (invitaţi, delegaţi pe linie economică, ştiinţifică, culturală, organizaţii obşteşti, sportive, pentru specializare, precum şi alte categorii similare)*

— la intrarea în ţară, diverse cadouri în valoare totală de 1.000 lei;

— la ieşirea din ţară, bunurile procurate cu valuta oficial schimbată, precum şi mărfurile cumpărate din unităţile comerciale de către artiştii sau sportivii străini cu sume în lei sau cecuri în lei provenite din onorariile ce li se cuvin în baza adeverinţelor eliberate de instituţia care i-a plătit, din care să rezulte sumele neto achitate, cu excepţia bunurilor prohibite la export.

În afară de acestea, pot lua diferite cadouri pînă la valoarea totală de 2.000 lei.

b) *Specialişti şi tehnicieni*

— la intrarea în ţară, obiecte de îmbrăcăminte, lenjerie, încălţăminte, cîte un: frigider, aparat de radio, magnetofon, maşină de spălat rufe şi alte bunuri similare de uz casnic, inclusiv mobilierul necesar pe timpul şederii în Republica Socialistă România.

Bunurile cu întrebuinţare îndelungată vor trebui scoase din ţară la terminarea misiunii posesorilor lor; în acest scop, pe chitanţa de import se va face menţiunea „import temporar cu obligaţia scoaterii din ţară la plecarea titularului — nu este admisă înstrăinarea".

De asemenea, sînt scutite de taxe vamale şi autorizaţie bunurile de felul celor prevăzute mai sus, inclusiv piese de schimb auto, alimente, băuturi, ţigări şi medicamente pentru folosinţă personală, sosite ulterior, pe tot timpul cît persoanele în cauză locuiesc în Republica Socialistă România, în limitele cantitative sau valorice ce se vor stabili de Ministerul Comerţului Exterior. Eliberarea se face pe baza unei adeverinţe emise de instituţia sau întreprinderea la care lucrează persoanele respective. Piesele de schimb auto cu valoare de peste 500 lei se eliberează cu condiţia ca cele înlocuite să fie expediate în străinătate sau predate la întreprinderea pentru colectarea metalelor sau vamă;

— la ieşirea din ţară, bunurile admise la intrare, precum şi bunurile cumpărate, a căror valoare nu depăşeşte 30% din sumele primite în lei de la unităţile sau instituţiile la care au lucrat în Republica Socialistă România, pe baza adeverinţei din care să rezulte sumele plătite pe toată durata cît cei în cauză s-au aflat pe teritoriul ţării noastre.

c) *Personalul navigant şi de însoţire a mijloacelor de transport*

— la intrarea în ţară, numai efecte personale, alimente şi medicamente strict necesare pe timpul călătoriei;

— la ieşirea din ţară, bunurile cumpărate cu valuta oficială schimbată sau din sumele în lei primite oficial.

d) *Turiştii individuali care se deplasează pe cont propriu sau în grupuri*

— la intrarea în ţară, cadouri în valoare de 2.000 lei;

— la ieşirea din ţară, bunuri cumpărate din valuta oficial schimbată. În afară de acestea, cadouri primite a căror valoare totală să nu depăşească suma de 1.000 lei.

Persoanele care vin în Republica Socialistă România mai mult decît o dată pe lună, pot introduce şi scoate din ţară în scutire de taxe următoarele bunuri:

— articole de îmbrăcăminte de uz personal necesare pe durata călătoriei;

— 2 kg alimente din care pîine 1 kg, mezeluri 1/2 kg, alte alimente 1/2 kg, precum şi 1/2 litru băuturi alcoolice;

— 20 buc. ţigări sau 20 gr tutun sau 6 buc. ţigări de foi;

— medicamente pentru folosinţă personală în cantităţi confirmate de medic.

Persoanele sub 16 ani nu beneficiază de prevederile de mai sus în ce priveşte băuturile alcoolice, ţigările şi tutunul.

În afară de bunurile arătate mai sus, persoanele care vin în Republica Socialistă România mai mult decît o dată pe lună, pot importa bunuri destinate cadourilor în valoare totală de pînă la 250 lei şi pot exporta bunuri destinate cadourilor în valoare totală de pînă la 150 lei. În limita de 150 lei nu se permit obiecte din metale preţioase, mărci poştale, alimente, băuturi alcoolice şi produse din tutun, altele decît cele arătate mai înainte, precum şi bunuri din import şi deficitare la un moment dat pe piaţa locală.

Fiecare persoană care vine în Republica Socialistă România mai mult decît o dată pe lună, în afară de bunurile importate în scutire de taxe vamale, mai poate importa, cu plata taxelor vamale, bunuri a căror valoare totală, la preţul pieţei, să nu depăşească 250 lei.

Plafoanele arătate mai sus pentru bunurile ce urmează a fi importate sau exportate sînt stabilite pentru fiecare persoană în parte; ele nu pot fi cumulate pentru a justifica importul sau exportul unui bun de o valoare mai mare, chiar dacă mai mulţi membri din aceeaşi familie călătoresc împreună.

Bunurile care depăşesc valoric drepturile unei singure persoane vor fi reţinute de către organele vamale şi restituite la înapoiere.

c) Călătorii în tranzit

— pot intra cu bunurile ce le aparţin, cu condiţia scoaterii lor la ieşirea din ţară.

În cazul cînd bunurile importate sînt în cantităţi şi valori deosebite, tranzitul se permite cu condiţia predării lor la staţia de cale ferată, pe cheltuiala călătorilor, pentru a fi tranzitate la vama de ieşire din ţară, sau se lasă asupra călătorilor cu condiţia consemnării unor sume echivalente cu valoarea taxelor vamale cuvenite.

f) Membrii misiunilor diplomatice şi oficiilor consulare

— beneficiază de regimul vamal stabilit prin Hotărîrea Consiliului de Miniştri nr. 1944/1968.

ART. 3. Persoanele care sosesc sau pleacă din ţară sînt obligate să declare şi să prezinte organelor vamale bunurile supuse vămuirii. Neîndeplinirea acestei obligaţii constituie, după caz, contravenţie sau contrabandă vamală şi se sancţionează sau pedepseşte în conformitate cu dispoziţiile din Legea nr. 6/1961 pentru reglementarea regimului vamal.

ART. 4. Bunurile care depăşesc limitele admise în scutire de taxe vamale şi autorizaţie, prevăzute în prezentul ordin, sînt supuse taxelor vamale în condiţiile tarifului vamal stabilit de Consiliul de Miniştri.

Avînd în vedere prevederile art. 5 din Hotărîrea Consiliului de Miniştri nr. 83/1962 în caz că bunurile aduse de călători urmează a fi supuse taxelor vamale, precum şi în cazul bunurilor neînsoţite, sosite pe orice cale, la calcularea taxelor vamale se va proceda după cum urmează :

a) pentru bunurile de acelaşi fel, care au valoare individuală sub 500 lei, se aplică :

— taxele prevăzute în tariful sus-menţionat, cînd valoarea totală a acestora este pînă la 500 lei ;

— taxe vamale majorate cu 50% pentru bunurile de acelaşi fel a căror valoare totală este cuprinsă între 501—1.000 lei ;

— taxe vamale majorate cu 100% pentru bunurile de acelaşi fel a căror valoare totală depăşeşte plafonul de 1.000 lei ;

b) pentru bunurile care au valoare individuală peste 500 lei per bucată, set sau garnitură, se aplică :

— taxele prevăzute în tariful sus-menţionat pentru prima bucată, set sau garnitură ;

— taxe majorate cu 50% pentru a doua bucată, set sau garnitură de acelaşi fel ;

— taxe majorate cu 100% pentru a treia bucată, set sau garnitură şi celelalte de acelaşi fel.

În cazul cînd taxele vamale pentru bunurile aduse cadou de către cetăţenii străini se plătesc din valuta schimbată, nu se aplică majorările de mai sus.

Efectele de îmbrăcăminte uzate aduse cadou se aprobă la import cu totul excepţional ; taxele vamale pot fi reduse de către şeful vămii cu 25%.

ART. 5. Unităţile vamale vor permite introducerea sau scoaterea din ţară a bunurilor duse de călători, cu plata taxelor vamale, în cadrul competenţelor ce se vor stabili periodic de către Ministerul Comerţului Exterior.

ART. 6. Prezentul ordin intră în vigoare de la data semnării lui.

ART. 7. Ordinele nr. 116 din 13 iunie 1964, nr. 223 din 30 august 1966, nr. 326 din 27 decembrie 1966, nr. 141 din 4 august 1967 şi pct. 2 din ordinul nr. 45 din 16 mai 1962 îşi încetează aplicarea pe data intrării în vigoare a prezentului ordin.

ART. 8. Direcţia Vămilor va aduce la îndeplinire dipoziţiile prezentului ordin.

ORDINUL Nr. 92

din 8 noiembrie 1971

pentru stabilirea criteriilor de determinare a obiectelor din metale prețioase, exceptate de a fi declarate organelor vamale, ca fiind de uz personal

Publicat în B. Of. nr. 29 din 10 martie 1972

Ministrul comerțului exterior,

în temeiul Decretului nr. 622/1969 privind organizarea și funcționarea Ministerului Comerțului Exterior,

în temeiul art. III din Decretul nr. 312/1971 pentru modificarea Decretului nr. 210/1960 privind regimul mijloacelor de plată străine, metalelor prețioase și pietrelor prețioase,

văzînd avizele Ministerului Finanțelor nr. 8513/1971 și Băncii Naționale a Republicii Socialiste România nr. 6837/1971,

emite următorul

ORDIN

ARTICOL UNIC. Se consideră obiecte de uz personal și nu se declară, obiectele călătorilor străini și români, cum sînt : 1—2 inele, 1 verighetă, 1 ceas, 1 pereche butoni, 1 ac cravată, 1 tabacheră, 1 medalion cu lănțișor, 1 pereche cercei, 1—2 brățări, 1 broșă, 1 pandantiv, 1 colier, 1 pudrieră, 1 trusă creion-stilou.

Aceste exemple, din punct de vedere al naturii obiectelor sînt orientative și nu limitative.

În cazuri deosebite, cum sînt unele deplasări la manifestări cultural-științifice internaționale, turnee artistice și altele asemănătoare, prevederile alin. 1 și 2 ale acestui articol vor fi apreciate în raport de această situație.

Obiectele de uz personal pot avea montate pietre prețioase.

VIII. DESFIINŢAREA VIZELOR

ACORD

de desfiinţare a vizelor între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Africa Centrală *

Publicat în B. Of. nr. 92 din 19 august 1972

Guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Africa Centrală, în dorinţa de a dezvolta şi întări relaţiile dintre cele două ţări şi de a facilita reciproc formalităţile de intrare şi şedere ale cetăţenilor lor, au hotărît să încheie prezentul acord de desfiinţare a vizelor.

ARTICOLUL 1

Cetăţenii fiecăreia dintre părţile contractante, posesori de paşapoarte valabile pot, fără vize, oricare ar fi ţara pe teritoriul căreia îşi au domiciliul, să intre, să tranziteze sau să rămînă pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

Această scutire nu este valabilă decît pentru o şedere care nu depăşeşte 3 luni.

Documentele sus-menţionate sînt enumerate în anexa la prezentul acord.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii români şi centroafricani care se află în Republica Africa Centrală şi, respectiv, în Republica Socialistă România şi care sînt obligaţi, din motive neprevăzute, să rămînă mai mult de 3 luni, trebuie să solicite la autorităţile locale prelungirea şederii.

---

* Acordul a fost aprobat prin Hotărîrea Consiliului de Miniştri nr. 934 din 11 august 1972 publicată în B. Of. nr. 92 din 19.VIII.1972.
Intrat în vigoare la 28 septembrie 1972.

Această prelungire se acordă gratuit. Ea nu poate depăşi durata valabilităţii paşaportului şi nu poate fi superioară unei perioade de 6 luni începînd de la data intrării pe teritoriul ţării gazdă.

ARTICOLUL 3

Sînt scutiţi de vize de intrare-ieşire, pe toată durata misiunii lor:
— membrii misiunilor diplomatice şi ai oficiilor consulare, familiile lor, precum şi persoanele afectate serviciului lor personal ;
— personalul administrativ şi tehnic al misiunilor diplomatice şi al oficiilor consulare, familiile lor, precum şi persoanele afectate serviciului lor ;
— funcţionarii şi experţii la organizaţiile internaţionale, cetăţeni ai celor două părţi contractante şi familiile lor ;
— membrii unei misiuni oficiale, personalul de asistenţă tehnică, ştiinţifică şi culturală cu caracter permanent şi membrii familiilor lor, precum şi persoanele afectate serviciului lor.

ARTICOLUL 4

Cetăţenii uneia dintre părţile contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părţi contractante pot ieşi şi intra pe acest teritoriu, în conformitate cu legile şi regulamentele în vigoare din ţara de domiciliu.

ARTICOLUL 5

Cetăţenii uneia dintre părţile contractante pot trece frontiera de stat a celeilalte părţi contractante prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 6

Fiecare dintre părţile contractante se angajează să asigure cetăţenilor celeilalte părţi contractante, pe timpul şederii lor prevăzută de prezentul acord, libertatea de deplasare pe teritoriul său, în condiţiile prevăzute de legislaţia sa internă.
Cetăţenii fiecărei părţi contractante trebuie, în perioada şederii, să respecte legislaţia ţării gazdă.

ARTICOLUL 7

Fiecare parte contractantă îşi rezervă dreptul să refuze intrarea şi şederea pe teritoriul său a persoanelor indezirabile, cetăţeni ai celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 8

Cetăţenii fiecăreia dintre părţile contractante care, în timpul şederii lor pe teritoriul celeilalte părţi contractante şi-au pierdut paşaportul, trebuie să informeze imediat despre aceasta autorităţile locale

competente. Aceeaşi obligaţie există şi în cazul în care paşaportul a fost distrus.
În aceste cazuri, misiunea diplomatică sau consulară a statului ai cărei cetăţeni sînt persoanele în cauză le va elibera un alt document de călătorie care să le permită să se înapoieze în ţara lor. Noul document de călătorie este vizat gratuit de către autorităţile locale competente.

ARTICOLUL 9

Fiecare dintre părţile contractante va putea, pentru motive de securitate sau de sănătate publică, să suspende provizoriu aplicarea anumitor dispoziţii ale prezentului acord.
Această suspendare provizorie şi ridicarea ei vor fi notificate imediat celeilalte părţi contractante pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 10

Dispoziţiile prezentului acord nu se aplică cetăţenilor uneia dintre părţile contractante care doresc să se stabilească pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului de notificări.

ARTICOLUL 12

Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de un an şi poate fi reînnoit prin tacită reconducţiune pînă la denunţarea sa de către una dintre părţile contractante.
Această denunţare va trebui notificată pe cale diplomatică guvernului celeilalte părţi contractante cu cel puţin 3 luni înainte.
Făcut la Bangui la 17 martie 1972, în două exemplare originale, fiecare în limba română şi limba franceză, ambele exemplare avînd aceeaşi valoare.

ANEXA

la Acordul de desființare a vizelor dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Africa Centrală

Documentele de călătorie, în sensul articolului 1 al acordului, sînt:

A. *Pentru cetățenii Republicii Socialiste România:*

— pașaport diplomatic;
— pașaport de serviciu;
— pașaport (simplu);
— pașaport pentru cetățenii români domiciliați în străinătate.

B. *Pentru cetățenii Republicii Africa Centrală:*

— pașaport diplomatic;
— pașaport de serviciu;
— pașaport (simplu).

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul federal al Republicii Austria privind desființarea vizelor *

Publicat în B. Of. nr. 69 din 24 iunie 1969

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul federal al Republicii Austria, în dorința de a dezvolta relațiile dintre cele două state, au hotărît să încheie prezentul acord pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor lor.

În acest scop, guvernele statelor contractante și-au numit împuterniciții lor:

guvernul Republicii Socialiste România, pe domnul Gheorghe Pele, ambasador extraordinar și plenipotențiar,

guvernul Federal al Republicii Austria, pe domnul dr. Kurt Waldheim, ministru federal pentru afaceri externe, care, după schimbul împuternicirilor lor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Cetățenii fiecărui stat contractant pot tranzita sau intra pe teritoriul celuilalt stat contractant pentru o ședere temporară, fără viza acestuia, în condițiile prezentului acord.

ARTICOLUL 2

Cetățenii fiecărui stat contractant, titulari de pașapoarte diplomatice valabile, pot tranzita sau intra și rămîne pe teritoriul celuilalt stat contractant, fără viza acestuia, pentru o ședere care nu depășește 6 luni.

---

* Intrat în vigoare la 16 ianuarie 1969.

Dacă aceştia sînt membri ai misiunii diplomatice, ai unui oficiu consular al unuia dintre statele contractante pe teritoriul celuilalt stat contractant sau reprezentanţi la organizaţii internaţionale cu sediul pe teritoriul acestui stat, pot rămîne acolo pe toată durata misiunii lor.

ARTICOLUL 3

Cetăţenii fiecărui stat contractant, titulari de paşapoarte de serviciu valabile, pot tranzita sau intra şi rămîne pe teritoriul celuilalt stat contractant, fără viza acestuia, pentru o şedere care nu depăşeşte 3 luni.

Dacă aceştia sînt membri ai misiunii diplomatice, ai unui oficiu consular al unuia dintre statele contractante, reprezentanţi la organizaţii internaţionale sau pentru îndeplinirea altor sarcini oficiale cu caracter permanent pe teritoriul celuilalt stat contractant, pot rămîne acolo pe toată durata misiunii lor.

ARTICOLUL 4

1. Cetăţenii fiecărui stat contractant titulari de paşapoarte simple, valabile, pot tranzita sau intra şi rămîne pe teritoriul celuilalt stat contractant, ca turişti sau oameni de afaceri, fără viza acestuia, pentru o şedere care nu depăşeşte 3 luni.

2. Dispoziţiile alineatului 1 al acestui articol se aplică, de asemenea, cetăţenilor statelor contractante care călătoresc în grup cu paşaport colectiv, valabil, cu condiţia ca pe lîngă acesta, cetăţenii români să fie posesori ai unui „Buletin de identitate", iar cetăţenii austrieci să fie posesori ai unui „Personalausweiss der Republik Osterreich".

ARTICOLUL 5

Cetăţenii fiecărui stat contractant, titulari ai unuia din paşapoartele prevăzute la articolele 2, 3 şi 4 alineatul 1, care însoţesc şi trăiesc sub acelaşi acoperămînt cu un membru al misiunii diplomatice, al unui oficiu consular, cu un reprezentant la o organizaţie internaţională sau altă persoană aflată în misiune oficială permanentă pe teritoriul celuilalt stat contractant, pot intra fără viză şi rămîne pe teritoriul acestui stat pe toată durata misiunii.

ARTICOLUL 6

În cazurile în care cetăţenii statelor contractante nu sînt scutiţi de viză conform prevederilor acestui acord, aceasta se va acorda la cerere, conform legislaţiei statelor contractante, şi cu scutire de taxe consulare.

ARTICOLUL 7

Dispoziţiile legale ale statelor contractante privind şederea şi ieşirea străinilor nu sînt afectate de acest acord.

De asemenea, nu este afectat dreptul statelor contractante de a refuza intrarea sau de a expulza pe cetăţenii celuilalt stat contractant din motive de securitate sau pentru periclitarea altor interese publice.

Fiecare stat contractant va permite reintoarcerea pe teritoriul său acelor persoane care au intrat pe teritoriul celuilalt stat contractant, fără viză, în condiţiile prezentului acord, ca titulari de paşapoarte valabile eliberate de autorităţile sale competente.

ARTICOLUL 8

Cetăţenii fiecărui stat contractant pot trece frontiera celuilalt stat contractant prin toate punctele de frontieră deschise traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 9

Fiecare stat contractant, din motive de securitate sau sănătate publică, poate suspenda temporar aplicarea acestui acord. Introducerea şi încetarea acestei măsuri se comunică în prealabil, pe cale diplomatică, celuilalt stat.

ARTICOLUL 10

Prin intrarea în vigoare a acestui acord se abrogă acordul privind desfiinţarea vizelor, pentru posesorii de paşapoarte diplomatice, între Republica Socialistă România şi Republica Austria din 17 noiembrie 1965.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord s-a încheiat pe timp nelimitat şi intră în vigoare la 30 de zile de la data semnării.

Fiecare stat contractant îl va putea denunţa printr-o notificare prealabilă de 3 luni.

Acordul a fost încheiat la Viena în ziua de 17 decembrie 1968, în două exemplare originale, fiecare în limba română şi în limba germană, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

CONVENȚIE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bulgaria privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale, particulare și turistice, precum și a vizelor de tranzit *

Publicată în B. Of. nr. 93 din 27 octombrie 1967

Guvernul Republicii Socialiste România și
guvernul Republicii Populare Bulgaria,

în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, precum și pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor lor în scop oficial, particular și turistic, precum și în tranzit au convenit să încheie următoarea Convenție.

În acest scop, părțile au numit împuterniciții lor :

guvernul Republicii Socialiste România, pe Ioan C. Nistor, director adjunct în Ministerul Afacerilor Externe ;

guvernul Republicii Populare Bulgaria, pe Stoian Karaslavov, director în Ministerul Afacerilor Externe, care după schimbul împuternicirilor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Cetățenii unei părți contractante pot intra pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru ședere temporară sau trecere în tranzit fără viza acestuia.

Prevederile alineatului precedent nu aduc atingere obligației cetățenilor părților contractante de a poseda viza țării lor dacă acest lucru este cerut de legislația statului ai cărui cetățeni sînt.

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 2640 din 25 octombrie 1967, publicată în B. Of. nr. 93 din 27 octombrie 1967.

Intrată în vigoare la 10 decembrie 1967.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii unei părţi contractante beneficiari ai prezentei Convenţii pot călători pe teritoriul celeilalte părţi contractante pentru şedere temporară sau în tranzit cu unul din documentele pentru trecerea frontierei, menţionate în anexa nr. 1 la această Convenţie.

Fiecare parte contractantă va pune la dispoziţia celeilalte părţi contractante modelele documentelor de trecerea frontierei, iar în cazul schimbării sau introducerii unor noi tipuri de documente, şi le vor notifica pe cale diplomatică, anexînd şi modelele acestora.

Noile documente de trecerea frontierei, care vor fi întocmite conform practicii internaţionale, vor putea fi folosite numai după 30 de zile de la data notificării şi predării modelelor acestora.

ARTICOLUL 3

Intrarea şi ieşirea, precum şi trecerea în tranzit a cetăţenilor unei părţi contractante pe teritoriul celeilalte părţi contractante se pot face prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 4

Copiii care nu posedă un document personal de trecerea frontierei se înscriu în documentul de trecerea frontierei al unuia din părinţi sau al persoanei care îi însoţeşte, în conformitate cu legislaţia statului ai cărui cetăţeni sînt.

În cazul cînd copiii călătoresc singuri, trebuie să posede documente personale de trecerea frontierei, la care au dreptul în conformitate cu legislaţia statului lor.

ARTICOLUL 5

Ieşirea şi înapoierea cetăţenilor unei părţi contractante cu domiciliul permanent pe teritoriul celeilalte părţi contractante, pentru a călători în statul ai cărui cetăţeni sînt sau într-un stat terţ, se vor face în conformitate cu prevederile legislaţiei statului în care îşi au domiciliul permanent.

ARTICOLUL 6

Cetăţenii unei părţi contractante care călătoresc în scop oficial au dreptul să rămînă pe teritoriul celeilalte părţi contractante pe toată durata misiunii lor.

Cetăţenii unei părţi contractante care călătoresc în scop particular şi turistic au dreptul la o şedere pînă la 30 zile pe teritoriul celeilalte părţi contractante, cu posibilitatea de a li se prelungi şederea pînă la 90 de zile de la data trecerii frontierei de stat.

Cetăţenii unei părţi contractante care călătoresc în tranzit pot să rămînă pe teritoriul celeilalte părţi contractante în conformitate cu legislaţia acesteia.

ARTICOLUL 7

Cetăţenii unei părţi contractante care călătoresc în scop particular pe teritoriul celeilalte părţi contractante, pentru a rămîne mai mult de 3 luni sau pentru a-şi stabili domiciliul permanent, au nevoie de viza statului primitor în conformitate cu prevederile legislaţiei acestuia.

ARTICOLUL 8

Cetăţenii unei părţi contractante nu au dreptul să se angajeze în muncă, în perioada şederii temporare, pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 9

Cetăţenii unei părţi contractante, care îşi pierd documentele de trecerea frontierei de stat pe teritoriul celeilalte părţi contractante, sînt obligaţi să informeze despre aceasta organele locale competente. În aceste cazuri, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului său va elibera noi documente de trecerea frontierei. Aceste documente trebuie să aibă viza de ieşire a statului pe teritoriul căruia şi-au pierdut documentele.

ARTICOLUL 10

Cetăţenii unei părţi contractante sînt obligaţi ca în timpul şederii pe teritoriul celeilalte părţi contractante să respecte prevederile legislaţiei statului pe teritoriul căruia se află.

ARTICOLUL 11

Fiecare parte contractantă va trata pe cetăţenii celeilalte părţi contractante, aflaţi temporar pe teritoriul ei, cu toată curtoazia, în ceea ce priveşte şederea şi deplasarea străinilor pe teritoriul său.

Prevederile prezentei Convenţii nu îngrădesc dreptul fiecărei părţi contractante de a interzice intrarea, de a reduce sau de a întrerupe şederea pe teritoriul său a persoanelor indezirabile — cetăţeni ai celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 12

Condiţiile de plată între cele două state privind cheltuielile efectuate de către cetăţenii unei părţi contractante care călătoresc pe teritoriul celeilalte părţi contractante, precum şi volumul anual al călătoriilor sînt stabilite în Protocolul la prezenta Convenţie.

ARTICOLUL 13

Părţile contractante, în caz de nevoie, se vor consulta pe cale diplomatică, cu privire la realizarea prezentei Convenţii şi vor conveni asupra măsurilor ce se impun pentru a asigura aplicarea acesteia, în interesul ambelor părţi.

ARTICOLUL 14

Înțelegerile încheiate între Republica Socialistă România și Republica Populară Bulgaria în anul 1956 cu privire la călătoriile fără viză ale cetățenilor lor posesori de pașapoarte diplomatice, de serviciu și simple, precum și Protocolul din anul 1963 privind călătoriile cetățenilor lor în vizită la rude și prieteni, își vor înceta valabilitatea în momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții.

ARTICOLUL 15

Prezenta Convenție urmează să fie aprobată în conformitate cu legislația părților contractante și va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului de note, prin care se confirmă aprobarea ei.

ARTICOLUL 16

Prezenta Convenție s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 6 luni de la data la care va fi denunțată de către una din părțile contractante.

Convenția s-a încheiat la Sofia la data de 22 august 1967 în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba bulgară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

ANEXA Nr. 1

la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bulgaria privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale, particulare și turistice, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la Sofia la data de 22 august 1967

Cetățenii români vor folosi, pentru călătorii în scop oficial, particular și turistic, precum și în tranzit, unul din următoarele tipuri de documente pentru trecerea frontierei :

1. pașaport diplomatic
2. pașaport de serviciu
3. pașaport (simplu)
4. pașaport colectiv
5. pașaport pentru cetățenii români domiciliați în străinătate
6. certificat de călătorie.

Cetățenii bulgari vor folosi, pentru călătorii în scop oficial, particular și turistic, precum și în tranzit, unul din următoarele tipuri de documente pentru trecerea frontierei :

1. pașaport diplomatic
2. pașaport de serviciu
3. pașaport simplu „de serviciu"
4. pașaport simplu
5. pașaport colectiv
6. tabel cu buletine de identitate
7. buletin de identitate cu talon de călătorie
8. buletin de identitate și talon de călătorie-anexă
9. foaie de călătorie (passavant) numai pentru înapoiere în țară
10. talon de călătorie cu fotografie pentru copii pînă la vîrsta de 16 ani, dacă călătoresc fără părinți.

În cazul călătoriilor în scop particular și turistic, precum și în tranzit, fiecare parte contractantă, la rugămintea celeilalte părți contractante, va înmîna cetățenilor săi taloanele de evidență care vor fi completate de aceștia și predate organelor de frontieră ale statului pe al cărui teritoriu se călătorește.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bulgaria privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale, particulare și turistice, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la Sofia la data de 22 august 1967

(nepublicat)

Prin prezentul protocol părțile contractante au căzut de acord asupra următoarelor :

I. Plățile reciproce între cele două părți, reglementate prin prezentul protocol privesc :

1. Cheltuielile efectuate de cetățenii unei părți contractante pentru șederea lor pe teritoriul celeilalte părți contractante în legătură cu călătoriile în scop particular și turism neorganizat pe cont propriu ;

2. Cheltuielile mărunte uzuale (bani de buzunar), efectuate de către cetățenii celor două părți contractante care au asigurat servicii prin organizațiile de turism ;

3. Cheltuielile efectuate pentru deplasări în interes de serviciu și delegații oficiale precum și cheltuielile pentru specializare efectuate de cetățenii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante ;

4. Cheltuielile efectuate pentru tratamentul cetățenilor uneia din părțile contractante în instituțiile spitalicești ale celeilalte părți contractante ;

5. Cheltuielile efectuate pentru șederea cetățenilor unei părți contractante care participă la acțiuni culturale, științifice și sportive, pe teritoriul celeilalte părți contractante.

II. Pentru efectuarea decontărilor prevăzute la punctul I din prezentul protocol, băncile celor două părți contractante vor deschide conturi speciale, nepurtătoare de dobînzi și comisioane, pentru plățile ce decurg din :

1. Cumpărări reciproce, schimb și vînzare de valută națională a părților contractante ;

2. Cumpărări reciproce de cecuri de călătorie în valuta națională a celeilalte părți contractante ;

3. Scrisori de credit, cecuri bancare și ordine de plată, în vederea acoperirii cheltuielilor personale ale cetățenilor lor.

III. Suma globală a plăților efectuate prin conturile deschise potrivit punctului II va fi recalculată în ruble transferabile în conformitate cu modalitatea prevăzută de articolul 2 al protocolului la Convenția referitoare la decontarea plăților necomerciale, încheiată la 8 februarie 1963 la Praga.

Soldul care decurge din această recalculare, se va majora cu un adaos de 36% și va fi transferat în ruble transferabile, băncii creditoare.

IV. Băncile celor două părți contractante, de comun acord, vor lua măsuri pentru reglementarea operațiunilor de tehnică bancară ce decurg din efectuarea plăților prevăzute la punctele I, II și III.

V. Părțile contractante au convenit să asigure cetățenilor lor care călătoresc în scop particular sau ca turiști neorganizați, pe cont propriu, pe teritoriul celeilalte părți contractante, schimbarea unei sume minime în valută, pentru fiecare zi de ședere, după cum urmează :

Partea română va asigura cetățenilor săi schimbul unei sume de 60 lei pe zi, în leva ;

Partea bulgară va asigura cetățenilor săi schimbul unei sume de 6 leva pe zi, în lei.

VI. Cele două părți contractante au convenit de comun acord să stabilească anual, prin organele lor competente, numărul cetățenilor care vor călători în scop particular sau ca turiști neorganizați pe cont propriu, dintr-o țară în alta, excluzîndu-se turiștii organizați.

Pentru anul 1968 s-a convenit ca numărul de cetățeni care vor întreprinde astfel de călătorii, să se efectueze în limita a 40 000 (patruzecimii) de persoane, pentru fiecare parte contractantă.

VII. Prezentul protocol adițional face parte integrantă din Convenția încheiată la Sofia la data de 22 august 1967 între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bulgaria referitoare la desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale, particulare și turistice, precum și a vizelor de tranzit, iar prevederile sale vor putea fi modificate sau completate de comun acord, de către organele competente ale părților contractante.

Prezentul protocol s-a încheiat la Sofia la data de 22 august unamienouăsuteșasezecișapte, în două exemplare originale fiecare dintre ele în limba română și în limba bulgară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

CONVENȚIE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit *

Publicată în B. Of. nr. 52 din 16 aprilie 1968

Guvernul Republicii Socialiste România și

guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace,

în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, de a crea condiții cît mai bune cetățenilor lor pentru cunoașterea rezultatelor obținute în construirea socialismului, au hotărît să faciliteze, în mod reciproc, călătoriile cetățenilor lor în interes de serviciu și particular, încheind prezenta convenție.

În acest scop, părțile au numit pe împuterniciții lor :

guvernul Republicii Socialiste România, pe Virgil Huțanu, director adjunct în Ministerul Afacerilor Externe ;

guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace, pe dr. Jan Cech, director în Ministerul Afacerilor Externe ; care, după schimbul împuternicirilor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Cetățenii unei părți contractante, care au domiciliul pe teritoriul acestei părți sau pe teritoriul unui stat terț și care sînt posesori ai unuia dintre documentele de călătorie valabile prevăzute în anexa la prezenta convenție, pot călători pentru ședere temporară în scop oficial, particular și în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, fără viza acesteia din urmă.

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 816 din 12 aprilie 1968, publicată în B. Of. nr. 52 din 16 aprilie 1968.

Intrată în vigoare la 27 mai 1968.

ARTICOLUL 2

Prevederile prezentei convenţii nu se referă la cetăţenii unei părţi contractante care doresc să se stabilească definitiv pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 3

Cetăţenii unei părţi contractante, cu domiciliul pe teritoriul celeilalte părţi contractante, pot ieşi şi se pot reîntoarce pe teritoriul statului unde domiciliază, în conformitate cu prevederile legale ale acestuia.

ARTICOLUL 4

1. Părţile contractante vor face schimb de modele ale documentelor de călătorie prevăzute în anexa la prezenta convenţie.

2. În cazul schimbării documentelor de călătorie sau al introducerii unor noi documente de călătorie, cele două părţi contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, trimiţîndu-şi totodată modelele acestor documente. Noile documente de călătorie vor putea fi folosite numai după 30 de zile de la data notificării şi predării modelelor acestora celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 5

Cetăţenii unei părţi contractante, care călătoresc pe teritoriul celeilalte părţi contractante, pot trece frontiera de stat a acesteia prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 6

1. Cetăţenii unei părţi contractante, care călătoresc în scop oficial pe teritoriul celeilalte părţi contractante, vor putea rămîne pe teritoriul acesteia pe toată durata misiunii lor.

2. Cetăţenii unei părţi contractante, care călătoresc în scop particular pe teritoriul celeilalte părţi contractante, au dreptul la o şedere de 30 de zile de la data trecerii frontierei de stat a acesteia. În cazuri justificate, dreptul de şedere poate fi prelungit de către autorităţile statului de reşedinţă, în limitele valabilităţii documentului de călătorie, cu încă cel mult 60 de zile. Prelungirea dreptului de şedere este scutită de taxă.

3. Cetăţenii unei părţi contractante, care se află în tranzit, au dreptul să rămînă pe teritoriul părţii contractante prin care se tranzitează, în conformitate cu legislaţia acesteia.

ARTICOLUL 7

1. Fiecare parte contractantă va trata cetăţenii celeilalte părţi contractante, care călătoresc în baza prezentei convenţii, cu toată curtoazia, în limitele legilor care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul său.

2. Cetăţenii unei părţi contractante sînt obligaţi ca în timpul şederii temporare pe teritoriul celeilalte părţi contractante să respecte prevederile legale ale statului de reşedinţă, precum şi obligaţiile care le revin din prezenta convenţie.

3. Prevederile acestei convenţii nu ating dreptul fiecărei părţi contractante ca, în cazul încălcării legilor sale de către cetăţenii celeilalte părţi contractante aflaţi temporar pe teritoriul său, să le reducă ori să le întrerupă dreptul de şedere, precum şi să refuze intrarea persoanelor indezirabile.

Despre reducerea sau întreruperea şederii de către autorităţile statului de reşedinţă va fi informată imediat misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului a cărui cetăţenie o are persoana respectivă.

ARTICOLUL 8

Cetăţenii unei părţi contractante, care în timpul şederii pe teritoriul celeilalte părţi contractante îşi pierd documentul de călătorie sau al căror document de călătorie a fost distrus, sînt obligaţi să anunţe organele competente locale despre acest fapt.

În cazurile amintite, precum şi atunci cînd cetăţenii unei părţi contractante călătoresc pe teritoriul celeilalte părţi contractante cu paşaport colectiv şi unul dintre cei înscrişi în paşaport trebuie să întrerupă călătoria dintr-un motiv întemeiat, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului al cărui cetăţean este îi va elibera un nou document de călătorie. Acest document trebuie să fie prevăzut cu fotografie şi să poarte viza de ieşire a organelor competente ale statului de reşedinţă. Viza se va acorda fără taxă.

ARTICOLUL 9

Călătoriile în scop particular se vor efectua în cadrul unui volum stabilit anual între autorităţile competente ale celor două părţi contractante, în funcţie de necesităţi, precum şi de posibilităţile statului primitor.

Prevederile prezentului articol nu se referă la călătoriile turistice organizate şi la călătoriile în tranzit.

ARTICOLUL 10

Modalitatea de decontare a plăţilor între cele două părţi contractante, cu privire la călătoriile reglementate prin prezenta convenţie, se stabileşte prin acord comun.

ARTICOLUL 11

Părţile contractante, în caz de nevoie, se vor consulta pe cale diplomatică asupra problemelor ce vor apărea ca urmare a aplicării prezentei convenţii.

ARTICOLUL 12

1. Prezenta convenție urmează să fie aprobată în conformitate cu legislația părților contractante și va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei.

2. Pe data intrării în vigoare a prezentei convenții își pierd valabilitatea înțelegerile cu privire la sistemul de călătorii, existente între cele două părți contractante.

ARTICOLUL 13

Prezenta convenție s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 6 luni de la data la care va fi denunțată în scris de către una dintre părțile contractante.

Convenția s-a încheiat la Praga la data de 26 ianuarie 1968, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba cehă, ambele texte avînd aceeași valoare.

ANEXA

la Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la Praga la 26 ianuarie 1968

1. Pentru trecerea frontierei, cetățenii români vor folosi unul din următoarele documente de călătorie :

a) pentru călătoriile în scop oficial :
— pașaport diplomatic ;
— pașaport de serviciu ;
— pașaport (simplu) eliberat de către Ministerul Afacerilor Externe ;

b) pentru călătoriile în scop particular :
— pașaport diplomatic ;
— pașaport (simplu) eliberat de către Ministerul Afacerilor Interne;
— certificat de călătorie ;
— pașaport eliberat cetățenilor români domiciliați în străinătate ;

c) pentru călătoriile în grup, pașapoarte de serviciu și pașapoarte simple, în raport de scopul călătoriei. Aceste pașapoarte se eliberează pe numele conducătorului grupului și sînt însoțite de liste nominale certificate de organele emitente. Lista nominală va cuprinde datele de identitate și fotografiile persoanelor înscrise în această listă. În cazul în care lista nominală nu este prevăzută cu fotografiile persoanelor, ea va cuprinde numele și prenumele, precum și numărul buletinelor de identitate cu care se vor legitima persoanele respective ;

d) copiii minori, pînă la vîrsta de 14 ani :
— în cazul în care călătoresc împreună cu părinții, vor fi înscriși în documentul de călătorie al unuia dintre aceștia ;
— în cazul în care călătoresc singuri, vor poseda un document de călătorie prevăzut cu fotografie ;

e) pentru călătoriile în tranzit, unul din documentele menționate la punctul 1 literele a, b, c și d din prezenta anexă sau talonul de călătorie însoțit de buletinul de identitate.

2. Pentru trecerea frontierei, cetățenii cehoslovaci vor folosi unul din următoarele documente de călătorie :

a) pentru călătoriile în scop oficial :
— pașaport diplomatic ;
— pașaport de serviciu ;
— pașaport special ;
— pașaport (simplu) prevăzut cu viză de serviciu ;

b) pentru călătoriile în scop particular :
— pașaport diplomatic ;

— pașaport (simplu) prevăzut cu viză simplă ;
— certificat de călătorie ;
— talon anexă la buletinul de identitate.

Talonul de călătorie va fi însoțit de buletinul de identitate și va cuprinde datele personale ale titularului și numărul buletinului de identitate ;

c) pentru călătoriile în grup, document colectiv.

Documentul colectiv va cuprinde datele personale și numărul buletinului de identitate cu care se legitimează fiecare persoană. Persoanele care nu posedă buletin de identitate au aplicată fotografia pe documentul colectiv ;

d) copiii minori, pînă la vîrsta de 15 ani :

— în cazul în care călătoresc împreună cu părinții, vor avea înscrise datele lor personale în documentul de călătorie al unuia dintre aceștia ;

— în cazul în care călătoresc singuri, vor poseda un document de călătorie prevăzut cu fotografie ;

e) pentru călătoriile în tranzit, unul din documentele menționate la punctul 2 literele a, b, c și d din prezenta anexă.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Convenția între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la Praga la data de 26 ianuarie 1968

(nepublicat)

Părțile contractante au convenit asupra următoarelor :

I. Plățile reciproce între cele două părți contractante, reglementate prin prezentul protocol privesc :

1. Cheltuielile efectuate de cetățenii unei părți contractante pentru șederea lor pe teritoriul celeilalte părți contractante în legătură cu călătoriile în scop particular (vizită la rude și prieteni, turism neorganizat, participări la acțiuni culturale, științifice și sportive, tratamente medicale și altele).

2. Cheltuielile (bani de buzunar) efectuate de către cetățenii celor două părți contractante care beneficiază de servicii prin organizațiile de turism.

3. Cheltuielile efectuate pentru deplasarea delegațiilor și a diferitelor persoane în interes de serviciu pe teritoriul celeilalte părți contractante.

II. Pentru efectuarea decontării cheltuielilor menționate la punctul I din prezentul protocol, băncile competente ale celor două părți contractante vor deschide conturi speciale în valuta națională nepurtătoare de dobînzi și comisioane, pentru plățile ce decurg din :

1. Cumpărări reciproce și restituiri de valută națională a celor două părți contractante ;

2. Cumpărări reciproce și restituiri de cecuri de călătorie în valuta națională a celor două părți contractante.

3. Scrisori de credit, cecuri bancare și ordine de plată privind cheltuielile pentru călătoriile cetățenilor.

III. Plățile efectuate prin conturile deschise potrivit punctului II din prezentul protocol vor fi recalculate în ruble transferabile în conformitate cu modalitatea prevăzută de articolul 2 al protocolului la Convenția referitoare la decontarea plăților necomerciale, încheiată la Praga la 8 februarie 1963.

Soldul care decurge din această recalculare, se va majora cu un adaos de 36% și va fi transferat în ruble transferabile, băncii creditoare pînă la data de 31 martie a anului viitor.

IV. Băncile competente ale celor două părți contractante vor stabili, de comun acord, modalitatea tehnică de realizare a prevederilor înscrise la punctele I, II și III din prezentul protocol.

— paşaport (simplu) prevăzut cu viză simplă ;
— certificat de călătorie ;
— talon anexă la buletinul de identitate.

Talonul de călătorie va fi însoţit de buletinul de identitate şi va cuprinde datele personale ale titularului şi numărul buletinului de identitate ;

c) pentru călătoriile în grup, document colectiv.

Documentul colectiv va cuprinde datele personale şi numărul buletinului de identitate cu care se legitimează fiecare persoană. Persoanele care nu posedă buletin de identitate au aplicată fotografia pe documentul colectiv ;

d) copiii minori, pînă la vîrsta de 15 ani :

— în cazul în care călătoresc împreună cu părinţii, vor avea înscrise datele lor personale în documentul de călătorie al unuia dintre aceştia ;

— în cazul în care călătoresc singuri, vor poseda un document de călătorie prevăzut cu fotografie ;

e) pentru călătoriile în tranzit, unul din documentele menţionate la punctul 2 literele a, b, c şi d din prezenta anexă.

PROTOCOL ADIŢIONAL

la Convenţia între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desfiinţarea vizelor de intrare-ieşire pentru călătoriile oficiale şi particulare, precum şi a vizelor de tranzit, încheiată la Praga la data de 26 ianuarie 1968

(nepublicat)

Părţile contractante au convenit asupra următoarelor :

I. Plăţile reciproce între cele două părţi contractante, reglementate prin prezentul protocol privesc :

1. Cheltuielile efectuate de cetăţenii unei părţi contractante pentru şederea lor pe teritoriul celeilalte părţi contractante în legătură cu călătoriile în scop particular (vizită la rude şi prieteni, turism neorganizat, participări la acţiuni culturale, ştiinţifice şi sportive, tratamente medicale şi altele).

2. Cheltuielile (bani de buzunar) efectuate de către cetăţenii celor două părţi contractante care beneficiază de servicii prin organizaţiile de turism.

3. Cheltuielile efectuate pentru deplasarea delegaţiilor şi a diferitelor persoane în interes de serviciu pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

II. Pentru efectuarea decontării cheltuielilor menţionate la punctul I din prezentul protocol, băncile competente ale celor două părţi contractante vor deschide conturi speciale în valuta naţională nepurtătoare de dobînzi şi comisioane, pentru plăţile ce decurg din :

1. Cumpărări reciproce şi restituiri de valută naţională a celor două părţi contractante ;

2. Cumpărări reciproce şi restituiri de cecuri de călătorie în valuta naţională a celor două părţi contractante.

3. Scrisori de credit, cecuri bancare şi ordine de plată privind cheltuielile pentru călătoriile cetăţenilor.

III. Plăţile efectuate prin conturile deschise potrivit punctului II din prezentul protocol vor fi recalculate în ruble transferabile în conformitate cu modalitatea prevăzută de articolul 2 al protocolului la Convenţia referitoare la decontarea plăţilor necomerciale, încheiată la Praga la 8 februarie 1963.

Soldul care decurge din această recalculare, se va majora cu un adaos de 36% şi va fi transferat în ruble transferabile, băncii creditoare pînă la data de 31 martie a anului viitor.

IV. Băncile competente ale celor două părţi contractante vor stabili, de comun acord, modalitatea tehnică de realizare a prevederilor înscrise la punctele I, II şi III din prezentul protocol.

V. Cele două părți contractante au convenit să asigure cetățenilor care călătoresc în scop particular (cu excepția turismului organizat) posibilitatea de a se schimba pe teritoriul celeilalte părți contractante, o sumă minimă de 85 lei și respectiv 100 kcs. pentru fiecare zi de ședere.

VI. În conformitate cu prevederile articolului 9 din Convenție, cele două părți contractante au căzut de acord ca începînd cu anul 1968 numărul călătoriilor în scop particular să fie pînă la 60.000 persoane pentru fiecare parte contractantă.

La cererea oricăreia din părțile contractante, pînă cel mai tîrziu la 30 noiembrie a anului în curs, cele două părți contractante pot modifica de comun acord, pe cale diplomatică, numărul de călătorii particulare care vor putea fi efectuate în anul următor.

VII. Organele competente ale unei părți contractante vor lua măsurile necesare ca cetățenii celeilalte părți contractante — aflați pe teritoriul acesteia — să nu poată călători într-un stat terț pentru care documentele lor de călătorie nu sînt valabile.

VIII. Prezentul protocol face parte integrantă din Convenția încheiată la Praga la data de 26 ianuarie 1968 între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit, iar prevederile sale vor putea fi modificate sau completate numai prin acordul comun al organelor competente ale părților contractante.

Prezentul protocol s-a încheiat la Praga la data de 26 ianuarie 1968 în două exemplare originale fiecare dintre ele în limba română și în limba cehă, ambele texte avînd aceeași valoare.

A C O R D

prin schimb de note între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Cipru pentru desființarea vizelor *

Publicat în B. Of. nr. 141 din 21 septembrie 1973

REPUBLICA CIPRU
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Nr. 1184/69

Nicosia, 12 aprilie 1973

Domnule însărcinat cu afaceri,

Am onoarea să vă informez că, în scopul intensificării relațiilor reciproce, guvernul Republicii Cipru este gata să încheie cu guvernul Republicii Socialiste România, pe bază de reciprocitate, un acord pentru desființarea vizelor, în următoarele condiții:

ARTICOLUL 1

Cetățenii Republicii Cipru și cetățenii Republicii Socialiste România pot călători pe teritoriul celeilalte părți contractante fără viză, pentru o ședere care să nu depășească 90 de zile sau în tranzit.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă poate, sub rezerva reglementărilor în vigoare în propria-i țară, să prelungească șederea persoanelor menționate la articolul 1 al acestui acord, pentru o perioadă care să nu depășească durata de valabilitate a actului de călătorie. Prelungirea șederii este scutită de taxă.

---

* Aprobat prin H.C.M. nr. 1236 din 21 septembrie 1973, publicată în B. Of. nr. 141 din 21 septembrie 1973.
Intrat în vigoare la data de 16 noiembrie 1973.

ARTICOLUL 3

Cetăţenii părţilor contractante, posesori de paşapoarte diplomatice sau de serviciu ori de paşapoarte care pot fi individuale, familiale sau colective, pot beneficia de facilităţile la care se referă articolul 1 al prezentului acord. Posesorii de carnete de navigatori în ape interioare şi posesorii de carnete de marinari pot beneficia de aceste facilităţi cînd călătoresc în scopuri profesionale.

Posesorii acestor acte de călătorie pot intra pe teritoriul oricăreia dintre cele două ţări, prin orice port sau punct de frontieră deschise traficului internaţional de pasageri.

ARTICOLUL 4

Cetăţenii fiecărei părţi contractante care doresc să intre pe teritoriul celeilalte părţi contractante pentru şedere permanentă, pentru muncă sau pentru angajarea în orice activitate profesională trebuie să obţină viză. Aceste vize se eliberează cu scutire de taxă.

ARTICOLUL 5

La prima intrare în Cipru sau în România posesorii de paşapoarte diplomatice sau de serviciu care călătoresc la respectiva lor misiune diplomatică sau consulară, pentru a-şi prelua serviciul acolo, trebuie să posede viză.

Ei nu vor trebui să obţină vize cu ocazia ieşirii sau intrării lor în ţara unde îşi desfăşoară serviciul, pe durata misiunii lor.

ARTICOLUL 6

Cetăţenii fiecăreia dintre părţile contractante la care se referă prevederile acestui acord vor respecta, pe durata şederii lor pe teritoriul celeilalte părţi contractante, regulile privind şederea şi deplasarea cetăţenilor străini.

Fiecare parte contractantă îşi va rezerva dreptul de a refuza intrarea sau şederea pe teritoriul său persoanelor indezirabile — cetăţeni ai celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 7

Fiecare parte contractantă va oferi cetăţenilor celeilalte părţi contractante facilităţile referitoare la deplasare şi şedere şi le va acorda toată curtoazia, în limitele legilor şi regulamentelor în vigoare cu privire la statutul juridic al străinilor aflaţi pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 8

Cetăţeanul uneia dintre părţile contractante care îşi pierde pe teritoriul celeilalte părţi contractante paşaportul cu care a trecut frontiera va trebui să se conformeze regulilor ţării pe al cărei teritoriu se află.

ARTICOLUL 9

Acest acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată şi îşi va înceta efectul după expirarea a trei luni de la data la care una dintre părţile contractante va notifica în scris intenţia de a-l denunţa.

ARTICOLUL 10

Acest acord este supus aprobării ulterioare potrivit regulilor în vigoare în fiecare parte contractantă şi va intra în vigoare după treizeci de zile de la schimbul de note prin care se confirmă aprobarea menţionată mai sus.

Dacă prevederile ce preced sînt acceptabile guvernului Republicii Socialiste România, am onoarea să sugerez ca această notă şi răspunsul dumneavoastră să constituie un acord între cele două guverne ale noastre.

Acceptaţi, domnule însărcinat cu afaceri, expresia stimei mele cele mai înalte.

CHR. VENIAMIN,
director general

Domnului Ion M. Anghel,
însărcinatul cu afaceri ad-interim al
Republicii Socialiste România la Nicosia

AMBASADA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
NICOSIA

Nr. 18 — 12 aprilie 1973

Excelenţă,

Am onoarea să confirm primirea notei dumneavoastră nr. 1184/69 din 12 aprilie 1973, redactată astfel:

„Am onoarea să vă informez că, în scopul intensificării relaţiilor reciproce, guvernul Republicii Cipru este gata să încheie cu guvernul Republicii Socialiste România, pe bază de reciprocitate, un acord pentru desfiinţarea vizelor, în următoarele condiţii:

ARTICOLUL 1

Cetăţenii Republicii Cipru şi cetăţenii Republicii Socialiste România pot călători pe teritoriul celeilalte părţi contractante fără viză, pentru o şedere care să nu depăşească 90 de zile sau în tranzit.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă poate, sub rezerva reglementărilor în vigoare în propria-i ţară, să prelungească şederea persoanelor menţionate

la articolul 1 al acestui acord, pentru o perioadă care să nu depășească durata de valabilitate a actului de călătorie. Prelungirea șederii este scutită de taxă.

ARTICOLUL 3

Cetățenii părților contractante, posesori de pașapoarte diplomatice sau de serviciu ori de pașapoarte care pot fi individuale, familiale sau colective, pot beneficia de facilitățile la care se referă articolul 1 al prezentului acord. Posesorii de carnete de navigatori în ape interioare și posesorii de carnete de marinari pot beneficia de aceste facilități cînd călătoresc în scopuri profesionale.

Posesorii acestor acte de călătorie pot intra pe teritoriul oricăreia dintre cele două țări, prin orice port sau punct de frontieră deschise traficului internațional de pasageri.

ARTICOLUL 4

Cetățenii fiecărei părți contractante care doresc să intre pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru ședere permanentă, pentru muncă sau pentru angajarea în orice activitate profesională trebuie să obțină viză. Aceste vize se eliberează cu scutire de taxă.

ARTICOLUL 5

La prima intrare în Cipru sau în România posesorii de pașapoarte diplomatice sau de serviciu care călătoresc la respectiva lor misiune diplomatică sau consulară, pentru a-și prelua serviciul acolo, trebuie să posede viză.

Ei nu vor trebui să obțină vize cu ocazia ieșirii sau intrării lor în țara unde își desfășoară serviciul, pe durata misiunii lor.

ARTICOLUL 6

Cetățenii fiecăreia dintre părțile contractante la care se referă prevederile acestui acord vor respecta, pe durata șederii lor pe teritoriul celeilalte părți contractante, regulile privind șederea și deplasarea cetățenilor străini.

Fiecare parte contractantă își va rezerva dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul său persoanelor indezirabile — cetățeni ai celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 7

Fiecare parte contractantă va oferi cetățenilor celeilalte părți contractante facilitățile referitoare la deplasare și ședere și le va acorda toată curtoazia, în limitele legilor și regulamentelor în vigoare cu privire la statutul juridic al străinilor aflați pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 8

Cetățeanul uneia din părțile contractante care își pierde pe teritoriul celeilalte părți contractante pașaportul cu care a trecut frontiera va trebui să se conformeze regulilor țării pe al cărei teritoriu se află.

ARTICOLUL 9

Acest acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și își va înceta efectul după expirarea a trei luni de la data la care una dintre părțile contractante va notifica în scris intenția de a-l denunța.

ARTICOLUL 10

Acest acord este supus aprobării ulterioare potrivit regulilor în vigoare în fiecare parte contractantă și va intra în vigoare după treizeci de zile de la schimbul de note prin care se confirmă aprobarea menționată mai sus.

Dacă prevederile ce preced sînt acceptabile guvernului Republicii Socialiste România, am onoarea să sugerez ca această notă și răspunsul dumneavoastră să constituie un acord între cele două guverne ale noastre".

Am onoarea să informez pe Excelența Voastră că prevederile ce preced sînt acceptabile guvernului Republicii Socialiste România și, ca urmare, nota Excelenței Voastre nr. 1184/69 din 12 aprilie 1973 și acest răspuns vor constitui Acordul între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Cipru cu privire la desființarea vizelor.

Acceptați, Excelență, expresia stimei mele cele mai înalte.

ION M. ANGHEL
însărcinat cu afaceri ad. interim
al Republicii Socialiste România

Excelenței Sale
domnului Christodoulos Veniamin,
director general în
Ministerul Afacerilor Externe — Nicosia

ACORD

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Congo privind desființarea vizelor și folosirea pașaportului colectiv *

Publicat în B. Of. nr. 159 din 16 octombrie 1973

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Congo, în dorința de a facilita călătoriile între cele două țări, au convenit asupra celor ce urmează :

ARTICOLUL 1

Cetățenii unei părți contractante, posesori de pașapoarte valabile, indiferent de locul unde își au domiciliul, pot să intre, să tranziteze sau să rămînă pe teritoriul celeilalte părți, fără viză, pentru o ședere care să nu depășească trei luni.

ARTICOLUL 2

Viza este menținută, totuși, pentru cetățenii români și cetățenii congolezi care intră în Republica Populară Congo, respectiv în Republica Socialistă România, pentru o ședere mai mare de trei luni sau pentru a exercita o meserie, profesie sau orice altă activitate remunerată.

ARTICOLUL 3

Prevederile articolului 1 nu se aplică persoanelor menționate mai jos, care sînt scutite de vize de intrare și ieșire pe toată durata misiunii lor :

— membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare și familiile lor, precum și persoanele afectate serviciului lor personal ;

---

* Aprobat prin H.C.M. nr. 1328 din 11 octombrie 1973, publicată în B. Of. nr. 159 din 16 octombrie 1973.

— funcționarii și experții la organizațiile internaționale și familiile lor;

— membrii misiunilor oficiale, personalul de asistență tehnică, științifică și culturală și membrii familiilor lor, precum și persoanele afectate serviciului lor.

ARTICOLUL 4

Cetățenii români și cetățenii congolezi pot să intre în Republica Populară Congo, respectiv în Republica Socialistă România, pe baza unui pașaport colectiv, precum și să iasă din aceste țări fără viză. Durata șederii acestora nu poate depăși trei luni.

Prevederile prezentului articol se aplică exclusiv studenților, sportivilor și grupurilor de turiști formate de către o organizație oficială; persoanele care nu au cetățenia statului care a eliberat pașaportul colectiv nu beneficiază de aceste dispoziții.

În caz de tranzit cu destinația unui stat terț, înapoierea trebuie efectuată în trei luni de la data primei intrări în Republica Populară Congo sau în Republica Socialistă România.

Șeful grupului trebuie să posede un pașaport individual valabil și un pașaport colectiv care trebuie să indice, în special, numele, prenumele și data nașterii membrilor grupului, înscriși în ordine alfabetică.

Fiecare membru al grupului trebuie să posede un act de identitate oficial (buletin de identitate, act de naștere, permis de conducere, carnet de student etc.) prevăzut cu fotografie.

Numărul celor care călătoresc cu un pașaport colectiv nu poate fi mai mic de cinci și mai mare de cincizeci de persoane.

O copie de pe pașaportul colectiv va fi trimisă, de către organizatorul călătoriei, pentru informare, înainte de plecarea grupului, consulului congolez sau consulului român competent.

Persoanele înscrise pe acest document sînt obligate să călătorească împreună, să nu se despartă de grup pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți și să se prezinte împreună la frontieră la ieșirea de pe acest teritoriu.

Dacă unul din călători, pentru motive independente de voința sa (îmbolnăvire, accident) nu se poate întoarce în țara sa cu grupul sau este rechemat de urgență, șeful grupului trebuie să ceară din timp consulului statului său un pașaport individual pentru acest călător. Înainte de a părăsi teritoriul el trebuie să informeze autoritățile locale cu privire la motivele absenței unui membru al grupului.

ARTICOLUL 5

Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul să refuze intrarea sau șederea pe teritoriul său oricărei persoane pe care o consideră indezirabilă și să expulzeze în orice moment o astfel de persoană, intrată pe teritoriul său în baza prezentului acord.

ARTICOLUL 6

Desființarea vizelor în condițiile prezentului acord nu scutește pe cetățenii unei părți contractante aflați pe teritoriul celeilalte părți contractante de a respecta legile și regulamentele acesteia cu privire la intrarea și șederea străinilor.

ARTICOLUL 7

Cetățenii unei părți contractante care, în timpul șederii lor pe teritoriul celeilalte părți contractante, și-au pierdut pașaportul trebuie să informeze imediat despre aceasta autoritățile locale competente. Aceeași obligație există și în cazul în care pașaportul a fost distrus sau nu se mai află în posesia titularului din orice alte cauze.

În aceste cazuri, autoritatea consulară a statului ai cărui cetățeni sînt persoanele în cauză le va elibera un alt pașaport care să le permită să se înapoieze în țara lor. Noul pașaport va fi prevăzut cu viză de ieșire, care se acordă gratuit de autoritățile locale competente.

ARTICOLUL 8

Fiecare din părțile contractante își rezervă dreptul, pentru motive de securitate, de ordine publică sau de sănătate publică, să suspende temporar aplicarea prezentului acord.

Această măsură va fi notificată, imediat, pe cale diplomatică și, pe cît posibil, după o înțelegere prealabilă. În același mod se va proceda și la încetarea măsurii.

ARTICOLUL 9

Prezentul acord va intra în vigoare, provizoriu, la treizeci de zile de la data semnării și, definitiv, după notificarea reciprocă cu privire la îndeplinirea de către părți a condițiilor cerute de legislația lor cu privire la aprobare.

Acordul se încheie pentru o perioadă de un an și poate fi reînnoit, prin tacită reconducțiune, pînă la denunțarea sa de către una dintre părțile contractante.

Denunțarea va trebui să fie notificată, pe cale diplomatică, guvernului celeilalte părți contractante cu cel puțin trei luni înainte.

Încheiat la București, la 18 aprilie 1973, în două exemplare originale, în limbile română și franceză, ambele exemplare avînd aceeași valoare.

A C O R D

între Republica Socialistă România şi Danemarca cu privire la desfiinţarea vizelor de intrare-ieşire pentru călătorii *

Publicat în B. Of. nr. 133 din 24 octombrie 1968

Între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Danemarcei s-a încheiat la data de 28 iunie 1968 un acord cu privire la desfiinţarea vizelor de intrare-ieşire pentru călătorii, prin următorul schimb de scrisori :

Bucureşti, 28 iunie 1968

Stimate domnule director,

Am onoarea a vă informa că animat de dorinţa de a facilita călătoriile între Danemarca şi Republica Socialistă România şi de a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relaţiilor dintre cele două ţări, guvernul danez este gata să încheie un acord cu guvernul român în următoarele condiţii :

1. Cetăţenii români, titulari de paşapoarte româneşti valabile, vor fi liberi să intre în Danemarca prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători şi să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obţină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Danemarca, Finlanda, Islanda, Norvegia şi Suedia. Orice şedere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de şase luni care precede intrarea în unul din aceste state dintr-un stat nenordic va fi inclusă în perioada de trei luni de mai sus.

2. Cetăţenii danezi, titulari de paşapoarte daneze valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători şi să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obţină vize.

* Intrat în vigoare la 1 iulie 1968.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, cu privire la intrarea și șederea în acel stat.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul său cetățenilor celuilalt stat care sînt considerați indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două țări poate suspenda temporar, în întregime sau parțial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte țări pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare guvern, denunțarea urmînd să intre în vigoare la trei luni după data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare la 1 iulie 1968.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule director, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

RICHARD WAGNER HANSEN
însărcinat cu afaceri al Danemarcei

București, 28 iunie 1968

Stimate domnule însărcinat cu afaceri,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi, care conține următoarele :

„Am onoarea a vă informa că animat de dorința de a facilita călătoriile între Danemarca și Republica Socialistă România și de a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul danez este gata să încheie un acord cu guvernul român în următoarele condiții :

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte românești valabile, vor fi liberi să intre în Danemarca prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Danemarca, Finlanda, Islanda, Norvegia și Suedia. Orice ședere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de șase luni care precede intrarea în unul din aceste state dintr-un stat nenordic va fi inclusă în perioada de trei luni de mai sus.

2. Cetățenii danezi, titulari de pașapoarte daneze valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, cu privire la intrarea și șederea în acel stat.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul său cetățenilor celuilalt stat care sînt considerați indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două țări poate suspenda temporar, în întregime sau parțial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte țări pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare guvern, denunțarea urmînd să intre în vigoare la trei luni după data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare la 1 iulie 1968.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne."

Am onoarea a vă informa, domnule însărcinat cu afaceri, că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerile de mai sus și ca scrisoarea dumneavoastră și prezenta să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule însărcinat cu afaceri, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

ION M. ANGHEL
director în Ministerul Afacerilor Externe

ACORD

între Republica Socialistă România și Finlanda cu privire la desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătorii *

Publicat în B. Of. nr. 117 din 6 septembrie 1968

Între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Finlandei s-a încheiat la data de 1 aprilie 1968 un acord cu privire la desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătorii, prin următorul schimb de scrisori :

Helsinki, 1 aprilie 1968

Excelență,

Am onoarea a vă informa că animat de dorința de a facilita călătoriile între Finlanda și Republica Socialistă România și a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul finlandez este gata să încheie un acord cu guvernul român în următoarele condiții :

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Finlanda prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Finlanda, Danemarca, Islanda, Norvegia și Suedia. Orice ședere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de șase luni care preced intrarea în Finlanda, va fi inclusă în perioada de trei luni de mai sus.

2. Cetățenii finlandezi, titulari de pașapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize.

---

* Intrat în vigoare la 1 iunie 1968.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, în timp ce se află pe teritoriul acestuia.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul lor cetățenilor celuilalt stat, care sînt considerați indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două țări poate suspenda temporar, în întregime sau parțial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte țări pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare guvern, denunțarea urmînd să intre în vigoare la trei luni după data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare la 1 iunie 1968.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ministru, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

AHTI KARJALAINEN

Helsinki, 1 aprilie 1968

Excelență,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi care conține următoarele :

„Am onoarea a vă informa că animat de dorința de a facilita călătoriile între Finlanda și Republica Socialistă România și a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul finlandez este gata să încheie un acord cu guvernul român în următoarele condiții :

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Finlanda prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Finlanda, Danemarca, Islanda, Norvegia și Suedia. Orice ședere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de șase luni care preced intrarea în Finlanda, va fi inclusă în perioada de trei luni de mai sus.

2. Cetățenii finlandezi, titulari de pașapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, în timp ce se află pe teritoriul acestuia.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul lor cetățenilor celuilalt stat, care sînt considerați indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două țări poate suspenda temporar, în întregime sau parțial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte țări pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare guvern, denunțarea urmînd să intre în vigoare la trei luni după data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare la 1 iunie 1968.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ministru, asigurarea celei mai înalte considerațiuni."

Am onoarea a vă informa, domnule ministru, că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerile de mai sus și ca scrisoarea dumneavoastră și prezenta să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ministru, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

CORNELIU MĂNESCU

CONVENȚIE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Democrate Germane privind desființarea vizelor *

Publicată în B. Of. nr. 22 din 25 februarie 1972

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Democrate Germane,

în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state și de a asigura condiții cît mai bune cetățenilor lor pentru cunoașterea reciprocă a rezultatelor obținute în munca de construire a socialismului, precum și pentru a facilita călătoriile acestora, au hotărît să încheie prezenta convenție ;

în acest scop, au numit ca împuterniciți ai lor :

guvernul Republicii Socialiste România, pe Vasile Gliga, adjunct al ministrului afacerilor externe ;

guvernul Republicii Democrate Germane, pe dr. Hans Voss, ambasador extraordinar și plenipotențiar al Republicii Democrate Germane în Republica Socialistă România,

care, după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Cetățenii celor două state sînt scutiți de vize pentru trecerea frontierei de stat în cadrul prevederilor și în condițiile stabilite prin prezenta convenție.

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 199 din 25 februarie 1972, publicată în B. Of. nr. 22 din 25 februarie 1972.

Intrată în vigoare la 2 aprilie 1972.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii unuia dintre statele contractante, care au domiciliul pe teritoriul acestui stat şi sînt posesori ai unuia dintre actele de călătorie care le dă dreptul la trecerea frontierei de stat, pot călători pentru şedere temporară ori pot să tranziteze teritoriul celuilalt stat contractant fără viza acestuia.

ARTICOLUL 3

Prevederile prezentei convenţii nu se referă la cetăţenii oricăruia dintre cele două state care doresc să-şi stabilească domiciliul pe teritoriul celuilalt stat.

ARTICOLUL 4

Ieşirea şi înapoierea cetăţenilor fiecăruia dintre cele două state, cu domiciliul pe teritoriul celuilalt stat, se fac în conformitate cu prevederile legale ale statului în care îşi au domiciliul.

ARTICOLUL 5

1. Pentru trecerea frontierei de stat sînt valabile actele de călătorie prevăzute în anexa la prezenta convenţie. Modelele actelor de călătorie se vor schimba pe cale diplomatică.

2. În cazul schimbării actelor de călătorie sau introducerii unor noi acte de călătorie, cele două părţi contractante se vor informa reciproc pe cale diplomatică, trimiţîndu-şi, totodată, modelele acestor documente; introducerea lor în uz se va face numai după 30 de zile de la data notificării şi transmiterii modelelor.

ARTICOLUL 6

Trecerea frontierei de stat, în cadrul prezentei convenţii, se face prin punctele de frontieră stabilite în conformitate cu legislaţia internă a fiecăruia dintre cele două state.

ARTICOLUL 7

1. Cetăţenii fiecăruia dintre cele două state, care călătoresc în scop oficial pe teritoriul celuilalt stat, pot rămîne pe teritoriul acestuia pe durata misiunii lor; de această prevedere beneficiază şi membrii lor de familie, dacă au aceeaşi cetăţenie.

2. Cetăţenii fiecăruia dintre cele două state, care călătoresc în scop personal, pot rămîne pe teritoriul celuilalt stat pînă la 30 de zile de la data trecerii frontierei. În cazuri întemeiate, organele competente ale statului de reşedinţă pot prelungi şederea, în cadrul valabilităţii actului de călătorie, cu pînă la 60 de zile; o nouă prelungire a şederii poate fi acordată numai cu consimţămîntul expres al reprezentanţei diplomatice sau consulare a celuilalt stat.

3. Cetăţenii fiecăruia dintre cele două state pot rămîne în tranzit pe teritoriul celuilalt stat, în conformitate cu prevederile legale ale acestuia.

ARTICOLUL 8

1. Cetăţenii fiecăruia dintre cele două state, care şi-au pierdut actul de călătorie pe teritoriul celuilalt stat, sînt obligaţi să anunţe imediat organele competente ale statului de reşedinţă; aceeaşi obligaţie le revine şi în cazul în care actul de călătorie a fost distrus. Organul sesizat eliberează o adeverinţă cu privire la anunţarea pierderii sau distrugerii actului de călătorie.

2. Reprezentanţa diplomatică sau consulară competentă eliberează cetăţenilor, pe baza adeverinţei menţionate la alineatul 1 al prezentului articol, unul dintre actele prevăzute în anexă, care le dă dreptul de a se înapoia în patrie sau de a-şi continua călătoria; un astfel de act se eliberează şi cetăţeanului înscris într-un paşaport colectiv sau familial, care trebuie să-şi întrerupă călătoria dintr-un motiv întemeiat. Acest act trebuie să poarte viza de ieşire a organului competent al statului de reşedinţă.

ARTICOLUL 9

1. Cetăţenii fiecăruia dintre cele două state sînt obligaţi ca în timpul şederii pe teritoriul celuilalt stat să respecte prevederile legale ale statului de reşedinţă.

2. Prevederile prezentei convenţii nu aduc atingere dreptului fiecăruia dintre cele două state de a ridica sau limita şederea temporară a unui cetăţean al celuilalt stat, în cazul încălcării legilor interne ale statului de reşedinţă, sau de a refuza intrarea pe teritoriul lor a persoanelor indezirabile — cetăţeni ai celuilalt stat.

ARTICOLUL 10

Vizele care se acordă conform articolelor 4 şi 8 alineatul 2, prelungirea dreptului de şedere prevăzută la articolul 7 alineatul 2, precum şi adeverinţa prevăzută la articolul 8 alineatul 1 ale prezentei convenţii, sînt scutite de orice taxă.

ARTICOLUL 11

Dacă va fi necesar, organele competente ale celor două state se vor consulta asupra problemelor ce vor apărea ca urmare a aplicării prezentei convenţii.

ARTICOLUL 12

1. Prezenta convenţie va fi supusă aprobării guvernelor celor două state şi va intra în vigoare în a treizecea zi de la schimbul notelor prin care se confirmă aprobarea ei.

2. Pe data intrării în vigoare a prezentei convenţii îşi pierd valabilitatea toate înţelegerile cu privire la desfiinţarea vizelor încheiate între cele două state.

ARTICOLUL 13

Prezenta convenţie s-a încheiat pe timp nelimitat şi va rămîne în vigoare încă 6 luni de la data la care va fi denunţată, în scris, de către unul dintre statele contractante.

Convenţia s-a încheiat la Bucureşti la data de 23 noiembrie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limba română şi limba germană, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

ANEXA

la Convenţia dintre guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Democrate Germane privind desfiinţarea vizelor, încheiată la Bucureşti la 23 noiembrie 1971

1. Actele de călătorie care, potrivit articolului 5 din convenţie, dau dreptul cetăţenilor Republicii Democrate Germane la trecerea frontierei sînt :

a) Pentru călătorii în scop oficial :

— paşaport diplomatic ;

— paşaport de serviciu ;

— paşaport simplu ;

— legitimaţie pentru copii ;

— carnet de marinar ;

— licenţă de zbor ;

— paşaport simplu provizoriu pentru cetăţenii Republicii Democrate Germane.

b) Pentru călătorii în scop particular sau turistic :

— paşaport diplomatic ;

— paşaport simplu ;

— buletin de identitate, cu act de călătorie ;

— legitimaţie pentru copii, cu act de călătorie ;

— paşaport simplu provizoriu pentru cetăţenii Republicii Democrate Germane.

c) Călătorii în grup :

— paşaport simplu, cu listă colectivă ;

— buletin de identitate, cu listă colectivă ;

— legitimaţie pentru copii, cu listă colectivă.

d) Pentru călătoriile în tranzit, unul dintre documentele prevăzute la literele a—c din prezenta anexă.

2. Actele de călătorie care, potrivit articolului 5 din convenţie, dau dreptul cetăţenilor români la trecerea frontierei sînt :

a) Pentru călătorii în scop oficial :

— paşaport diplomatic ;

— paşaport de serviciu ;

— paşaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de către Ministerul Afacerilor Externe ;

— carnet de marinar, cu delegaţie de serviciu ;

— legitimaţie de serviciu a membrilor echipajelor avioanelor din aviaţia civilă (licenţă de zbor).

b) Pentru călătorii în scop particular sau turistic :

— paşaport diplomatic ;

— paşaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de Ministerul Afacerilor Interne ;

— paşaport pentru cetăţenii români domiciliaţi în străinătate.

c) Pentru călătorii în grup, în interes de serviciu, particular sau turistic :

— paşaport simplu, eliberat pe numele conducătorului grupului şi însoţit de lista nominală certificată de organul emitent.

d) Pentru călătoriile în tranzit, unul dintre actele prevăzute la literele a—c din prezenta anexă.

3. În cazul copiilor pînă la vîrsta de 14 ani se va proceda astfel :

— cînd călătoresc împreună cu părinţii, vor fi înscrişi în actul de călătorie al unuia dintre aceştia ;

— cînd călătoresc singuri, vor poseda un act de călătorie prevăzut cu fotografie.

PROTOCOL ADIŢIONAL

la Convenţia între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Democrate Germane privind desfiinţarea vizelor, încheiată la Bucureşti, la 23 noiembrie 1971

(nepublicat)

Părţile contractante au convenit asupra următoarelor :

I

Cetăţenii unuia din statele contractante, cu domiciliul într-un stat terţ, pot tranzita, fără viză, teritoriul celuilalt stat contractant cînd călătoresc spre statul ai cărui cetăţeni sînt sau cînd se înapoiază din acesta în statul unde îşi au domiciliul.

II

Organele competente ale fiecăruia din statele contractante vor lua măsurile necesare ca cetăţenii celuilalt stat contractant să nu poată călători într-un stat terţ pentru care actele lor de călătorie nu sînt valabile.

III

Organele competente ale unuia din statele contractante vor informa fără întîrziere misiunea diplomatică sau oficiul consular ale celuilalt stat contractant despre măsurile luate potrivit articolului 9 punctul 2 din prezenta convenţie.

IV

1. Decontarea plăţilor necomerciale care rezultă din călătoriile reglementate prin convenţie cu privire la desfiinţarea vizelor se va face pe baza coeficientului care se va stabili prin înţelegerea multilaterală, la care participă şi Republica Socialistă România şi Republica Democrată Germană referitoare la decontarea plăţilor necomerciale, coeficient care se aplică de la 1 iulie 1971.

2. Modificarea înţelegerii multilaterale menţionate la paragraful 1 se vor aplica şi pentru plăţile la care se referă acest paragraf, dacă aceste modificări privesc plăţile respective.

Prezentul protocol adiţional face parte integrantă din Convenţia privind desfiinţarea vizelor, încheiată la Bucureşti, la 23 noiembrie 1971.

Prezentul protocol nu va fi dat publicităţii.

Prezentul protocol s-a încheiat la Bucureşti, la 23 noiembrie 1971 în două exemplare originale, fiecare în limba română şi limba germană, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Islanda privind desființarea vizelor *

Publicat în B. Of. nr. 73 din 1 iulie 1969

AMBASADA REPUBLICII ISLANDA
Moscova, 1 aprilie 1969

Excelență,

Am onoarea a vă informa că, animat de dorința de a facilita călătoriile între Islanda și Republica Socialistă România și de a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul islandez este gata să încheie un acord cu guvernul român, în următoarele condiții :

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte românești valabile, vor fi liberi să intre în Islanda prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Islanda, Danemarca, Finlanda, Norvegia și Suedia. Orice ședere temporară, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de 6 luni care preced intrarea în unul dintre aceste state dintr-un stat nenordic, va fi inclusă în perioada de 3 luni de mai sus.

2. Cetățenii islandezi, titulari de pașapoarte islandeze valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obțină vize.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, cu privire la intrarea și șederea în acel stat.

---

* Intrat în vigoare la 1 mai 1969.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul său cetățenilor celuilalt stat, care sînt considerați indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două țări poate suspenda temporar, în întregime sau parțial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte țări, pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare guvern, denunțarea urmînd să intre în vigoare la 3 luni de la data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare la 1 mai 1969.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare și scrisoarea Excelenței Voastre de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, Excelență, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

ODDUR GUDJONSSON

AMBASADA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Moscova, 1 aprilie 1969

Excelență,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi, care conține următoarele:

„Am onoarea a vă informa că, animat de dorința de a facilita călătoriile între Islanda și Republica Socialistă România și de a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul islandez este gata să încheie un acord cu guvernul român, în următoarele condiții:

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte românești valabile, vor fi liberi să intre în Islanda prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice: Islanda, Danemarca, Finlanda, Norvegia și Suedia. Orice ședere temporară, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de 6 luni care precede intrarea în unul dintre aceste state dintr-un stat nenordic, va fi inclusă în perioada de 3 luni de mai sus.

2. Cetățenii islandezi, titulari de pașapoarte islandeze valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obțină vize.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, cu privire la intrarea și șederea în acel stat.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul său cetățenilor celuilalt stat, care sînt considerați indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două țări poate suspenda temporar, în întregime sau parțial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte țări, pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare guvern, denunțarea urmînd să intre în vigoare la 3 luni de la data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și va intra în vigoare la 1 mai 1969.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare și scrisoarea Excelenței Voastre de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne".

Am onoarea a vă informa, Excelență, că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerile de mai sus și ca scrisoarea dumneavoastră și prezenta să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, Excelență, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

TEODOR MARINESCU

CONVENȚIE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia cu privire la desființarea vizelor pentru călătorii în scop oficial și particular *

Publicată în B. Of. nr. 86 din 3 octombrie 1967

Avînd în vedere dezvoltarea favorabilă a relațiilor de prietenie dintre cele două state, guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, care au încheiat o Convenție privind desființarea vizelor pentru călătoriile în scop oficial și particular, la București, la șase iulie 1964, au convenit să aducă unele modificări reglementărilor cuprinse în acea Convenție.

În acest sens, părțile contractante au stabilit ca textul Convenției cu privire la desființarea vizelor pentru călătoriile în scop oficial și particular, cu modificările aduse, să aibă următorul conținut:

ARTICOLUL 1

Cetățenii Republicii Socialiste România și cetățenii Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pot călători pentru ședere temporară sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante fără viza acesteia.

Prevederile alineatului precedent nu aduc atingere obligațiilor cetățenilor părților contractante de a poseda viza țării lor, dacă acest lucru este cerut de legislația statului ai cărui cetățeni sînt, și nici dreptului fiecărei părți contractante de a interzice intrarea sau de a întrerupe șederea pe teritoriul său a persoanelor indezirabile.

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 2368 din 20 septembrie 1967, publicată în B. Of. nr. 86 din 3 octombrie 1967.

Intrată în vigoare la 10 noiembrie 1967.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii unei părţi contractante cu domiciliul permanent pe teritoriul celeilalte părţi contractante, trebuie să aibă viza statului pe teritoriul căruia au domiciliul permanent, pentru a călători în ţara ai cărei cetăţeni sînt.

ARTICOLUL 3

Cetăţenii unei părţi contractante pot călători pe teritoriul celeilalte părţi contractante cu unul din următoarele documente pentru trecerea frontierei: paşaport diplomatic, paşaport de serviciu sau paşaport, care pot fi individuale, familiale sau colective. Cu aceste documente se poate trece frontiera prin orice punct de frontieră deschis pentru traficul internaţional de călători.

În paşaportul familial se înscriu membrii familiei titularului paşaportului, în conformitate cu prevederile legislaţiei părţii contractante ai cărei cetăţeni sînt.

Persoanele care sînt înscrise în paşaportul familial sau colectiv pot folosi aceste paşapoarte numai atunci cînd călătoresc împreună cu titularii acestor paşapoarte.

ARTICOLUL 4

În măsura în care prevederile legislaţiei unei părţi contractante nu stabilesc altfel, vizele aplicate de organele sale competente în paşapoartele cetăţenilor săi dau acestora dreptul să călătorească pe teritoriul celeilalte părţi contractante dacă viza poartă denumirea acestei părţi contractante, iar dacă în viză este menţionat şi un stat terţ, aceasta dă dreptul la călătorie şi în acel stat. În cazul tranzitului, se va menţiona în viză numai denumirea statului terţ.

ARTICOLUL 5

Cetăţenii unei părţi contractante care beneficiază de prevederile prezentei Convenţii pot să rămînă pe teritoriul celeilalte părţi contractante pînă la 30 de zile de la data trecerii frontierei, cu posibilitatea de a li se prelungi şederea în conformitate cu prevederile legislaţiei acestei părţi contractante.

ARTICOLUL 6

Cetăţenii unei părţi contractante care în timpul şederii pe teritoriul celeilalte părţi contractante pierd paşaportul cu care au trecut frontiera sînt datori să procedeze în conformitate cu regulile statului pe teritoriul căruia se află.

ARTICOLUL 7

Fiecare parte contractantă va trata pe cetăţenii celeilalte părţi contractante aflaţi temporar pe teritoriul ei cu cea mai mare curtoazie la problemele care se referă în şederea şi deplasarea străinilor pe teritoriul său.

ARTICOLUL 8

Părţile contractante se vor consulta, în caz de nevoie, pe cale diplomatică, asupra problemelor care s-ar putea ivi ca urmare a aplicării prezentei Convenţii.

ARTICOLUL 9

Prezenta Convenţie va fi supusă aprobării în conformitate cu legislaţia fiecărei părţi contractante şi va intra în vigoare după cincisprezece zile de la data schimbului de note prin care se confirmă această aprobare.

Pe data intrării în vigoare a prezentei Convenţii îşi încetează valabilitatea Convenţia privind desfiinţarea vizelor pentru călătoriile în scop oficial şi particular, încheiată la Bucureşti în ziua de şase iulie 1964.

ARTICOLUL 10

Prezenta Convenţie este încheiată pe timp nelimitat şi va rămîne în vigoare încă şase luni din ziua în care ea va fi denunţată de către una din părţile contractante.

Convenţia a fost încheiată la Belgrad în ziua de două august una mie nouă sute şasezeci şi şapte, în două exemplare originale, fiecare în limba română şi în limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

ACORD

din 6 decembrie 1971

între Republica Socialistă România şi Regatul Maroc pentru desfiinţarea vizelor *

Publicat in B. Of. nr. 26 din 4 martie 1972

Guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Regatului Maroc, în dorinţa de a dezvolta şi întări relaţiile dintre cele două ţări şi de a facilita reciproc formalităţile de intrare şi de şedere ale cetăţenilor lor, au hotărît să încheie prezentul acord privind desfiinţarea vizelor.

ARTICOLUL 1

Cetăţenii fiecăreia dintre părţile contractante, posesori ai unor paşapoarte valabile pot intra, tranzita sau rămîne pe teritoriul celeilalte părţi contractante fără viză, indiferent de ţara pe teritoriul căreia îşi au domiciliul.

Această scutire este valabilă numai pentru o şedere care nu depăşeşte 3 luni.

Intrarea şi ieşirea cetăţenilor uneia dintre părţile contractante de pe teritoriul celeilalte sînt permise prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii uneia dintre părţile contractante care, aflîndu-se pe teritoriul celeilalte şi din motive neprevăzute sînt obligaţi să rămînă mai mult de 3 luni trebuie să solicite autorităţilor locale o autorizaţie de şedere.

Această autorizaţie de şedere se eliberează gratuit.

---

* Traducere.
Intrat în vigoare la 6 ianuarie 1972.

ARTICOLUL 3

Cetățenii fiecărei părți contractante, membri ai personalului misiunilor diplomatice, oficiilor consulare și membrii familiilor lor, cît și persoanele care se găsesc în serviciul particular al acestora, titulari de pașaport diplomatic, de serviciu sau alt pașaport valabil, vor putea intra și ieși de pe teritoriul celeilalte părți contractante, indiferent de durata șederii pe acest teritoriu.

Dispozițiile alineatului precedent vor fi, de asemenea, aplicate cetățenilor români și cetățenilor marocani deținînd funcții în cadrul organizațiilor internaționale care se găsesc în misiune pe teritoriul celeilalte părți contractante, precum și persoanelor care îndeplinesc misiuni oficiale, cu caracter permanent, membrilor familiilor lor și persoanelor care se găsesc în serviciul lor particular.

ARTICOLUL 4

Cetățenii români și marocani care călătoresc în baza unor pașapoarte colective vor beneficia în mod egal de dispozițiile precedente, sub rezerva de a poseda carnete de identitate naționale valabile.

ARTICOLUL 5

Cetățenii uneia dintre părțile contractante avînd domiciliul pe teritoriul celeilalte părți pot ieși și reintra pe acesta în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare în țara de reședință.

ARTICOLUL 6

Cetățenii fiecăreia dintre părțile contractante au datoria să respecte legea țării vizitate în timpul șederii lor pe teritoriul celeilalte.

Fiecare dintre părțile contractante își rezervă dreptul de a refuza intrarea și șederea pe teritoriul ei oricărei persoane, cetățean al celeilalte părți, considerată indezirabilă.

ARTICOLUL 7

Fiecare dintre părți va putea suspenda temporar prezentul acord pentru rațiuni de ordine publică, securitate sau sănătate publică ; în acest caz suspendarea va trebui să fie notificată imediat celeilalte părți pe cale diplomatică și, dacă este posibil, după o înțelegere prealabilă. Se va proceda în mod similar și atunci cînd suspendarea este ridicată.

ARTICOLUL 8

Prezentul acord, valabil pentru o perioadă nedeterminată, va intra în vigoare după 30 de zile după data semnării lui.

Fiecare dintre părți va putea denunța prezentul acord printr-un preaviz de 90 de zile. Notificarea despre aceasta va fi făcută celeilalte părți pe cale diplomatică.

Încheiat la București, la 6 decembrie 1971, în două exemplare originale în limba franceză, ambele texte făcînd aceeași credință.

ACORD

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Norvegiei privind desființarea vizelor *

Publicat în B. Of. nr. 69 din 24 iunie 1969

Oslo, 26 noiembrie 1968

Excelență,

Am onoarea a vă informa că, animat de dorința de a facilita călătoriile între Norvegia și Republica Socialistă România și a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul norvegian este gata să încheie un acord cu guvernul român, în următoarele condiții :

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Norvegia prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Norvegia, Danemarca, Finlanda, Islanda și Suedia. Orice ședere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de 6 luni care preced intrarea în Norvegia, va fi inclusă în perioada de 3 luni de mai sus.

2. Cetățenii norvegieni, titulari de pașapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obțină vize.

3. Se înțelege că desființarea vizelor nu scutește pe cetățenii celor două țări de obligația de a respecta legile și regulamentele celuilalt stat, în timp ce se află pe teritoriul acestuia.

4. Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul de a refuza intrarea sau șederea pe teritoriul lor cetățenilor celuilalt stat, care sînt considerați indezirabili.

---

* Intrat în vigoare la 1 ianuarie 1969.

5. Oricare dintre guvernele celor două ţări poate suspenda temporar, în întregime sau parţial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte ţări, pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunţat de oricare guvern, denunţarea urmînd să intre în vigoare la 3 luni de la data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp şi va intra în vigoare la 1 ianuarie 1969.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare şi scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ambasador, asigurarea celei mai înalte consideraţiuni.

JOHN LYNG

Oslo, 26 noiembrie 1968

Excelenţă,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi, care conţine următoarele :

„Am onoarea a vă informa că, animat de dorinţa de a facilita călătoriile între Norvegia şi Republica Socialistă România şi a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relaţiilor dintre cele două ţări, guvernul norvegian este gata să încheie un acord cu guvernul român, în următoarele condiţii :

1. Cetăţenii români, titulari de paşapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Norvegia prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători şi să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obţină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Norvegia, Danemarca, Finlanda, Islanda şi Suedia. Orice şedere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de 6 luni care preced intrarea în Norvegia, va fi inclusă în perioada de 3 luni de mai sus.

2. Cetăţenii norvegieni, titulari de paşapoarte valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători şi să rămînă pe teritoriul său pînă la 3 luni, fără a li se cere să obţină vize.

3. Se înţelege că desfiinţarea vizelor nu scuteşte pe cetăţenii celor două ţări de obligaţia de a respecta legile şi regulamentele celuilalt stat, în timp ce se află pe teritoriul acestuia.

4. Autorităţile fiecărei ţări îşi rezervă dreptul de a refuza intrarea sau şederea pe teritoriul lor cetăţenilor celuilalt stat, care sînt consideraţi indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două ţări poate suspenda temporar, în întregime sau parţial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte ţări, pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunţat de oricare guvern, denunţarea urmînd să intre în vigoare la 3 luni de la data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp şi va intra în vigoare la 1 ianuarie 1969.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare şi scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne".

Am onoarea a vă informa, domnule ministru, că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerile de mai sus şi ca scrisoarea dumneavoastră şi prezenta să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ministru, asigurarea celei mai înalte consideraţiuni.

EDUARD MEZINCESCU

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Islamice Pakistan cu privire la desființarea vizelor *

(nepublicat)

ISLAMABAD

Nr. 849

Excelență,

Am onoarea să vă informez că guvernul Republicii Socialiste România este gata să încheie cu guvernul Pakistanului un acord privind desființarea, pe bază de reciprocitate, a vizelor, în următoarele condiții :

I. Naționalii pakistanezi care doresc să călătorească în Republica Socialistă România din orice loc s-ar afla și posedă pașaport național valabil, carnet de marinar sau orice alt document de călătorie valabil eliberat de către autoritățile competente pakistaneze, pot vizita România pentru o perioadă nu mai mare de o lună, fără a fi necesar să obțină o viză română.

II. Cetățenii români care doresc să călătorească în Republica Islamică Pakistan din orice loc s-ar afla și posedă pașaport național valabil, carnet de marinar sau orice alt document de călătorie valabil eliberat de către autoritățile române competente pot vizita Pakistanul, pentru o perioadă nu mai mare de o lună, fără a fi necesar să obțină o viză pakistaneză.

III. Cetățenii români și naționalii pakistanezi care intenționează să viziteze Pakistanul și respectiv România, în scopul de a sta pentru o perioadă mai lungă de o lună, vor trebui să fie în posesia unei vize, care va fi acordată gratuit.

---

* Intrat în vigoare la 16 decembrie 1971.

IV. Membrii misiunilor diplomatice şi consulare ale unei părţi de pe teritoriul celeilalte, posesori de paşapoarte diplomatice sau oficiale (de serviciu) emise de aceasta, trebuie să obţină vize numai cu ocazia instalării lor la post. Ei nu vor trebui să obţină vize pe întreaga perioadă a acreditării sau şederii lor, după cum va fi cazul.

V. Se înţelege că aceste prevederi nu afectează legile şi regulamentele referitoare la străinii domiciliaţi în România sau Pakistan sau că ar scuti pe cetăţenii români sau naţionalii pakistanezi care doresc să călătorească în Pakistan şi respectiv în România, de obligaţia de a se conforma legilor şi regulamentelor ţării interesate privind intrarea, domiciliul (temporar sau permanent) şi angajarea sau exercitarea unei profesii de către străini. Autorităţile competente ale ambelor ţări îşi rezervă dreptul de a refuza intrarea sau şederea persoanelor care nu pot să se conformeze cu aceste legi şi regulamente şi celor a căror prezenţă ar putea fi considerată ca un pericol pentru ordinea publică.

VI. Oricare dintre guverne poate suspenda acest acord în mod temporar pentru motive de ordine publică. Această suspendare va fi notificată imediat celuilalt guvern pe calea diplomatică potrivită.

VII. Acordul care precede va continua să fie în vigoare trei luni după data notificării denunţării de către oricare dintre guverne.

Dacă guvernul Pakistanului este gata să accepte prevederile care preced, propun ca prezenta scrisoare şi răspunsul Excelenţei voastre în termeni similari să constituie acordul între cele două guverne ale noastre. Acordul va intra în vigoare după 30 de zile după data efectuării schimbului de scrisori.

Excelenţă, doresc să mă folosesc de această ocazie pentru a vă reînnoi asigurarea consideraţiei mele cele mai înalte.

Islamabad, 15 noiembrie 1971.

MIHAI MAGHERU,
ambasador extraordinar
şi plenipotenţiar al R. S. România

Excelenţei Sale, domnului
TABARAK HUSAIN, S.K. PFS, director general,
Ministerul Afacerilor Externe
Guvernul Republicii Islamice
a Pakistanului — Islamabad.

No. EE-3/33/69

Ministerul Afacerilor Externe
Islamabad

Excelenţă,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dv. nr. 849 din 15 noiembrie 1971, prin care propuneţi încheierea unui acord cu privire la desfiinţarea vizelor între Republica Islamică a Pakistanului şi Republica Socialistă România exprimat în următorii termeni :

„Excelenţă,

Am onoarea să vă informez că guvernul Republicii Socialiste România este gata să încheie cu guvernul Pakistanului un acord privind desfiinţarea, pe bază de reciprocitate, a vizelor, în următoarele condiţii :

I. Naţionalii pakistanezi care doresc să călătorească din orice loc în Republica Socialistă România şi sînt în posesia unui paşaport naţional valabil, carnet de marinar sau orice alt document de călătorie valabil eliberat de către autorităţile pakistaneze competente, pot vizita România pentru o perioadă nu mai mare de o lună, fără a fi necesar să obţină o viză română.

II. Cetăţenii români care doresc să călătorească în Republica Islamică Pakistan din orice loc s-ar afla şi posedă un paşaport naţional valabil, carnet de marinar sau orice alt document de călătorie valabil eliberat de către autorităţile române competente, pot vizita Pakistanul pentru o perioadă nu mai mare de o lună, fără a fi necesar să obţină o viză pakistaneză.

III. Cetăţenii români şi naţionalii pakistanezi care intenţionează să viziteze Pakistanul şi respectiv România, în scopul de a sta pentru o perioadă mai lungă de o lună, vor trebui să fie în posesia unei vize, care va fi acordată gratuit.

IV. Membrii misiunilor diplomatice şi consulare ale unei părţi de pe teritoriul celeilalte, posesori de paşapoarte diplomatice sau oficiale (de serviciu) emise de aceasta, trebuie să obţină vize numai cu ocazia instalării lor la post. Ei nu vor trebui să obţină vize pe întreaga perioadă a acreditării sau şederii lor, după cum va fi cazul.

V. Se înţelege că aceste prevederi nu afectează legile şi regulamentele referitoare la străinii domiciliaţi în România sau Pakistan sau că ar scuti pe cetăţenii români sau pakistanezi care doresc să călătorească în Pakistan şi respectiv România, de obligaţia de a se conforma legilor şi regulamentelor ţării interesate privind intrarea, domiciliul (temporar sau permanent) şi angajarea sau ocupaţia, profesarea unei meserii de către străini. Autorităţile competente ale ambelor ţări îşi rezervă dreptul de a refuza intrarea sau şederea persoanelor care nu pot să se conformeze cu aceste legi şi regulamente şi celor a căror prezenţă ar putea fi considerată ca un pericol pentru ordinea publică.

VI. Oricare dintre guverne poate suspenda acest acord în mod temporar pentru motive de ordine publică. Această suspendare va fi notificată imediat celuilalt guvern pe calea diplomatică potrivită.

VII. Acordul care precede va continua să fie în vigoare trei luni după data notificării denunţării acestuia de către oricare dintre guverne.

Dacă guvernul Pakistanului este gata să accepte prevederile care preced, propun ca prezenta scrisoare şi răspunsul Excelenţei voastre în termeni similari să constituie acordul între cele două guverne ale noastre. Acordul va intra în vigoare după 30 de zile după data efectuării schimbului de scrisori.

Excelență, doresc să mă folosesc de această ocazie pentru a vă reînnoi asigurarea considerației mele cele mai înalte.

Islamabad, 15 noiembrie 1971.

MIHAI MAGHERU,
ambasador extraordinar
și plenipotențiar al R. S. România"

Am onoarea să vă informez, Excelență, că această propunere este acceptabilă guvernului Republicii Islamice a Pakistanului și cu scrisoarea dv. nr. 849 de azi împreună cu prezentul meu răspuns în acest sens va constitui acordul între cele două guverne în această problemă.

Excelență, doresc să mă folosesc de această ocazie pentru a vă reînnoi asigurarea considerației mele cele mai înalte.

TABARAK HUSAIN S. K. PFS,
director general
M.A.E. al Republicii
Islamice a Pakistanului

Excelenței Sale, domnului
MIHAI MAGHERU,
ambasador extraordinar
și plenipotențiar al Republicii
Socialiste România
Islamabad

CONVENȚIE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Polone privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular *

Publicată în B. Of. nr. 142 din 17 noiembrie 1971

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Polone,

în dorința de a întări și dezvolta, în continuare, relațiile de prietenie dintre cele două state, de a asigura condiții care să permită cunoașterea multilaterală de către cetățenii unui stat a realizărilor construcției socialiste în celălalt stat, a istoriei și culturii poporului acestuia, precum și pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor celor două state, efectuate în interes de serviciu sau particular, au convenit să încheie prezenta convenție.

În acest scop, părțile au numit împuterniciții lor:

guvernul Republicii Socialiste România pe:

Gheorghe Bădescu, directorul Direcției consulare din Ministerul Afacerilor Externe,

guvernul Republicii Populare Polone pe:

Jerzy Roszak, directorul Departamentului consular din Ministerul Afacerilor Externe,

care, după schimbul împuternicirilor, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Cetățenii unuia din statele contractante, care au domiciliul pe teritoriul acestui stat sau pe teritoriul unui stat terț și sînt posesori ai unuia din actele de călătorie care le dă dreptul la trecerea frontierei,

* Aprobată prin H.C.M. nr. 1452 din 13 noiembrie 1971, publicată în B. Of. nr. 142 din 17 noiembrie 1971.
Intrată în vigoare la 26 decembrie 1971.

pot călători pentru şedere temporară în interes de serviciu sau particular ori să tranziteze teritoriul celuilalt stat contractant fără viza acestuia, în condiţiile prezentei convenţii.

ARTICOLUL 2

1. Actele de călătorie pe baza cărora se efectuează, potrivit prevederilor articolului 1, trecerea frontierei fără viză, sînt eliberate cetăţenilor fiecăruia din statele contractante în conformitate cu prevederile legislaţiei sale naţionale şi se află prevăzute în anexa nr. I care face parte integrantă din prezenta convenţie.

2. Fiecare parte contractantă va pune la dispoziţia celeilalte părţi contractante modelele actelor de călătorie, prevăzute la punctul respectiv din anexa nr. I.

3. În cazul schimbării sau introducerii unor noi acte de călătorie, cele două părţi contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, trimiţîndu-şi, totodată, modelele acestor acte de călătorie. Actele de călătorie noi sau care au fost schimbate vor putea fi folosite numai după 30 de zile de la data notificării şi predării modelelor acestora celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 3

1. Pentru a călători pe teritoriul celuilalt stat fără viză, împreună cu părinţii sau alţi reprezentanţi legali, minorii care, în conformitate cu legislaţia internă a statului lor, nu pot avea încă acte personale de călătorie, vor trebui să fie înscrişi în actul de călătorie al unuia din părinţi, respectiv reprezentanţi legali.

2. Minorii care călătoresc fără a fi însoţiţi de unul din părinţi sau alt reprezentant legal trebuie să aibă acte personale de călătorie.

ARTICOLUL 4

1. Cetăţenii unui stat contractant, rezidenţi permanenţi pe teritoriul celuilalt stat contractant, pentru a putea călători în statul ai cărui cetăţeni sînt sau într-un stat terţ, trebuie să obţină în documentul de călătorie viza corespunzătoare a statului pe teritoriul căruia domiciliază, în conformitate cu prevederile legale ale acestuia.

2. Prevederile prezentei convenţii nu se referă la cetăţenii unui stat contractant, care vor să se stabilească definitiv pe teritoriul celuilalt stat contractant.

3. În toate cazurile însă în care cetăţenii statelor contractante nu beneficiază de desfiinţarea de vize prevăzută prin prezenta convenţie, vizele li se vor acorda cu scutire de taxă.

ARTICOLUL 5

Cetăţenii unui stat contractant, care călătoresc pe teritoriul celuilalt stat contractant sau care părăsesc acest teritoriu, pot trece frontiera de stat a acestuia prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 6

1. Cetăţenii unui stat contractant care călătoresc în interes de serviciu pe teritoriul celuilalt stat contractant vor putea rămîne pe teritoriul acestuia pe toată durata misiunii lor; de această prevedere beneficiază şi membrii lor de familie, în măsura în care sînt cetăţeni ai acestui stat.

2. Cetăţenii unui stat contractant care călătoresc în interes particular, fără viză, pe teritoriul celuilalt stat contractant pentru şedere temporară, au dreptul la o şedere pe acest teritoriu pe o perioadă de 30 de zile de la data trecerii frontierei de stat. În cazuri excepţionale ca îmbolnăviri grave, motive familiale importante şi alte asemenea situaţii justificate — dreptul de şedere poate fi prelungit de către autorităţile statului de reşedinţă, pentru încă o perioadă de pînă la 60 de zile. Prelungirea dreptului de şedere se va acorda cu scutire de taxă.

3. Prelungirea dreptului de şedere despre care se face menţiunea la punctul 2 nu poate să depăşească limita termenului de şedere în străinătate, prevăzut în actul de călătorie de către organele competente ale statului ai cărui cetăţeni sînt persoanele interesate.

ARTICOLUL 7

1. Cetăţeanul unuia din statele contractante, care, în timpul călătoriei pe teritoriul celuilalt stat contractant, a pierdut actul de călătorie, este obligat să anunţe despre acest fapt organele locale competente ale acestui stat; aceeaşi obligaţie există şi în cazul în care actul de călătorie a fost distrus sau deteriorat într-o asemenea măsură încît nu ar mai putea fi recunoscut ca act valabil de călătorie.

2. Pierderea, distrugerea sau deteriorarea paşaportului diplomatic, precum şi eliberarea unui paşaport diplomatic în locul celui cu care s-a trecut frontiera la intrare, vor fi anunţate organelor competente ale statului de reşedinţă de către misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului care a eliberat paşaportul.

3. În cazurile de pierdere, distrugere sau deteriorare a actului de călătorie, precum şi atunci cînd cetăţeanul unui stat contractant călătoreşte pe teritoriul celuilalt stat contractant cu paşaport colectiv şi este nevoit să întrerupă călătoria dintr-un motiv întemeiat, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului al cărui cetăţean este îi va elibera un nou act de călătorie, prevăzut cu fotografie.

4. Ieşirea cu acest nou act de călătorie se va efectua în conformitate cu legislaţia statului pe teritoriul căruia se află posesorul actului. Viza care dă dreptul la ieşire i se va acorda cu scutire de taxă.

ARTICOLUL 8

Fiecare din statele contractante va trata cetățenii celuilalt stat contractant, care călătoresc pe teritoriul său în baza prezentei convenții, cu deosebită atenție și curtoazie, în limitele legilor interne care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul său. Aceste persoane sînt obligate, la rîndul lor, să respecte legile și regulamentele statului de reședință.

ARTICOLUL 9

1. Prevederile prezentei convenții nu aduc atingere drepturilor oricăruia din statele contractante de a refuza intrarea pe teritoriul său persoanelor indezirabile — cetățeni ai celuilalt stat contractant —, de a le scurta sau a le întrerupe dreptul de ședere, precum și de a-i expulza.

2. Despre măsurile luate de scurtare sau de întrerupere a dreptului de ședere, organele competente ale unui stat contractant vor informa, fără întîrziere, misiunea diplomatică sau oficiul consular al celuilalt stat.

ARTICOLUL 10

1. Cetățenii unui stat contractant care călătoresc temporar în scop particular pe teritoriul celuilalt stat contractant trebuie să aibă mijloacele de plată corespunzătoare pentru acoperirea cheltuielilor necesare pe timpul călătoriei.

2. Dispozițiile detaliate în acest domeniu, precum și condițiile de plată între cele două state privind traficul de călători, sînt stabilite în anexa nr. II care face parte integrantă din prezenta convenție.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante se vor consulta, dacă va fi necesar, pe cale diplomatică sau pe alte căi corespunzătoare și vor face schimb de informații cu privire la problemele legate de aplicarea prezentei convenții.

ARTICOLUL 12

1. Prezenta convenție va fi supusă aprobării, în conformitate cu prevederile legislative ale fiecărei părți contractante, și va intra în vigoare după 30 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei.

2. Pe data intrării în vigoare a prezentei convenții, își încetează valabilitatea Înțelegerea româno-polonă încheiată la 4 februarie 1956 cu privire la călătoriile fără viză în scop oficial ale cetățenilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți, pe baza pașapoartelor diplomatice, de serviciu și simple, precum și Protocolul româno-polon încheiat la București la 29 octombrie 1963 cu privire la desființarea obligativității vizelor de intrare-ieșire și tranzit pentru călătoriile în scop particular ale cetățenilor celor două țări.

ARTICOLUL 13

Prezenta convenție s-a încheiat pe timp nelimitat. În cazul denunțării ei de către una din părțile contractante, convenția va înceta să mai fie în vigoare la împlinirea termenului de șase luni de la data notificării acestei denunțări.

Convenția s-a încheiat la București la data de 28 iunie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și polonă, ambele texte avînd aceeași valoare.

Drept care, împuterniciții sus-menționați au semnat prezenta convenție și au aplicat sigiliile.

ANEXA Nr. I

la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Polone privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular

1. Actele de călătorie care dau dreptul cetățenilor români la trecerea frontierei sînt următoarele :

a) în interes de serviciu :

— pașaport diplomatic ;

— pașaport de serviciu individual sau colectiv ;

— pașaport simplu individual sau colectiv, eliberat de Ministerul Afacerilor Externe ;

— carnet de marinar ;

— legitimația de serviciu (licență de zbor) a membrilor echipajelor avioanelor din aviația civilă ;

b) în interes particular :

— pașaport diplomatic ;

— pașaport de serviciu eliberat persoanelor aflate în misiune permanentă pe teritoriul unui stat terț ;

— pașaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de Ministerul Afacerilor Interne ;

— pașaport pentru cetățenii români domiciliați în străinătate ;

c) pentru călătoriile în tranzit în interes de serviciu sau particular — unul din actele de călătorie prevăzute la literele a și b.

★

Pașaportul colectiv se eliberează pe numele conducătorului grupului și este însoțit de lista nominală certificată de organul emitent. Lista nominală va cuprinde datele de identitate și fotografiile persoanelor înscrise în aceasta. În cazul în care lista nominală nu este prevăzută cu fotografiile persoanelor înscrise, ea va cuprinde, în afară de numele și prenumele, și numerele buletinelor de identitate cu care se vor legitima persoanele respective.

2. Actele de călătorie care dau dreptul cetățenilor polonezi la trecerea frontierei sînt următoarele :

a) în interes de serviciu :

— pașaport diplomatic ;

— pașaport ministerial ;

— pașaport de serviciu ;

— pașaport de serviciu — Ministerul Afacerilor Externe ;

— pașaport cu mențiunea „S" ;

— talon de călătorie pentru mai multe călătorii, împreună cu buletinul de identitate sau legitimația provizorie de identitate ;

— carnet de marinar ;

— legitimație de serviciu (licența de zbor) a membrilor echipajelor avioanelor din aviația civilă ;

b) în interes particular :

— pașaport diplomatic ;

— pașaport de serviciu — Ministerul Afacerilor Externe ;

— pașaport ;

— pașaport colectiv ;

— talon de călătorie pentru una sau mai multe călătorii, împreună cu buletinul de identitate sau legitimația provizorie de identitate ;

— pașaport consular — carnet ;

— pașaport consular — blanchetă ;

c) pentru călătoriile în tranzit în interes de serviciu sau particular — unul din actele de călătorie prevăzute la literele a și b.

★

Pașaportul colectiv se eliberează pe numele conducătorului grupului și cuprinde lista persoanelor înscrise în aceasta, precum și numerele buletinelor de identitate sau legitimațiilor provizorii de identitate cu care se legitimează aceste persoane.

În talonul care dă dreptul la mai multe călătorii, folosite în interes de serviciu, se va aplica ștampila cu mențiunea „de serviciu".

3. În cazurile prevăzute la articolul 3 punctul 1 din prezenta convenție, dacă minorul mai mare de 7 ani este înscris în actul de călătorie al unuia din părinți sau al reprezentantului său legal, este necesar să existe fotografia sa personală aplicată în actul de călătorie al acestora sau o legitimație personală a minorului, prevăzută cu fotografie.

ANEXA Nr. II

la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Polone privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular

1. Cetățenii Republicii Populare Polone care călătoresc în interes particular pe teritoriul Republicii Socialiste România vor poseda mijloacele financiare necesare pentru acoperirea cheltuielilor de sejur în sumă de minimum 700 lei.

2. Cetățenii Republicii Socialiste România care călătoresc în interes particular pe teritoriul Republicii Populare Polone vor poseda mijloacele financiare necesare pentru acoperirea cheltuielilor de sejur în sumă de minimum 1 300 zloți.

3. Minorii în vîrstă de pînă la 14 ani, care călătoresc sub supravegherea persoanelor majore și care sînt înscriși în actele de călătorie ale acestora, trebuie să posede minimum 50% din mijloacele financiare prevăzute la punctele 1 și 2.

4. Prevederile punctelor 1, 2 și 3 de mai sus nu se aplică persoanelor care participă la excursiile organizate de către birourile de turism, celor care călătoresc în cadrul schimburilor nevalutare de persoane între instituții, întreprinderi sau organizații din cele două state și nici persoanelor invitate pe cheltuiala unor instituții, întreprinderi sau organizații ale celuilalt stat.

5. Decontarea soldurilor de plăți provenite din călătoriile de persoane reglementate prin Convenția de desființare a vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu sau particular se va face în conformitate cu principiile și metoda convenite pentru plățile necomerciale, cu aplicarea coeficientului de 2,3 din momentul intrării în vigoare a prezentei convenții, trecîndu-le în sau acoperindu-le din conturile pe care le au părțile contractante la Banca Internațională de Colaborare Economică.

6. Părțile contractante vor da posibilitatea călătorilor să ducă cu ei, la înapoiere, mijloace de plată numai în limita diferenței dintre suma adusă la sosire și suma minimă stabilită la punctele 1—3.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular, încheiată la București la data de 28 iunie 1971

(nepublicat)

Părțile contractante au convenit asupra următoarelor :

I. Organele competente ale unei Părți contractante vor lua măsurile necesare ca cetățenii celeilalte Părți contractante — aflați pe teritoriul acesteia — să nu poată călători într-un stat terț pentru care documentele lor de călătorie nu sînt valabile.

II. Organele competente ale ambelor state vor lua măsurile necesare, ca în timpul traficului de persoane dintre ambele țări, să asigure respectarea normelor vamale-valutare ale fiecăruia dintre state, informîndu-se reciproc.

III. Posesorul carnetului de marinar poate să treacă frontiera pe baza lui dacă are delegație de serviciu care confirmă necesitatea de a face călătoria la portul de îmbarcare sau din portul de debarcare spre patrie.

Pe această delegație de serviciu vor fi puse ștampilele controlului de frontieră.

Prezentul Protocol adițional face parte integrantă din Convenția încheiată la București la data de 28 iunie 1971 între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular, iar prevederile sale vor putea fi modificate numai prin acordul comun al Părților contractante. Acest Protocol adițional nu va fi publicat.

Prezentul Protocol s-a încheiat la București, la data de 28 iunie 1971, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limbile română și polonă, ambele texte avînd aceeași valoare.

ACORD

între Republica Socialistă România și Suedia cu privire la desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătorii *

Publicat în B. Of. nr. 117 din 6 septembrie 1968

Între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Suediei s-a încheiat la data de 9 aprilie 1968 un acord cu privire la desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătorii, prin următorul schimb de scrisori :

Stockholm, 9 aprilie 1968

Excelență,

Am onoarea a vă informa că animat de dorința de a facilita călătoriile între Suedia și Republica Socialistă România și de a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relațiilor dintre cele două țări, guvernul suedez este gata să încheie un acord cu guvernul român în următoarele condiții :

1. Cetățenii români, titulari de pașapoarte românești valabile, vor fi liberi să intre în Suedia prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Suedia, Danemarca, Finlanda, Islanda și Norvegia. Orice ședere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de șase luni care preced intrarea în unul din aceste state dintr-un stat nenordic, va fi inclusă în perioada de trei luni de mai sus.

2. Cetățenii suedezi, titulari de pașapoarte suedeze valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători și să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obțină vize.

---

* Intrat în vigoare la 1 iulie 1968.

3. Se înţelege că desfiinţarea vizelor nu scuteşte pe cetăţenii celor două ţări de obligaţia de a respecta legile şi regulamentele celuilalt stat, cu privire la intrarea şi şederea în acel stat.

4. Autorităţile fiecărei ţări îşi rezervă dreptul de a refuza intrarea sau şederea pe teritoriul său cetăţenilor celuilalt stat, care sînt consideraţi indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două ţări poate suspenda temporar, în întregime sau parţial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte ţări pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunţat de oricare guvern, denunţarea urmînd să intre în vigoare la trei luni după data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp şi va intra în vigoare la 1 iulie 1968.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare şi scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ministru, asigurarea celei mai înalte consideraţiuni.

TORSTEN NILSSON

Stockholm, 9 aprilie 1968

Excelenţă,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi care conţine următoarele :

„Am onoarea a vă informa că animat de dorinţa de a facilita călătoriile între Suedia şi Republica Socialistă România şi de a contribui astfel la dezvoltarea în continuare a relaţiilor dintre cele două ţări, guvernul suedez este gata să încheie un acord cu guvernul român în următoarele condiţii :

1. Cetăţenii români, titulari de paşapoarte româneşti valabile, vor fi liberi să intre în Suedia prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători şi să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obţină vize. Această perioadă va fi calculată de la data intrării în oricare dintre statele nordice : Suedia, Danemarca, Finlanda, Islanda şi Norvegia. Orice şedere, în oricare dintre aceste state, în cursul perioadei de şase luni care preced intrarea în unul din aceste state dintr-un stat nenordic, va fi inclusă în perioada de trei luni de mai sus.

2. Cetăţenii suedezi, titulari de paşapoarte suedeze valabile, vor fi liberi să intre în Republica Socialistă România prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători şi să rămînă pe teritoriul său pînă la trei luni, fără a li se cere să obţină vize.

3. Se înţelege că desfiinţarea vizelor nu scuteşte pe cetăţenii celor două ţări de obligaţia de a respecta legile şi regulamentele celuilalt stat, cu privire la intrarea şi şederea în acel stat.

4. Autorităţile fiecărei ţări îşi rezervă dreptul de a refuza intrarea sau şederea pe teritoriul său cetăţenilor celuilalt stat, care sînt consideraţi indezirabili.

5. Oricare dintre guvernele celor două ţări poate suspenda temporar, în întregime sau parţial, aplicarea prezentului acord pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat guvernului celeilalte ţări pe cale diplomatică.

6. Prezentul acord poate fi denunţat de oricare guvern, denunţarea urmînd să intre în vigoare la trei luni după data notificării.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp şi va intra în vigoare la 1 iulie 1968.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, propun ca această scrisoare şi scrisoarea dumneavoastră de răspuns, formulată în termeni similari, să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne."

Am onoarea a vă informa, domnule ministru, că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerile de mai sus şi ca scrisoarea dumneavoastră şi prezenta să fie considerate ca un acord în această materie între cele două guverne.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule ministru, asigurarea celei mai înalte consideraţiuni.

CORNELIU MĂNESCU

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Unite Tanzania privind desfiinţarea vizelor *

Publicat în B. Of. nr. 69 din 7 iunie 1972

Guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Unite Tanzania, în dorinţa de a facilita, pe bază de reciprocitate, călătoriile cetăţenilor lor în oricare din cele două state, au convenit să încheie următorul acord pentru desfiinţarea vizelor :

ARTICOLUL 1

Cetăţenii Republicii Socialiste România, posesori de paşapoarte româneşti valabile, vor putea intra în Republica Unită Tanzania prin orice punct autorizat de trecere a frontierei şi să stea în această ţară o perioadă de timp pînă la 3 luni, fără a fi necesar să obţină viză.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii Republicii Unite Tanzania, posesori de paşapoarte tanzaniene valabile, vor putea intra în Republica Socialistă România prin orice punct autorizat de trecere a frontierei şi să stea în această ţară o perioadă de timp pînă la 3 luni, fără a fi necesar să obţină viză. Această perioadă de 3 luni va fi calculată de la data intrării în ţara interesată.

ARTICOLUL 3

Prevederile articolelor 1 şi 2 nu se vor aplica următoarelor categorii de persoane, care vor fi scutite de obligaţia de viză pentru întreaga durată a misiunii lor :

— membrii misiunilor diplomatice şi ai oficiilor consulare, familiile lor şi persoanele aflate în serviciul lor personal ;

---

* Traducere.
Intrat în vigoare la 28 martie 1972.

— funcționarii și experții organizațiilor internaționale și familiile lor;

— membrii misiunilor oficiale, personalul de asistență tehnică, științifică și culturală, familiile lor și persoanele aflate în serviciul lor personal.

ARTICOLUL 4

Se înțelege că scutirea de viză nu exceptează pe cetățenii Republicii Unite Tanzania și pe cetățenii Republicii Socialiste România care vin în Republica Socialistă România, respectiv în Republica Unită Tanzania, de la obligația de a respecta legile și regulamentele în vigoare în Republica Socialistă România, respectiv în Republica Unită Tanzania, privind intrarea și reședința, temporară sau permanentă, în acea țară. Acestora nu le este permis să se angajeze sau să exercite o profesie, retribuită sau neretribuită, fără a obține permis de lucru sau aprobarea autorităților locale din România, respectiv din Tanzania.

ARTICOLUL 5

Autoritățile fiecărei țări își rezervă dreptul să refuze intrarea sau șederea în țară persoanelor considerate indezirabile.

ARTICOLUL 6

Prezentul acord va intra în vigoare la data semnării. Fiecare guvern poate suspenda temporar prevederile care preced, integral sau parțial, pentru motive de ordine publică. O asemenea suspendare va fi notificată imediat celuilalt guvern pe cale diplomatică. Prezentul acord poate fi denunțat de oricare dintre guverne prin notificare scrisă, denunțarea producînd efect după 2 luni de la data notificării.

Făcut la Dar Es Salaam la 28 martie una mie nouă sute șaptezeci și doi.

A C O R D

din 23 decembrie 1968 *

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Tunisiene privind desființarea vizelor

Publicat în B. Of. nr. 73 din 1 iulie 1969

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Tunisiene, în dorința de a dezvolta relațiile între cele două țări și de a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor lor, au hotărît să încheie prezentul acord privind desființarea vizelor.

ARTICOLUL 1

Cetățenii fiecăreia dintre părțile contractante, avînd pașapoarte valabile, oricare ar fi țara pe teritoriul căreia își au domiciliul, pot să intre, să tranziteze sau să rămînă pe teritoriul celeilalte părți contractante, fără viză.

Această scutire nu este valabilă decît pentru o ședere care nu depășește 3 luni.

ARTICOLUL 2

Cetățenii români și tunisieni care în prezent se află în Republica Tunisiană și respectiv în Republica Socialistă România și care din motive neprevăzute sînt obligați să rămînă acolo mai mult de 3 luni, trebuie să ceară autorităților locale prelungirea șederii lor.

Această prelungire se acordă în mod gratuit. Ea nu poate depăși durata valabilității pașaportului și nu trebuie să fie mai mare de 6 luni începînd de la data intrării pe teritoriul statului primitor.

---

* Traducere.
Intrat în vigoare la 1 martie 1969.

ARTICOLUL 3

Membrii personalului diplomatic, consular, administrativ, tehnic şi de serviciu afectaţi unei misiuni diplomatice acreditate în una dintre cele două ţări contractante, precum şi membrii familiilor lor şi persoanele care se află în serviciul lor particular, sînt scutiţi de vize de intrare şi ieşire.

Dispoziţiile alineatului precedent se aplică şi cetăţenilor români şi tunisieni care reprezintă ţara lor pe lîngă organizaţii internaţionale şi care se află în misiune pe teritoriul celeilalte părţi contractante, persoanelor însărcinate cu o misiune oficială cu caracter permanent, precum şi membrilor familiilor lor şi persoanelor care se află în serviciul lor particular.

ARTICOLUL 4

Dispoziţiile prezentului acord nu se aplică cetăţenilor uneia dintre părţile contractante care doresc să se stabilească pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 5

Cetăţenii uneia dintre părţile contractante, care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părţi contractante, pot ieşi şi reveni pe acest teritoriu, conform legilor şi regulamentelor în vigoare în ţara de reşedinţă.

ARTICOLUL 6

Intrarea şi ieşirea cetăţenilor uneia dintre părţile contractante, care călătoresc pe teritoriul celeilalte părţi contractante, sînt permise prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 7

Fiecare dintre părţile contractante se angajează să asigure cetăţenilor celeilalte părţi contractante, în timpul şederii prevăzute de prezentul acord, libertatea de deplasare pe teritoriul său în condiţiile prevăzute de legislaţia sa internă.

Cetăţenii fiecăreia dintre părţile contractante sînt obligaţi să respecte, în timpul şederii, legislaţia ţării respective.

ARTICOLUL 8

Fiecare dintre părţile contractante îşi rezervă dreptul de a refuza intrarea şi şederea pe teritoriul său a cetăţenilor celeilalte părţi contractante, pe care îi consideră indezirabili

ARTICOLUL 9

Cetăţenii fiecăreia dintre părţile contractante care, în timpul şederii lor pe teritoriul celeilalte părţi contractante, şi-au pierdut paşaportul, sînt obligaţi să informeze imediat despre aceasta autorităţile locale competente. Aceeaşi obligaţie există şi în cazul în care paşaportul a fost distrus.

În aceste cazuri, misiunea diplomatică sau consulară a statului ai cărui cetăţeni sînt, le va elibera noi documente de călătorie, pentru a le permite să revină în ţara lor. Aceste noi documente de călătorie sînt vizate în mod gratuit de către autorităţile locale competente.

ARTICOLUL 10

Fiecare dintre părţile contractante va putea, pentru motive de securitate sau de sănătate publică, să suspende în mod provizoriu aplicarea acestui acord.

Această suspendare provizorie a acordului şi încetarea ei vor fi imediat notificate celeilalte părţi contractante, pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data schimbului de note aferente.

ARTICOLUL 12

Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de un an şi poate fi reînnoit, prin tacită reconducţiune, pînă la denunţarea lui de către una dintre părţile contractante.

Denunţarea va trebui să fie notificată pe cale diplomatică guvernului celeilalte părţi contractante cu cel puţin 3 luni înainte.

Încheiat la Tunis la 23 decembrie 1968, în două exemplare originale în limba franceză.

A C O R D

din 31 ianuarie 1968 *

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Turcia privind desființarea vizelor

Publicat în B. Of. nr. 73 din 1 iulie 1969

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Turcia, în dorința de a dezvolta relațiile dintre cele două state și de a facilita reciproc călătoriile cetățenilor lor, au hotărît să încheie prezentul acord privind desființarea vizelor.

În acest scop, părțile contractante au desemnat pe plenipotențiarii lor :

— guvernul Republicii Socialiste România, pe domnul Ion M. Anghel, director în Ministerul Afacerilor Externe ;

— guvernul Republicii Turcia, pe domnul Sadun Terem, ministru plenipotențiar, director general al afacerilor consulare și al contenciosului, care, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și cuvenita formă, au convenit asupra celor ce urmează :

ARTICOLUL 1

1. Cetățenii fiecărei părți contractante, indiferent de țara pe teritoriul căreia domiciliază, posesori ai unui pașaport valabil în conformitate cu legile părții contractante care l-a eliberat, pot să intre pe teritoriul celeilalte părți contractante fără a fi obligați să obțină, în prealabil, o viză de intrare din partea acesteia.

2. Durata maximă de ședere pentru fiecare intrare nu va depăși 2 luni.

---

* Traducere.

Intrat în vigoare la 15 februarie 1968.

ARTICOLUL 2

1. Cetățenii români și turci care în prezent se află în Turcia și respectiv în România și care pentru cauze excepționale sau imprevizibile înaintea sosirii lor în țara respectivă se văd nevoiți să-și prelungească șederea peste termenul de 2 luni prevăzut în articolul precedent, trebuie să obțină în acest scop autorizația necesară de la autoritățile competente. Autoritățile menționate sînt libere să acorde sau să refuze această autorizație.

Prelungirea șederii va fi acordată numai solicitantului care deține un pașaport valabil în conformitate cu legile părții contractante care a eliberat pașaportul în cauză.

2. Cetățenii unei părți contractante, care doresc să vină pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru alte scopuri în afară de cele turistice și pentru o perioadă de ședere mai mare de 2 luni, trebuie să obțină, în prealabil, viza de intrare ; această viză va fi acordată la cerere.

ARTICOLUL 3

Cetățenii fiecărei părți contractante, care tranzitează teritoriul celeilalte părți contractante pentru a merge în altă țară, nu sînt obligați, oricare ar fi scopul călătoriei, să obțină o viză de tranzit.

ARTICOLUL 4

Cetățenii fiecăreia dintre părțile contractante, posesori de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, care sînt membri ai misiunilor diplomatice și ai oficiilor consulare ale celor două țări, precum și membrii familiilor lor, sînt obligați să obțină viza pentru prima lor intrare în România și respectiv în Turcia. Viza nu va fi cerută pentru deplasările în afara țării de reședință, pe toată durata misiunii lor.

ARTICOLUL 5

1. Dispozițiile prezentului acord în ceea ce privește desființarea vizelor nu sînt aplicabile cetățenilor unei părți contractante care doresc să se stabilească definitiv pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Dispozițiile prezentului acord nu sînt aplicabile cetățenilor unei părți contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante, în cazul cînd călătoresc în țara ai cărei cetățeni sînt sau într-o a treia țară.

ARTICOLUL 6

Vizele cerute pentru persoanele menționate la art. 2 pct. 2 și art. 5 pct. 1 vor fi acordate în mod gratuit de către părțile contractante.

ARTICOLUL 7

1. Cetățenii fiecărei părți contractante, în timpul șederii lor pe teritoriul celeilalte părți contractante, trebuie să respecte legile și regulamentele acesteia.

2. Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere drepturilor pe care le are fiecare dintre părțile contractante de a refuza intrarea sau de a limita durata șederii cetățenilor celeilalte părți contractante, pe care îi consideră indezirabili.

ARTICOLUL 8

Cetățenii unei părți contractante care își pierd pașapoartele pe teritoriul celeilalte părți contractante sînt obligați să informeze imediat organele locale competente. În acest caz, noile documente de călătorie vor fi eliberate de misiunea diplomatică sau de oficiul consular ale statului ai cărui cetățeni sînt. Pentru ca persoanele care și-au pierdut pașapoartele să poată părăsi țara, aceste documente vor purta mențiunea cerută sau folosită în conformitate cu legile și regulamentele țării în care pașaportul a fost pierdut.

ARTICOLUL 9

Fiecare dintre părțile contractante va putea, pentru motive de securitate sau de sănătate publică, să suspende în mod temporar aplicarea acestui acord.

Suspendarea temporară a aplicării acordului, cît și încetarea acestei măsuri vor fi comunicate imediat, pe cale diplomatică, celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 10

Prezentul acord va intra în vigoare la data de 15 februarie 1968.

Fiecare dintre părțile contractante va putea să-l denunțe cu un preaviz de 3 luni.

Încheiat la Ankara la 31 ianuarie 1968, în două exemplare originale în limba franceză.

CONVENȚIE

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Ungare privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit *

Publicată în B. Of. nr. 7 din 26 ianuarie 1968

Guvernul Republicii Socialiste România și
guvernul Republicii Populare Ungare,

În dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie între cele două state, de a asigura condiții cît mai bune cetățenilor lor pentru cunoașterea rezultatelor obținute de ele în munca de construire a socialismului, precum și pentru a facilita, în mod reciproc, călătoriile cetățenilor lor în interes de serviciu și particular, au hotărît să încheie prezenta convenție.

În acest scop, părțile au numit pe împuterniciții lor :

guvernul Republicii Socialiste România, pe Ion M. Anghel, director în Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România ;

guvernul Republicii Populare Ungare, pe dr. Tatai Jozsef, director în Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Ungare ;

care, după schimbul împuternicirilor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Cetățenii unei părți contractante, care au domiciliul pe teritoriul acestei părți sau pe teritoriul unui stat terț și care sînt posesori ai unuia din documentele de călătorie valabile prevăzute în anexa la prezenta convenție, pot călători pentru ședere temporară în scop oficial sau particular și în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, fără viza acesteia din urmă.

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 75 din 22 ianuarie 1968, publicată în B. Of. nr. 7 din 26 ianuarie 1968.
Intrată în vigoare la 24 februarie 1968.

ARTICOLUL 2

Prevederile prezentei convenţii nu se referă la cetăţenii unei părţi contractante care doresc să se stabilească definitiv pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 3

Cetăţenii unei părţi contractante cu domiciliul pe teritoriul celeilalte părţi contractante pot ieşi şi intra pe teritoriul statului unde domiciliază, în conformitate cu prevederile legale ale acestuia.

ARTICOLUL 4

Fiecare parte contractantă va pune la dispoziţia celeilalte părţi contractante modelele documentelor de călătorie menţionate în anexa la prezenta convenţie.

În cazul schimbării documentelor de călătorie sau introducerii unor noi documente de călătorie, cele două părţi contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, trimiţîndu-şi totodată modelele acestor documente. Noile documente de călătorie vor putea fi folosite numai după 30 de zile de la data notificării şi predării modelelor acestora celeilalte părţi contractante.

ARTICOLUL 5

Intrarea şi ieşirea cetăţenilor unei părţi contractante, care călătoresc în scop oficial, particular sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părţi contractante, se pot face prin orice punct de frontieră deschis traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 6

Cetăţenii unei părţi contractante, care călătoresc în scop oficial pe teritoriul celeilalte părţi contractante, vor putea rămîne pe teritoriul acesteia pe toată durata misiunii lor.

Cetăţenii unei părţi contractante, care călătoresc în scop particular au dreptul la o şedere de 30 de zile de la data trecerii frontierei de stat. În caz de îmbolnăviri grave, naşteri, decese, căsătorii, procese sau alte cazuri asemănătoare, dreptul de şedere poate fi prelungit de către autorităţile statului de reşedinţă, cu încă cel mult 60 de zile. Prelungirea dreptului de şedere este scutită de taxă.

Cetăţenii unei părţi contractante, care se află în tranzit au dreptul să rămînă pe teritoriul părţii contractante prin care se tranzitează, cel mult pînă la 72 ore.

ARTICOLUL 7

Cetăţenii unei părţi contractante, care în timpul şederii pe teritoriul celeilalte părţi contractante au pierdut documentul de călătorie cu care

trecuseră frontiera de stat, sînt obligaţi să anunţe organele competente locale despre acest fapt; aceeaşi obligaţie există şi în cazul în care documentul de călătorie a fost distrus.

În cazurile amintite, precum şi atunci cînd cetăţenii unei părţi contractante călătoresc pe teritoriul celeilalte părţi contractante cu paşaport colectiv sau familial şi unul din cei înscrişi în paşaport trebuie să întrerupă călătoria dintr-un motiv întemeiat, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului al cărui cetăţean este îi va elibera un nou document de călătorie, pentru înapoiere în ţară, prevăzut cu fotografie. Acest document trebuie să poarte viza de ieşire a organelor competente ale statului de reşedinţă.

ARTICOLUL 8

Fiecare parte contractantă va trata cetăţenii celeilalte părţi contractante, care călătoresc în baza prezentei convenţii, cu toată curtoazia, în limitele legilor interne care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul ei.

ARTICOLUL 9

Cetăţenii unei părţi contractante sînt obligaţi ca în timpul şederii temporare pe teritoriul celeilalte părţi contractante să respecte prevederile legale ale statului de reşedinţă.

Fiecare parte contractantă are dreptul ca în cazul încălcării legilor sale interne de către cetăţenii celeilalte părţi contractante, aflaţi temporar pe teritoriul său, să le reducă sau să le întrerupă dreptul de şedere. Despre luarea unor asemenea măsuri de către autorităţile statului de reşedinţă va fi informată imediat misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului a cărui cetăţenie o are persoana respectivă.

ARTICOLUL 10

Călătoriile în scop particular se vor efectua în limita unui plafon stabilit anual între autorităţile competente ale celor două părţi contractante, în funcţie de cererile existente, precum şi de posibilităţile de primire pe care acestea le au.

Prevederile prezentului articol nu se referă la călătoriile turistice organizate şi la călătoriile în tranzit.

ARTICOLUL 11

Condiţiile de plată între cele două părţi contractante cu privire la călătoriile reglementate prin prezenta convenţie vor fi stabilite de comun acord.

ARTICOLUL 12

Dacă va fi necesar, părţile contractante se vor consulta, pe cale diplomatică, asupra problemelor ce vor apărea ca urmare a aplicării prezentei convenţii.

ARTICOLUL 13

Prezenta convenție va fi supusă aprobării guvernului fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei.

Pe data intrării în vigoare a prezentei convenții își pierd valabilitatea înțelegerile cu privire la sistemul de călătorii, existente între Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară.

ARTICOLUL 14

Prezenta convenție s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 6 luni de la data la care va fi denunțată de către una din părțile contractante.

Convenția s-a încheiat la Budapesta la data de 1 noiembrie 1967, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba ungară, ambele texte avînd aceeași valoare.

Anexa

la Convenția între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Ungare privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la Budapesta la 1 noiembrie 1967

1. Pentru trecerea frontierei, cetățenii români vor folosi unul din următoarele documente de călătorie :

a) pentru călătoriile în scop oficial :
— pașaport diplomatic ;
— pașaport de serviciu ;
— pașaport (simplu) eliberat de către Ministerul Afacerilor Externe ;

b) pentru călătoriile în scop particular și turistic :
— pașaport diplomatic ;
— pașaport (simplu) eliberat de către Ministerul Afacerilor Interne ;
— certificat de călătorie ;
— pașaport eliberat cetățenilor români domiciliați în străinătate ;

c) pentru călătoriile în grup, pașapoarte de serviciu și pașapoarte simple, în raport de scopul călătoriei ; aceste pașapoarte se eliberează pe numele conducătorului grupului și sînt însoțite de liste nominale certificate de organele emitente. Lista nominală va cuprinde datele de identitate și fotografiile persoanelor înscrise în această listă. În cazul în care lista nominală nu este prevăzută cu fotografiile persoanelor, ea va cuprinde numele și prenumele, precum și numărul buletinelor de identitate cu care se vor legitima persoanele respective ;

d) copiii minori pînă la vîrsta de 14 ani :
— în cazul în care călătoresc împreună cu părinții, vor fi înscriși în documentul de călătorie al unuia dintre aceștia ;
— în cazul în care călătoresc singuri, vor poseda un document de călătorie prevăzut cu fotografie ;

e) pentru călătoriile în tranzit, unul din documentele menționate la punctul 1 literele a, b, c, d din prezenta anexă sau talonul de călătorie însoțit de buletinul de identitate.

2. Pentru trecerea frontierei, cetățenii unguri vor folosi unul din următoarele documente de călătorie :

a) pentru călătoriile în scop oficial :
— pașaport diplomatic ;
— pașaport de serviciu extern ;
— pașaport de serviciu ;
— pașaport colectiv ;

b) pentru călătoriile în scop particular și turistic :
— pașaport diplomatic ;

— pașaport simplu ;
— talon de călătorie, însoțit de buletin de identitate ;
— pașaport colectiv ;
— pașaport consular.

Talonul de călătorie va fi însoțit de buletinul de identitate și va cuprinde, în afara datelor de identitate a persoanei, mențiunea „turist" sau „în vizită", în raport cu scopul călătoriei. În cazul în care organele competente ale părții ungare emit pașaport colectiv pentru călătorii în scop oficial, vor face mențiune specială în acest document cu privire la scopul călătoriei ;

c) pentru călătoriile în grup, pașaport colectiv. Persoanele înscrise în pașaportul colectiv se legitimează cu buletinul de identitate ;

d) copiii minori pînă la vîrsta de 16 ani :

— în cazul în care călătoresc împreună cu părinții sau cu reprezentantul lor legal, vor avea înscrise datele lor personale în documentul de călătorie al unuia dintre aceștia ;

— în cazul în care călătoresc singuri, vor poseda un document de călătorie prevăzut cu fotografie ;

e) pentru călătoriile în tranzit, unul din documentele menționate la punctul 2 literele a, b, c, d din prezenta anexă, talonul de călătorie însoțit de buletinul de identitate sau certificatul de repatriere.

3. Organele competente ale unei părți contractante, la cererea celeilalte părți contractante, vor distribui cetățenilor săi care călătoresc în scop particular și turistic taloane de evidență, care vor fi completate de aceștia și predate organelor de frontieră ale statului pe teritoriul căruia intră, respectiv ies. Taloanele de evidență vor fi confecționate de către organele părții interesate și predate organelor competente ale celeilalte părți.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Convenția între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Ungare, privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la Budapesta la data de 1 noiembrie 1967

(nepublicat)

Părțile contractante au convenit asupra următoarelor :

I. Plățile reciproce între cele două Părți contractante reglementate prin prezentul Protocol privesc :

1. Cheltuielile efectuate de cetățenii unei Părți contractante pentru șederea lor pe teritoriul celeilalte Părți contractante în legătură cu călătoriile în scop particular (vizite la rude și prieteni, turism neorganizat) ;

2. Cheltuielile (bani de buzunar), efectuate de către cetățenii celor două Părți contractante care beneficiază de servicii prin organizațiile de turism ;

3. Cheltuielile efectuate pentru deplasarea delegațiilor trimise în scop oficial pe teritoriul celeilalte Părți contractante ;

4. Cheltuielile efectuate pentru șederea cetățenilor unei Părți contractante care participă la acțiuni culturale, științifice și sportive sau beneficiază de tratamente medicale pe teritoriul celeilalte Părți contractante, precum și orice alte cheltuieli ocazionate de ședere în scop particular, ce se efectuează de cetățenii unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

II. Pentru efectuarea decontării cheltuielilor menționate la punctul I din prezentul Protocol, băncile competente ale celor două Părți contractante vor deschide conturi speciale, nepurtătoare de dobînzi și comisioane, pentru plățile ce decurg din :

1. Cumpărări reciproce și restituiri de valută națională a celor două Părți contractante ;

2. Cumpărări reciproce și restituiri de cecuri de călătorie în valuta națională a celor două Părți contractante ;

3. Scrisori de credit, cecuri bancare și ordine de plată, care sînt necesare în vederea acoperirii cheltuielilor ocazionate de călătoriile cetățenilor

III. Plățile efectuate prin conturile deschise potrivit punctului II vor fi recalculate în ruble transferabile în conformitate cu modalitatea prevăzută de articolul 2 al Protocolului la Convenția referitoare la decontarea plăților necomerciale, încheiată la Praga la 8 februarie 1963.

Soldul care decurge din această recalculare, se va majora cu un adaos de 41,67% și va fi transferat în ruble transferabile, băncii creditoare.

IV. Băncile competente ale celor două Părţi contractante de comun acord, vor reglementa operaţiile de tehnică bancară ce decurg din cele prevăzute la punctele I, II şi III.

V. Cele două Părţi contractante au convenit să asigure cetăţenilor care călătoresc în scop particular (cu excepţia turismului organizat) pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, schimbarea unei sume minime de 80 lei şi respectiv 125 forinţi pentru fiecare zi de şedere.

VI. În conformitate cu prevederile articolului 10 din Convenţie, cele două Părţi contractante au căzut de acord ca pentru anul 1968, numărul călătoriilor în scop particular, să se efectueze în limita plafonului de 100.000 persoane pentru fiecare Parte contractantă.

La cererea oricăreia din Părţile contractante, pînă cel mai tîrziu la 30 noiembrie a anului în curs, cele două Părţi contractante pot modifica de comun acord, pe cale diplomatică, plafonul de călătorii care vor putea fi efectuate în scop particular în anul următor.

VII. Organele competente ale unei Părţi contractante vor lua măsurile necesare ca cetăţenii celeilalte Părţi contractante — aflaţi pe teritoriul acesteia — să nu poată călători într-un stat terţ pentru care documentele lor de călătorie nu sînt valabile.

VIII. Prezentul Protocol adiţional face parte integrantă din Convenţia încheiată la Budapesta la data de 1 noiembrie 1967 între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Populare Ungare privind desfiinţarea vizelor de intrare-ieşire pentru călătoriile oficiale şi particulare, precum şi a vizelor de tranzit, iar prevederile sale vor putea fi modificate numai prin acordul comun al Părţilor contractante.

Prezentul Protocol s-a încheiat la Budapesta la data de 1 noiembrie 1967, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limba română şi în limba ungară, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

CONVENŢIE

între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice privind desfiinţarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic şi particular, precum şi în tranzit *

Publicată în B. Of. nr. 124 din 10 noiembrie 1969

Guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice,

animate de dorinţa de a întări şi dezvolta în continuare colaborarea între cele două state pe baza relaţiilor de prietenie, precum şi pentru a facilita, în mod reciproc, călătoriile cetăţenilor lor în interes de serviciu, turistic şi particular, au hotărît să încheie prezenta convenţie.

În acest scop, părţile au numit împuterniciţii lor:

guvernul Republicii Socialiste România, pe Ion M. Anghel, directorul Direcţiei consulare din Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România;

guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice pe Moliakov Nicolai Ivanovici, directorul Direcţiei consulare din Ministerul Afacerilor Externe al Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice,

care, după schimbul împuternicirilor lor găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Cetăţenii unei părţi contractante, posesori de acte de călătorie valabile, pot călători în interes de serviciu pe teritoriul celeilalte părţi contractante fără viza acesteia.

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 2088 din 29 octombrie 1969, publicată în B. Of. nr. 124 din 10 noiembrie 1969.

Intrată în vigoare la 1 ianuarie 1970.

De acelaşi drept beneficiază şi membrii de familie ai persoanelor care călătoresc în interes de serviciu, dacă sînt cetăţeni ai acestei părţi contractante şi posedă acte de călătorie valabile.

Cetăţenii unei părţi contractante care călătoresc în interes de serviciu pe teritoriul celeilalte părţi contractante, precum şi membrii lor de familie, vor putea rămîne pe teritoriul acesteia pe toată durata misiunii lor.

ARTICOLUL 2

Cetăţenii părţilor contractante pot călători în scop turistic fără viză, pe baza actelor de călătorie valabile şi a înţelegerilor încheiate între organizaţiile turistice ale părţilor contractante.

Condiţiile de efectuare a călătoriilor turistice sînt stabilite prin documentele eliberate de către organizaţiile turistice ale părţilor contractante.

ARTICOLUL 3

Călătoriile în grup sau individuale făcute în cadrul schimburilor dintre organizaţiile de prietenie, judeţe (regiuni), oraşe, organizaţii de masă şi alte instituţii şi organizaţii se efectuează fără vize, pe baza actelor de călătorie valabile şi în condiţiile prevăzute în acordurile şi programele de colaborare încheiate pentru realizarea acestor schimburi.

ARTICOLUL 4

Cetăţenii unei părţi contractante pot călători pe teritoriul celeilalte părţi contractante în scop particular, în vizită la rude şi prieteni, pe baza actelor de călătorie valabile, însoţite de invitaţia confirmată (respectiv, pe dovada de invitare eliberată) de către organele competente ale părţii contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria.

În cazuri excepţionale, invitaţia confirmată (respectiv dovada de invitare eliberată) poate fi înlocuită cu o telegramă confirmată de organele competente ale părţii contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria.

Invitaţiile (respectiv dovezile de invitare), a căror formă se va stabili de fiecare parte contractantă, vor cuprinde un minimum de date necesare cu privire la persoana care invită şi cea care este invitată şi vor fi întocmite în limba oficială a părţii contractante respective; aceste documente sînt valabile pentru o perioadă de 1 an de la data eliberării lor.

ARTICOLUL 5

Durata dreptului de şedere, în cazul călătoriilor efectuate în conformitate cu prevederile articolului 4 din prezenta convenţie, este de maximum 45 de zile de la data trecerii frontierei.

Organele competente ale uneia dintre părţile contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria nu pot prelungi dreptul de şedere cetăţenilor celeilalte părţi contractante peste limita celui prevăzut în actul de călătorie eliberat de organele statului ai cărui cetăţeni sînt.

ARTICOLUL 6

Cetăţenii uneia dintre părţile contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părţi contractante pot, de asemenea, să invite, pentru a fi vizitaţi, temporar, rudele şi prietenii în condiţiile prevăzute de dispoziţiile articolelor 4 şi 5 ale prezentei convenţii.

ARTICOLUL 7

Călătoriile în interes particular ale cetăţenilor uneia dintre părţile contractante la rude sau care se află temporar pe teritoriul celeilalte părţi contractante în calitate de doctoranzi, studenţi, specialişti, practicanţi sau în alt interes de serviciu, pe o perioadă de cel puţin 3 luni, se efectuează fără vize, în condiţiile prevăzute de articolele 4 şi 5 ale prezentei convenţii.

ARTICOLUL 8

Cetăţenii unei părţi contractante pot să tranziteze teritoriul celeilalte părţi contractante fără vize, pe baza actelor de călătorie valabile, în termenul stabilit prin normele legale în vigoare pe teritoriul acestei părţi.

ARTICOLUL 9

Călătoriile cetăţenilor părţilor contractante, în interes de serviciu, turistic sau particular, în conformitate cu prevederile prezentei convenţii, pot fi efectuate de asemenea şi cu autoturisme, cu respectarea legilor şi regulamentelor în vigoare ale părţii contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria.

ARTICOLUL 10

Călătoriile cetăţenilor părţilor contractante, în interes de serviciu, turistic sau particular, precum şi în tranzit, efectuate în conformitate cu prevederile prezentei convenţii, se pot face prin oricare din punctele de frontieră deschise traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 11

Copiii care, în conformitate cu legislaţia internă a statului lor, nu au încă dreptul la acte personale de călătorie şi călătoresc împreună cu părinţii sau cu alte persoane care îi însoţesc, vor fi înscrişi în actul de călătorie al unuia dintre aceştia. Copiii care călătoresc împreună cu persoane care posedă invitaţie (respectiv dovada de invitare) în confor-

mitate cu prevederile articolului 4 din prezenta convenție trebuie să fie înscriși și în invitație (respectiv în dovada de invitare).

În toate cazurile, aplicarea fotografiei copiilor în vîrstă de peste 7 ani pe actele de călătorie ale părinților sau ale persoanelor care îi însoțesc este obligatorie.

Copiii care călătoresc fără părinți sau însoțitori trebuie să aibă acte personale de călătorie.

ARTICOLUL 12

Cetățenii uneia dintre părțile contractante care, în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte părți contractante, au pierdut actul de călătorie, sînt obligați să anunțe organele competente locale despre acest fapt; aceeași obligație există și în cazul în care actul de călătorie a fost distrus sau deteriorat.

Pierderea, distrugerea sau deteriorarea pașaportului diplomatic va fi anunțată organelor competente ale statului de reședință de către misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului care a eliberat pașaportul.

În cazurile sus-menționate, precum și atunci cînd cetățenii unei părți contractante călătoresc pe teritoriul celeilalte părți contractante cu pașaport colectiv, iar unul dintre cei înscriși în pașaport este nevoit să întrerupă călătoria dintr-un motiv întemeiat, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului al cărui cetățean este îi va elibera un nou act de călătorie, prevăzut cu fotografie, iar ieșirea cu noul act se va efectua în conformitate cu legislația statului pe teritoriul căruia se află posesorul actului.

ARTICOLUL 13

Fiecare din părțile contractante va trata cetățenii celeilalte părți contractante, care călătoresc temporar pe teritoriul său în baza prezentei convenții, cu toată curtoazia, în limitele legilor interne care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul ei.

Cetățenii unei părți contractante sînt obligați ca, în timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți contractante, să respecte legile și regulamentele acesteia.

ARTICOLUL 14

Prevederile prezentei convenții nu aduc atingere drepturilor oricăreia dintre părțile contractante de a refuza intrarea pe teritoriul său persoanelor indezirabile — cetățeni ai celeilalte părți contractante — sau de a le întrerupe dreptul de ședere.

Despre măsurile luate, de întrerupere a dreptului de ședere, va fi informată misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului a cărui cetățenie o are persoana respectivă.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante au convenit să-și notifice reciproc, pe cale diplomatică, introducerea unor noi acte de călătorie sau modificarea celor existente, precum și a invitațiilor (dovezilor de invitare); modelele acestora vor fi transmise, în timp util, celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante se vor consulta, dacă va fi necesar, pe cale diplomatică și vor face schimb de informații cu privire la problemele legate de aplicarea prezentei convenții.

ARTICOLUL 17

Călătoriile cetățenilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, care nu se încadrează în prevederile prezentei convenții, se vor efectua în conformitate cu legislația internă a statului pe teritoriul căruia se face călătoria.

Călătoriile cetățenilor unei părți contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante se efectuează în conformitate cu legislația statului pe teritoriul căruia domiciliază.

ARTICOLUL 18

Prezenta convenție intră în vigoare după 30 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei, în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante.

Pe data intrării în vigoare a prezentei convenții își încetează valabilitatea Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice privind desființarea vizelor de intrare-ieșire pentru călătoriile oficiale și particulare în vizită la rude și prieteni, precum și a vizelor de tranzit, încheiată la data de 4 martie 1966.

ARTICOLUL 19

Prezenta convenție s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 3 luni de la data la care va fi denunțată de către una dintre părțile contractante.

Convenția a fost încheiată la București la data de 30 iunie 1969, în două exemplare, fiecare în limba română și limba rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic și particular, precum și în tranzit, încheiată la București la data de 30 iunie 1969

La semnarea convenției, ambele părți contractante au convenit asupra următoarelor :

I. Cetățenii unei părți contractante care călătoresc în scop particular, potrivit convenției, pot efectua o singură călătorie într-un an calendaristic, cu excepția cazurilor la care se referă alineatul 2 al articolului 4.

II. Prin „cazuri excepționale", în sensul dispozițiilor alineatului 2 al articolului 4 din convenție, se înțeleg îmbolnăvirile grave și decesele.

Termenul de valabilitate a telegramelor menționate în alineatul 2 al articolului 4 din convenție este de 15 zile de la data confirmării lor.

III.*

IV.*

V. În legătură cu aplicarea prevederilor art. 9 din convenție, călătoriile în scop particular, efectuate cu autoturismele, se vor putea face numai pe itinerariile stabilite pentru călătoriile străinilor care merg cu autoturismele. În caz de deplasare în localități situate în afara acestor itinerarii, conducătorii autoturismelor sînt obligați să le lase în locurile special stabilite prin regulamentele statului pe teritoriul căruia are loc călătoria.

Prezentul protocol adițional a fost încheiat la București la data de 30 iunie 1969, în două exemplare, fiecare în limba română și limba rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

---

* Punctele III și IV au fost modificate prin Protocolul adițional nr. 2 (vezi pag. 261).

PROTOCOL ADIȚIONAL Nr. 2

la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic și particular, precum și în tranzit, încheiată la București la 30 iunie 1969 *

Publicat în B. Of. nr. 142 din 22 septembrie 1973

Părțile contractante au convenit asupra celor ce urmează :

ARTICOLUL I

Durata dreptului de ședere, prevăzută la articolul 5 alineatul 1 din convenție, se stabilește la 90 de zile.

ARTICOLUL II

Marinarii, cetățeni ai unei părți contractante, aflați temporar în interes de serviciu pe teritoriul celeilalte părți contractante, indiferent de durata șederii, pot să invite membrii de familie (soție, soț și copii) pentru a-i vizita, în condițiile prevăzute de articolele 4 și 5 din convenție.

ARTICOLUL III

Punctul III din Protocolul adițional la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic și particular, precum și în tranzit, încheiată la București, la 30 iunie 1969, se modifică și va avea următorul cuprins :

„III. În categoria persoanelor prevăzute în articolul 7 din convenție, nu se includ membrii misiunilor diplomatice, ai oficiilor consulare, ai reprezentanțelor comerciale și funcționarii la organizațiile internaționale cu sediul pe teritoriul Părților contractante".

ARTICOLUL IV

Punctul IV din Protocolul adițional la Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic și particular, precum și în tranzit, încheiată la București la 30 iunie 1969, se modifică și va avea următorul cuprins :

„IV. Actele de călătorie, care potrivit convenției dau dreptul la trecerea frontierei, sînt :

---

* Aprobat prin H.C.M. nr. 1237 din 21 septembrie 1973, publicată în B. Of. nr. 142 din 22 septembrie 1973.

A. **Pentru cetăţenii români :**

a) *Călătorii în interes de serviciu :*

— paşaport diplomatic ;
— paşaport de serviciu ;
— paşaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de Ministerul Afacerilor Externe ;
— paşaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de organele Ministerului de Interne, în care se aplică viză de ieşire-intrare cu menţiunea „D" ;
— legitimaţie de serviciu însoţită de lista nominală pentru membrii echipajelor de tren ;
— legitimaţie de serviciu (licenţă de zbor) a membrilor echipajelor avioanelor din aviaţia civilă ;
— carnet de marinar, cu delegaţie de serviciu.

b) *Călătorii în scop particular sau turistic :*

— paşaport diplomatic ;
— paşaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de organele Ministerului de Interne ;
— paşaport pentru cetăţeni români domiciliaţi în străinătate ;
— legitimaţie pentru membrii de familie ai marinarului.

B. **Pentru cetăţenii sovietici :**

a) *Călătorii în interes de serviciu :*

— paşaport diplomatic ;
— paşaport de serviciu ;
— paşaport simplu pentru străinătate ;
— paşaport de marinar cuprinzînd în el o menţiune privind scopul călătoriei şi punctul de destinaţie ;

b) *Călătorii în interes particular şi turistic :*

— paşaport simplu pentru străinătate cu menţiunea corespunzătoare privind scopul călătoriei ;
— paşaport pentru cetăţeni sovietici domiciliaţi în străinătate ;

c) Certificat pentru repatriere în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste acordat cetăţenilor sovietici în locul documentelor şi paşapoartelor pentru străinătate de toate tipurile.

C. Actele de călătorie prevăzute în prezentul articol sînt valabile şi pentru călătorii în tranzit prin teritoriul părţilor contractante".

ARTICOLUL V

În cazul apariţiei unor situaţii epidemiologice, epizootice sau calamităţi naturale pe teritoriul unei părţi contractante, trecerea frontierei de stat româno-sovietice poate fi suspendată temporar. Partea contractantă care a luat o asemenea măsură va informa în decurs de 24 de ore, pe cale diplomatică, cealaltă parte contractantă despre luarea şi, respectiv, ridicarea acestei măsuri.

ARTICOLUL VI

Prezentul protocol face parte integrantă din Convenţia dintre guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desfiinţarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic şi particular, precum şi în tranzit, încheiată la Bucureşti la 30 iunie 1969 şi va intra în vigoare după 30 de zile de la data schimbului de note privind aprobarea lui, în conformitate cu legislaţia fiecărei părţi contractante.

Făcut la Bucureşti, la 26 mai 1973, în două exemplare, fiecare în limba română şi în limba rusă, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

PROTOCOL ADIȚIONAL Nr. 2—A

la Convenția între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic și particular, precum și în tranzit, încheiată la București la 30 iunie 1969 *

(nepublicat)

Părțile contractante au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL I

Organele competente ale fiecărei părți contractante vor lua măsurile corespunzătoare ca cetățenii unei părți contractante, care se află temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante, să nu călătorească în state terțe, pentru care actele lor de trecere a frontierei nu sînt valabile.

ARTICOLUL II

Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale fiecărei părți contractante vor acorda vize de intrare-ieșire persoanelor care merg în vizită la membrii misiunilor diplomatice, ai oficiilor consulare, ai reprezentanțelor comerciale și la funcționarii organizațiilor internaționale cu sediul pe teritoriul părților contractante.

Vizele se vor acorda la prezentarea invitațiilor confirmate de misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului al cărui cetățean este persoana care invită.

ARTICOLUL III

Cetățenii Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu domiciliul în Republica Socialistă România pot intra pe teritoriul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, cînd călătoresc în interes de serviciu, fără invitație confirmată, dacă în viza română de ieșire-intrare există mențiunea „T".

ARTICOLUL IV

Organele competente sovietice vor examina cererile cetățenilor români cu domiciliul în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și le vor acorda vize de ieșire-intrare fără a le pretinde invitații sau telegrame confirmate.

* Aprobat prin H.C.M. nr. 1238, din 21 septembrie 1973.

ARTICOLUL V

Prezentul protocol face parte integrantă din Convenția între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu, turistic și particular, precum și în tranzit, încheiată la București la 30 iunie 1969 și va intra în vigoare după 30 zile de la data schimbului de note privind aprobarea lui, în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante.

Părțile contractante au convenit ca prezentul protocol să nu fie dat publicității.

Făcut la București, la 26 mai 1973, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

ACORD

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Revoluționar al Vietnamului de Sud cu privire la desființarea vizelor de intrare-ieșire și tranzit pentru posesorii de pașapoarte diplomatice și de serviciu *

(nepublicat)

Ambasada Republicii Vietnamului de Sud prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și, în numele Guvernului Revoluționar Provizoriu al Republicii Vietnamului de Sud, are onoarea a-i propune încheierea unui Acord pentru desființarea vizelor de intrare-ieșire și tranzit pentru posesorii de pașapoarte diplomatice și de serviciu, formulat în termenii următori:

În scopul întăririi prieteniei și solidarității dintre popoarele lor, Guvernul Revoluționar Provizoriu al Republicii Vietnamului de Sud și Guvernul Republicii Socialiste România au convenit să desființeze vizele de intrare-ieșire și de tranzit pentru cetățenii lor, posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu.

Cetățenii fiecărei părți contractante, posesori de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, vor putea intra, ieși și tranzita teritoriul celeilalte părți contractante fără viza acesteia.

Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul să suspende, temporar, prevederile prezentului Acord pentru motive de securitate sau ordine publică.

Măsura de suspendare provizorie, precum și încetarea acesteia, vor fi notificate, neîntîrziat, celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică.

Prezentul Acord se încheie pe timp nelimitat și va intra în vigoare la data schimbului de Note verbale.

Fiecare Parte contractantă îl poate denunța printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți contractante. Denunțarea își va produce efectele după 3 luni de la data notificării ei.

---

* Intrat în vigoare la 18 martie 1972.

Ambasada Republicii Vietnamului de Sud propune ca, în cazul în care prevederile de mai sus sînt acceptabile pentru guvernul român, prezenta Notă verbală și Nota verbală de răspuns a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România să constituie un Acord între cele două guverne.

Ambasada Republicii Vietnamului de Sud folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerații.

București, 11 martie 1972
Nr. 453

Către
Ministerul Afacerilor Externe
al R. S. România

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Republicii Vietnamului de Sud și are onoarea să confirme primirea Notei verbale a Ambasadei nr. 453 din 11 martie 1972, prin care se propune încheierea unei înțelegeri în materie de vize, formulată în termenii următori :

„Ambasada Republicii Vietnamului de Sud prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și, în numele Guvernului Revoluționar Provizoriu al Republicii Vietnamului de Sud, are onoarea a-i propune încheierea unui Acord de desființare a vizelor de intrare-ieșire și tranzit pentru posesorii de pașapoarte diplomatice și de serviciu, formulat în termenii următori :

În scopul întăririi prieteniei și solidarității dintre popoarele lor, Guvernul Revoluționar Provizoriu al Republicii Vietnamului de Sud și Guvernul Republicii Socialiste România au convenit să desființeze vizele de intrare-ieșire și de tranzit pentru cetățenii lor, posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu.

Cetățenii fiecărei Părți contractante, posesori de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, vor putea intra, ieși și tranzita teritoriul celeilalte Părți contractante fără viza acesteia.

Fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul să suspende, temporar, prevederile prezentului Acord pentru motive de securitate sau ordine publică.

Măsura de suspendare provizorie precum și încetarea acesteia vor fi notificate, neîntîrziat, celeilalte Părți contractante, pe cale diplomatică.

Prezentul Acord se încheie pe timp nelimitat și va intra în vigoare la data schimbului de Note verbale.

Fiecare Parte contractantă îl poate denunța printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți contractante. Denunțarea își va produce efectele după 3 luni de la data notificării ei.

Ambasada Republicii Vietnamului de Sud propune ca, în cazul în care prevederile de mai sus sînt acceptabile pentru guvernul român,

prezenta Notă verbală și Nota verbală de răspuns a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România să constituie un acord între cele două guverne.

Ambasada Republicii Vietnamului de Sud folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerații."

Ministerul Afacerilor Externe este autorizat să confirme acordul Guvernului Republicii Socialiste România cu privire la cele ce preced.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România se folosește de acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Vietnamului de Sud asigurarea înaltei sale considerații.

București, 18 martie 1972
Nr. 5990

ÎNŢELEGERE

prin schimb de scrisori, între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Zambia privind desfiinţarea vizelor şi a taxelor de viză*

Publicată în B. Of. nr. 69 din 7 iunie 1972

Lusaka,
26 martie 1972

Excelenţă,

Am onoarea să informez pe Excelenţa Voastră că, în scopul facilitării cooperării în domeniile turismului, culturii, comerţului şi în alte domenii între Republica Zambia şi Republica Socialistă România, guvernul Republicii Zambia este gata să încheie o înţelegere cu guvernul Republicii Socialiste România privind desfiinţarea vizelor şi a taxelor de viză în termenii următori :

1. Cetăţenii zambieni posesori de paşapoarte zambiene valabile care doresc să intre în România cu intenţia de a sta în această ţară pentru o perioadă nu mai mare de 3 luni consecutive, pot intra în România fără să obţină viză.

2. Cetăţenii români posesori de paşapoarte româneşti valabile care doresc să intre în Zambia cu intenţia de a sta în această ţară pentru o perioadă nu mai mare de 3 luni consecutive, pot intra în Zambia fără să obţină viză.

3. Fiecare guvern poate acorda prelungiri ale perioadei de şedere cetăţenilor celeilalte părţi, care, după ce au intrat fără viză, doresc să-şi extindă perioada de şedere peste 3 luni.

4. Autorităţile diplomatice şi consulare competente ale Zambiei şi României nu vor încasa taxe pentru vizele acordate, cînd acestea sînt necesare.

---

* Intrată în vigoare la 26 martie 1972.

5. Desființarea obligativității vizei nu va scuti pe cetățenii zambieni și români care intră în România, respectiv în Zambia, de obligația de a se conforma legilor, regulamentelor, ordinelor și cerințelor române și zambiene privind intrarea, șederea temporară, reședința permanentă, angajarea și ieșirea străinilor.

6. Fiecare guvern își rezervă dreptul de a refuza intrarea și șederea pe teritoriul său cetățenilor celeilalte părți considerați indezirabili.

7. Această Înțelegere poate fi suspendată temporar de oricare dintre guverne pentru motive legate de securitatea națională, ordinea publică sau sănătate ; notificarea unei asemenea suspendări va fi transmisă celuilalt guvern în cel mai scurt timp și, dacă este posibil, în prealabil.

8. Oricare dintre guverne poate denunța această înțelegere, notificînd în scris cu 3 luni înainte.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile ce preced, am onoarea să sugerez ca această notă și răspunsul Excelenței Voastre, în termeni similari, să fie considerate drept Înțelegere între cele două guverne ale noastre.

Îngăduiți-mi, Excelența Voastră, să am onoarea să declar că, drept regulă, potrivit reglementărilor zambiene, cetățenii străini nu pot intra în Zambia din colonia britanică a Rodheziei de Sud fără să fi obținut viză.

Primiți, Excelență, asigurarea reînnoită a celei mai înalte considerații.

ELIJAH HAATUKALI KAIBA MUDENDA,
ministrul afacerilor externe

Excelenței Sale
CORNELIU MĂNESCU
ministrul afacerilor externe

Lusaka,
26 martie 1972

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea notei Excelenței Voastre datată cu data de astăzi, redactată după cum urmează :

„Am onoarea să informez pe Excelența Voastră că, în scopul facilitării cooperării în domeniile turismului, culturii, comerțului și în alte domenii între Republica Zambia și Republica Socialistă România, guvernul Republicii Zambia este gata să încheie o înțelegere cu guvernul Republicii Socialiste România privind desființarea vizelor și a taxelor de viză în termenii următori :

1. Cetățenii zambieni posesori de pașapoarte zambiene valabile care doresc să intre în România cu intenția de a sta în această țară pentru o perioadă nu mai mare de 3 luni consecutive, pot intra în România fără să obțină viză.

2. Cetățenii români posesori de pașapoarte românești valabile care doresc să intre în Zambia cu intenția de a sta în această țară pentru o perioadă nu mai mare de 3 luni consecutive, pot intra în Zambia fără să obțină viză.

3. Fiecare guvern poate acorda prelungiri, ale perioadei de ședere cetățenilor celeilalte părți care, după ce au intrat fără viză, doresc să-și extindă perioada de ședere peste 3 luni.

4. Autoritățile diplomatice și consulare competente ale Zambiei și României nu vor încasa taxe pentru vizele acordate, cînd acestea sînt necesare.

5. Desființarea obligativității vizei nu va scuti pe cetățenii zambieni și români care intră în România, respectiv în Zambia, de obligația de a se conforma legilor, regulamentelor, ordinelor și cerințelor române și zambiene privind intrarea, șederea temporară, reședința permanentă, angajarea și ieșirea străinilor.

6. Fiecare guvern își rezervă dreptul de a refuza intrarea și șederea pe teritoriul său cetățenilor celeilalte părți considerați indezirabili.

7. Această înțelegere poate fi suspendată temporar de oricare dintre guverne pentru motive legate de securitatea națională, ordinea publică sau sănătate ; notificarea unei asemenea suspendări va fi transmisă celuilalt guvern în cel mai scurt timp și, dacă este posibil, în prealabil.

8. Oricare dintre guverne poate denunța această înțelegere, notificînd în scris cu 3 luni înainte.

Dacă guvernul Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile ce preced, am onoarea să sugerez ca această notă și răspunsul Excelenței Voastre, în termeni similari, să fie considerate drept Înțelegere între cele două guverne ale noastre.

Îngăduiți-mi, Excelența Voastră, să am onoarea să declar că, drept regulă, potrivit reglementărilor zambiene, cetățenii străini nu pot intra în Zambia din colonia britanică a Rodheziei de Sud fără să fi obținut viză".

În răspuns la cele de mai sus, am onoarea să informez pe Excelența Voastră că guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerile ce preced și ca nota Excelenței Voastre și acest răspuns să fie considerate drept Înțelegere între cele două guverne ale noastre.

Primiți, Excelență, asigurările reînnoite ale celei mai înalte considerații.

CORNELIU MĂNESCU
Ministrul afacerilor externe

Excelenței Sale
ELIJAH HAATUKALI KAIBA MUDENDA
Ministrul afacerilor externe

IX. FACILITĂŢI ÎN MATERIE DE VIZE ŞI TRECERI FRONTIERĂ

ÎNȚELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Populare Române și guvernul Republicii Populare Albania cu privire la desființarea vizelor *

(nepublicată)

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române prezintă salutul său Ambasadei Republicii Populare Albania și are onoarea a-i face cunoscut că Guvernul Republicii Populare Române este de acord să încheie o înțelegere cu Guvernul Republicii Populare Albania, care să reglementeze pe bază de reciprocitate călătoriile în scop oficial și particular a cetățenilor celor două țări după cum urmează :

1. Cetățenii uneia dintre părțile contractante posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu, nu au nevoie de viză de intrare-ieșire și tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Cele două părți contractante vor avorda vize la cerere posesorilor de pașapoarte simple, care călătoresc în scop oficial (probleme economice, culturale etc.), precum și specialiștilor, turiștilor, studenților și bolnavilor, în conformitate cu acordurile, planurile și contractele semnate între cele două țări. Vizele pentru această categorie de persoane se vor acorda de către reprezentanțele diplomatice ale celor două țări, la cererea Ministerului Afacerilor Externe formulată prin nota verbală fără a mai fi necesar să se completeze formulare și talonul de graniță.

3. Cele două părți contractante vor acorda vize posesorilor de pașapoarte simple, care călătoresc în scop particular, la cerere, fără a completa formulare, pe baza declarațiilor chemare vizate de organele competente ale țării care primește. Vizele pentru această categorie de cetățeni se vor acorda conform regulilor interne ale fiecărei părți con-

---

* Textul original al Notei verbale a Ambasadei Republicii Populare Albania este formulat în limba albaneză, în termeni similari.

Intrată în vigoare la 1 martie 1965.

tractante, completîndu-se taloane de graniţă şi prezentîndu-se în acest scop cîte o fotografie.

4. Prezenta înţelegere va intra în vigoare la data de 1 martie 1965, pe timp nelimitat şi va rămîne în vigoare încă trei luni din ziua în care ea va fi denunţată de către una din părţile contractante.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Populare Albania asigurarea înaltei sale consideraţiuni.

Bucureşti, 24 februarie 1965

ÎNŢELEGERE

prin schimp de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Republicii Arabe Egipt cu privire la acordarea, la cerere, a vizelor de intrare şi de tranzit pentru paşapoartele diplomatice şi de serviciu şi legalizarea certificatelor de origine a mărfurilor *

(nepublicată)

Nr. 11/64.921

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Republicii Arabe Egipt la Bucureşti şi, referindu-se la Nota verbală a Ambasadei nr. 678 din 10 octombrie 1970, are onoarea a-i face cunoscut că Ambasada Republicii Socialiste România la Cairo va acorda, le cerere, vizele de intrare şi de tranzit pentru paşapoartele diplomatice şi de serviciu. Acelaşi tratament va fi aplicat şi în ceea ce priveşte legalizarea certificatelor de origine a mărfurilor.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România este de acord cu Nota verbală a Ambasadei Republicii Arabe Egipt la Bucureşti şi prezenta Notă să constituie o înţelegere, în această materie, între cele două părţi care să intre în vigoare la data prezentei note.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Arabe Egipt la Bucureşti asigurarea înaltei sale consideraţii.

Bucureşti, 10 noiembrie 1970

AMBASADA REPUBLICII ARABE EGIPT

---

* Textul original al Notei verbale a Ambasadei Republicii Arabe Egipt este formulat în limba franceză, în termeni similari.

Intrată în vigoare la 10 noiembrie 1970.

ÎNȚELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Populare Române și guvernul Republicii Cuba privind desființarea pe bază de reciprocitate a vizelor pentru cetățenii celor două țări posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu *

(nepublicată)

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române prezintă salutul său Ambasadei Republicii Cuba și, referindu-se la Nota verbală nr. 165 din 13 noiembrie 1963, are onoarea a-i face cunoscut următoarele :

Guvernul Republicii Populare Române este de acord ca cetățenii români posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu care urmează să viziteze Republica Cuba în interes de serviciu, la fel ca și cetățenii cubanezi posesori de pașapoarte diplomatice și speciale (de serviciu) care urmează să viziteze Republica Populară Română tot în interes de serviciu, să fie scutiți de aplicarea vizelor.

În cazul cînd Ambasada Republicii Cuba nu are observații cu privire la modul cum înțelegerea a fost formulată, Ministerul Afacerilor Externe consideră că această înțelegere poate intra în vigoare începînd cu data propusă de ambasadă, adică pe 1 ianuarie 1964.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Cuba asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 27 decembrie 1963

---

* Textul original al Notei verbale a Ambasadei Republicii Cuba este formulat în limba spaniolă, în termeni similari.

Intrată în vigoare la 1 ianuarie 1964.

Î N Ţ E L E G E R E

prin schimb de note verbale între Republica Socialistă România şi Confederaţia Elveţiană cu privire la acordarea unor facilităţi reciproce de vize *

(nepublicată)

Între Ambasada Republicii Socialiste România la Berna şi Departamentul Politic Federal al Confederaţiei Elveţiene, s-a încheiat la 1 februarie 1967 un acord referitor la unele facilităţi reciproce de vize, prin următorul schimb de note :

P.B. 44.410 Ro.

DEPARTAMENTUL POLITIC FEDERAL

Animat de dorinţa de a uşura în măsura posibilului, îndeplinirea eficace a funcţiilor de către misiunile diplomatice, Departamentul Politic Federal ar fi recunoscător Ambasadei Republicii Socialiste România să binevoiască a ruga autorităţile competente din Bucureşti să examineze posibilitatea de a autoriza, pe bază de reciprocitate, ieşirea şi intrarea fără viză, a membrilor personalului misiunilor diplomatice române la post în Elveţia sau elveţieni la post în Republica Socialistă România pe baza simplei prezentări la frontieră (en douane) a paşaportului diplomatic sau de serviciu valabil şi a cărţii de identitate, de asemenea valabilă, eliberată de Ministerul Afacerilor Externe din Bucureşti sau Departamentul Politic Federal din Berna.

În cazul în care autorităţile competente române ar putea accepta prezenta propunere elveţiană, Departamentul Politic Federal se declară gata să aplice, cu condiţia reciprocităţii, tratamentul preferenţial susmenţionat, membrilor personalului misiunilor diplomatice române în Elveţia, posesori ai unei cărţi de identitate de la Departamentul Politic Federal.

---

* Intrată în vigoare la 1 februarie 1967.

Mulțumind Ambasadei pentru concursul său în această direcție, Departamentul folosește această ocazie pentru a-i reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Berna, 8 iulie 1966

AMBASADEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

AMBASADA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
BERNA
Nr. 216/S.C.

Ambasada Republicii Socialiste România prezintă complimentele sale Departamentului Politic Federal și referindu-se la nota sa verbală P.B.44.410 Ro din 8 iulie 1966, are onoarea a-i comunica acordul autorităților din București cu privire la posibilitatea autorizării, pe bază de reciprocitate, ieșirea și intrarea fără viză membrilor misiunilor diplomatice române la post în Elveția sau elvețieni la post în Republica Socialistă România pe baza simplei prezentări la frontieră (en douane) a pașaportului diplomatic sau de serviciu valabil și a cărții de identitate, de asemenea valabilă, eliberată de Ministerul Afacerilor Externe la București sau Departamentul Politic Federal la Berna.

Ca urmare propunerii Departamentului Politic Federal, Ambasada consideră că personalul Ambasadei la Berna și al Misiunii permanente a Republicii Socialiste România pe lîngă Oficiul O.N.U. din Geneva, cît și personalul Ambasadei Elveției în România, va putea beneficia, începînd cu data primirii acestei note, de tratamentul preferențial sus-menționat.

Mulțumind Departamentului Politic Federal pentru inițiativa sa, Ambasada folosește ocazia pentru a-i reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Berna, 25 noiembrie 1966

DEPARTAMENTUL POLITIC FEDERAL
P.B.44.410 Ro.

Prin notele din 8 iulie și 25 noiembrie 1966, Republica Socialistă România și Confederația Elveției au hotărît ca, pe bază de reciprocitate, să autorizeze ieșirea și intrarea fără viză a membrilor misiunilor lor diplomatice la post pe teritoriul celuilalt stat pe baza simplei prezentări la frontieră (douane) a pașaportului diplomatic sau de serviciu valabil precum și a cărții de identitate, de asemenea valabilă, eliberată de Ministerul Afacerilor Externe sau Departamentul Politic Federal.

În consecință, Departamentul Politic Federal are onoarea să informeze Ambasada R. S. România că regimul liberal mai sus citat va intra, în mod reciproc, în vigoare la 1 februarie 1967 ; el va fi aplicat, bineînțeles și membrilor delegației permanente române pe lîngă Oficiul Națiunilor Unite la Geneva.

Departamentul regretă că nu este posibil, din motive tehnice, ale părții elvețiene, să se prevadă o dată mai apropiată de aplicarea aranjamentului în chestiune.

Mulțumind Ambasadei pentru concursul său în această direcție, Departamentul folosește ocazia pentru a-i reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Berna, 29 decembrie 1966

AMBASADA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
BERNA
Nr. 1/S.C.

Ambasada Republicii Socialiste România prezintă complimentele sale Departamentului Politic Federal și are onoarea a-i confirma primirea notei sale nr. P.B. 44.410 Ro din 29 decembrie 1966, prin care Ambasada română a fost informată că regimul de a autoriza pe bază de reciprocitate, ieșirea și intrarea fără viză a membrilor misiunilor diplomatice la post pe teritoriul celuilalt stat pe baza simplei prezentări, la frontieră, a pașaportului diplomatic sau de serviciu valabil și a cărții de identitate, de asemenea valabilă, eliberată de Ministerul Afacerilor Externe sau Departamentul Politic Federal, va intra în vigoare la 1 februarie 1967.

În consecință, Ambasada a informat Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România, asupra acordului definitiv al Departamentului Politic Federal privind problema tratată mai sus.

Mulțumind din nou Departamentului Politic Federal pentru inițiativa sa, Ambasada folosește această ocazie pentru a-i reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Berna, 3 ianuarie 1967

DEPARTAMENTULUI POLITIC FEDERAL
BERNA

A C O R D

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Iranului cu privire la facilitarea călătoriilor reprezentanților celor două țări, posesori de pașapoarte diplomatice, de serviciu sau simple *

(nepublicat)

AMBASADA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
TEHERAN
Nr. 167

Ambasada Republicii Socialiste România prezintă complimentele sale Ministerului Imperial al Afacerilor Externe al Iranului și are onoarea să confirme nota Ministerului nr. 18/8232 din 28 ianuarie 1973, avînd următorul conținut :

„Ministerul Imperial al Afacerilor Externe al Iranului prezintă complimentele sale Ambasadei Republicii Socialiste România și are onoarea să o informeze că luînd în considerație relațiile economice, comerciale și culturale largi dintre Iran și România și în scopul facilitării călătoriilor reprezentanților celor două guverne, se are în vedere stabilirea următoarelor facilități, începînd de la 12 Bahman 1351 (1 februarie 1973) :

1. Vizele vor fi eliberate imediat persoanelor titulare de pașapoarte diplomatice și de serviciu, iraniene și române, care sînt prezentate ambasadelor de către Ministerul de Externe al fiecărui guvern ;

2. Vizele vor fi eliberate imediat tehnicienilor și specialiștilor Iranului și ai României trimiși în România sau Iran în cadrul acordu-

* Traducere.
Textul original al Notei verbale iraniene este formulat în limba persană, în termeni similari.
Intrat în vigoare la 1 februarie 1973.

rilor comerciale și de cooperare irano-române, titulari de pașapoarte de serviciu sau simple care sînt prezentate cu o notă oficială de către Ministerul Afacerilor Externe al fiecărui guvern ;

3. Vizele vor fi eliberate pentru o perioadă de șase luni membrilor echipajelor autocamioanelor cu care se transportă bunuri dintr-o țară în alta.

În cazul în care Guvernul român va fi de acord cu punctele menționate mai sus, propunem ca această notă și răspunsul ambasadei în acest sens, să fie considerate ca un acord între cele două guverne.

Folosim acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Socialiste România asigurarea considerației noastre cele mai înalte".

Ambasada este autorizată să confirme acordul Guvernului Republicii Socialiste România cu conținutul notei nr. 18/8232 a Ministerului Imperial al Afacerilor Externe al Iranului.

Ambasada Republicii Socialiste România se folosește de acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Imperial al Afacerilor Externe asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Teheran, 30 ianuarie 1973

MINISTERULUI IMPERIAL AL AFACERILOR EXTERNE
AL IRANULUI

ÎNȚELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind facilitarea trecerii frontierei de stat româno-iugoslave cu ocazia unor sărbători, serbări tradiționale și a altor festivități, pentru cetățenii celor două țări *

Publicată în B. Of. nr. 143 din 4 decembrie 1972

AMBASADEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Belgrad

Secretariatul Federal pentru Afacerile Externe al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia prezintă salutul său Ambasadei Republicii Socialiste România și, în numele guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, are onoarea a-i propune încheierea unei înțelegeri între guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și guvernul Republicii Socialiste România privind facilitarea trecerii frontierei de stat iugoslavo-române cu ocazia unor sărbători, serbări tradiționale și a altor festivități, pentru cetățenii celor două state, cu următorul conținut :

1. Trecerea frontierei iugoslavo-române și circulația pe teritoriul comunelor de frontieră din Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și, respectiv, al județelor de frontieră din Republica Socialistă România se facilitează cu ocazia următoarelor sărbători, serbări și festivități :

---

* Aprobată prin H.C.M. nr. 1391 din 28 noiembrie 1972, publicată în B. Of. nr. 143 din 4 decembrie 1972.

Traducere.

Intrată în vigoare la 17 noiembrie 1973.

A. *Pe teritoriul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia:*

a) Sărbători de stat și alte sărbători

— Anul nou	1 și 2 ianuarie
— 1 Mai	1 și 2 mai
— Ziua femeii	8 martie
— Ziua tineretului	25 mai
— Ziua luptătorului	4 iulie
— Ziua răscoalei popoarelor Serbiei	7 iulie
— Ziua Republicii	29 și 30 noiembrie

b) Serbări și festivități tradiționale

— Festivalul teatrelor de amatori de la Kikinda	luna mai
— Carnavalul florilor de la Biserica Albă	luna iunie
— „Ceaunul de la Golubaț"	luna iulie
— „Serile pescărești de la Veliko Grădiște"	luna august
— Tîrgul tradițional de la Veliko Grădiște	luna august
— Tîrgul tradițional de la Golubaț	luna august
— Întîlnirea constructorilor Hidrocentralei „Porțile de Fier"	luna septembrie
— Serbare turistico-cîmpenească la Kisiliev	luna septembrie
— Culesul viilor la Vrșeț	luna septembrie
— Serile Liparului la Srpska Tîrnia	luna octombrie

B. *Pe teritoriul Republicii Socialiste România:*

a) Sărbători de stat și alte sărbători

— Anul nou	1 și 2 ianuarie
— Ziua femeii	8 martie
— 1 Mai	1 și 2 mai
— Ziua eliberării patriei	23 și 24 august
— Ziua Republicii	30 decembrie

b) Serbări și festivități tradiționale

— Ziua recoltei	luna octombrie
— Festivalul de cîntece și dansuri din Banat	luna iunie
— Vară ardeleană (serbare populară), Deta	
— Cîntec, dans și port mehedințean, Drobeta Turnu Severin	luna octombrie

2. Cetățenii fiecărei părți contractante pot trece frontiera de stat în ambele sensuri cu prilejul oricărei sărbători, serbări tradiționale și festivități, indiferent dacă acestea au loc pe teritoriul iugoslav sau pe cel român, prin punctele deschise pentru traficul internațional de călători sau prin punctele de frontieră deschise pentru micul trafic de călători.

3. Pentru trecerea frontierei de stat se va folosi unul dintre următoarele documente:

a) pașapoarte valabile;

b) permisele de trecere a frontierei, eliberate conform Acordului dintre guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și guvernul Republicii Socialiste România privind micul trafic de călători în zona de frontieră, încheiat la Belgrad la 13 ianuarie 1970;

c) listele colective, eliberate de organele competente pentru afacerile interne ale acelei părți contractante ai cărei cetățeni sînt persoanele în cauză. Listele pot cuprinde de la 2 la 50 persoane și vor fi folosite numai cu actele de identitate ale persoanelor înscrise în ele.

4. Organele locale competente ale părților contractante vor stabili anual, pînă la 15 martie, datele exacte ale acelor sărbători, serbări și festivități enumerate la punctul 1 de mai sus care nu au date fixe.

Prezenta înțelegere va fi supusă aprobării guvernului fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la 10 zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei.

Prezenta înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 ani. Dacă nici una dintre părțile contractante nu va denunța prezenta înțelegere cu 6 luni înainte de expirarea termenului de 5 ani, ea se va prelungi pe timp nelimitat și fiecare parte contractantă o va putea denunța oricînd, valabilitatea ei încetînd la expirarea a 6 luni din ziua denunțării.

Secretariatul Federal pentru Afacerile Externe propune ca prezenta notă și nota de răspuns a ambasadei, formulată în termeni identici, să constituie o înțelegere între guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și guvernul Republicii Socialiste România privind facilitarea trecerii frontierei de stat iugoslavo-române cu ocazia unor sărbători, serbări tradiționale și a altor festivități, pentru cetățenii celor două state.

Secretariatul Federal pentru Afacerile Externe al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Belgrad, 12 septembrie 1972

SECRETARIATULUI FEDERAL PENTRU AFACERILE EXTERNE AL REPUBLICII SOCIALISTE FEDERATIVE IUGOSLAVIA

Belgrad

Ambasada Republicii Socialiste România prezintă salutul său Secretariatului Federal pentru Afacerile Externe al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și are onoarea a confirma primirea notei sale verbale nr. K. 2573 din 12 septembrie 1972, cu următorul conținut:

„Secretariatul Federal pentru Afacerile Externe al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia prezintă salutul său Ambasadei Republicii Socialiste România și, în numele guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, are onoarea a-i propune încheierea unei înțelegeri între guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și guvernul Republicii Socialiste România privind facilitarea trecerii frontierei de stat iugoslavo-române cu ocazia unor sărbători, serbări tradiționale și a altor festivități, pentru cetățenii celor două state, cu următorul conținut:

1. Trecerea frontierei iugoslavo-române și circulația pe teritoriul comunelor de frontieră din Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și, respectiv, al județelor de frontieră din Republica Socialistă România se facilitează cu ocazia următoarelor sărbători, serbări și festivități:

A. *Pe teritoriul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia:*

a) Sărbători de stat și alte sărbători

— Anul nou	1 și 2 ianuarie
— 1 Mai	1 și 2 mai
— Ziua femeii	8 martie
— Ziua tineretului	25 mai
— Ziua luptătorului	4 iulie
— Ziua răscoalei popoarelor Serbiei	7 iulie
— Ziua Republicii	29 și 30 noiembrie

b) Serbări și festivități tradiționale

— Festivalul teatrelor de amatori de la Kikinda	luna mai
— Carnavalul florilor de la Biserica Albă	luna iunie
— „Ceaunul de la Golubaț"	luna iulie
— „Serile pescărești de la Veliko Grădiște"	luna august
— Tirgul tradițional de la Veliko Grădiște	luna august
— Tirgul tradițional de la Golubaț	luna august
— Întîlnirea constructorilor Hidrocentralei „Porțile de Fier"	luna septembrie
— Serbare turistico-cîmpenească la Kisiliev	luna septembrie
— Culesul viilor la Vrșeț	luna septembrie
— Serile Liparului la Srpska Tirnia	luna octombrie

B. *Pe teritoriul Republicii Socialiste România:*

a) Sărbători de stat și alte sărbători

— Anul nou	1 și 2 ianuarie
— Ziua femeii	8 martie
— 1 Mai	1 și 2 mai
— Ziua eliberării patriei	23 și 24 august
— Ziua Republicii	30 decembrie

b) Serbări și festivități tradiționale

— Ziua recoltei	luna octombrie
— Festivalul de cîntece și dansuri din Banat	
— Vară ardeleană (serbare populară), Deta	luna iunie
— Cîntec, dans și port mehedințean, Drobeta-Turnu Severin	luna octombrie

2. Cetățenii fiecărei părți contractante pot trece frontiera de stat în ambele sensuri cu prilejul oricărei sărbători, serbări tradiționale și festivități, indiferent dacă acestea au loc pe teritoriul iugoslav sau pe cel român, prin punctele deschise pentru traficul internațional de călători sau prin punctele de frontieră deschise pentru micul trafic de călători.

3. Pentru trecerea frontierei de stat se va folosi unul dintre următoarele documente:

a) pașapoarte valabile;

b) permisele de trecere a frontierei, eliberate conform Acordului dintre guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și guvernul Republicii Socialiste România privind micul trafic de călători în zona de frontieră, încheiat la Belgrad la 13 ianuarie 1970;

c) listele colective, eliberate de organele competente pentru afacerile interne ale acelei părți contractante ai cărei cetățeni sînt persoanele în cauză. Listele pot cuprinde de la 2 la 50 persoane și vor fi folosite numai cu actele de identitate ale persoanelor înscrise în ele.

4. Organele locale competente ale părților contractante vor stabili anual, pînă la 15 martie, datele exacte ale acelor sărbători, serbări și festivități enumerate la punctul 1 de mai sus care nu au date fixe.

Prezenta înțelegere va fi supusă aprobării guvernului fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la 10 zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei.

Prezenta înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 ani. Dacă nici una dintre părțile contractante nu va denunța prezenta înțelegere cu 6 luni înainte de expirarea termenului de 5 ani, ea se va prelungi pe timp nelimitat și fiecare parte contractantă o va putea denunța oricînd, valabilitatea ei încetînd la expirarea a 6 luni din ziua denunțării.

Secretariatul Federal pentru Afacerile Externe propune ca prezenta notă și nota de răspuns a ambasadei, formulată în termeni identici, să constituie o înțelegere între guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și guvernul Republicii Socialiste România privind facilitarea trecerii frontierei de stat iugoslavo-române cu ocazia unor sărbători, serbări tradiționale și a altor festivități, pentru cetățenii celor două state.

Secretariatul Federal pentru Afacerile Externe al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerațiuni".

Ambasada are onoarea ca, în numele guvernului Republicii Socialiste România, să comunice Secretariatului Federal pentru Afacerile Externe că este de acord cu propunerile de mai sus.

Ambasada Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Secretariatului Federal pentru Afacerile Externe al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Belgrad, 12 septembrie 1972.

ÎNȚELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Regatului Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la acordarea unor facilități reciproce de vize membrilor misiunilor diplomatice și membrilor familiilor lor *

(nepublicată)

Între Ambasada Republicii Socialiste România la Londra și Ministerul Afacerilor Externe al Regatului Marii Britanii și Irlandei de Nord, s-a încheiat la 1 februarie 1972 un acord referitor la unele facilități reciproce de vize, prin următorul schimb de note:

AMBASADA ROMÂNIEI
Nr. 114

Place Green nr. 4, Londra, W 8
Western 9666/7

Ambasada Republicii Socialiste România prezintă complementele sale „Foreign and Commonwealth Office"-ului și are onoarea să se refere la discuțiile care au avut loc recent între reprezentanți ai Ambasadei și ai „Foreign and Commonwealth Office"-ului privind acordarea de facilități reciproce de vize. Ca urmare a acestor discuții Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România înțelege că, începînd cu data de 1 februarie 1972, membrilor misiunilor diplomatice ale fiecărei țări, acreditați sau numiți în cealaltă țară și membrilor familiilor lor, li se vor acorda după sosirea la misiune, vize călătorii nelimitate, valabile pentru întreaga durată a numirii lor la misiune, de către autoritățile competente ale celeilalte țări.

Ca urmare, Ambasada ar fi recunoscătoare dacă ar primi o confirmare că cele ce preced reprezintă în mod egal punctul de vedere al „Foreign and Commonwealth Office"-ului în această materie.

---

* Traducere.
Intrată în vigoare la 1 februarie 1972.

Ambasada Republicii Socialiste România se folosește de acest prilej pentru a reînnoi „Foreign and Commonwealth Office"-ului asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Londra, 21 ianuarie 1972

G.V.V.1/330/1

„Foreign and Commonwealth Office"-ul prezintă complementele sale Ambasadei Române și are onoarea să se refere la Nota Ambasadei nr. 114 din 21 ianuarie 1972 referitoare la acordarea de facilități reciproce de vize. „Foreign and Commonwealth Office"-ul este de acord ca, începînd cu data de 1 februarie 1972, membrilor misiunilor diplomatice ale fiecărei țări, acreditați sau numiți în cealaltă țară și membrilor familiilor lor, să li se acorde, după sosirea la misiune, vize călătorii nelimitate, valabile pentru întreaga perioadă a numirii lor la misiune, de către autoritățile competente ale celeilalte țări.

„Foreign and Commonwealth Office"-ul se folosește de acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Române asigurarea înaltei sale considerațiuni.

„Foreign and Commonwealth Office" S W 1

21 ianuarie 1972

ÎNȚELEGERE

între Republica Populară Română și Republica Populară Mongolă privind desființarea vizelor *

(nepublicată)

AMBASADA REPUBLICII POPULARE MONGOLĂ

București, 21 decembrie 1963

Ambasada Republicii Populare Mongolă în Republica Populară Română prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Populare Române și din însărcinarea Ministerului Afacerilor Externe al R. P. Mongolă, are onoarea a-i supune la cunoștință următoarele:

Între țările noastre prietene — pe bază de stimă reciprocă — începînd din anul 1956, există înțelegerea, că cetățenii țărilor noastre care au pașapoarte diplomatice, sau de serviciu, cu viza legală de plecare dată de țara respectivă, nu mai au nevoie de obținerea vizei și a țării în care pleacă.

Aceasta a ușurat în mod apreciabil activitatea serviciilor noastre respective.

Ministerul Afacerilor Externe al R. P. Mongolă, în dorința sinceră de a înlesni călătoriile cetățenilor țărilor noastre, pe bază de reciprocitate, propune ca modalitatea de mai sus să fie aplicată și cetățenilor care pleacă în interes de serviciu și au pașapoarte obișnuite pentru străinătate cu viza legală de ieșire din țară.

Ambasada R. P. Mongolă în R.P.R., folosește acest prilej pentru a exprima recunoștința sa Ministerului Afacerilor Externe al R. P.

* Intrată în vigoare la 27 ianuarie 1964.

Române și speră că această propunere va fi examinată și rezolvată în interesul reciproc al țărilor noastre, reînnoindu-i, totodată, asigurarea înaltei sale considerațiuni.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

București, 27 ianuarie 1964

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române prezintă salutul său Ambasadei Republicii Populare Mongole și, referindu-se la Nota Verbală din 21 decembrie 1963 predată în audiența din 24 decembrie 1963 de către tovarășul T. Davaasuren, al doilea secretar, are onoarea a-i face cunoscut că, pe bază de reciprocitate, sînt scutite de vize următoarele categorii de cetățeni :

a) cetățenii Republicii Populare Române și Republicii Populare Mongole, posesori de pașapoarte obișnuite și documente de călătorie colective care călătoresc în interes de serviciu în cele două țări sau tranzitează prin cele două țări ;

b) grupurile de turiști ai celor două țări, posesori de documente de călătorie colective care călătoresc în cele două țări în baza contractelor încheiate între Oficiul Național de Turism „Carpați" din Republica Populară Română și agenția turistică „Juulchin" din Republica Populară Mongolă, dacă documentele de călătorie colective sînt însoțite de o listă în dublu exemplar a membrilor grupului semnată și ștampilată de agenția turistică organizatoare ;

c) grupurile de turiști care tranzitează prin cele două țări, dacă documentele de călătorie sînt însoțite de o listă în dublu exemplar a membrilor grupului, semnată și ștampilată de agenția turistică organizatoare.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Populare Mongole asigurarea înaltei sale considerațiuni.

ÎNȚELEGERE

prin schimb de note verbale între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la acordarea vizelor pentru rudele membrilor reprezentanțelor diplomatice, consulare și comerciale *

(nepublicată)

Nr. 1590/S

„Ambasada Republicii Socialiste România în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al U.R.S.S. și are onoarea a propune următorul mod de acordare a vizelor pentru rudele membrilor reprezentanțelor diplomatice, consulare și comerciale.

Reprezentanțele diplomatice și consulare ale Părților Contractante vor acorda la cerere, vize de intrare-ieșire persoanelor care merg în vizită la rude ce își desfășoară activitatea la reprezentanțele diplomatice, consulare și comerciale ale celor două Părți. Vizele se vor acorda în baza invitațiilor confirmate de reprezentanța diplomatică sau consulară a statului al cărui cetățean este persoana care invită.

În cazul în care Ministerul Afacerilor Externe este de acord cu această propunere, Ambasada propune ca prezenta notă și nota de răspuns a Ministerului să fie considerate înțelegere în această problemă, care va intra în vigoare din ziua primirii răspunsului Ministerului Afacerilor Externe al U.R.S.S.

Ambasada folosește prilejul pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea înaltei sale considerații".

Moscova, la 15 septembrie 1971

MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE AL U.R.S.S.
Direcția consulară
Oraș Moscova

* Intrată în vigoare la 4 octombrie 1971.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL U.R.S.S.

Nr. K.U. — 6—520—1804

Ministerul Afacerilor Externe al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste transmite salutul său Ambasadei Republicii Socialiste România şi are onoarea să confirme primirea notei Ambasadei nr. 1590/S din 15 septembrie 1971 cu următorul conţinut:

„Ambasada Republicii Socialiste România în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al U.R.S.S. şi are onoarea a propune următorul mod de acordare a vizelor pentru rudele membrilor reprezentanţelor diplomatice, consulare şi comerciale.

Reprezentanţele diplomatice şi consulare ale Părţilor Contractante vor acorda la cerere, vize de intrare-ieşire persoanelor care merg în vizită la rude ce îşi desfăşoară activitatea la reprezentanţele diplomatice, consulare şi comerciale ale celor două Părţi. Vizele se vor acorda în baza invitaţiilor confirmate de reprezentanţa diplomatică sau consulară a statului al cărui cetăţean este persoana care invită.

În cazul în care Ministerul Afacerilor Externe este de acord cu această propunere, Ambasada propune ca prezenta notă şi nota de răspuns a Ministerului să fie considerate înţelegere în această problemă, care va intra în vigoare din ziua primirii răspunsului Ministerului Afacerilor Externe al U.R.S.S.

Ambasada foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea înaltei sale consideraţii".

Ministerul Afacerilor Externe al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste este de acord cu propunerea Ambasadei Republicii Socialiste România şi confirmă că nota Ambasadei şi prezenta notă constituie un acord în domeniul sistemului acordării de vize rudelor lucrătorilor reprezentanţelor diplomatice, consulare şi comerciale ale celor două ţări.

Ministerul se foloseşte de acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei înalta sa consideraţiune.

Moscova, 4 octombrie 1971

PROCES-VERBAL

încheiat între delegaţia Trupelor de grăniceri ale Ministerului Forţelor Armate ale Republicii Socialiste România şi delegaţia Trupelor de grăniceri ale Comitetului Securităţii Statului de pe lîngă Consiliul de Miniştri al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, la şedinţa ce a avut loc între 3—7 iulie 1972, la Bucureşti

ANEXA Nr. 2

REGULI

cu privire la trecerile simple peste frontiera de stat între Republica Socialistă România şi Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste a cetăţenilor români şi a cetăţenilor sovietici, în cazuri deosebite

1. Împuterniciţii de frontieră ai ambelor Părţi, permit trecerea frontierei de stat în cazuri deosebite, cetăţenilor Republicii Socialiste România şi cetăţenilor U.R.S.S. domiciliaţi în localităţile care se găsesc la o adîncime de 4—6 km de linia de frontieră.

2. Se consideră cazuri deosebite în înţelesul punctului 1, următoarele:

a) moartea rudelor apropiate;
b) vizite la rudele apropiate cu ocazia anumitor ceremonii (nunţi, naşteri);
c) îmbolnăvirea gravă a rudelor apropiate, dacă vizita lor nu prezintă pericol pentru răspîndirea bolilor contagioase;
d) diferite calamităţi naturale şi accidente care au produs nenorociri rudelor apropiate;
e) acordarea de ajutor medical urgent în cazul cînd bolnavul (partea vătămată) nu poate să-l primească la timp pe teritoriul propriu.

Prin rude apropiate se înţeleg: părinţii, copiii, fraţii, surorile (ai soţului sau ai soţiei).

3. Cazurile referitoare la permiterea trecerilor simple ale frontierei de stat se vor rezolva astfel: cetăţenii Republicii Socialiste România şi cetăţenii U.R.S.S. care în cazurile prevăzute la punctul 2 au primit invitaţii de la rude ce domiciliază în localităţile de pe teritoriul celuilalt

stat, pot solicita celei mai apropiate subunități de grăniceri aparținînd țării sale permisiunea pentru trecerea frontierei de stat.

Împuternicitul de frontieră sau locțiitorul său primind o asemenea cerere, verifică prin împuternicitul de frontieră, locțiitorul sau ajutorul împuternicitului celeilalte Părți, motivele invocate pentru trecerea frontierei de stat și în lipsa obiecțiunilor permite trecerea frontierei de stat, iar atunci cînd acestea nu sînt întemeiate, respinge cererea petiționarului. Prin aparatul împuterniciților de frontieră se comunică celor interesați despre hotărîrea luată privind trecerea frontierei de stat și se dau dispozițiunile necesare comandantului subunității de grăniceri prin raionul căreia se permite trecerea frontierei de stat.

Hotărîrea privitoare la trecerea frontierei de stat se va lua în cel mai scurt timp posibil de la primirea cererii.

4. Trecerea frontierei de stat se face în timpul zilei, o dată sau de două ori pe săptămînă, prin puncte permanente de trecere, în prezența reprezentanților organelor de grăniceri ale celor două Părți.

În cazuri urgente vor putea fi permise și treceri excepționale.

Trecerea frontierei de stat se va face în baza documentului de identitate (buletin sau o adeverință cu fotografie, eliberată de organele locale competente) însoțit de permisul de trecere a frontierei, eliberat de reprezentanții competenți ai organelor de grăniceri ai țării ai cărei cetățeni sînt.

Trecerea frontierei va fi permisă și pe baza unei adeverințe fără fotografie. În acest caz fotografia va fi aplicată pe permisul de trecere a frontierei.

Copiilor pînă la vîrsta de 14 ani (pentru cetățenii români) și 16 ani (pentru cetățenii sovietici) li se permite trecerea frontierei numai însoțiți de părinți sau rude și dacă sînt înscriși pe permisul acestora.

5. Se stabilesc următoarele puncte de trecere a frontierei de stat:

1. HALMEU — DIAKOVO;
2. TARNA MARE — HIJA;
3. CÎMPULUNG LA TISA — TERESVA;
4. SIGHET — SOLOTVINO;
5. VALEA VIȘEULUI — DELOVOE;
6. IZVOARELE SUCEVEI — SEPOT;
7. ULMA — RUSKAIA;
8. VICOLUL DE JOS — KRASNOILSK;
9. SIRET — PORUBNOE;
10. RACOVAT — GHERTA;
11. RĂDĂUȚI PRUT — LIPCANI;
12. MANOLEASA — STAR-BADRAGI;
13. BERZA — BISERICANI;
14. UNGHENI — UNGHENI;
15. RISESTI — LEUSENI;
16. FĂLCIU — STOIANOVKA;
17. OANCEA — CAHUL;
18. GALAȚI — GIURGIULEȘTI;
19. PLAUR — IZMAIL;
20. CHLIA VECHE — CHILIA.

În cazuri izolate, ținînd seama de motivele trecerii și de poziția localităților în care domiciliază rudele, împuterniciții de frontieră (locțiitorii) ai ambelor Părți, de comun acord, pot să permită pentru o singură dată trecerea frontierei de stat și în afara punctelor stabilite pentru trecere.

6. Trecerea frontierei de stat folosind mijloace cu tracțiune animală, mașini, motociclete și alte mijloace de transport mecanizate, nu se permite.

7. Termenul de ședere pe teritoriul unui stat a cetățenilor aparținînd celuilalt stat nu va depăși 7 zile. Ținînd seama de împrejurări, în anumite cazuri acest termen poate fi prelungit pe baza hotărîrii comune a împuterniciților de frontieră și a locțiitorilor lor.

Cînd persoana căreia i s-a aprobat trecerea simplă a frontierei de stat nu s-a înapoiat în termenul fixat, organele de grăniceri ale Părții pe teritoriul căreia această persoană se găsește, vor lua măsurile necesare pentru căutarea și înapoierea ei pe teritoriul țării de unde a venit.

8. Evidența persoanelor care au trecut frontiera de stat în baza aprobării pentru cazuri deosebite, se ține în registre speciale de aparatul împuterniciților de frontieră și de subunitățile de grăniceri ale Părților care au eliberat permise pentru trecerea frontierei, consemnîndu-se în registre: numele și prenumele cu inițiala tatălui, data nașterii, domiciliul, localitatea unde merg, la cine, în ce scop, cînd, pe ce durată, pe baza căror documente, mențiuni cu privire la înapoiere.

9. Cetățenii unui stat sosiți pe teritoriul celuilalt stat, în termen de 24 ore vor fi luați în evidență de organele locale de miliție de la locul de domiciliere al rudelor lor, iar la plecare vor fi scoși din evidență.

10. La trecerea frontierei de stat se va permite cetățenilor unui stat transportul peste frontiera de stat a obiectelor personale necesare pe timpul șederii pe teritoriul celuilalt stat și a cadourilor mici destinate pentru rude sau primite de la acestea, potrivit legislației interne a fiecărei Părți. Controlul bagajelor de mînă se face de organele de grăniceri la punctele de trecere, după dispozițiunile fiecărei Părți.

11. Cetățenilor unui stat care au încălcat regulile stabilite de comun acord pentru șederea pe teritoriul celuilalt stat, li se va ridica dreptul de rămînere în continuare pe teritoriul țării respective și vor fi predați organelor lor de grăniceri, care vor fi informați în același timp despre cauzele înapoierii acestora înainte de termen.

12. În caz de apariție a unei situații epidemiologice, epizootice sau epifiții în raioanele din apropierea frontierei, precum și în caz de trecere la pază întărită a frontierei de stat, împuterniciții de frontieră pot înceta temporar, de comun acord, trecerea simplă a frontierei.

Împuterniciții de frontieră ai fiecărei Părți vor duce muncă de lămurire în rîndul cetățenilor din localitățile din apropierea frontierei de stat, cu privire la regulile de trecere a frontierei de stat și comportarea cetățenilor pe teritoriul celeilalte Părți.

Au dreptul să treacă frontiera de stat în cadrul trecerilor simple cetățenii din Republica Socialistă România domiciliați în următoarele localități:

Sectorul Sighet

1. Bercu
2. Bercu Nou
3. Micula
4. Micula Nouă
5. Cidreag
6. Porumbeşti
7. Halmeu
8. Mesteacăn
9. Dobolţ
10. Băbeşti
11. Halmeu Vii
12. Tămăşeni
13. Bătarci
14. Sirlău
15. Comlăuşa
16. Bocicău
17. Tarna Mare
18. Valea Seacă
19. Vägaş
20. Turţ Băi
21. Cămărzana
22. Bocicoiu Mare
23. Lunca la Tisa
24. Rona de Sus
25. Rona de Jos
26. Coştiui
27. Aliceni
28. Tîrşolţ
29. Bixad
30. Moişeni
31. Huta Certeze
32. Certeze
33. Piatra
34. Teceu Mic
35. Remeţi
36. Săpînţa
37. Cîmpulung la Tisa
38. Sarasău
39. Valea Hotarului
40. Iapa
41. Sighetu Marmaţiei
42. Valea Cufundoasă
43. Iazu Baciului
44. Sugău
45. Vadul Izei
46. Tisa
47. Crăciuneşti
48. Valea Vişeului
49. Bistra
50. Repedea
51. Crasna Vişeului

Sectorul Rădăuţi

1. Bobeica
2. Izvoarele Sucevei
3. Lupcina
4. Măgura
5. Costileva
6. Ulma
7. Nisipitu
8. Paltin
9. Norocu
10. Sadău
11. Brodina
12. Falcău
13. Straja
14. Gura Putnei
15. Putna.
16. Bivolăria
17. Vicovu de Jos
18. Vicovu de Sus
19. Bilca
20. Voitinel
21. Gălăneşti
22. Hurjuieni
23. Frătăuţii Noi
24. Costişa
25. Năneuţi
26. Frătăuţii Vechi
27. Climăuţi
28. Muşeniţa
29. Baineţ
30. Vicşani
31. Bănceşti
32. Văşcăuţi
33. Mînăstioara
34. Siret
35. Pădurenii
36. Negostina
37. Mihăileni
38. Pîrîul Negru
39. Rogojeşti
40. Cîndeşti
41. Viţcani
42. Dersca
43. Lozna
44. Hilişeu-Crişan
45. Corjeuţi
46. Hilişeu-Horia
47. Pomîrla
48. Racovăţ
49. Ibăneşti
50. Poiana
51. Fundu Herţii
52. Baranca
53. Cristineşti
54. Suharău
55. Oroftiana
56. Baranca
57. Alba
58. Hudeşti
59. Mlenăuţi
60. Conceşti
61. Darabani
62. Bajura
63. Păltiniş

Sectorul Iaşi

1. Cuzlău
2. Slobozia
3. Hordiştea
4. Cuza Vodă
5. Păun
6. Stînca
7. Ştefăneşti Sat
8. Ştefăneşti
9. Rediu
10. Rădăuţi Prut
11. Miorcani
12. Cotu Miculinţi
13. Ghireni
14. Coţușsca
15. Crasnaleuca
16. Horia
17. Mitoc
18. Zoiţeni
19. Dimitrie Cantemir
20. Tudor Vladimirescu
21. Liveni
22. Loturi
23. Serpeniţa
24. Iorga
25. Manoleasa Prut
26. Flondora
27. Manoleasa
28. Sadoveni
29. Bold
30. Zahoreni
31. Ripiceni
32. Ripicenii Vechi
33. Cinghiniia
34. Movila Ruptă
35. Lehneşti
36. Popoaia
37. Rîşca
38. Caraiman
39. Năstase
40. Sărata
41. Mihăileşti
42. Slobozia Silişcani
43. Sculeni
44. Victoria
45. Luceni
46. Stînca
47. Icuşeni
48. Bădiuţi
49. Româneşti Vale
50. Bobuleşti
51. Murguţa
52. Româneşti
53. Sărata
54. Dămideni
55. Ilişani
56. Ringhileşti-Deal
57. Ringhileşti
58. Bogdăneşti
59. Berza
60. Bădărăi
61. Santa Mare
62. Durneşti
63. Călăraşi
64. Libertatea
65. Pleşani
66. Tabăra
67. Buruieneşti
68. Bivolari

69. Traian
70. Soloneț
71. Zaboloteni
72. Roșcani
73. Trifești
74. Lunca Prutului
75. Vladomira
76. Rădeni
77. Bălteni
78. Perieni
79. Probota
80. Sendreni
81. Frăsuleni
82. Oprișeni
83. Chiperești
84. Tomești
85. Goruni
86. Chicerea
87. Cîrniceni
88. Cotu Morii
89. Popricani
90. Medeleni
91. Petrești
92. Cotu lui Ivan
93. Grădinarii
94. Cilibiu
95. Bran
96. Podu Jijiei
97. Golăești
98. Coada Stîncei
99. Mînzătești
100. Bosia
101. Ungheni Prut
102. Cristești
103. Holboca
104. Tuțora
105. Moreni
106. Prisăcani
107. Măcărești
108. Comarna
109. Osoi
110. Stînca
111. Costuleni
112. Cozia
113. Colțu Cornii
114. Sălăgeni
115. Grozești
116. Roșu
117. Isaiia
118. Zbersaia
119. Scopoșeni
120. Gura Bohotin
121. Gorban

Sectorul Bîrlad

1. Podu Hagiului
2. Podolenii de Sus
3. Podolenii de Jos
4. Ghermănești
5. Drînceni
6. Băile Drînceni
7. Albița
8. Rășești
9. Sopîrleni
10. Arsura
11. Mihail Kogălniceanu
12. Pihnești
13. Valea Grecului
14. Bumbăta
15. Vetrișoaia
16. Berzeni
17. Satu Nou
18. Bozia
19. Chersăcosu
20. Pogănești
21. Gura Văii
22. Săratu
23. Stănilești
24. Lunca Banului
25. Răducani
26. Oțetoaia
27. Broscosești
28. Focșa
29. Condrea
30. Lunca Veche
31. Todireni
32. Slobozia Oancea
33. Vlădești
34. Brănești
35. Chiraftei
36. Măstăcani
37. Fălciu
38. Odaia-Bogdana
39. Bogdănești
40. Rînzești
41. Murgeni
42. Cîrja

43. Cavadinești
44. Vădeni
45. Suceveni
46. Rogojeni
47. Oancea
48. Foltești
49. Stoicani
50. Tămăoani
51. Frumușița
52. Ijdileni
53. Sivița
54. Tătarca
55. Tulucești

Sectorul Tulcea

1. Grindul
2. Luncavița
3. Rachelu
4. Tichilești
5. Revărsarea
6. Isaccea
7. Parcheș
8. Somova
9. Minerii
10. Pătlăgeanca
11. Tudor Vladimirescu
12. Tulcea
13. Sălceni
14. Ceatalchioi
15. Plaurul
16. Pardina
17. Tatanir
18. Ostrov Tătaru
19. Chilia Veche
20. Periprava
21. Sfiștovca
22. C. A. Rosetti
23. Cardon
24. Sulina

Au dreptul să treacă frontiera de stat în cadrul trecerilor simple cetățenii din Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste domiciliați în următoarele localități :

Sectorul Solotvino

1. Zabolotie
2. Discovo
3. Klinovoe
4. Bratovo
5. Rusin
6. Cernatisov
7. Iulivți
8. Hlumeț
9. Sasovo
10. Tekovo
11. Gudia
12. Corolevo
13. Cerna
14. Dubovinca
15. Huji
16. Novoselita
17. Veleatin
18. Moderoș
19. Racoș
20. Vîrșcovo
21. Feneș
22. Marongoș
23. Teacev
24. Ruștina
25. Ruscoe Pole
26. Bedeavlea
27. Terestva
28. Grușevo
29. Krivoe
30. Solotvino
31. Belaia Tercovi
32. Sred. Vodeanoe
33. Dubrava
34. Bol. Bîrcicovo
35. Mal. Bîcicovo
36. Verh. Vodeanoe
37. Lug
38. Rocoșca

Sectorul Cernăuţi

1. Solonţovca
2. Verh Ialovtev
3. Sepot
4. Ropăcel
5. Seleatin
6. Malaia Plosca
7. Plosca
8. Galiţivca
9. Ruscaia
10. Ghilcea
11. Slatina
12. Crasnoilsc
13. Ijivţi
14. Guta-Ilisc
15. Nij. Petrovţi
16. Korcivţi
17. Belaia Crîniţa
18. Stat Volcinet
19. Bragrinovca
20. Garbovţî
21. Dubovca
22. Cerepcovţi
23. Kamenca
24. Vadul Na Sirete
25. Novii Volcineţ
26. Sterce
27. Porubnoe
28. Verhnie Sinevţi
29. Nijnie Sinevţî
30. Poleana
31. Bucovca
32. Tureatcă
33. Culicovca
34. Diacovţî
35. Ternavca
36. Gherţa
37. Moghilevca
38. Hudorojeni
39. Slobodca
40. Velicoselic
41. Lunca
42. Novoseliţa
43. Marşinţî
44. Tarasovţî
45. Vancicovţî
46. Novoivancovţî
47. Vancinţî
48. Casticanî
49. Dumenî
50. Draniţa
51. Negrinţî
52. Coşuleanî
53. Mamaliga
54. Stalinovţî
55. Podvarnoe

Sectorul Chişinău

1. Criva
2. Drepcontî
3. Lipcani
4. Sirovţî
5. Slobotca Sirovţî
6. Pererîta
7. Tiţcanî
8. Gremeşti
9. Bogdăneşti
10. Bezeda
11. Podvorevca
12. Glina
13. Balasineştî
14. Lopatnic
15. Feteştî
16. Niisora
17. Novii Badrag
18. Star Badrag
19. Gheredenca
20. Carpaci
21. Gancanţ
22. Cuconeşti Novîe
23. Cuconeşti Starie
24. Scerbachi
25. Dumeani
26. Varatic
27. Novie Durnitori
28. Starie Durnitori
29. Kosteşti
30. Prascureani
31. Pascanţi
32. Petruşani
33. Rîteani
34. Visilinţî
35. Brăneşti
36. Avrameni
37. Cubani
38. Buteşti
39. Verhnic Klacoceni
40. Bolotino
41. Tomeşti Novîe
42. Klococeni Nijnie
43. Munteani
44. Bisericani
45. Serghiani
46. Kuhneşti
47. Movileani
48. Marino-Domneasca
49. Viişoara
50. Ketriş
51. Kalineşti
52. Ganceşti
53. Drujiani
54. Novîe Cozmeni
55. Coicani
56. Valea Rusului
57. Lucacianî
58. Gareşti
59. Unteni
60. Vrîneşti
61. Nobaia Grubna
62. Tacsabenî
63. Gherman
64. Micleuşani
65. Sculeanî
66. Blindeştî
67. Medeleanî
68. Petreşti
69. Semeanî
70. Bagdaneşti
71. Zagarancea
72. Mînzăteştî
73. Bereştî
74. Elizavetovca
75. Ungheni
76. Domiţenî
77. Buzduganî Verhnie
78. Buzduganî Nijnie
79. Valea Mare
80. Morenî
81. Komerovca
82. Kujbovca
83. Mareni Novîe
84. Secoveţ
85. Costulenî
86. Macareştî
87. Frasinestî
88. Isaicanî
89. Seledjanî
90. Barboenî
91. Grozeştî
92. Zberoia
93. Balaureştî
94. Nemţenî
95. Kaţaleanî
96. Kotu Morii
97. Obilenî Novîe
98. Obilenî
99. Ivanovca
100. Leuşeni
101. Colmatui
102. Danica
103. Ciori
104. Poganestii
105. Pobeda
106. Sarato — Rodeşi
107. Tochilea — Raducanî
108. Broscaseşti
109. Sîrma (Novo — Leovo)
110. Leovo
111. Tichiceanca
112. Filipeni
113. Ganacenî Novîe
114. Nicolaevca
115. Novaia Nicolaevca
116. Tocenî
117. Antonovca
118. Leka
119. Stoianovca
120. Kania
121. Epureni
122. Tiganca
123. Ghilitos
124. Flămînda
125. Goteştî
126. Constanţinovca
127. Kircanî
128. Kucora
129. Paiki
130. Zerneştî
131. Roşa
132. Kahul
133. Starîe Kirganî
134. Bîlcova
135. Paşcanî
136. Manta

137. Vadul lui Isac
138. Kolibaş
139. Brînza
140. Valenî
141. Slobozia Prut
142. Slobozia Mare
143. Kisliţa
144. Djurjuleşti

Sectorul Oradea

1. Reni
2. Dolinscoe
3. Limanscoe
4. Orlovca
5. Novoselscoe
6. Novo-Nekrasovca
7. Larjanca
8. Matrosca
9. Brasca
10. Baranovca
11. Izmail
12. Gudzovca
13. Sofianî
14. Turbaevca
15. Kopana-Balca
16. Star Necrasovca
17. Kisliţa
18. Maiaki
19. Kilia
20. Nateagoilovca
21. Demianovca
22. Salmanskie Hutora
23. Libca
24. Vîlcov.

ACORD

între Republica Socialistă România şi Republica Costa Rica cu privire la unele facilităţi în materie de vize

AMBASADA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

SAN JOSE

Nr. 101

Ambasada Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ministerului Relaţiilor Externe şi Culturii şi are onoarea a-i face cunoscut că guvernul Republicii Socialiste România este gata să încheie un acord cu guvernul Republicii Costa Rica pentru facilitarea acordării vizelor, în următoarele condiţii :

1. Misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Socialiste România vor acorda cetăţenilor costaricani, posesori de paşapoarte diplomatice şi de serviciu, vize de intrare, ieşire şi tranzit la cererea celor interesaţi.

2. Misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Costa Rica vor acorda cetăţenilor români posesori de paşapoarte diplomatice şi de serviciu, vize de intrare, ieşire şi tranzit la cererea celor interesaţi.

3. Ambasada Republicii Socialiste România propune ca prezenta notă şi nota de răspuns a Ministerului Relaţiilor Externe şi Culturii formulată în termeni similari să constituie acord între cele două părţi, care va intra în vigoare în termen de 10 zile de la data primirii răspunsului părţii costaricane.

Ambasada Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Relaţiilor Externe şi Culturii asigurarea înaltei sale consideraţii.

MINISTERULUI RELAŢIILOR EXTERNE ŞI CULTURII
AL REPUBLICII COSTA RICA

REPUBLICA COSTA RICA
MINISTERUL RELAȚIILOR EXTERNE ȘI CULTURII

Direcția Generală de Politică Externă
Nr. 71462 PE

Ministerul Relațiilor Externe și Culturii prezintă salutul său Ambasadei Republicii Socialiste România și are onoarea a confirma primirea notei acesteia nr. 101 cu următorul cuprins :

„1. Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale Republicii Socialiste România vor acorda cetățenilor costaricani, posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu, vize de intrare, ieșire și tranzit la cererea celor interesați.

2. Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale Republicii Costa Rica vor acorda cetățenilor români posesori de pașapoarte diplomatice și de serviciu, vize de intrare, ieșire și tranzit la cererea celor interesați.

3. Ambasada Republicii Socialiste România propune ca prezenta notă și nota de răspuns a Ministerului Relațiilor Externe și Culturii formulată în termeni similari să constituie acord între cele două părți, care va intra în vigoare în termen de 10 zile de la data primirii răspunsului părții costaricane".

Ministerul Relațiilor Externe și Culturii are plăcerea a comunica acordul guvernului Republicii Costa Rica cu propunerile formulate.

Ministerul Relațiilor Externe și Culturii folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerații.

San José, 3 ianuarie 1974

AMBASADEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

X. MIC TRAFIC DE FRONTIERĂ

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bulgaria privind facilitarea călătoriilor cetățenilor lor domiciliați în zona micului trafic de frontieră a celor două țări *

Publicat în B. Of. nr. 69 din 4 iunie 1971

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bulgaria, în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două țări, precum și de a facilita călătoriile cetățenilor lor, domiciliați în zona micului trafic de frontieră, au convenit să încheie prezentul acord.

În acest scop, părțile au numit împuterniciții lor :

guvernul Republicii Socialiste România, pe EUGEN LUCHIAN, șef de secție la Consiliul de Miniștri, cu grad de adjunct de ministru ;

guvernul Republicii Populare Bulgaria, pe KIRIL NESTOROV, adjunct al ministrului afacerilor externe,

care, după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

În sensul prezentului acord, prin zona micului trafic de frontieră se înțelege fișia de teritoriu care se întinde pe o adîncime de 20 km de o parte și de alta a frontierei româno-bulgare.

La frontiera de apă, fișia de teritoriu se măsoară de la malul apei.

Zona micului trafic de frontieră cuprinde localitățile menționate în anexa nr. 1, care face parte integrantă din prezentul acord.

---

* Aprobat prin H.C.M. nr. 631 din 27 mai 1971 publicată în B. Of. nr. 69 din 4 iunie 1971.

ARTICOLUL 2

De prevederile prezentului acord beneficiază cetățenii fiecărei părți contractante, domiciliați în zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul său, care călătoresc în zona micului trafic de frontieră a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 3

Trecerea frontierei se efectuează fără viză, pe baza documentelor eliberate în acest scop de către organele competente ale părților contractante, prevăzute în anexa nr. 2, care face parte integrantă din prezentul acord.

Copiii care, potrivit legislației interne a fiecărei părți contractante, nu au dreptul la buletin de identitate, vor avea înscrise numele și prenumele, precum și locul și data nașterii în documentul de trecere a frontierei al unuia dintre părinți sau al altui reprezentant legal; în cazul în care copiii călătoresc singuri, vor avea document de trecere a frontierei prevăzut cu fotografie.

Schimbul documentelor de trecere a frontierei prevăzute la alineatul 1 al acestui articol se va face, pe cale diplomatică, cu o lună înainte de intrarea în vigoare a acordului.

ARTICOLUL 4

Documentul de trecere a frontierei dă dreptul la cîte o călătorie pe lună în zona micului trafic de frontieră a celeilalte părți contractante, cu o durată de pînă la 6 zile ședere, pentru fiecare călătorie.

În cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), organele competente pot permite, în cursul aceluiași an, și alte călătorii.

Durata șederii poate fi prelungită cu cel mult 10 zile numai în cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), de organele competente ale statului de reședință.

Termenul de valabilitate pentru care se eliberează documentul de trecere a frontierei se stabilește în conformitate cu legislația internă a statului emitent.

În cazul pierderii, dispariției sau distrugerii documentului de trecere a frontierei pe teritoriul celeilalte părți contractante, titularul acestuia este obligat să anunțe imediat faptul organelor competente ale statului de reședință.

În situațiile prevăzute la alineatul precedent, organele competente vor elibera o dovadă din care să rezulte cele declarate, pe baza căreia persoana în cauză se va întoarce în țară.

ARTICOLUL 5

Posesorii documentelor de trecere a frontierei ai fiecărei părți contractante pot trece frontiera pe teritoriul celeilalte părți contractante, prin punctele deschise traficului internațional de călători și prin punctele deschise pentru micul trafic de călători de la frontiera româno-

bulgară. Înapoierea se poate face prin oricare dintre aceste puncte, cu condiția ca titularul documentului, în deplasarea sa, să nu depășească zona micului trafic.

Punctele deschise pentru micul trafic de călători sînt cele prevăzute în anexa nr. 3, care face parte integrantă din prezentul acord.

Trecerea frontierei prin punctele deschise micului trafic de călători se va efectua numai pe timpul zilei între orele 8—16. Prin punctele de frontieră deschise traficului internațional de călători, trecerea se face la orice oră.

Trecerea frontierei se va putea face pe jos sau cu orice mijloc de transport, cu excepția celor cu tracțiune animală.

Persoanele care trec frontiera în cadrul micului trafic de călători se vor supune controlului organelor de frontieră.

ARTICOLUL 6

Cetățenii care trec frontiera în cadrul micului trafic de călători, pot introduce și scoate bunuri, cu respectarea legislației interne a fiecărei părți contractante.

Efectele și obiectele de uz personal, necesare pe timpul călătoriei, precum și mijloacele de transport, sînt scutite de taxe vamale pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu obligația scoaterii lor din țară la plecare.

În ceea ce privește introducerea și scoaterea mijloacelor de plată, a metalelor prețioase și a pietrelor prețioase, precum și a obiectelor de artă, de importanță arheologică sau cultural-științifică, se va aplica legislația internă a fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 7

Fiecare parte contractantă va pune la dispoziția cetățenilor săi valuta celeilalte părți contractante, conform dispozițiilor sale valutare interne.

Decontarea plăților pentru călătoriile ce se efectuează în cadrul micului trafic de călători în zona de frontieră se va face în conformitate cu normele privitoare la călătoriile în scop particular, stabilite în convenția româno-bulgară privind desființarea vizelor, încheiată la 22 august 1967, la Sofia.

ARTICOLUL 8

Cetățenii unei părți contractante sînt obligați ca, pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți contractante, să respecte legile acesteia.

Prevederile acestui acord nu ating dreptul fiecărei părți contractante ca, în cazul încălcării legilor sale de către cetățenii celeilalte părți contractante, aflați temporar pe teritoriul său, să le întrerupă șederea, precum și să refuze intrarea persoanelor indezirabile.

ARTICOLUL 9

În cazul apariției unor situații epidemiologice, epizootice, epifitii sau de altă natură în zona micului trafic de frontieră, trecerea călătorilor poate fi suspendată temporar.

Partea contractantă pe teritoriul căreia s-a ivit o asemenea situație, va informa, de îndată, pe cale diplomatică, cealaltă parte contractantă despre suspendarea, respectiv reluarea călătoriilor în zona micului trafic de călători.

ARTICOLUL 10

În conformitate cu prevederile alineatului 1 al articolului 4 din prezentul acord, cu ocazia zilei de 1 Mai și a sărbătorilor naționale ale părților contractante, pot fi organizate întîlniri la frontiera româno-bulgară.

Locul desfășurării și modul de organizare a acestor întîlniri se reglementează pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 11

În caz de necesitate, părțile contractante se vor consulta pe cale diplomatică cu privire la realizarea prezentului acord și vor conveni asupra măsurilor ce se impun pentru a asigura aplicarea acestuia.

ARTICOLUL 12

Prezentul acord va fi supus aprobării guvernului fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la 60 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea lui.

Prezentul acord s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 6 luni de la data la care va fi denunțat, pe cale diplomatică, de una dintre părțile contractante.

Acordul s-a încheiat la Sofia, la data de 11 martie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba bulgară, ambele texte avînd aceeași valoare.

ANEXA Nr. 1

LOCALITĂȚILE

cuprinse în zona micului trafic de frontieră, potrivit articolului 1 alineatul 3 din acord, sînt următoarele:

A) *Pe teritoriul Republicii Socialiste România:*

JUDEȚUL MEHEDINȚI

1. Comuna GOGOȘU, cu satele:
   — Gogoșu
   — Balta Verde
2. Satele Jiana Veche, Dănceu și Cioroboreni, componente ale comunei JIANA
3. Comuna PĂTULELE, cu satele:
   — Pătulele
   — Viașu
4. Comuna GRUIA, cu satele:
   — Gruia
   — Izvoarele
   — Poiana Gruii
5. Comuna PRISTOL, cu satele:
   — Pristol
   — Cozia
6. Comuna GÎRLA MARE, cu satele:
   — Gîrla Mare
   — Vrata
7. Comuna PUNGHINA, cu satele:
   — Punghina
   — Recea
   — Drincea
   — Cearîngu
   — Măgurele
8. Comuna VÎNĂTORI, cu satele:
   — Vînători
   — Braniștea
   — Goanța
   — Roșiori
9. Comuna CUJMIR, cu satele:
   — Cujmir
   — Cujmiru Mic
   — Aurora

10. Comuna SALCIA, cu satul :
— Salcia
11. Comuna OBÎRȘIA DE CÎMP, cu satele :
— Obîrșia de Cîmp
— Izimșa
12. Comuna DÎRVARI, cu satele :
— Dîrvari
— Gemeni

JUDEȚUL DOLJ

1. Comuna PLENIȚA, cu satele :
— Plenița
— Castrele Traiane
2. Comuna CARAULA, cu satul :
— Caraula
3. Comuna IZVOARE, cu satul :
— Izvoare
4. Comuna CETATE, cu satele :
— Cetate
— Moreni
5. Comuna UNIREA, cu satul :
— Unirea
6. Comuna MOȚĂȚEI, cu satele :
— Moțăței
— Dobridor
— Moțăței-Gară
7. Comuna GALICEA MARE, cu satul :
— Galicea Mare
8. Orașul BĂILEȘTI, cu localitățile componente :
— Băilești
— Balasan
9. Comuna MAGLAVIT, cu satele :
— Maglavit
— Hunia
10. Orașul CALAFAT, cu satele :
— Basarabi
— Ciupercenii Vechi
— Golenți
11. Comuna CIUPERCENII NOI, cu satele :
— Ciupercenii Noi
— Smîrdan

12. Comuna POIANA MARE, cu satele :
— Poiana Mare
— Tunarii Noi
— Tunarii Vechi
13. Comuna DESA, cu satul :
— Desa
14. Comuna SEACA DE CÎMP, cu satele :
— Seaca de Cîmp
— Piscu Nou
15. Comuna PISCU VECHI, cu satele :
— Piscu Vechi
— Ghidici
— Pisculeț
16. Comuna RAST, cu satul :
— Rast
17. Comuna NEGOI, cu satele :
— Negoi
— Catane
— Catanele Noi
18. Comuna AFUMAȚI, cu satele :
— Afumați
— Boureni
— Covei
19. Comuna URZICUȚA, cu satul :
— Urzicuța
20. Comuna BÎRCA, cu satul :
— Bîrca
21. Comuna BISTREȚ, cu satele :
— Bistreț
— Bistrețu Nou
— Brîndușa
— Plosca
22. Comuna GOICEA, cu satele :
— Goicea
— Dunăreni
23. Comuna MĂCEȘU DE SUS, cu satul :
— Măceșu de Sus
24. Comuna MĂCEȘU DE JOS, cu satele :
— Măceșu de Jos
— Săpata
25. Comuna GIGHERA, cu satele :
— Gighera
— Nedeia
— Zăval

26. Comuna GÎNGIOVA, cu satele :
— Gîngiova
— Comoşteni

27. Satul Horezu-Poenari, component al comunei VALEA STANCIULUI

28. Comuna SADOVA, cu satele :
— Sadova
— Piscu Sadovei

29. Comuna OSTROVENI, cu satele :
— Ostroveni
— Lişteava

30. Comuna BECHET, cu satul :
— Bechet

31. Comuna CĂLĂRAŞI, cu satele :
— Călăraşi
— Sărata

32. Comuna DĂBULENI, cu satele :
— Dăbuleni
— Chiaşu

JUDEŢUL OLT

1. Comuna IANCA, cu satele :
— Ianca
— Potelu

2. Comuna ŞTEFAN CEL MARE, cu satele :
— Ştefan cel Mare
— Ianca Nouă

3. Comuna URZICA, cu satele :
— Urzica
— Stăvaru

4. Comuna OBÎRŞIA, cu satele :
— Obîrşia
— Coteni

5. Comuna GROJDIBODU, cu satele :
— Grojdibodu
— Hotaru

6. Comuna VĂDĂSTRIŢA, cu satul :
— Vădăstriţa

7. Comuna VĂDASTRA, cu satele :
— Vişina Nouă
— Vădastra

8. Comuna BRASTAVĂŢU, cu satele :
— Brastavăţu
— Cruşovu

9. Comuna VIŞINA, cu satul :
— Vişina

10. Comuna RUSĂNEŞTI, cu satul :
— Rusăneşti

11. Comuna ORLEA, cu satele :
— Orlea
— Gura Padinii
— Orlea Nouă
— Satu Nou

12. Comuna CILIENI, cu satul :
— Cilieni

13. Oraşul CORABIA, cu localităţile componente :
— Corabia, cu satul Vîrtopu
— Tudor Vladimirescu

14. Comuna GÎRCOV, cu satele :
— Gîrcov
— Ursa

15. Comuna TIA MARE, cu satele :
— Tia Mare
— Doanca
— Potlogeni

16. Comuna IZBICENI, cu satul :
— Izbiceni

17. Comuna GIUVĂRĂŞTI, cu satul :
— Giuvărăşti

JUDEŢUL TELEORMAN

1. Satele Uda-Clocociov şi Uda-Paciurea, componente ale comunei SLOBOZIA MÎNDRA

2. Comuna LUNCA cu satele :
— Lunca
— Prundul
— Saelele
— Pleaşov

3. Municipiul TURNU MĂGURELE, cu comunele suburbane :
— Ciuperceni
— Islaz
— Liţa

4. Satele Ciuperceni şi Poiana, componente ale comunei CIUPERCENI

5. Satele Islaz şi Moldoveni, componente ale comunei ISLAZ

6. Satul Liţa, component al comunei LIŢA

7. Comuna SEGARCEA-VALE, cu satele :
— Segarcea-Vale
— Olteanca
— Segarcea-Deal

8. Comuna TRAIAN, cu satul :
— Traian

9. Comuna PUTINEIU, cu satul :
— Putineiu

10. Comuna SEACA, cu satele :
— Seaca
— Năvodari

11. Comuna CRÎNGU, cu satele :
— Crîngu
— Dracea
— Secara
— Florica
— Zlata

12. Comuna FURCULEȘTI, cu satele :
— Furculești
— Spătărei
— Moșteni
— Voievoda

13. Satul Ulmeni, component al comunei BOGDANA

14. Comuna LISA, cu satele :
— Lisa
— Vînători

15. Comuna PIATRA, cu satul :
— Piatra

16. Comuna VIIȘOARA, cu satul :
— Viișoara

17. Comuna SUHAIA, cu satele :
— Suhaia
— Fîntînele

18. Orașul ZIMNICEA

19. Comuna FRUMOASA, cu satele :
— Frumoasa
— Păuleasca

20. Comuna CONȚEȘTI, cu satul :
— Conțești

21. Comuna NĂSTURELU, cu satele :
— Năsturelu
— Zimnicele

22. Comuna BRAGADIRU, cu satul :
— Bragadiru

23. Comuna BUJORU, cu satul :
— Bujoru

24. Comuna PIETROȘANI, cu satul :
— Pietroșani

JUDEȚUL ILFOV

1. Comuna PUTINEIU, cu satele :
— Putineiu
— Hodivoaia
— Vieru

2. Comuna GĂUJANI, cu satele :
— Găujani
— Cetățuia
— Pietrișu

3. Comuna GOGOȘARI, cu satele :
— Gogoșari
— Rălești
— Izvoru
— Drăghiceanu

4. Comuna VEDEA, cu satele :
— Vedea
— Malu

5. Satele Dimitrie Cantemir și Radu Vodă, componente ale comunei IZVOARELE

6. Comuna STĂNEȘTI, cu satele :
— Stănești
— Bălanu
— Ghizdaru
— Oncești

7. Municipiul GIURGIU, cu comuna suburbană :
— Slobozia

8. Comuna FRĂTEȘTI, cu satele :
— Frătești
— Cetatea
— Remuș

9. Comuna OINACU, cu satele :
— Oinacu
— Braniștea

10. Comuna MIHAI BRAVU, cu satul :
— Mihai Bravu

11. Comuna DAIA, cu satele :
— Daia
— Plopșoru

12. Comuna GOSTINU, cu satul :
— Gostinu

13. Comuna COMANA, cu satele :
— Comana
— Falaştoaca
— Vlad Ţepeş

14. Comuna VALEA DRAGULUI, cu satul :
— Valea Dragului

15. Comuna BĂNEASA, cu satele :
— Băneasa
— Frasinu
— Sfîntu Gheorghe
— Pietrele

16. Comuna GOSTINARI, cu satele :
— Gostinari
— Mironeşti

17. Comuna PRUNDU, cu satele :
— Prundu
— Puieni

18. Comuna BUDEŞTI, cu satele :
— Budeşti
— Gruiu
— Crivăţ

19. Comuna GREACA, cu satele :
— Greaca
— Puţu Greci
— Zboiu

20. Comuna HOTARELE, cu satele :
— Hotarele
— Izvoarele
— Teiuşu
— Herăşti
— Miloşeşti

21. Comuna ŞOLDANU, cu satele :
— Şoldanu
— Negoeşti

22. Comuna LUICA, cu satele :
— Luica
— Valea Stînii

23. Comuna CĂSCIOARELE, cu satul :
— Căscioarele

24. Comuna RADOVANU, cu satele :
— Radovanu
— Valea Popii

25. Comuna CURCANI, cu satele :
— Curcani
— Sălcioara

26. Comuna CHIRNOGI, cu satul :
— Chirnogi

27. Oraşul OLTENIŢA, cu comuna suburbană :
— Mitreni

28. Satele Mitreni, Clăteşti şi Valea Roşie, componente ale comunei MITRENI

29. Comuna ULMENI, cu satul :
— Ulmeni

30. Comuna SPANŢOV, cu satele :
— Spanţov
— Cetatea Veche
— Stancea

31. Comuna CHISELET, cu satul :
— Chiselet

32. Comuna MÎNĂSTIREA, cu satele :
— Mînăstirea
— Coconi
— Sultana

33. Satele Frăsinetu de Jos, Luptători, Tăriceni şi Curăteşti, componente ale comunei FRĂSINET

JUDEŢUL IALOMIŢA

1. Comuna ULMU, cu satele :
— Ulmu
— Chirnogi
— Făurei
— Zimbru

2. Comuna DOROBANŢU, cu satele :
— Dorobanţu
— Boşneagu
— Vărăşti

3. Comuna CIOCĂNEŞTI, cu satul :
— Ciocăneşti

4. Comuna NICOLAE BĂLCESCU, cu satele :
— Nicolae Bălcescu
— Alexandru Odobescu
— Gălăţui

5. Comuna INDEPENDENŢA, cu satele :
— Independenţa
— Potcoava
— Vişinii

6. Comuna GRĂDIŞTEA, cu satele :
— Grădiştea
— Bogata
— Cuneşti
— Rasa

7. Comuna CUZA VODĂ, cu satele :
— Ceacu
— Cuza Vodă
— Călăraşii Vechi

8. Municipiul CĂLĂRAŞI, cu comuna suburbană :
— Modelu

9. Satele Modelu, Pelicani, Tonea, Radu Negru şi Stoeneşti, componente ale comunei MODELU

10. Comuna ROSEŢI, cu satul :
— Roseţi

11. Satul Coslogeni, component al comunei DICHISENI

JUDEŢUL CONSTANŢA

1. Satele Adîncata şi Floriile, componente ale comunei ALIMAN

2. Comuna OSTROV, cu satele :
— Ostrov
— Almălău
— Bugeac
— Esechioi
— Galiţa
— Gîrliţa

3. Comuna LIPNIŢA, cu satele :
— Lipniţa
— Canlia
— Carvăn
— Coslugea
— Cuiugiuc
— Goruni
— Izvoarele

4. Comuna OLTINA, cu satele :
— Oltina
— Răzoarele
— Satu Nou
— Strunga

5. Comuna BĂNEASA, cu satele :
— Băneasa
— Făurei
— Negureni
— Tudor Vladimirescu
— Valea Ţapului

6. Comuna ION CORVIN, cu satele :
— Ion Corvin
— Brebeni
— Crîngu
— Rariştea
— Viile
— Mirceşti

7. Comuna DOBROMIR, cu satele :
— Dobromir
— Cetatea
— Dobromiru din Deal
— Lespezi
— Pădureni
— Văleni

8. Comuna ADAMCLISI, cu satele :
— Adamclisi
— Urluia
— Zorile
— Abrud
— Haţeg

9. Comuna DELENI, cu satele :
— Deleni
— Petroşani
— Poieniţa
— Şipotele
— Pietreni

10. Comuna INDEPENDENŢA, cu satele :
— Independenţa
— Dumbrăveni
— Fîntîna Mare
— Furnica
— Movila Verde
— Olteni
— Tufani

11. Satele Curcani, Negreşti, Conacu, componente ale comunei COBADIN

12. Comuna CERCHEZU, cu satele :
— Cerchezu
— Căscioarele
— Măgura
— Viroaga

13. Comuna CHIRNOGENI, cu satul :
— Chirnogeni

14. Comuna NEGRU VODĂ, cu satele :
— Negru Vodă
— Darabani
— Grăniceru
— Vîlcelele

15. Comuna COMANA, cu satele :

— Comana
— Tătaru
— Pelinu

16. Satele Coroana, Cotu Văii şi Vîrtop din comuna ALBEŞTI

17. Satele 2 Mai * şi Vama Veche, componente ale comunei suburbane LIMANU

18. Oraşul MANGALIA *

19. Mangalia Nord, cu staţiunile turistice * :

— Olimp *
— Saturn I *
— Saturn II *
— Venus *
— Jupiter *
— Neptun *

20. Comuna PECINEAGA, cu satele :

— Pecineaga
— Vînători

21. Satul Dulceşti, component al comunei 23 AUGUST

B) *Pe teritoriul Republicii Populare Bulgaria :*

JUDEŢUL VIDIN

1. Oraşul VIDIN, cu localităţile :

— Vidin
— Drujba
— Peşakovo
— Gheneral Marinovo
— Rupţi
— Voiniţa
— Biala Rada
— Novoselti
— Slana Bara

2. Comuna BREGOVO, cu satele :

— Bregovo
— Rachitniţa
— Kosovo
— Kudelin
— Balei

* In aceste localităţi, călătoriile în cadrul Acordului privind micul trafic de frontieră vor fi efectuate numai în afara sezonului turistic (15 oct. — 15 mai).

3. Comuna NOVO SELO, cu satele :

— Novo Selo
— Vrăv
— Florentin

4. Comuna KAPITANOVTI, cu satele :

— Kapitanovti
— Negovanovţi
— Vinarovo
— Maior Uzunovo
— Inovo

5. Comuna KUTOVO, cu satele :

— Kutovo
— Slanotrăn
— Koşava
— Gomotarţi
— Antimovo
— Pokraină

6. Comuna GĂMZOVO, cu satele :

— Gămzovo
— Tianovţi
— Kalina

7. Comuna GRADEŢ, cu satele :

— Gradeţ
— Plakuder
— Dinkovţi

8. Comuna TAR PETROVO, cu satele :

— Tar Petrovo
— Kalenik

9. Comuna BUCOVEŢ, cu satul :

— Bukoveţ

10. Comuna DUNAVŢI, cu satele :

— Dunavţi
— Gărniane
— Sinagovţi
— Jegliţa
— Ivanovţi
— Gaitanţi
— Vărtop
— Gara Sraţimir

11. Comuna ARCEAR, cu satele :

— Arcear
— Simeonovo
— Botevo
— Dărjaniţa
— Mali Drenoveţ
— Vlădicenţi

12. Comuna IZVOR, cu satele :
— Izvor
— Sipot
— Lagoşevţi

13. Comuna DRENOVEŢ, cu satele :
— Drenoveţ — 1
— Drenoveţ — 2
— Topoloveţ
— Dinkovo
— Septemvriiţi
— Iarloviţa

14. Comuna OREŞEŢ, cu satul :
— Vodnianţi

JUDEŢUL MIHAILOVGRAD

1. Oraşul LOM, cu localităţile :
— Lom
— Zamfir
— Traikovo
— Momin Brod

2. Comuna RAZGRAD, cu satele :
— Razgrad
— Botevo

3. Comuna RASOVO, cu satele :
— Rasovo
— Asparuhovo
— Pişurka

4. Comuna SLIVATA, cu satele :
— Slivata
— Dobri Del
— Orsoia

5. Comuna MOKREŞ, cu satul :
— Mokreş

6. Comuna MEDKOVEŢ, cu satul :
— Medkoveţ

7. Comuna ZLATIIA, cu satele :
— Zlatiia
— Ignatovo

8. Comuna KOVACIŢA, cu satele :
— Kovaciţa
— Stanevo

9. Comuna KOMOŞTIŢA, cu satul :
— Komoştiţa

10. Comuna DOLNI TIBĂR, cu satele :
— Dolni Tibăr
— Gorni Tibăr

11. Comuna GORNA GNOINIŢA, cu satul :
— Băzoveţ

12. Comuna VĂLCEDRĂM, cu satul :
— Vălcedrăm

13. Comuna BRUSARŢI, cu satele :
— Brusarţi
— Dăbova Mahala
— Kiselevo
— Kniajeva Mahala
— Smirnenski

14. Comuna VASILOVŢI, cu satele :
— Vasilovţi
— Dondukovo
— Kriva Bara
— Staliiska Mahala

JUDEŢUL VRATA

1. Comuna GORNI VADIN, cu satele :
— Gorni Vadin
— Dolni Vadin

2. Comuna OSTROV, cu satul :
— Ostrov

3. Comuna GALOVO, cu satul :
— Galovo

4. Oraşul OREAHOVO, cu localităţile :
— Oreahovo
— Leaskoveţ

5. Oraşul MIZIA, cu localităţile :
— Mizia
— Voivodovo
— Saraevo

6. Comuna KRUŞOVIŢA, cu satul :
— Kruşoviţa

7. Comuna SOFRONIEVO, cu satul :
— Sofronievo

8. Oraşul KOZLODUI, cu localitatea :
— Kozlodui

9. Comuna HĂRLEŢ, cu satul :
— Hărleţ

10. Comuna BUTAN, cu satele :
- Butan
- Kriva Bara

JUDEȚUL PLEVNA

1. Comuna BREGARE, cu satul :
- Bregare

2. Comuna BREST, cu satul :
- Brest

3. Comuna GHIGHEN, cu satele :
- Baikal
- Ghighen
- Ghighenska Mahala
- Zagrajden

4. Orașul BELONE, cu localitățile :
- Belone
- Biala Voda
- Kulina Voda

5. Comuna GULEANȚI, cu satele :
- Guleanți
- Dăbovan
- Kreta
- Lenkovo
- Siakovo

6. Comuna DEBOVO, cu satele :
- Debovo
- Asenovo

7. Comuna DEKOV, cu satul :
- Dekov

8. Comuna DOLNI LUKOVIT, cu satele :
- Dolni Lukovit
- Gostilia

9. Comuna MILKOVIȚA, cu satele :
- Milkovița
- Dolni Vit
- Somovit

10. Comuna KOPILOVȚI, cu satul :
- Brășleanița

11. Comuna MUSELIEVO, cu satele :
- Muselievo
- Jernev
- Evloghievo
- Cerkovița

12. Orașul NICOPOL, cu localitățile :
- Nicopol
- Dragaș Voivoda
- Liubenovo
- Văbel

13. Comuna SANADINOVO, cu satul :
- Sanadinovo

14. Comuna SLAVOVIȚA, cu satul :
- Slavovița

15. Comuna STAROSELȚI, cu satul :
- Staroselți

16. Comuna STEJEROVO, cu satele :
- Stejerovo
- Bejurluk

17. Comuna TATARI, cu satele :
- Tatari
- Petokladenți

18. Comuna STAVERȚI, cu satul :
- Staverți

19. Comuna LOZIȚA, cu satul :
- Lozița

20. Comuna KRUȘOVENE, cu satul :
- Krușovene

21. Comuna KOMAREVO, cu satul :
- Komarevo

22. Comuna NOVACENE, cu satele :
- Novacene
- Osăm

23. Comuna OREAHOVIȚA, cu satul :
- Oreahovița

JUDEȚUL TÎRNOVO

1. Orașul SVIȘTOV, cu localitățile :
- Sviștov
- Vardim
- Oreș
- Tareveț

2. Comuna HAGI DIMITROVO, cu satul :
- Hagi Dimitrovo

3. Comuna MORAVA, cu satul
- Morava

4. Comuna DRAGOMIROVO, cu satele :
- Dragomirovo
- Bălgarsko Slivovo

5. Comuna ALEKOVO, cu satul :
   — Alekovo

6. Comuna KOZLOVEȚ, cu satul :
   — Kozloveț

JUDEȚUL RUSE

1. Orașul RUSE, cu localitatea :
   — Ruse

2. Comuna BABOVO, cu satele :
   — Babovo
   — Brășlen
   — Reahovo
   — Goleamo Vranovo

3. Comuna SLIVO POLE, cu satele :
   — Slivo Pole
   — Borisovo
   — Sandrovo
   — Marten

4. Comuna NIKOLOVO, cu satul :
   — Nikolovo

5. Comuna PIRGOVO, cu satele :
   — Pirgovo
   — Mecika

6. Comuna GORNO ABLANOVO, cu satele :
   — Gorno Ablanovo
   — Batin
   — Krivina

7. Comuna NOVGRAD, cu satul :
   — Novgrad

8. Comuna KARAMANOVO, cu satul :
   — Karamanovo

JUDEȚUL SILISTRA

1. Orașul SILISTRA, cu localitățile :
   — Silistra
   — Aidemir
   — Kalipetrovo
   — Lambrinovo

2. Orașul TUTRAKAN, cu localitățile :
   — Tutrakan
   — Tărnovți
   — Antimovo
   — Tarev Dol
   — Pojarevo
   — Dunaveț

3. Comuna NOVA CERNA, cu satele :
   — Nova Cerna
   — Tar Samuil
   — Sianovo

4. Comuna STARO SELO, cu satul :
   — Staro Selo

5. Comuna BELIȚA, cu satele :
   — Belița
   — Sumenți
   — Vernenți
   — Brenița

6. Comuna STEFAN KARAGEA, cu satele :
   — Stefan Karagea
   — Preslavți

7. Comuna ZAFIROVO, cu satele :
   — Zafirovo
   — Bogdanți
   — Kolarovo

8. Comuna SOKOL, cu satele :
   — Sokol
   — Suhodol
   — Dicevo
   — Kosara

9. Comuna MALAK PRESLAVEȚ, cu satele :
   — Malak Preslaveț
   — Rehovo

10. Comuna POPINA, cu satele :
   — Popina
   — Garvan

11. Comuna DOBROTIȚA, cu satul :
   — Bosma

12. Comuna SITOVO, cu satele :
   — Sitovo
   — Poliana
   — Nova Popina
   — Iskra
   — Slatina

13. Comuna SMILEȚ, cu satul :
   — Smileț

14. Comuna SREBĂRNA, cu satele :
   — Srebărna
   — Vetren

15. Comuna PROFESOR IȘIRKOVO, cu satul :
— Profesor Ișirkovo

16. Comuna BABUK, cu satele :
— Babuk
— Kazimir
— Maior Tenovici

17. Comuna STRAȚIMIR, cu satele :
— Strațimir
— Bălgarka
— Bogorovo
— Pop Kralevo
— Glavan

18. Comuna ALFATAR, cu satele :
— Alfatar
— V. Levaski

19. Comuna SREDIȘTE, cu satele :
— Srediște
— Strelcovo
— Pop Rusanovo
— Gospodinovo
— Davidovo
— Kamenți

20. Comuna KAINARGEA, cu satele :
— Kainargea
— Svetoslav
— Voinovo
— Ceolakovo
— Zarnik

21. Comuna GOLEȘ, cu satele :
— Goleș
— Dobrugeanka
— Kranovo

JUDEȚUL TOLBUHIN

1. Comuna DURANKULAK, cu satele :
— Durankulak
— Granicear
— Zahari Stoianov

2. Comuna VAKLINO, cu satele :
— Cernomorți
— Smin
— Vaklino
— Krapeț

— Bojanovo
— Tvărdița

3. Comuna SABLA, cu satele :
— Ezereț
— Prolez

4. Comuna BELGUN, cu satele :
— Belgun
— Septemvriiți
— Noikovo
— Bilo

5. Comuna VASILEVO, cu satele :
— Vasilevo
— Balkanți
— Kalina
— Sraeina
— Velikovo

6. Comuna PRESELENȚI, cu satele :
— Preselenți
— Malina

7. Comuna SPASOVO, cu satele :
— Spasovo
— Vicevo
— Sirakovo
— Al. Stamboliiski
— Bejanovo
— Rogozina
— Sărneno

8. Comuna KARDAM, cu satele :
— Kardam
— Iovkovo
— Cernookovo
— Sneagovo
— Ograjden

9. Comuna PCELAROVO, cu satele :
— Pcelarovo
— Zograf
— Dăbovik
— Uzovo
— Gradini

10. Comuna OVCEAROVO, cu satele :
— Ovcearovo
— Svoboda
— Dobrevo
— Lomniţa

11. Comuna KRUŞARI, cu satele :
— Kruşari
— Zemenţi
— Zagorţi
— Bistreţ
— Lozeneţ
— Soverţi

12. Comuna JITNIŢA, cu satul
— Krăgulevo

13. Comuna KOLARŢI, cu satele :
— Kolarţi
— Balik
— Onogur
— Brestniţa

14. Comuna TELERIG, cu satele :
— Telerig
— Ogneanovo
— Gaber
— Zimniţa
— Efr. Bakalovo

15. Comuna KORITEN, cu satele :
— Koriten
— Căp. Dimitrovo
— Severţi
— Abrit
— Alexandria

16. Comuna DIAKOVO, cu satele :
— Diakovo
— Dobrin

17. Comuna ROSIŢA, cu satele :
— Rosiţa
— Asenoveţ
— Lozniţa
— Orlovo

18. Comuna KRASEN, cu satele :
— Krasen
— Kraişte
— Rosen
— Jiten
— Izvorovo
— Snop

19. Oraşul GENERAL TOŞEVO, cu localităţile :
— General Toşevo
— Kapitanovo
— Ravneţ
— Prisăd
— Liuliakovo
— Pisarovo
— Pastir
— Plevemir

II

În cazul înfiinţării unor noi localităţi în zonele micului trafic de frontieră, includerea acestora în prezenta anexă se va face prin acord special.

Schimbarea denumirii unor localităţi din zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul unei părţi contractante se va comunica imediat, pe cale diplomatică, celeilalte părţi contractante.

În conformitate cu art. 3 din acord, cetățenii celor două părți contractante vor călători pe baza documentelor de trecere a frontierei prevăzute mai jos :

I

A. *Cetățenii Republicii Socialiste România, cu permis de trecere a frontierei ; forma și conținutul acestuia sînt următoarele :*

Formatul permisului de frontieră : 10 × 14 cm
Coperta : carton
Culoarea : gri închis
Imprimarea : litere negre și egale

Pagina 1

Denumirea și stema statului
PERMIS
pentru trecerea frontierei în cadrul micului trafic de călători
Seria și numărul

Pagina 2

Fotografia : 3 × 4 cm
Timbru sec
Semnătura personală

Acest permis de trecere a frontierei în cadrul micului trafic de călători are o valabilitate de .... ani de la data eliberării și dă dreptul la o călătorie în fiecare lună.
Data și locul eliberării ....
L.S. Semnătura

Pagina 3

Numele și prenumele ....
Data nașterii ....
Locul nașterii ....
Domiciliul ....
Minori
....
....
(numele, prenumele, locul și data nașterii)
....
....
....

Pagina 4

Prelungirea permisului de frontieră
Valabilitatea permisului de frontieră se prelungește pînă la ....
....
L.S. Semnătura

Paginile 5 și 6

Prelungirea șederii

Șederea se prelungește	Șederea se prelungește
de la .... pînă la	de la .... pînă la ....
L.S. Semnătura	L.S. Semnătura
de la .... pînă la	de la .... pînă la ....
L.S. Semnătura	L.S. Semnătura

Paginile 7, 8, 9, 10 și 11

Pagini rezervate pentru aplicarea ștampilelor de trecere a frontierei de stat și pentru mențiuni ale organelor de control al frontierei.

Paginile 12 și 13

Mențiuni ale organelor vamale

Paginile 14 și 15

Loc rezervat pentru călătorii în cazuri deosebite

Pagina 16

În atenția titularului permisului :

Posesorul prezentului permis trece frontiera pe teritoriul celuilalt stat prin punctele deschise traficului internațional de călători, la orice oră, și prin punctele deschise pentru micul trafic de călători, numai pe timpul zilei între orele 8—16.

Durata de ședere în zona micului trafic de pe teritoriul celuilalt stat este de pînă la 6 zile.

Înapoierea se poate face prin oricare punct de trecere cu condiția ca titularul permisului, în deplasarea sa, să nu depășească zona de 20 km a micului trafic.

În cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), titularul permisului poate solicita organelor competente ale statului de reședință aprobarea prelungirii dreptului de ședere cu încă cel mult 10 zile.

Titularul acestui permis este obligat să respecte legile statului de reședință.

Încălcarea prevederilor Acordului privind micul trafic de călători sau ale altor legi ale statului de reședință atrage după sine interzicerea intrării sau a șederii pe teritoriul acestuia.

În cazul pierderii, dispariției sau distrugerii permisului de trecere a frontierei pe teritoriul celuilalt stat, titularul acestuia este obligat să anunțe imediat organele competente ale statului de reședință. Aceste organe îi vor elibera o adeverință care îi va servi pentru înapoierea în țară.

B. *Cetățenii Republicii Populare Bulgaria, cu buletin de identitate și talon de călătorie; forma și conținutul acestuia sînt următoarele:*

Format: 12 × 18 cm
Culoarea: vernil, cu o dungă albastră în colțul din stînga, sus.
Imprimarea: litere negre și egale.

Pagina 1

Denumirea și stema statului
Denumirea organului competent care eliberează talonul de călătorie și locul eliberării.
Seria și numărul talonului. Seria și numărul buletinului de identitate.

TALON DE CĂLĂTORIE

pentru vizite în Republica Socialistă România — în zona micului trafic de frontieră.
Numele și prenumele ....
Data nașterii ....
Locul nașterii ....
Domiciliul ....
Numele și datele personale ale copilului care călătorește cu titularul talonului ....
Valabilitatea talonului .... ani
Durata șederii aprobate ....
Data eliberării ....
Sigiliul și semnătura ....

Pagina 2

Scurte indicații (pentru titular)
Spațiu pentru 3 călătorii

Pagina 3

Spațiu pentru 6 călătorii

Pagina 4

Spațiu pentru 3 călătorii
Spațiu liber

II

Documentul de trecerea frontierei va fi tipărit în limba statului emitent, cu excepția textului referitor la datele personale ale titularului și ale persoanelor înscrise în acesta, care se va imprima și în limba celeilalte părți contractante.

Punctele deschise pentru micul trafic de călători, în conformitate cu articolul 5 alineatul 2 din acord, sînt următoarele:

— Calafat	— Vidin
— Rast	— Lom
— Bechet	— Oreahovo
— Turnu Măgurele	— Nikopol
— Zimnicea	— Sviștov
— Oltenița	— Tutrakan
— Călărași	— Silistra
— Ostrov	— Silistra

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind micul trafic de călători în zona de frontieră *

Publicat în B. Of. nr. 101 din 10 august 1970

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, precum și de a facilita călătoriile cetățenilor lor domiciliați în zona micului trafic de frontieră, au convenit să încheie prezentul acord.

În acest scop, părțile au numit împuterniciții lor:

guvernul Republicii Socialiste România pe Eugen Luchian — șef de secție la Consiliul de Miniștri,

guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pe Franjo Mičetič — director în Secretariatul Federal pentru Afacerile Interne, care, după schimbul împuternicirilor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Prin zona micului trafic de frontieră, în sensul prezentului acord, se înțelege fîșia de teritoriu care se întinde pe o adîncime de 20 km, de o parte și de alta de la linia frontierei de stat româno-iugoslave **.

La frontiera de apă, fîșia de teritoriu se măsoară de la malul apei.

Zona micului trafic de frontieră cuprinde localitățile menționate în anexa nr. I, care face parte integrantă din prezentul acord.

---

* Aprobat prin H.C.M. nr. 988 din 14 iulie 1970, publicată în B. Of. nr. 101 din 10 august 1970.

** Alineatul 1 al art. 1 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin Acordul dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

ARTICOLUL 2

De prevederile prezentului acord beneficiază cetățenii fiecărei părți contractante cu domiciliul în zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul său, care călătoresc în zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 3

Trecerea frontierei de stat, potrivit prezentului acord, se efectuează fără viză, pe baza permisului de trecere a frontierei, eliberat în acest scop de către organele competente ale fiecărei părți contractante.

Copilul minor care, conform legislației interne a fiecărei părți contractante, nu are dreptul la buletin de identitate, va avea înscrise numele și prenumele precum și locul și data nașterii în permisul de trecere a frontierei al unuia din părinți sau al altui reprezentant legal; în cazul în care copilul minor călătorește singur, acesta va avea permis de trecere a frontierei.

Forma și conținutul permisului de trecere a frontierei sînt prevăzute în anexa nr. II, care face parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 4

Permisul de trecere a frontierei dă dreptul la douăsprezece călătorii pe an cu durata de pînă la șase zile de ședere pentru fiecare călătorie, în zona micului trafic de frontieră a celeilalte părți contractante *.

În cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), titularul permisului poate efectua, în cursul aceluiași an, și alte călătorii.

Durata șederii poate fi prelungită cu cel mult zece zile numai în cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), de organele competente ale statului de reședință.

Termenul de valabilitate pentru care se eliberează permisul de trecere a frontierei se stabilește în conformitate cu legislația internă a statului emitent.

În cazul pierderii, dispariției sau distrugerii permisului de trecere a frontierei, pe teritoriul celeilalte părți contractante, titularul acestuia este obligat să anunțe imediat faptul organelor competente ale statului de reședință.

În situațiile prevăzute la alineatul precedent, organele competente vor elibera o dovadă din care să rezulte cele declarate, pe baza căreia persoana în cauză se va putea întoarce în țară.

ARTICOLUL 5

Posesorii permiselor de trecere a frontierei ai fiecărei părți contractante pot trece frontiera, pe teritoriul celeilalte părți contractante,

* Alineatul 1 al art. 4 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin Acordul dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

prin punctele deschise traficului internațional de călători și prin punctele deschise pentru micul trafic de călători de la frontiera de stat româno-iugoslavă. Înapoierea se poate face prin oricare din aceste puncte, cu condiția ca titularul permisului, în deplasarea sa, să nu depășească zona micului trafic.

Punctele deschise pentru micul trafic de călători sînt cele prevăzute în anexa nr. III, care face parte integrantă din prezentul acord.

Trecerea frontierei prin punctele deschise micului trafic de călători se va efectua numai în timpul zilei, în perioada 1 aprilie — 30 septembrie între orele 8—19, ora Republicii Socialiste România și 7—18, ora Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, iar în perioada 1 octombrie — 31 martie, între orele 8—16, ora Republicii Socialiste România și 7—15, ora Republicii Socialiste Federative Iugoslavia. Prin punctele de frontieră deschise traficului internațional de călători, trecerea se poate face la orice oră *.

Trecerea frontierei de stat se va putea face pe jos sau cu orice mijloc de transport, cu excepția celor cu tracțiune animală.

Persoanele care trec frontiera în cadrul micului trafic de călători se vor supune controlului organelor de frontieră.

ARTICOLUL 6

Cetățenii care trec frontiera de stat în cadrul micului trafic de călători, pot introduce și scoate bunuri, cu respectarea legislației interne a fiecărei părți contractante.

Efectele și obiectele de uz personal necesare pe timpul călătoriei, precum și mijloacele de transport, sînt scutite de taxe vamale, pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu obligația scoaterii lor din țară la plecare.

În ceea ce privește introducerea și scoaterea mijloacelor de plată, a metalelor prețioase și a pietrelor prețioase, precum și a obiectelor de artă sau cultural-științifice, se va aplica legislația internă a fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 7

Cetățenii unei părți contractante sînt obligați ca pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți contractante să respecte legile acesteia.

Fiecare parte contractantă are dreptul să refuze intrarea sau să întrerupă șederea pe teritoriul său cetățenilor celeilalte părți contractante, care încalcă prevederile prezentului acord sau legile sale interne.

ARTICOLUL 8

În cazul apariției unor situații epidemiologice, epizootice, epifitii sau de altă natură în zona micului trafic de frontieră, trecerea în cadrul micului trafic de călători poate fi suspendată temporar. Partea contrac-

* Alineatul 3 al art. 5 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin procesul-verbal al celei de-a doua sesiuni a Comisiei mixte permanente româno-iugoslave ce a avut loc la Belgrad între 23—27 mai 1972, aprobat prin H.C.M. nr. 731 din 26 iunie 1972.

tantă pe teritoriul căreia s-a ivit o asemenea situaţie va informa de îndată, pe cale diplomatică, cealaltă parte contractantă despre introducerea, respectiv ridicarea unor asemenea măsuri.

ARTICOLUL 9

Trecerea frontierei de stat cu ocazia unor sărbători organizate pe teritoriul celeilalte părţi contractante se va efectua pe baza înţelegerilor bilaterale, în afara călătoriilor prevăzute la articolul 4 al prezentului acord *.

ARTICOLUL 10

În scopul aplicării prevederilor prezentului acord, se instituie o Comisie mixtă permanentă româno-iugoslavă pentru micul trafic de călători în zona de frontieră, compusă din opt membri.

Fiecare parte contractantă va avea în comisie cîte patru membri numiţi de guvernul acesteia. Numele membrilor se va comunica pe cale diplomatică; în acelaşi mod se va proceda şi cu eventualele schimbări ale membrilor comisiei.

În lucrările ei, comisia poate folosi şi experţi.

Comisia se va întîlni o dată pe an, alternativ, în Republica Socialistă România şi Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

Comisia va avea sarcina de a rezolva situaţiile care se vor ivi ca urmare a aplicării prezentului acord şi va adopta măsuri cu privire la îmbunătăţirea aplicării prevederilor acestuia.

Comisia va întocmi la fiecare întîlnire un proces-verbal care va fi supus aprobării guvernelor celor două părţi contractante.

Comisia va putea face şi propuneri privind îmbunătăţirea micului trafic de călători în zona de frontieră, care vor fi supuse aprobării guvernelor celor două părţi contractante.

Comisia va adopta un regulament de funcţionare.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord va fi supus aprobării guvernului fiecărei părţi contractante şi va intra în vigoare la şaizeci de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea lui.

Prezentul acord s-a încheiat pe timp nelimitat şi va rămîne în vigoare încă şaizeci de zile de la data la care va fi denunţat, pe cale diplomatică, de una din părţile contractante.

Acordul s-a încheiat la Belgrad la data de 13 ianuarie 1970, în două exemplare originale, fiecare în limba română şi limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

---

* Articolul 9 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin procesul-verbal al celei de-a doua sesiuni a Comisiei mixte permanente româno-iugoslave ce a avut loc la Belgrad între 23—27 mai 1972, aprobat prin H.C.M. nr. 731 din 26 iunie 1972.

Localităţile cuprinse în zona micului trafic de frontieră, potrivit articolului 1, alineatul 3 din Acord, sînt următoarele:

I. — A. *Pe teritoriul Republicii Socialiste România:*

JUDEŢUL TIMIŞ

1. Comuna BEBA VECHE, cu satele:
   — Beba Veche
   — Cherestur
   — Pordeanu
2. Comuna DUDEŞTII VECHI, cu satele:
   — Dudeştii Vechi
   — Cheglevici
   — Colonia Bulgară
   — Vălcani
3. Oraşul SÎNNICOLAU MARE
4. Comuna TEREMIA MARE, cu satele:
   — Teremia Mare
   — Nerău
   — Teremia Mică
5. Comuna LOVRIN, cu satele:
   — Lovrin
   — Gottlob
   — Tomnatic
   — Vizejdia
6. Comuna COMLOŞU MARE, cu satele:
   — Comloşu Mare
   — Comloşu Mic
   — Lunga
7. Comuna LENAUHEIM, cu satele:
   — Lenauheim
   — Bulgăruş
   — Grabaţ
8. Oraşul JIMBOLIA
9. Comuna CĂRPINIŞ, cu satele:
   — Cărpiniş
   — Iecea Mare
   — Iecea Mică
10. Comuna BILED, cu satele:
    — Biled
    — Şandra
    — Uihei

tantă pe teritoriul căreia s-a ivit o asemenea situație va informa de îndată, pe cale diplomatică, cealaltă parte contractantă despre introducerea, respectiv ridicarea unor asemenea măsuri.

ARTICOLUL 9

Trecerea frontierei de stat cu ocazia unor sărbători organizate pe teritoriul celeilalte părți contractante se va efectua pe baza înțelegerilor bilaterale, în afara călătoriilor prevăzute la articolul 4 al prezentului acord *.

ARTICOLUL 10

În scopul aplicării prevederilor prezentului acord, se instituie o Comisie mixtă permanentă româno-iugoslavă pentru micul trafic de călători în zona de frontieră, compusă din opt membri.

Fiecare parte contractantă va avea în comisie cîte patru membri numiți de guvernul acesteia. Numele membrilor se va comunica pe cale diplomatică ; în același mod se va proceda și cu eventualele schimbări ale membrilor comisiei.

În lucrările ei, comisia poate folosi și experți.

Comisia se va întîlni o dată pe an, alternativ, în Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

Comisia va avea sarcina de a rezolva situațiile care se vor ivi ca urmare a aplicării prezentului acord și va adopta măsuri cu privire la îmbunătățirea aplicării prevederilor acestuia.

Comisia va întocmi la fiecare întîlnire un proces-verbal care va fi supus aprobării guvernelor celor două părți contractante.

Comisia va putea face și propuneri privind îmbunătățirea micului trafic de călători în zona de frontieră, care vor fi supuse aprobării guvernelor celor două părți contractante.

Comisia va adopta un regulament de funcționare.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord va fi supus aprobării guvernului fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la șaizeci de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea lui.

Prezentul acord s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă șaizeci de zile de la data la care va fi denunțat, pe cale diplomatică, de una din părțile contractante.

Acordul s-a încheiat la Belgrad la data de 13 ianuarie 1970, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valoare.

---

* Articolul 9 a fost reprodus astfel cum a fost modificat prin procesul-verbal al celei de-a doua sesiuni a Comisiei mixte permanente româno-iugoslave ce a avut loc la Belgrad între 23—27 mai 1972, aprobat prin H.C.M. nr. 731 din 26 iunie 1972.

ANEXA Nr. 1

Localitățile cuprinse în zona micului trafic de frontieră, potrivit articolului 1, alineatul 3 din Acord, sînt următoarele :

I. — A. *Pe teritoriul Republicii Socialiste România :*

JUDEȚUL TIMIȘ

1. Comuna BEBA VECHE, cu satele :
   — Beba Veche
   — Cherestur
   — Pordeanu
2. Comuna DUDEȘTII VECHI, cu satele :
   — Dudeștii Vechi
   — Cheglevici
   — Colonia Bulgară
   — Vălcani
3. Orașul SÎNNICOLAU MARE
4. Comuna TEREMIA MARE, cu satele :
   — Teremia Mare
   — Nerău
   — Teremia Mică
5. Comuna LOVRIN, cu satele :
   — Lovrin
   — Gottlob
   — Tomnatic
   — Vizejdia
6. Comuna COMLOȘU MARE, cu satele :
   — Comloșu Mare
   — Comloșu Mic
   — Lunga
7. Comuna LENAUHEIM, cu satele :
   — Lenauheim
   — Bulgăruș
   — Grabaț
8. Orașul JIMBOLIA
9. Comuna CĂRPINIȘ, cu satele :
   — Cărpiniș
   — Iecea Mare
   — Iecea Mică
10. Comuna BILED, cu satele :
    — Biled
    — Șandra
    — Uihei

11. Comuna CENEI, cu satele :
   - Cenei
   - Bobda
   - Checea
12. Comuna SĂCĂLAZ, cu satele :
   - Beregsău Mare
   - Beregsău Mic
13. Comuna UIVAR, cu satele :
   - Uivar
   - Iohanisfeld
   - Otelec
   - Pustiniș
   - Răuți
   - Sînmartinu Maghiar
14. Comuna PECIU NOU, cu satele :
   - Diniaș
   - Sînmartinu Sîrbesc
   - Peciu Nou *
15. Comuna FOENI, cu satele :
   - Foeni
   - Cruceni
16. Comuna GIULVĂZ, cu satele :
   - Giulvăz
   - Crai Nou
   - Ivanda
   - Rudna
17. Comuna GIERA, cu satele :
   - Giera
   - Grănicerii
   - Toager
18. Comuna CIACOVA, cu satele :
   - Ciacova
   - Gad
   - Ghilad
   - Macedonia
   - Cebza *
   - Petroman *
19. Comuna BANLOC, cu satele :
   - Banloc
   - Dolaț
   - Livezile

* Comuna Peciu Nou a fost completată cu satul Peciu Nou, iar comuna Ciacova a fost completată cu satele Cebza și Petroman în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

   - Ofsenița
   - Partoș
   - Soca
20. Comuna VOITEG, cu satul :
   - Voiteg
21. Orașul DETA, cu satul :
   - Opatița
22. Comuna DENTA, cu satele :
   - Denta
   - Breștea
   - Rovinița Mare
   - Rovinița Mică
23. Comuna MORAVIȚA, cu satele :
   - Moravița
   - Dejan
   - Gaiu Mic
   - Stamora Germană
24. Comuna JAMU MARE, cu satele :
   - Jamu Mare
   - Clopodia
   - Ferendia
   - Gherman
   - Lățunaș
25. Comuna GĂTAIA, cu satele :
   - Berecuța
   - Birda
   - Butin
   - Mînăstire
   - Percosova
   - Sîngeorge
   - Șemlacu Mare
   - Șemlacu Mic

26.* Comuna CENAD, cu satul Cenad

27.* Comuna SÎNPETRU MARE, cu satele :
   - Sînpetru Mare
   - Saravale

28.* Satul Pesac din comuna PERIAM

29.* Comuna BECICHERECU MIC, cu satul Becicherecu Mic

30.* Comuna SÎNMIHAIU ROMÂN, cu satele :
   - Sînmihaiu Român
   - Sînmihaiu German

* Comunele de la punctele 26—30 inclusiv de la județul Timiș au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

1. Comuna FOROTIC, cu satele :
   — Forotic
   — Brezon
   — Comorîște
   — Surducu Mare
2. Comuna TICVANIU MARE, cu satele :
   — Ticvaniu Mare
   — Cîrnecea
   — Secășeni
   — Ticvaniu Mic
3. Comuna VĂRĂDIA, cu satele :
   — Vărădia
   — Mercina
4. Comuna GRĂDINARI, cu satele :
   — Grădinari
   — Greoni
5. Satul Broșteni din orașul ORAVIȚA
6. Comuna VRANI, cu satele :
   — Vrani
   — Ciortea
   — Iertof
7. Comuna BERLIȘTE, cu satele :
   — Berliște
   — Iam
   — Milcoveni
   — Rusova Nouă
   — Rusova Veche
8. Comuna RĂCĂȘDIA, cu satele :
   — Răcășdia
   — Vrăniuț
9. Comuna CIUCHICI, cu satele :
   — Ciuchici
   — Macoviște
   — Nicolinț
   — Petrilova
10. Comuna CICLOVA ROMÂNĂ, cu satele :
   — Ciclova Română
   — Ilidia
   — Socolari
11. Comuna NAIDĂȘ, cu satele :
   — Naidăș
   — Lescovița

12. Comuna SASCA MONTANĂ, cu satele :
   — Sasca Montană
   — Bogodinț
   — Potoc
   — Sasca Română
   — Slatina Nera
13. Comuna CĂRBUNARI, cu satele :
   — Cărbunari
   — Știnăpari
14. Comuna SOCOL, cu satele :
   — Socol
   — Baziaș
   — Cîmpia
   — Pîrneaura
   — Zlatița
15. Comuna POJEJENA, cu satele :
   — Pojejena
   — Belobreșca
   — Divici
   — Radimna
   — Șușca
16. Orașul MOLDOVA NOUĂ, cu localitățile componente :
   — Moldova Nouă
   — Măcești
   — Moldova Veche
   — Moldovița
17. Comuna PESCARI, cu satele :
   — Pescari
   — Sfînta Elena
18. Comuna GÎRNIC, cu satele :
   — Gîrnic
   — Padina Matei
19. Comuna SICHEVIȚA, cu satele :
   — Sichevița
   — Brestelnic
   — Camenița
   — Cîrșie
   — Cracu Almăj
   — Crușovița
   — Curmătura
   — Frăsiniș
   — Gornea
   — Liborajdea
   — Lucacevăț
   — Martinovăț
   — Ogașu Podului

— Streneac
— Valea Orevița
— Valea Ravensca
— Valea Sicheviței
— Zănou
— Zăsloane

20. Comuna BERZASCA, cu satele :
— Berzasca
— Bigăr
— Cozla
— Drencova
— Liubcova

21. Comuna ȘOPOTU NOU, cu satele :
— Ravensca
— Răchita
— Valea Răchitei
— Valea Roșie
— Șopotu Nou *
— Cîrșa Roșie *
— Driștie *
— Poienile Boinei *
— Stancilova *
— Urcu *

22. Comuna TOPLEȚ, cu satele :
— Topleț
— Bîrza

23.* Comuna DOCLIN, cu satele :
— Doclin
— Tirol

24.* Satul Călina din comuna DOGNECEA

25.* Comuna GORUIA, cu satele :
— Goruia
— Giurgiova

26.* Comuna CIUDANOVIȚA, cu satele :
— Ciudanovița
— Jitin

27.* Orașul ORAVIȚA, cu localitățile componente :
— Oravița
— Agadici
— Brătișoru de Jos
— Ciclova Montană
— Răchitova

* Comuna Șopotu Nou a fost completată cu satele : Șopotu Nou, Cîrșa Roșie, Driștie, Poienile Boinei, Stancilova și Urcu, iar localitățile de la punctele 23—27 inclusiv au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

28.* Comuna DALBOSET, cu satele :
— Boina
— Boinița
— Prislop

29.* Orașul BĂILE HERCULANE, cu localitățile componente :
— Băile Herculane
— Pecinișca

JUDEȚUL MEHEDINȚI

1. Comuna SVINIȚA, cu satul :
— Svinița

2. Comuna PLAVIȘEVIȚA, cu satele :
— Plavișevița
— Baia Nouă
— Dubova
— Eibenthal
— Tisovița

3. Comuna IEȘELNIȚA, cu satele :
— Ieșelnița
— Ogradena

4. Orașul ORȘOVA, cu localitățile componente :
— Orșova
— Coramnic
— Jupalnic
— Tufări

5. Comuna ILOVIȚA, cu satele :
— Ilovița
— Bahna
— Moisești

6. Comuna CIREȘU, cu satele :
— Cireșu
— Bunoaica
— Negrușa
— Jupînești *

7. Comuna GODEANU, cu satele :
— Godeanu
— Păunești
— Marga *
— Siroca *

* Localitățile de la punctele 28—29 inclusiv, precum și satul Jupînești din comuna Cireșu și satele Marga și Siroca din comuna Godeanu au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

8. Municipiul TURNU SEVERIN, cu localităţile componente :
- — Turnu Severin
- — Ada-Kaleh
- — Gura Văii
- — Dudaşu Schelei
- — Schela Cladovei
- — Vîrciorova

9. Comuna ŞIMIAN, suburbană a municipiului Turnu Severin, cu satele :
- — Şimian
- — Cerneţi
- — Dedoviţa Veche
- — Dedoviţa Nouă
- — Dudaşu
- — Ergheviţa
- — Poroina
- — Valea Copcii

10. Comuna BREZNIŢA-OCOL, cu satele :
- — Brezniţa-Ocol
- — Jidoştiţa
- — Magheru
- — Suşiţa

11. Comuna IZVORU BÎRZII, cu satele :
- — Izvoru Bîrzii
- — Balotesti
- — Halînga
- — Puţinei
- — Răscoleşti
- — Schinteieşti
- — Schitu Topolniţei

12. Comuna MALOVĂŢ, cu satele :
- — Malovăţ
- — Bobaiţa
- — Colibaşi
- — Lazu
- — Negreşti
- — Pitulaşi
- — 23 August

13. Comuna HUSNICIOARA, cu satele :
- — Husnicioara
- — Alunişul
- — Bădiţeşti
- — Borogea
- — Celnata
- — Dumbrăviţa
- — Marmanu
- — Oprăneşti

- — Peri
- — Priboieşti
- — Selişteni

14. Comuna HINOVA, cu satele :
- — Hinova
- — Bistriţa
- — Cîrjei
- — Ostrovu Corbului

15. Comuna PRUNIŞOR, cu satele :
- — Prunişor
- — Arvăteşti
- — Balota
- — Bîltanele
- — Dragoteşti
- — Fîntîna Domnească
- — Ghelmegioaia
- — Gîrniţa
- — Gutu
- — Igiroasa
- — Mijarca
- — Prunaru
- — Zegaia
- — Cerveniţa *
- — Lumnic *

16. Comuna LIVEZILE, cu satele :
- — Livezile
- — Izvorălu de Jos
- — Izvoru Aneştilor
- — Petriş
- — Valea Izvorului

17. Satul Manu din comuna TÎMNA

18. Comuna POROINA MARE, cu satele :
- — Poroina Mare
- — Fîntînile Negre
- — Şipotu
- — Stigniţa *

19. Comuna ROGOVA, cu satele :
- — Rogova
- — Poroiniţa

20. Oraşul VÎNJU MARE, cu satele :
- — Oreviţa Mare
- — Traian

---

* Satele Cerveniţa, Lumnic din comuna Prunişor şi satul Stigniţa din comuna Poroina Mare au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părţi încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

— Bucura *
— Nicolae Bălcescu *

21. Comuna VÎNJULEŢ, cu satele :
— Vînjuleţ
— Hotărani

22. Comuna DEVESEL, cu satele :
— Devesel
— Batoţi
— Bistreţu
— Dunărea Mică
— Scăpău
— Tismana

23. Comuna BURILA MARE, cu satele :
— Burila Mare
— Crivina
— Izvoru Frumos
— Ţigănaşi
— Vrancea

24. Comuna GOGOŞU, cu satele :
— Gogoşu
— Balta Verde
— Burila Mică
— Ostrovu Mare

25. Comuna JIANA, cu satele :
— Jiana
— Cioroboreni
— Dănceu
— Jiana Mare
— Jiana Veche

26. Comuna GRUIA, cu satele :
— Gruia
— Izvoarele
— Poiana Gruii

27. Comuna PĂTULELE, cu satele :
— Pătulele
— Viaşu

28. Comuna PRISTOL, cu satele :
— Pristol
— Cozia

29. Comuna GÎRLA MARE, cu satele :
— Gîrla Mare
— Vrata

* Satele Bucura şi Nicolae Bălcescu din oraşul Vînju Mare au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părţi încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971 aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

30. * Comuna PODENI, cu satele :
— Podeni
— Mălărişca

31. * Satul Sfodea din comuna BALTA

32. * Comuna BÎLVĂNEŞTI, cu satele :
— Bîlvăneşti
— Bîlvăneştii de Jos
— Călineştii de Jos
— Călineştii de Sus
— Pîrlagele

33. * Comuna SISEŞTI, cu satele :
— Crăguieşti
— Cocorova

34. * Comuna ILOVĂŢ, cu satele :
— Budăneşti
— Cracul Lung
— Racova

35. * Comuna CĂZĂNEŞTI, cu satele :
— Căzăneşti
— Bîrbovăţu de Sus
— Govodarva
— Ilovu
— Jigniţa
— Păltinişu
— Roşia
— Severineşti
— Suharu
— Valea Coşuştei

36. * Comuna TÎMNA, cu satele :
— Tîmna
— Boceni
— Colareţ
— Cremenea
— Faţa Cremenii
— Izvorălu
— Pavăţ
— Plopi

* Localităţile de la punctele 30—36 inclusiv au fost introduse în baza Acordului dinte cele două părţi încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

37.* Comuna PADINA, cu satele :
— Iablanița
— Olteanca

38.* Comuna PUNGHINA, cu satele :
— Punghina
— Recea

39.* Comuna SALCIA, cu satul Salcia

40.* Comuna CUJMIR, cu satele :
— Cujmir
— Cujmiru Mic
— Aurora

41.* Comuna VÎNĂTORI, cu satele :
— Vînători
— Roșiori

42.* Comuna CORLĂȚEL, cu satele :
— Corlățel
— Valea Anilor

B. *Pe teritoriul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia :*

Comuna NOVI KNEŽEVAC
1. Banatsko Arandjelovo
2. Djala
3. Krstur
4. Majdan
5. Novi Kneževac
6. Podlokanj
7. Rabe

Comuna ČOKA
1. Vrbica
2. Crna Bara
3. Banatski Monoštor
4. Čoka
5. Jadzovo
6. Sanad
7. Padej *
8. Ostojićevo *

Comuna KIKINDA
1. Mokrin
2. Nakovo
3. Novi Kozarci
4. Rusko Selo
5. Sajan

* Comunele de la punctele 37—42 inclusiv, precum și localitățile Padej și Ostojićevo din comuna Coka au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

6. Idjos
7. Banatsko Veliko Selo
8. Kikinda
9. Bašaid *
10. Banatska Topola *

Comuna NOVA CRNJA
1. Srpska Crnja
2. Radojevo
3. Vojvoda Stepa
4. Nova Crnja
5. Velike Livade
6. Toba

Comuna ŽITIŠTE
1. Medja
2. Srpski Itebej
3. Novi Itebej
4. Hetin
5. Begejci
6. Višnjićevo
7. Čestereg
8. Banatsko Karadjordjevo
9. Žitište *
10. Ravni Topolovac *
11. Banatski Dvor *
12. Torda *

Comuna SEČANJ
1. Jaša Tomić
2. Krajišnik
3. Sutjeska
4. Šurjan
5. Boka
6. Sečanj
7. Busenje
8. Konak
9. Bantaska Dubica *
10. Jarkovac *
11. Neuzina *

Comuna PLANDIŠTE
1. Markovićevo
2. Miletićevo
3. Jermenovci

* Localitățile Bašaid, Banatska Topola din comuna Kikinda, localitățile Žitište, Ravni Topolovac, Banatski Dvor, Torda din comuna Žitište și Bantaska Dubica, Jarkovac, Neuzina din comuna Sečanj au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

4. Stari Lec
5. Hajdučica
6. Dužine
7. Velika Greda
8. Banatski Sokolac
9. Plandište
10. Barice
11. Margita
12. Kupinik
13. Veliki Gaj

Comuna VRŠAC

1. Vatin
2. Vršački Ritovi
3. Mali Žam
4. Veliko Središte
5. Malo Središte
6. Vršac
7. Pavliš
8. Vlajkovac
9. Ritiševo
10. Gudurice
11. Markovac
12. Sočica
13. Mesić
14. Jablanka
15. Kuštilj
16. Vojvodinci
17. Straža
18. Orešac
19. Zagaica
20. Potporanj
21. Parta
22. Uljma *
23. Izbište *
24. Šušara *

Comuna BELA CRKVA

1. Dobrićevo
2. Češka Selo
3. Jasenovo
4. Kajtasovo
5. Dupljaja
6. Grebenac
7. Kruščica
8. Kaludjerovo
9. Bela Crkva

* Localitățile Uljma, Izbište, Šušara din comuna Vršac au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

10. Crvena Crkva
11. Kusić
12. Vračev Gaj
13. Banatska Subotica
14. Banatska Palanka

Comuna VELIKO GRADIŠTE

1. Ram
2. Zatonje
3. Biskuplje
4. Kisiljevo
5. Topolovnik
6. Kumane
7. Ostrvo
8. Veliko Gradište
9. Požeženo
10. Kurjače
11. Djurakovo
12. Popovac
13. Kusiće
14. Tribrode
15. Srednjevo
16. Kamijevo
17. Desine
18. Karevac
19. Majilovac *
20. Sirakovo *
21. Petlanica *
22. Ljubinje *
23. Češljeva Bara *
24. Garevo *
25. Doljašnica *
26. Makce *

Comuna GOLUBAC

1. Barič
2. Bikinje
3. Braničevo
4. Brnjica
5. Donja Krševica
6. Dobra
7. Dvorište
8. Golubac
9. Krivača
10. Kudreš
11. Mileševo
12. Miljeviće

* Localitățile Majilovac, Sirakovo, Petlanica, Ljubinje, Češljeva Bara, Garevo, Doljašnica, Makce din comuna Veliko Gradište au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

13. Ponikva
14. Radoševac
15. Sladinac
16. Snegotin
17. Šuvajiće
18. Usje
19. Vojilovo
20. Vince
21. Žitkovica
22. Dušmanić
23. Klenje
24. Mrčkovac

Comuna MAJDANPEK

1. Boljetin
2. Donji Milanovac
3. Mosna
4. Topolnica
5. Klokočevac
6. Miroč
7. Golubinje
8. Majdanpek *
9. Debeli Lug *
10. Rudna Glava *
11. Cranajka *

Comuna KLADOVO

1. Kladovo
2. Tekija
3. Novi Sip
4. Davidovac
5. Kladušnica
6. Kostol
7. Mala Vrbica
8. Velica Vrbica
9. Rtkovo
10. Korbovo
11. Vajuga
12. Milutinovac
13. Velesnica
14. Ljubičevac
15. Brza Palanka
16. Kupuzište
17. Grabovica
18. Reka
19. Velika Kamenica
20. Podvrška

* Localitățile Majdanpek, Debeli Lug, Rudna Glava, Cranajka din comuna Majdanpek au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

21. Petrovo Selo
22. Manastirica
23. Račica

Comuna NEGOTIN

1. Mihajlovac
2. Radujevac
3. Mala Kamenica
4. Slatina
5. Dušanovac
6. Samarinac
7. Miloševo
8. Srbovo
9. Vukevče
10. Kobišnica
11. Urovica
12. Dupljane
13. Vidrovac
14. Negotin
15. Vratna
16. Jabukovac
17. Mokranja
18. Jasenica
19. Veljkovo
20. Čubra
21. Karbulovo
22. Prahovo
23. Brestovac *
24. Popovica *
25. Rečka *
26. Trnjane *
27. Sarkamen *
28. Stubik *

Comuna KOVIN *

1. Dubobac

Comuna POZAREVAC *

1. Bernase
2. Bare
3. Kasidol
4. Rečica
5. Kličevac
6. Požarevac
7. Stari Kostolac
8. Novi Kostolac
9. Drmno
10. Klenovnik

* Localitățile Brestovac, Popovica, Rečka, Trnjane, Sarkamen, Stubik din comuna Negotin, precum și comunele Kovin și Pozarevac cu localitățile componente au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

11. Bradarce
12. Maruljevac
13. Bubušinac
14. Bratinac
15. Petka

Comuna KUČEVO *

1. Rabrovo
2. Mustapić
3. Velika Bresnica
4. Mala Bresnica
5. Mišljenovac
6. Lješnica
7. Sena
8. Turija
9. Rakova Bara
10. Ševica
11. Duboka
12. Voluja
13. Brodica
14. Srpče
15. Vukovica
16. Zelenik
17. Radenka
18. Kučevo

Comuna MALO CRNIĆE *

1. Malo Crniće
2. Smoljinac

II. În cazul înființării unor noi localități în zonele micului trafic de frontieră, includerea acestora în prezenta anexă se va face la propunerea Comisiei mixte permanente româno-iugoslave pentru micul trafic de călători.

Schimbarea denumirii unor localități din zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul unei părți contractante se va comunica imediat pe cale diplomatică celeilalte părți contractante.

* Comunele Kučevo și Malo Crniće cu satele componente au fost introduse în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

ANEXA Nr. II

Forma și conținutul permisului de trecere a frontierei româno-iugoslave în cadrul micului trafic de călători.

I

Formatul permisului de frontieră : 10 × 14 cm

Coperta : carton

Culoarea : gri închis

Imprimare : litere negre și egale

II

Permisul de trecere a frontierei va fi tipărit în limba oficială a statului emitent, cu excepția textului referitor la datele personale ale titularului permisului și ale persoanelor înscrise în acesta, care se vor imprima și în limba oficială a celeilalte părți contractante.

III

Pagina 1

Denumirea și stema statului

PERMIS

pentru trecerea frontierei în cadrul micului trafic de călători

Seria și numărul

Pagina 2

Fotografia : 3 × 4 cm

Timbru sec

Semnătura personală

Acest permis de trecere a frontierei în cadrul micului trafic de călători are o valabilitate de..... ani de la data eliberării și dă dreptul la patru călătorii în cursul unui an.

Data și locul eliberării . . . .

L.S. Semnătura

Pagina 3

Numele și prenumele ....

Data nașterii ....

Locul nașterii ....

Domiciliul ....

Minori ....

....

(numele, prenumele, locul și data nașterii)

....

....

....

Pagina 4

Prelungirea permisului de frontieră

Valabilitatea permisului de frontieră se prelungește pînă la ....

L. S.

Semnătura

Valabilitatea permisului de frontieră se prelungește pînă la ....

L. S.

Semnătura

Paginile 5 și 6

Prelungirea șederii

Șederea se prelungește
de la .... pînă la ....
L. S.
Semnătura
de la .... pînă la ....
L. S.
Semnătura

Șederea se prelungește
de la .... pînă la ....
L. S.
Semnătura
de la .... pînă la ....
L. S.
Semnătura

Paginile 7, 8, 9, 10 și 11

Pagini rezervate pentru aplicarea ștampilelor de trecere a frontierei de stat și pentru mențiuni ale organelor de control al frontierei.

Paginile 12 și 13

Mențiuni ale organelor vamale.

Paginile 14 și 15

Loc rezervat pentru călătorii în cazuri deosebite.

Pagina 16

În atenția titularului permisului.

Posesorul prezentului permis poate trece frontiera pe teritoriul celuilalt stat prin punctele deschise traficului internațional de călători, la orice oră, și prin punctele deschise pentru micul trafic de călători, numai pe timpul zilei între orele 8—16, ora Republicii Socialiste România, respectiv 7—15, ora Republicii Socialiste Federative Iugoslavia.

Durata de ședere în zona micului trafic de pe teritoriul celuilalt stat este de pînă la 6 zile.

Înapoierea se poate face prin oricare punct de trecere cu condiția ca titularul permisului, în deplasarea sa, să nu depășească zona de 15 km a micului trafic.

În cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), titularul permisului poate solicita organelor competente ale statului de reședință aprobarea prelungirii dreptului de ședere cu încă cel mult 10 zile.

Titularul acestui permis este obligat să respecte legile statului de reședință.

Încălcarea prevederilor Acordului privind micul trafic de călători sau a altor legi ale statului de reședință atrage după sine interzicerea intrării sau a șederii pe teritoriul acestuia.

În cazul pierderii, dispariției sau distrugerii permisului de trecere a frontierei pe teritoriul celuilalt stat, titularul acestuia este obligat să anunțe imediat organele competente ale statului de reședință. Aceste organe îi vor elibera o adeverință care îi va servi pentru înapoierea în țară.

Punctele deschise pentru micul trafic de călători sînt următoarele:

1. VALCANI	— VRBICA
2. LUNGA	— NAKOVO
3. IOHANISFELD (Foeni I)	— MEDJA
4. GRĂNICERI (Foeni II)	— JAŠA TOMIČ
5. NAIDĂȘ	— KALUDJEROVO
6. MOLDOVA VECHE	— VELICO GRADIŠTE
	— VINCE
7. SVINIȚA *	— DONJI MILANOVAC
8. GRUIA	— PRAHOVO

* Punctul de frontieră Svinița a înlocuit punctul de frontieră Liubotina de pe teritoriul Republicii Socialiste România în baza Acordului dintre cele două părți încheiat la Belgrad la 28 iunie 1971, aprobat prin H.C.M. nr. 1002 din 9 august 1971.

ACORD

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Ungare privind micul trafic de frontieră *

Publicat în B. Of. nr. 126 din 12 noiembrie 1969

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Ungare, în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, precum și pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor lor domiciliați în zona frontierei de stat româno-ungare, au convenit să încheie prezentul acord.

În acest scop, părțile au numit împuterniciții lor:

guvernul Republicii Socialiste România, pe dr. Ion M. Anghel, director în Ministerul Afacerilor Externe;

guvernul Republicii Populare Ungare, pe dr. Tatai Iozsef, director general în Ministerul Afacerilor Externe, care, după schimbul împuterniciților lor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Prin zona micului trafic de frontieră, în sensul prezentului acord, se înțelege fîșia de teritoriu care se întinde pe o adîncime de 15 km, de o parte și de alta de la linia frontierei de stat româno-ungare.

Localitățile din zona micului trafic de frontieră sînt cele menționate în anexa nr. 1 care face parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 2

De prevederile prezentului acord beneficiază cetățenii unei părți contractante cu domiciliul în una din localitățile zonei micului trafic de frontieră de pe teritoriul său, prevăzută în anexa nr. 1, ce se deplasează

* Aprobat prin H.C.M. nr. 2106 din 31 octombrie 1969, publicată în B. Of. nr. 126 din 12 noiembrie 1969.

în scopul vizitării rudelor și prietenilor cu domiciliul într-o altă localitate de pe teritoriul celeilalte părți contractante, care, potrivit anexei nr. 1, face parte din zona micului trafic de frontieră.

ARTICOLUL 3

Trecerea frontierei de stat, potrivit prezentului acord, se efectuează fără viză, pe baza buletinului de identitate și a permisului de trecere a frontierei eliberat în acest scop de către organele competente de miliție ale părților contractante.

Copilul minor care, conform legislației interne a fiecărei părți contractante, nu are dreptul la buletin de identitate, va avea înscrise numele și prenumele, precum și data nașterii în permisul de trecere a frontierei al unuia dintre părinți sau al altui reprezentant legal.

Cînd o astfel de persoană minoră călătorește singură, permisul de trecere a frontierei eliberat de organele competente de miliție va fi prevăzut cu fotografie.

Datele pe care trebuie să le cuprindă permisul de trecere a frontierei de stat, sînt cele stabilite în anexa nr. 2 care face parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 4

Permisul de trecere a frontierei dă dreptul la 4 (patru) călătorii pe an, cu durata de pînă la 6 (șase) zile de ședere pentru fiecare călătorie, în zona micului trafic de frontieră a celeilalte părți contractante.

Durata șederii poate fi prelungită cu cel mult 10 (zece) zile, și numai în cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), de organele de miliție competente ale statului de reședință.

Termenul de valabilitate pentru care se eliberează permisul de trecere a frontierei se stabilește în conformitate cu legislația internă a statului emitent.

Cetățeanul unei părți contractante care pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți contractante a pierdut buletinul de identitate sau permisul de trecere a frontierei, ori acestea i-au fost distruse, este obligat să anunțe imediat despre acest fapt organele locale de miliție ale statului de reședință. În aceste cazuri, organele locale de miliție vor elibera o dovadă din care să rezulte cele declarate mai sus, pe baza căreia persoana în cauză va putea trece frontiera de stat.

ARTICOLUL 5

Trecerea frontierei pe teritoriul celeilalte părți contractante, în cadrul micului trafic, se va efectua prin punctele deschise traficului internațional de călători la frontiera de stat româno-ungară, precum și prin cele menționate în anexa nr. 3 care face parte integrantă din prezentul acord.

Înapoierea cetățenilor fiecărei părți contractante pe teritoriul propriu se va face prin același punct de frontieră prin care s-a ieșit. În

cazuri excepționale ca : închiderea temporară a funcționării unor puncte, îmbolnăviri grave, decese și calamități naturale, organele de frontieră ale părților contractante vor permite ieșirea și prin alt punct de frontieră.

Trecerea frontierei de stat prin punctele rutiere deschise micului trafic se va efectua numai pe timpul zilei între orele 8—16, ora Republicii Socialiste România — respectiv 7—15, ora Republicii Populare Ungare. Trecerea prin punctele de frontieră deschise traficului internațional de călători se poate efectua la orice oră.

Trecerea frontierei de stat se va putea face pe jos sau cu orice mijloace de transport, cu excepția celor cu tracțiune animală, în funcție și de caracterul punctului de frontieră.

Persoanele care trec frontiera în cadrul micului trafic se vor supune controlului organelor de frontieră.

ARTICOLUL 6

Cetățenii care trec frontiera de stat în cadrul micului trafic pot duce sau aduce bunuri în raport cu scopul călătoriei, conform legislației interne a fiecărei părți contractante.

Efectele și obiectele de uz personal necesare pe timpul călătoriei, precum și mijloacele de transport necesare pentru călătorie, sînt scutite de taxe vamale, cu obligația scoaterii lor din țară la plecare, fără a putea fi înstrăinate.

În ceea ce privește mijloacele de plată, metalele prețioase și pietrele prețioase, se va aplica legislația internă a fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 7

Decontarea plăților pentru călătoriile ce se efectuează în cadrul micului trafic de frontieră se va face potrivit înțelegerii existente între cele două state cu privire la călătoriile în scop particular.

ARTICOLUL 8

Fiecare parte contractantă va trata cetățenii celeilalte părți contractante care călătoresc în baza prezentului acord cu toată curtoazia, în limitele legilor interne care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul său.

Cetățenii unei părți contractante sînt obligați ca pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți contractante să respecte prevederile legislației acestei părți.

Fiecare parte contractantă are dreptul ca, în cazul încălcării legilor sale interne de către cetățenii celeilalte părți contractante, să le reducă sau să le întrerupă durata șederii acestora.

ARTICOLUL 9

În cazul apariției unor situații epidemiologice, epizootice, epifitii sau de altă natură în localitățile din zona de frontieră, trecerea în cadrul micului trafic poate fi suspendată temporar de către partea contractantă interesată, care va informa de îndată, pe cale diplomatică, cealaltă parte contractantă de introducerea, respectiv, ridicarea unor asemenea măsuri.

ARTICOLUL 10

În cazul că va fi necesar, părțile contractante se vor consulta, pe cale diplomatică, asupra problemelor ce vor apărea ca urmare a aplicării prezentului acord.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord va fi supus aprobării guvernului fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la 60 (șaizeci) de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea lui.

Prezentul acord s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 60 (șaizeci) de zile de la data la care va fi denunțat de una dintre părțile contractante.

Acordul s-a încheiat la Budapesta la data de 17 iunie 1969, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba ungară, ambele texte avînd aceeași valoare.

ANEXA Nr. 1

I. **Localitățile cuprinse în zona micului trafic de frontieră, potrivit articolului 1 alineatul 2 din acord, sînt următoarele :**

A. *Pe teritoriul Republicii Socialiste România*

JUDEȚUL TIMIȘ

1. Orașul SÎNNICOLAU MARE
2. Comuna BEBA VECHE, cu satele :
   1. BEBA VECHE
   2. Cherestur
   3. Pordeanu
3. Comuna CENAD, cu satul :
   1. CENAD
4. Comuna DUDEȘTII VECHI, cu satele
   1. DUDEȘTII VECHI
   2. Cheglevici
   3. Colonia Bulgară
   4. Vălcani
5. Comuna SÎNPETRU MARE, cu satele :
   1. SÎNPETRU MARE
   2. Igriș
   3. Saravale

JUDEȚUL ARAD

1. Orașul CHIȘINEU-CRIȘ
2. Orașul CURTICI, cu satul :
   1. Dorobanți
3. Orașul NĂDLAC
4. Comuna GRĂNICERI, cu satele :
   1. GRĂNICERI
   2. Șiclău
5. Comuna IRATOȘU, cu satele :
   1. IRATOȘU
   2. Variașu Mare
   3. Variașu Mic
6. Comuna MACEA cu satele :
   1. MACEA
   2. Sînmartin

7. Comuna MIȘCA, cu satele :
   1. MIȘCA
   2. Vînători
   3. Zerindu Mic
8. Comuna PECICA, cu satele :
   1. PECICA
   2. Bodrogu Vechi
   3. Sederhat
   4. Turnu
9. Comuna PEREGU MARE, cu satele :
   1. PEREGU MARE
   2. Peregu Mic
10. Comuna PILU, cu satele :
   1. PILU
   2. Vărșand
11. Comuna SOCODOR, cu satul :
   1. SOCODOR
12. Comuna ȘEITIN, cu satul :
   1. ȘEITIN
13. Comuna ȘIMAND, cu satul :
   1. ȘIMAND
14. Comuna ȘOFRONEA, suburbană a municipiului ARAD, cu satele :
   1. ȘOFRONEA
   2. Sînpaul
15. Comuna ZERIND, cu satele :
   1. ZERIND
   2. Iermata Neagră
16. Satul Adea din comuna SINTEA MARE
17. Satul Sînpetru German din comuna SECUSIGIU

JUDEȚUL BIHOR

1. Orașul SALONTA
2. Comuna AVRAM IANCU, cu satele :
   1. AVRAM IANCU
   2. Ant
   3. Tămașda
3. Comuna BIHARIA, cu satele :
   1. BIHARIA
   2. Cauaceu
   3. Niuved
   4. Parhida
   5. Satu Nou
   6. Tămășeu

4. Comuna BORȘ, cu satele :
   1. BORȘ
   2. Santăul Mare
   3. Santăul Mic
   4. Sîntion
5. Comuna CEFA, cu satele :
   1. CEFA
   2. Ateaș
   3. Berechiu
   4. Bicaci
   5. Gepiu
   6. Inand
   7. Roit
   8. Sînnicolau Român
6. Comuna CETARIU, cu satele :
   1. CETARIU
   2. Paleu
   3. Săldăbagiu de Munte
   4. Tăutelec
   5. Uileacu de Munte
7. Comuna CHERECHIU, cu satele :
   1. CHERECHIU
   2. Cheșereu
   3. Tîrgușor
8. Comuna CIUMEGHIU, cu satele :
   1. CIUMEGHIU
   2. Boiu
   3. Ghiorac
9. Comuna CURTUIȘENI, cu satele :
   1. CURTUIȘENI
   2. Vășad
10. Comuna DIOSIG, cu satele :
   1. DIOSIG
   2. Ianca
   3. Mihai Bravu
   4. Roșiori
   5. Vaida
11. Comuna GIRIȘU DE CRIȘ, cu satele :
   1. GIRIȘU DE CRIȘ
   2. Cheresig
   3. Tărian
   4. Toboliu
12. Comuna MĂDĂRAS, cu satele :
   1. MĂDĂRAS
   2. Homorog
   3. Ianoșda
   4. Marțihaz

13. Comuna NOJORID, cu satele :
   1. NOJORID
   2. Chişirid
   3. Leş
   4. Livada de Bihor
   5. Păuşa
14. Comuna SĂCUENI, cu satele :
   1. SĂCUENI
   2. Cadea
   3. Ciocaia
   4. Cubulcut
   5. Olosig
   6. Sînnicolau de Munte
15. Comuna SĂLARD, cu satele :
   1. SĂLARD
   2. Hodoş
   3. Sîntimreu
16. Comuna ŞIMIAN, cu satele :
   1. ŞIMIAN
   2. Şilindru
   3. Voivozi
17. Comuna SÎNTANDREI, suburbană a municipiului ORADEA, cu satele :
   1. SÎNTANDREI
   2. Palota
18. Comuna TARCEA, cu satele :
   1. TARCEA
   2. Adoni
   3. Galoşpetreu
19. Comuna TULCA, cu satul :
   1. TULCA
20. Comuna VALEA LUI MIHAI, cu satul :
   1. VALEA LUI MIHAI
21. Satul Arpăşel din comuna BATAR

JUDEŢUL SATU MARE

1. Oraşul CAREI, cu localităţile componente :
   1. CAREI
   2. Ianculeşti
2. Comuna BERVENI, cu satele :
   1. BERVENI
   2. Lucăceni
3. Comuna BOTIZ, cu satele :
   1. BOTIZ
   2. Agriş
   3. Ciuperceni

4. Comuna CĂPLENI, suburbană a oraşului CAREI, cu satele :
   1. CĂPLENI
   2. Cămin
5. Comuna DOBA, cu satele :
   1. DOBA
   2. Boghiş
   3. Dacia
   4. Paulian
   5. Traian
6. Comuna DOROLŢ, cu satele :
   1. DOROLŢ
   2. Atea
   3. Dara
   4. Petea
7. Comuna FOIENI, cu satul :
   1. FOIENI
8. Comuna LAZURI, cu satele :
   1. LAZURI
   2. Bercu
   3. Nisipeni
   4. Noroieni
   5. Peleş
   6. Pelişor
9. Comuna MICULA, cu satele :
   1. MICULA
   2. Bercu Nou
   3. Micula Nouă
10. Comuna MOFTIN, cu satele :
   1. MOFTINU MIC
   2. Domăneşti
   3. Ghilvaci
   4. Moftinu Mare
   5. Sînmiclăuş
11. Comuna PETREŞTI, cu satele :
   1. PETREŞTI
   2. Dindeştiu Mic
12. Comuna PIŞCOLT, cu satele :
   1. PIŞCOLT
   2. Resighea
   3. Scărişoara Nouă
13. Comuna SANISLĂU, cu satele :
   1. SANISLĂU
   2. Berea
   3. Ciumeşti
   4. Horea
   5. Marna Nouă
   6. Viişoara

14. Comuna TEREBEŞTI, cu satele :
   1. TEREBEŞTI
   2. Aliza
   3. Gelu
   4. Pişcari

15. Comuna URZICENI, cu satele :
   1. URZICENI
   2. Urziceni-Pădure

16. Comuna VETIŞ, cu satele :
   1. VETIŞ
   2. Decebal
   3. Oar

17. SĂTMĂREL, localitate componentă a municipiului SATU MARE.

B. *Pe teritoriul Republicii Populare Ungare*

JUDEŢUL CSONGRÁD

Plasa SZEGED

1. Deszk
2. Kübekháza
3. Szüreg
4. Tápé
5. Tiszasziget
6. Ujszentiván

Oraş cu drept de plasă

MAKÓ

Plasa MAKÓ

1. Ambrózfalva
2. Apátfalva
3. Csanádpalota
4. Csanádalberti
5. Ferencszállás
6. Földeák
7. Kiralyhegyes
8. Kiszombor
9. Kovegy
10. Klárafalva
11. Magyarcsánad
12. Maroslele
13. Nagyér
14. Nagylak
15. Oföldeák

16. Pitvaros
17. Rákos

JUDEŢUL BEKES

Plasa SZEGHALOM

1. Biharugra
2. Körösanagyarsány

Plasa GYULA

1. Doboz
2. Elek
3. Gerla
4. Geszt
5. Gyulavári
6. Kétegyháza
7. Kisnyék
8. Kötegyán
9. Lökösháza
10. Mezögyán
11. Méhkerek
12. Nagygyanté
13. Okány
14. Sarkad
15. Sarkadkeresztur
16. Ujszalonta
17. Zsadány

Oraş cu drept de plasă

GYULA

Plasa MEZÖKOVACSHAZA

1. Almáskamarás
2. Battonya
3. Bánkut
4. Dombegyháza
5. Dombiratos
6. Kevermes
7. Kisdombegyháza
8. Kunágota
9. Magyardombegyháza
10. Mezöhegyos
11. Mezökovácsháza
12. Nagykamarás
13. Végegyháza

Plasa OROSHAZA

1. Tótkomlós

JUDEȚUL HAJDU-BIHAR

Plasa BIHARKERESZTES

1. Artánd
2. Bedö
3. Berekböszörmény
4. Biharkeresztes
5. Bojt
6. Komádi
7. Körösszakál
8. Körösszegapáti
9. Magyarhomorog
10. Mézöpeterd
11. Mezösas
12. Nagykereki
13. Told

Plasa BERETTYOUJFALU

1. Gáboján
2. Hencida
3. Váncsod

Plasa DERECSKE

1. Esztár
2. Hosszupályi
3. Kismarja
4. Konyár
5. Kókad
6. Monostorpályi
7. Nagyléta
8. Pocsaj
9. Vértes

Plasa DEBRECEN

1. Almosd
2. Bagamér
3. Fülöp
4. Nyiracsád
5. Nyirábrány
6. Nyirmártonfalva
7. Ujléta
8. Vámospércs

JUDEȚUL SZABALCS-SZATMAR

Plasa NYIRBATOR

1. Aporliget
2. Encsencs
3. Nyirbéltek
4. Nyirlugos
5. Nyripilis
6. Nyirvasvári
7. Ömböly
8. Penészlek
9. Piricse
10. Terem

Plasa MATESZALKA

1. Elötelek
2. Fábiánháza
3. Fülpösdaróc
4. Géberjén
5. Györtelek
6. Mérk
7. Nagyecsed
8. Nyircsholy
9. Nyirkáta
10. Ököritöfülpös
11. Rápolt
12. Tiborszállás
13. Vállaj

Plasa CSENGER

1. Császló
2. Csegold
3. Csenger
4. Csengersima
5. Csengerujfalu
6. Gacsály
7. Garbolc
8. Hermánszeg
9. Kishódos
10. Komlódtótfalu
11. Méhtelek
12. Nagygék
13. Nagyhódos
14. Pátyod
15. Porcsalma
16. Rózsály
17. Szamosangyalos
18. Szamostatárfalva
19. Szamosbecs

20. Szamossályi
21. Tisztaberek
22. Tyukod
23. Ura
24. Zajta

Plasa FEHERGYARMAT

1. Botpalád
2. Csaholc
3. Darno
4. Gyügye
5. Jánkmajtis
6. Kisnamány
7. Kispalád
8. Kisszekeres
9. Nemesborzova
10. Marosliget
11. Nagyszekeres
12. Sonkád
13. Szamosújlak
14. Turricse
15. Uszka
16. Vámosoroszi
17. Zsarolyán.

II. În cazul înființării unor noi localități în zonele micului trafic de frontieră, includerea acestora în prezenta anexă se va face prin acord special. Modificările survenite în urma unor măsuri de reorganizare administrativ-teritorială, aplicate în zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul celor două părți contractante, se vor comunica imediat pe cale diplomatică.

ANEXA Nr. 2

I. În conformitate cu articolul 3 alineatul 4 din acord, permisul de trecere a frontierei de stat va cuprinde:

A. — *Denumirea statului și stema țării;*

— Denumirea documentului: „PERMIS DE TRECERE A FRONTIEREI";
— Numărul permisului;
— Scopul pentru care s-a eliberat documentul: „TRECEREA FRONTIEREI DE STAT ÎN CADRUL MICULUI TRAFIC DINTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA POPULARĂ UNGARĂ";
— Datele personale ale titularului:
  — numele și prenumele;
  — data nașterii (anul, luna, ziua);
  — locul nașterii;
  — domiciliul;
  — seria și numărul buletinului de identitate;
  — numele și prenumele copiilor care însoțesc pe titular, data nașterii acestora;
  — fotografia copilului minor, în cazul în care acesta călătorește singur;
— Termenul de valabilitate a permisului;
— Locul și data emiterii;
— Ștampila și semnătura organului emitent;
— Locul și data prelungirii valabilității permisului, ștampila și semnătura;
— Pagini rezervate pentru aplicarea ștampilelor de trecerea frontierei de stat;
— Pagini pentru mențiuni oficiale.

B. — *Drepturile și obligațiile titularului permisului de trecere a frontierei și ale însoțitorilor acestuia.*

— Permisul de trecere a frontierei este valabil numai însoțit de buletinul de identitate.

— Permisul de trecere a frontierei dă dreptul titularului și copiilor minori înscriși în acesta, la 4 (patru) călătorii pe an, cu durata de 6 (șase) zile ședere la fiecare călătorie în localitățile din zona micului trafic de frontieră a statului vecin, menționate în anexa nr. 1 la acord, care se întinde pe o adîncime de 15 km de la linia frontierei de stat româno-ungare.

20. Szamossályi
21. Tisztaberek
22. Tyukod
23. Ura
24. Zajta

Plasa FEHERGYARMAT

1. Botpalád
2. Csaholc
3. Darno
4. Gyügye
5. Jánkmajtis
6. Kisnamány
7. Kispalád
8. Kisszekeres
9. Nemesborzova
10. Marosliget
11. Nagyszekeres
12. Sonkád
13. Szamosújlak
14. Turricse
15. Uszka
16. Vámosoroszi
17. Zsarolyán.

II. În cazul înființării unor noi localități în zonele micului trafic de frontieră, includerea acestora în prezenta anexă se va face prin acord special. Modificările survenite în urma unor măsuri de reorganizare administrativ-teritorială, aplicate în zona micului trafic de frontieră de pe teritoriul celor două părți contractante, se vor comunica imediat pe cale diplomatică.

ANEXA Nr. 2

I. **În conformitate cu articolul 3 alineatul 4 din acord, permisul de trecere a frontierei de stat va cuprinde :**

A. — *Denumirea statului și stema țării ;*

— Denumirea documentului : „PERMIS DE TRECERE A FRONTIEREI" ;
— Numărul permisului ;
— Scopul pentru care s-a eliberat documentul : „TRECEREA FRONTIEREI DE STAT ÎN CADRUL MICULUI TRAFIC DINTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA POPULARĂ UNGARĂ" ;
— Datele personale ale titularului :
  — numele și prenumele ;
  — data nașterii (anul, luna, ziua) ;
  — locul nașterii ;
  — domiciliul ;
  — seria și numărul buletinului de identitate ;
  — numele și prenumele copiilor care însoțesc pe titular, data nașterii acestora ;
  — fotografia copilului minor, în cazul în care acesta călătorește singur ;
— Termenul de valabilitate a permisului ;
— Locul și data emiterii ;
— Ștampila și semnătura organului emitent ;
— Locul și data prelungirii valabilității permisului, ștampila și semnătura ;
— Pagini rezervate pentru aplicarea ștampilelor de trecerea frontierei de stat ;
— Pagini pentru mențiuni oficiale.

B. — *Drepturile și obligațiile titularului permisului de trecere a frontierei și ale însoțitorilor acestuia.*

— Permisul de trecere a frontierei este valabil numai însoțit de buletinul de identitate.
— Permisul de trecere a frontierei dă dreptul titularului și copiilor minori înscriși în acesta, la 4 (patru) călătorii pe an, cu durata de 6 (șase) zile ședere la fiecare călătorie în localitățile din zona micului trafic de frontieră a statului vecin, menționate în anexa nr. 1 la acord, care se întinde pe o adîncime de 15 km de la linia frontierei de stat româno-ungare.

— În cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), se poate cere de la organele competente locale de miliție prelungirea șederii, care nu poate depăși 10 (zece) zile.

— Trecerea frontierei de stat se poate efectua prin punctele deschise traficului internațional de călători la orice oră, iar prin punctele rutiere deschise micului trafic, numai pe timpul zilei între orele 8—16, ora Republicii Socialiste România — respectiv 7—15 ora Republicii Populare Ungare.

— Înapoierea pe teritoriul propriu se va face prin același punct de frontieră prin care s-a ieșit. Excepții de la această regulă se pot face numai în cazuri de: închiderea temporară a unor puncte, îmbolnăviri grave, decese și calamități naturale.

— Titularul permisului și copiii minori înscriși în permis care călătoresc împreună cu el sînt obligați să respecte legislația în vigoare în statul de reședință. Încălcarea prevederilor Acordului privind micul trafic de frontieră sau a altor dispoziții ale legislației interne a statului de reședință poate să atragă după sine reducerea sau întreruperea dreptului de ședere de care titularul beneficiază pe baza prevederilor acordului.

— Pierderea sau distrugerea buletinului de identitate sau a permisului trebuie anunțată imediat organelor locale de miliție din statul de reședință, care vor elibera o dovadă despre aceasta, cu care se va putea trece frontiera.

II. Permisul de trecere se va tipări în limba oficială a statului emitent, cu excepția textului referitor la mențiunile despre datele personale ale titularului permisului și ale persoanelor înscrise în acesta, care se vor imprima și în limba oficială a celeilalte părți contractante.

ANEXA Nr. 3

1. **Trecerea frontierei de stat în cadrul micului trafic de frontieră se va face prin următoarele puncte:**

— Petea (Republica Socialistă România) — Csengersima (Republica Populară Ungară), punct rutier;
— Berveni (Republica Socialistă România) — Agerdömajor (Republica Populară Ungară), punct feroviar;
— Valea lui Mihai (Republica Socialistă România) — Nyirábrány (Republica Populară Ungară), punct rutier.

2. Punctele Berveni — Agerdömajor și Valea lui Mihai — Nyirábrány se vor deschide pe data intrării în vigoare a prezentului acord, iar punctul Petea — Csengersima se va deschide pînă la sfîrșitul primului trimestru al anului 1970.

Responsabil de carte : mr. VASILE LĂPĂDUȘI
Tehnoredactor : s.c. RADU STOIAN

Comanda nr. II/00500379. Dat la cules : 03.08.1973
R.M. nr. 2803 Bun de tipar : 05.04.1974
Lucrarea conține 384 pagini

Lucrarea executată sub comanda nr. 2005 la Oficiul Economic Central „Carpați", Intreprinderea poligrafică „Bucureștii-Noi", str. Hrisovului nr. 18 A, sectorul 8, București